GRAMMAIRE

FRANÇAISE

PROVENÇALE

GASCONE

Vol. Viener 3f 50 pay le 28 Jan 59
Chaux 4 50 pap 2

Manuel du Provençal ou les Provençalismes corrigés par de Gabrielli, Marseille 1838

La Grammaire française et les Grammairiens du XVIe siècle, par Ch. L. Livet (Dubois), Meigret, Pelletier des autels, Ramus, Garnier, Pillot, Henri Estienne, Th. de Bèze etc. Lexique comparé, fort vol. in-8° 1861 5f

Grammaire comparée des langues de la France ou le flammand, l'allemand le Celto-Breton, le Basque le Provençal l'espagnol, l'Italien, le Français comparés au Sanscrit, par Ls. de Baecker 1 gd et très beau vol in-8° prix 6f chez ch. Bleriot éditeur rue Bonaparte, 25 à Paris en Juillet 1860.

GRAMMAIRE COMPARÉE

DES LANGUES

DE LA FRANCE MÉRIDIONALE,

ou

LANGUE D'OC,

telles que

LE PROVENÇAL,

LE LANGUEDOCIEN,

LE GASCON, LE BÉARNAIS,

tous congénères

formant la langue Romane

et les Rapports

de ces divers Idiomes

avec la Langue Française

La partie manuscrite comprend le Gascon-Bayonnais auquel Pierre Thomas DUCOURRAU de Biarritz, Né à NANCY a consacré ses moments de loisir depuis 1858, en souvenir de sa patrie. Il mentionne de rapports avec l'espagnol, l'Italien et le Basque

---

Voir la Table à la fin du Volume.

L'Archeologue Millin dans son voyage du midi attribue aux Provençaux en général une infinité de fautes de français inconnues dans la société des gens qui ont reçu de l'éducation. (Millin, III f° 462 &c. Gasconismes) de Desgrouais etc.)

Castil Blaze le Medecin poète dans ses memoires d'un apothicaire sur la guerre d'Espagne 1808 à 1814 tome II pag 11 se moque agreablement des mistifications et bevues de Millin. Il l'accuse de n'avoir eu de relations qu'avec les palfreniers, les servants d'auberge et les bateliers dont vous citez des locutions franco-provençales. Repoussant ses reproches d'ignorance, il ajoute : C'est comme si l'on voulait juger le langage parisien sur les propos des portiers, des cochers de fiacre ou des fruitières qui disent :

Le caneçon de lanquin, (calçon, nanquin
La casterolle pleine de nantilles (lentilles)
La terre sec par un temps sèche,
De bons noix,
De la mauvaise ouvrage,
Un bel oie qui fait plaisire à voire,
Le cathéchisse,
La castonnade,
Le rhumatiste,
Pincer de la guitare,
Partir à la campagne
et mille autres expressions de cette force.

Mr de Pourceaugnac,

Comédie-ballet en trois actes, par J. B.te P. (Poquelin) de Molière (né à Paris le 15 janvier 1622, mort dans la même ville le 17 février 1673 âgé de 51 ans) Pourceaugnac fut présenté pour la 1re fois au chat. de Chambord le 6 8bre 1669.

Acte 1er.

Scène XIII – Deux médecins grotesques

Les médecins. (Italien voyez la trad. franç. a 5) (Barsermeni)

Buon dì, buondì, buon dì.
Non vi lasciate uccidere
Dal dolor malincolico:
Non vi faremo ridere
Col nostro canto armonico,
Sol per guarirvi
Siamo venuti quì.
Buon dì, buondì, buon dì.

1er Médecin. Altro non è la pazzia
che malinconia.
Il malato
Non è disperato,
Se vol pigliar un poco d'allegria.
Altro non è la pazzia
che malinconia.

2me médecin. Sù cantate, ballate ridete,
E, se far meglio volete,
Quando sentite il delirio vicino,
Pigliate del vino,
E qualche volta un poco di tabac,
Allegramente, monsieur Pourceaugnac.

Bouon yourt, bouon yourt, bouon yourt
Ne bous lachats tua
Per les soufrein de le melancolié.
Que bous herem arridet;
Ab nos cants armonicat;
N'em bincut aquì que per
bous guarneri
Bouon yourt, bouon yourt bouon yourt
— Le houlie n'es acute causa
Que le melancolie.
Lou malaou
N'es pas desperat
Si bo prene un chic de diber tyrlemen
Le houlie n'es acute causa
Que le mélancolie.
Coutats! Cantats, dansats,
E si boulets meille hac encouare
Quien sentiràts bou delireari,
Prenets un berre de bin,
E quocoqui ibe prese de tabac
Anem! qué Moussu Pourcoignac

Scène XIV – entrée de Ballet. entrade de Ballet.

— XV – Pourceaugnac, un apothicaire tenant une seringue

L'apothicaire — M.r voilà un petit remede, un petit remede qu'il vous faut prendre s'il vous plaît, s. v. p. laît.

Pourc. Comment! je n'ai que faire de cela.

IIAp. – Si a dit ordonné, Monsieur

P – Ah! que de bruit.

l'Ap. Prenez-le, monsieur, prenez-le; il ne vous fera point de mal.

l'Aperuticari tinén ibe seringue.

— Moussu, Qu'eb porti un petit remedi, lou petit remedi que les calera prene s'ibou plats.

Pourc. – Quinemen! N'éi que ha d'aco.

– Qu'a estat ordonnat, Moussu.

P. – Ah! que de brut.

l'Ap. – Prenets-lou Moussu prenets-lou; ne bous hera nat maou

a 2 | Bayonnes.

de Pourceaugnac. — Ah!
l'Ap. — C'est un petit clystere, un petit clystere, bénin, bénin; il est bénin, bénin, là, prenez, prenez monsieur, c'est pour deterger, deterger.

Pourchetgnac. — A!
Qu'es un petit clystéri un petit clystéri, benin benin, qu'es benin, benin tout dous, prenets, prenets Moussu, qu'es per relacha...

Scène XVI

Pourceaugnac, l'apothicaire et les matassins avec des Medecins. Piglia lo sù (‡)
Signor monsu;
Piglia lo, piglia lo, piglia lo sù, che non ti farà male.
Piglia lo su questo servizziale;
Piglia lo sù,
Signor monsu:
Piglia lo, piglia lo, piglia lo sù
P — Allez-vous en au diable.
Pourceaugnac mettant son chapeau pour se garantir des seringues va s'asseoir. Poursuivi par l'apothicaire il s'enfuit avec la chaise, mais le pharmacien appuie la seringue contre, et les medecins et matassins le suivent.
Acte Deuxième

les 2 medecins grosses que seringues
Prenets-lou
Segne Moussu;
Prenets-lou, prenets-lou
Ne bous hera pas maou
Prenets aquet labemen
Prenets lou,
Segnou moussu
Prenets lou
Anets bous en aou Diable
Pourçognac boutan lou soun chapeou afin de se garanti de les seringues qués ba assedes. Perseguit per l'apouticari qués boute à houeyes ab le sou cadire, mé lou pharmacién qu'apuyé le canule countre et medecins é matissins lou seguchen.
Scène I ...
Scène II ...
Scène III ...

Scène IV Pourceaugnac, Sbrigani

P se croyant seul
Piglia lo su, piglia lo su
Signor monsu...
que diable est-ce là? Ah!
Sbrig. — Qu'est-ce, monsieur? qu'avez-vous
P. — Tout ce que je vois me semble lavement.
Sbrigani — Comment?

P se credén soulet
Prenets-lou
Segnou moussu...
que diable es aco?... Ah!
Sb. — Qu'es aco Moussu? qu'abets
P — Tout ço que bedi me semble labemens.
Sb — Quinemen?

(‡) Prenez-le, monsieur, prenez-le, il ne vous fera point de mal (le clystère)

Scène VIII.

Lucette, Oronte, M de Pourceaugnac.

Lucette contrefaisant une Langue douénne	Bayonnais (Bayounes)
Lucette Ah! tu es assi, et à la fi yeu te trobi aprés abé fait tant de passés! Podes-tu, scélérat, podes-tu sousteni ma bisto?	(‡) 1) Ah! qu'és aqui, é a le fin you qu'et trobi aprés m'abe héit tan de passades! (allées et venues) Pots-tu, scélérat, podes tu soustine le meye biste?
P- Quést-ce que veut cette femme la.	(Que te boli, ou Co que te bulh, infame?
L- Que te boli, infame?	
(2) Tu fas semblan de nou me pas counouisses, et noun rougisses pas, impudint que tu sios, tu ne rougisses pas de me beyre?	Que héis semblan de ne me pas counechel, é ne routyisses pas impudén que tu sies, tu ne routyisses pas de me bede?
(à Oronte) Nou sabi pas, moussur, s'aquos bous dont m'an dit que bouillo espousa la fillo; may yeu bous déclari que yeu soun sa fenno, et que ya set ans, moussur, qu'en passan à Pézénas, el auguet l'adresses, dambé sas mignardisos, commo saptable fayre, de me gagna lou cor, et m'oubligel pra quel moueyen à li donna la man per l'espousa.	(à Oronte) You ne séi pas, moussu, si aco es bous doun m'an dit que boulé espousa le hille; mé qu'eb déclari que you souy le sou hemme, é qui a sét ans que moussu passan à Pézenas, abut l'adresses d'ab les sous mignardises que sab tan planha, d'em gagna lou co, é d'em oubliga per aquet moueyen a lou bailla la man per l'espousa.

traduction française du dialogue de Lucette. (2) « Ce que je veux, infame! tu fais semblant « de ne me pas connaître, et tu ne rougis pas impudent « que tu es, tu ne rougis pas de me voir? (à Oronte) « J'ignore, monsieur, si c'est vous dont on m'a dit « qu'il voulait épouser la fille: mais je vous « déclare que je suis sa femme, et qu'il y a sept ans qu'en passant à Pézénas, il eut l'adresse par ses mignardises qu'il sait si bien faire, de me gagner le cœur et m'obligea par ce moyen à lui donner la main pour l'épouser.

(‡) 1) Ah! tu es ici, et à la fin je te trouve après avoir fait tant d'allées et de venues. Peux-tu, scélérat, peux-tu soutenir ma vue?

a 4 Languedocien — Bayonnais

Oronte. — Oh! oh! — oh! oh!

Pourceaugnac. — Que diable est-ce ci? — que diable esaco?

Lucette — Lou trayté me quittel trés ans aprés, sul préteste de qualques affayres que l'apelabon dins soun pays, et despey noun l'y resçau put quaso de noubelo; may dins louténs qu'y soungeabi lous méns, m'an dounat abist que begnio dins aquesto billo per se remarida dambé un autro jouena fillo, que sous parénts ly an procurado, sensse saupre res de soun premier mariatge. Yeu ai tout quittat en diligensso, et me souy rendudo dins aquesto loc, lou pu leu qu'ay pouscut, per m'oupousa en aquel criminel mariatge; et confondre as elys de tout le mounde lou plus méchan day hommes.

Lou trayte qu'em quitta tres ans aprés siou pretexte de quoques ahas qui l'aperaben aou soun péys, é despuch n'en éi pas abut noubéres; mé dins loutéms qu'y sounyabi lou mench m'an abisat que biné en aquette bile per es remarida dab ibe aoute gouyate que lou sous parens li abén procurade, chéns arrei sabe dou soun prumé maridatye. Qu'éi tout quitat aouta biste, é me souy rendude en aques loc lou mé biste qu'éi poudut per m'oposa à aquet criminel maridatye, é per coun foundre aous oueils de tout lou mounde lou mé méchan dous omis.

en français

« Le traître me quitta trois ans après sous le pretexte de quelques « affaires qui l'appelait dans son pays, et depuis je n'ai point eu « de nouvelles; mais dans le temps que j'y songeais le moins, on « m'a donné avis qu'il venait dans cette ville pour se remarier « avec une autre jeune fille que ses parents lui ont promise, sans « savoir rien de son premier mariage. J'ai tout quitté aussitôt « et je me suis rendue dans ce lieu le plus promptement que « j'ai pu pour m'opposer à ce criminel mariage, et pour « confondre aux yeux de tout le monde le plus méchant « des hommes.

Pourc. — Voilà une étrange effrontée — Aco qu'es ibe estranye éfrountade.

Lucette — Impudent! n'as tu pas honte de m'injurier, au lieu d'être confus des reproches secrets que ta conscience doit te faire?

— Impudén! n'as pas hounte d'em inyuria, aou loc d'esta counfus dous secrets reproches que le tou counsciénce deou te ha?

Pourc. — Moi je suis votre mari ?

Lucette. — Infame ! oses-tu dire le contraire ? Ah ! tu sais bien, pour mon malheur, que tout ce que je te dis n'est que trop vrai ; et plût au ciel que cela ne fût pas, et que tu m'eusses laissée dans l'état d'innocence, et dans la tranquilité où mon ame vivait, avant que tes charmes et tes tromperies m'en vinssent malheureusement faire sortir ! je ne serai point reduite à faire le triste personnage que je fais présentement, à voir un mari cruel mépriser toute l'ardeur que j'ai eue pour lui, et me laisser sans aucune pitié à la douleur mortelle que j'ai ressentie de ses perfides actions.

Oronte — Je ne saurais m'empecher de pleurer. (à M. de Pourc) Allez, vous êtes un méchant homme.

P — Je ne connais rien à tout ceci.

Pourcéougnac — You que sous lou bos marit ?

Lucette. — Infami ! Qu'aouses dise lou countrari ? Ah ! que sabs bién, per lou mei malhur que tout ço que disi n'es qués trop bray ; é plasuche aou ciél qu'aco néstabe pas arribat, é que m'abuchis lachat en l'estat d'inoucénce é dens le tranquilitat oùn le meye amne bibé aban que lous touns charmes é les tous troumperies m'en bingussen malhurousemen ha sourti ! Ne seri pas reduite à ha lou triste personnatye que hesqui adare en bedén un cruel marit mesprisa toute l'ardou qu'éi aouchut per et é me bacha chéns nade pitat à le doulou que ressentichi de sous perfides actiouns.

O — Ne saouri m'empecha de ploura. (à M. de Pourc) Anats, qu'éts un méchant omi.

P — Ne counechi arrei à tout aco.

---

traduction francaise des couplets chantés par les deux medecins, Acte Ier Scène XIII ci-devant a-1.

« Bon jour, bon jour, bon jour. Ne vous laissez pas tuer par les « souffrances de la melancolie. Nous vous ferons rire avec nos « chans armonieux. Nous ne sommes venus ici que pour vous « guerir. Bon jour, bon jour bon jour. »

« La folie n'est autre chose que la mélancolie. Le malade « n'est pas desesperé, s'il veut prendre un peu de divertissemens. « La folie n'est autre chose que la melancolie.

« Allons courage. Chantez, dansez riez ; et si vous voulez « encore mieux faire, quand vous sentirez approcher votre « accès de folie, prenez un verre de vin, et quelquefois une

a 6

Scène IX

Nerine, Lucette, Oronte, M. de Pourceaugnac

Nérine contrefaisant une Picarde (1) Ah! je n'en pis plus, je sis tout essoflée. Ah! finfarons, tu m'as bien fait courir, mais tu ne m'écaperas mie. Justiche! justiche! je boute empêchement au mariage (à Oronte) Chés mon méri, monsieur, et je veux faire peindre ché bon pendard-là.

N°1

voyez ci-bas (*)

Pourceaugnac. — Encore! Oronte à part. Que diable d'homme est-ce ci

P. — encouare!

Lucette. — Et que boulez-bous dire ambé bostre empachomen et bostro pendarie? qu'aquel homo es bostro marit?

Luc. — E que boulets-bous dise d'ab boste empachemen é boste penderie? Qu'aquet omi qu'es lou bos marit.

Et que voulez-vous dire avec votre empechement et votre pendaison? Cet homme est votre mari?

Nerine — Oui, medéme, et je sis sa femme

— Oui, madame, é que souy le sou hemne

Oui, madame, et je suis sa femme.

Lucette. — Aquo es faus, aquos yeu que soun sa fenno; et se deustre pendut, aquo sera yeu que lou ferai penjat. (voyez a-7)

(2)

— Aco es faous, aco, é Qu'es you qui soui le sou hemne; é si deou esta pendut que sera you qui lou herei pende.

*traduction du picard N°1 ci-dessus.

(1) Ah! je n'en puis plus, je suis tout essoufflée. Ah! fanfarons, tu m'as bien fait courir, tu ne m'échapperas pas. Justice, justice! je mets empechement au mariage. (à Oronte) C'est mon mari, monsieur, et je veux pendre ce bon pendard-là.

— Ah, n'en puchmé, que souy toute estouffade. Ah! fanfairoun, que m'as bien héit couire, mé ne m'escaperas pas. Yustici, Yustici! Que bouti empachemen avec maridatye. (à Oronte) Aco qu'es lou mei marit e que lo se buth pende aquet pendard là

Lucette (2) – Cela est faux, et c'est moi qui suis sa femme; et s'il doit être pendu, ce sera moi qui le ferai pendre

Nerine – Je n'entains mie ché baragoin-la.	N'enténi brigue aquet baragouign là

Je n'entends point ce langage là.

Lucette – Yeu bous disi que yeu soun sa fenno	– Que bous disi que you soun le sou hemne.

Je vous dis que je suis sa femme.

Nerine. – Sa femme?	N – le sou hemne.

Lucette. – Oy (ou Oc) (français oui) Lucette. – O.

Nerine. – Je vous di que chest mi, encore in coup, qui le sis.	N. – Que bous disi qu'es you, encouare in cop qui le souy.

Je vous dis encore un coup que c'est moi qui le suis.

Lucette. Et yeu bous soustenj yeu, qu'aquos yeu	E' you qu'eb soustini qu'aco qu'es you.

Et je vous soutient, moi, que c'est moi

N. – Il y a quétre ans qu'il m'a eposée.	Qu'y a quouate ans que m'a espousade.

Il y a quatre ans qu'il m'a epousée.

Lucette. – Et yeu set ans ya que m'a preso per fenno.	E' you sét ans y a qu'em a pres per hemne.

et moi, il y a sept ans qu'il m'a prise pour femme.

N. – J'ai des gairants de tout ce que je di.	Qu'éi garants (caoutiouns) de tout ço que disi.

J'ai des garants de tout ce que je dis.

Luc. – Tout mon pays lou sap.	Tout lou mei péys lou sal

Tout mon pays le sait.

N. – No ville en est témoin.	Le noste bile qu'en es témoin. temouegn

Notre ville en est temoin.

à 8 Luc. Tout Pézénas a bist notre maritage. | Bayonnais Tout Pézénas qu'a bis lou nos maridatye.
Tout Pezenas a vu notre mariage.

N. - Tout Chin-Quentin a assisté à nos noches | Tout Séin-Quantin qu'a assistat à les nos noces
Tout Saint-Quentin a assisté à notre noce.

Lucette - Nou y a rés de tan béritable. | N'y a arrei de ta bray
Il n'y a rien de plus veritable

N. - Il n'y a rien de plus chertain | - Arrei n'y a de tan segu.
Il n'y a rien de plus certain

Lucette à M. de Pourceaugnac
- Gausos-tu dire lou countrari, valisquos? | Aouses-tu dise lou countrari, Bagatye?
- Oses-tu dire le contraire, vilain?

N. - Est-che que tu me démentiras, méchant homme? | Dits? Qu'aouseras me dementi, mechant omi?
Est-ce que tu me dementiras, méchant homme

P. - Il est aussi vrai l'un que l'autre | Qu'es aout an bray l'un que l'aout

L. - Quaingn impudensso! Et coussy, miserable, nou te soubenes plus de la pauro Francon et del paure Jeannet, qué soun lous fruits de nostre mariatge? | Queingne impudénce! Quinemen miserable, tu n'et soubenis mé de le praoube Franchoun é dou praoube Yanot qui soun lous fruits dou nos maridatye?
Quel impudent! Comment, miserable, tu ne te souviens plus de la pauvre françoise et de la pauvre Jeannette, qui sont les fruits de notre mariage?

N. - Bayez un peu l'insolence! Quoi! tu ne te souviens mie de chette pauvre ainfain, no petite Madeleine, que tu m'as laichée pour gaige de ta foi? | Bedets un chic l'insoulénce! Que! tu n'et soubines mé de quere praoube mainade le noste petite Madeléne qui m'as lachat per gatye de le tou foi?

N.- Voyez un peu l'insolence! Quoi! tu ne te souviens plus, de cette pauvre enfant, notre petite Magdeleine, que tu m'as laissée pour gage de ta foi?

P.- Voilà deux impudentes carognes!

Bay. + Aco que soun dibes impudentes carrognes!

L.- ~~Beniez Françon, Beniez Jeannette; beniez touston venez tousto, venez faire voir à un père dénaturé l'insensibilité qu'il a pour nous tous~~

Français. Venez françois venez Jeannette, venez tous venez tous, venez faire voir à un père dénaturé l'insensibilité qu'il a pour nous tous!

Bayo

- Beni, Françon; béni Jeannet; beni touston, benis toustaine béni fayre béyre a un payré denaturat la durétat qu'el a per nostres.

Binets Francoun, binets Yanette, binéts touts, binets touts, binets ha bede à un pay desnaturat le duretat qu'et a per nous touts.

N.- Venez, Madeleine, men ainfain, venez-ves-en ichi faire honte à vo pere de l'impudainche qu'il a.

Bin, Madeléne, bin le meye maynade, bin bistes aqui ha hounte aou toun pay de le sou impudénce per nous touts.

- Venez, Magdeleine, mon enfant, venez vite ici faire honte à votre père de l'impudence qu'il a.

Scène X.

les enfants.- Ah! mon papa, mon papa! Alou mei papa

P.- Diantre soit des petits fils de p...

Diantre sie dous hills de puté!

L. Coussy, traite, tu nous sios pas dins la derniare confusion de ressaupre à tal tous enfans, et de ferma l'oreille à le tendresso paternello? Tu nous m'escaperas pas infame! Veu te boly seguy per-tout, et te reproucha ton crime!

L.- Quinemen, trétre, n'es pas dens le darré counfussoun de recebe com aco lous tous mainatyes, et de ferma l'aoureille à le tendresse paternelle? Ne m'escaperas pas, infami! Que bulh et segui pertout, et te reproucha loutoun crime

a-10

jusquos à tant que me sio beniado, et que t'aye fayt penjat: couquy te boly fayre penjat.

dinqui-à tan qu'em sie benyiade, é qu'et ayi héit pende: Couquin que boli te ha pende per le man dou bourreou.

Comment, traitre, tu n'es pas dans la dernière confusion de recevoir ainsi tes enfants, et de fermer l'oreille à la tendresse paternelle! Tu ne m'échapperas pas, infame! je veux te suivre partout, et te reprocher ton crime jusqu'à tant que je me sois vengée, et que je t'aie fait pendre, coquin, je veux te faire pendre.

N.- Ne rougis-tu mie de dire ches mots-là, et d'etre insainsible aux caresses de chette pauvre ainfan? Tu ne te sauveras mie de mes pattes; et en dépit de tes dains, je te ferai bien voir que je si ta femme, et je te ferai pindre.

N.- Ne routyis-tu pas de dise aquets mots-là é d'esta insensible à les caresses de quere praoube mainade? Attens: Ne te sauberas pas de les meyes pattes en despit de les tous dens, qu'et hereí bien bede que souy le tou hemme et que te hereí pende.

Ne rougis-tu pas de dire ces mots-là, et d'etre insensible aux caresses de cette pauvre enfant? Tu ne sauveras pas de mes pattes; en dépit de tes dents, je te ferai bien voir que je suis ta femme, et je te ferai pendre.

---

les enfants.- Mon papa, mon papa, mon Papa!

P.- Au secours, au secours! Où ferai-je, je n'en puis plus

P- aou secours, aou secours Oùn houcyeréi-you. N'en puch mé.

O. à L. & à N. Allez, vous ferez bien de le faire punir, et il merite d'etre pendu.

O.- Anats, ou Anens! Plan que herats d'où ha puni; que merite d'esta pendut.

Scène XI. Sbrigani seul

Je conduis de l'œil toutes choses, et tout cela ne va pas mal. Nous fatiguerons tant notre provincial, qu'il faudra ma foi, qu'il deguerpisse

Que conduisi à l'éil tout, et acorne ba pas maou. Que fatigeram tan lou nos Probincia ou qu'à le fin, ma foi, callera que descampi.

Scène XIII

1er Avocat chantant:

La polygamie est un cas,
Est un cas pendable.

2e Av. Votre fait Est clair et net;
Et tout le droit,
Sur cet endroit,
Conclut tout droit.

. . . . . .

La Polygamie est un cas
Est un cas pendable.

Le Poligamie es un cas,
Es un cas pendable.
Boste fét
Es cla é net;
E' tout lou dret,
Sus aquet endret,
Counclut tout dret,
. . . . . .

Première entrée

Danse des Procureurs et Sergents pendant que le second avocat chante

Tous les peuples policés,
Et bien sensés,
Les Francais, Anglais, Hollandais,
Danois, Suedois, Polonais,
Portugais, Espagnols, Flamands,
Italiens Allemands,
Sur ce fait tiennent loi semblable

Danse dous 2 Procurarsé 2 Seryans

Touts lous puples pouliçats
E' plan sensats,
Lous Frances, Angles, Hollandes
Danouas, Suédes, Polones,
Portugues, Espagnos, Flamans
Italiéns, Allemans
Sus aquet punt an loi semblable.

Scène XII. Mr de Pourceaugnac et deux Suisses

1r Suisse. — Allons, dépechons, camerade; ly faut allair tous deux nous à la Creve (la Grève) pour regarder un peu chousticier sti montsir de Porcegnac, qui l'a été contaré par ortonance à l'être pendu par son cou.

2e Suisse. — Ly faut nous loër un fenestre pour foir sti choustice.

1r S. — Ly disent que l'on fait téjà planter un grand potence tout neufe pour ly accrocher sti Porcegnaques.

2d S. — Ly sira, ma foi, un grant plaisir d'y regarter pentre sti Limossin.

1r S. — Oui te ly foir gambiller les pieds en haut téfan dout le monde

2e S. — Ly être un blessant drôle, oui: ly disen que s'être marié troy fois

1er S. — Sti diaple ly fouloir troy femmes à ly tout seul, ly être bien assez t'une.

2e S apperceuant P. — Ah! pon chour mameselle

etc

a-12

Scène X. Masques chantant et dansant

Sortez, sortez de ce lieu,
Soucis, chagrins et tristesse,
Venez, venez, ris et jeux,
Plaisirs, amours et tendresse.
Ne songeons qu'à nous réjouir
La grande affaire est le plaisir.

Ame suivre tous ici
Votre ardeur est notre commune;
Vous êtes en souci
De votre bonne fortune;
Soyez toujours amoureux
C'est le moyen d'être heureux.

Aimons jusqu'au trépas;
La raison nous y convie.
Helas! s'on n'aimait pas,
Que serait-ce de la vie?
Ah! perdons plutôt le jour
Que de perdre notre amour.

Les biens, — la gloire, — les grandeurs
Les sceptres, qui font tant d'envie,
Tout n'est rien, s'il l'amour n'y mêle ses ardeurs
Il n'est point sans l'amour, de plaisir dans la vie.

Soyons toujours amoureux,
C'est le moyen d'être heureux.
Sus, sus, chantons tous ensemble
Dansons, sautons, jouons-nous.
Lorsque pour rire on s'assemble,
Les plus sages, ce me semble
Sont ceux qui sont les plus fous.

Ne songeons qu'à nous réjouir,
La grande affaire est le plaisir

Bayonnais

Sourtits. Serstitès de que loes,
Sirstitès, chagrins étristese,
Binets, binets, arrès é yoes,
Plésis, amours é tendresse.
Ne sourysam qu'a nous resyoui
Lou gran aha que lès tou plésis.

A me seguir tous aqui,
Le boste ardere es nou coumune,
Qu'étès en souci
De boste bonne fourtune;
Sits toustém amoureous
Qu'és lou moyen d'esta heureous.

Aymam d'inquiau tres pas
Le resoun nous y coumbide
Hélas! si n'aymabem pas,
Que sera de le bitel?
Ah! perdem meilhou lou yord
Que de pérde lous nos amour.

Lous beis, — le gloir, les grandeurs
Lous sceptres qui hèn tan
Tout acos nes arrèi, s'il l'amour n'y mesclo sous ardours
Chens l'amou, nis a pas pléSis en le bitel.

Sim tuchtém amoureous
Qu'és lou moyen d'esta heureous
Sus, sus cantam tout ensemble
Dansam, sautam, jouguam nous
Quén pot arride que s'assemble
Lous mé sayes, qu'em semble
Que sount aquets qui sount lous mé fous.
Ne sourysam qu'am se resyoui
Lou gran aha que lès tou plésis.

Le Malade imaginaire de Molière — 9-13

Presenté la 1re fois à Paris le 10 fevrier 1673, on le jouait encore le 17 fevrier 1673 en presence de l'auteur quelques moments avant sa mort.

Sc. XXIII. — 2e entrée de Ballet — 3e intermède.

Marche de la faculté de medecine au son des instruments. Les porte-seringues representant les massiers, entrent les premiers. Après eux viennent, deux à deux les apothicaires avec des mortiers, les chirurgiens et les docteurs qui vont se placer aux deux cotés du théâtre. Le president monte dans une chaire qui est au milieu; et Argan qui doit être reçu docteur, se place dans une chaire plus petite, qui est devant celle du president

le president	lou presidén
Savantissimi doctores	Sabéntissimes docturs
Medicinæ professores,	Professurs de le Medecine,
Qui hic assemblati estis,	Qui éts assemblats aqui,
Et vos altri messiores,	E' bous aouts Moussus,
Sententiarum facultatis.	De les sentences de le facultat
Fideles executores,	Fidéles éxécuturs,
Chirurgiani et apothicari,	Métyes, chirurgiéns, apothicaris
Atque tota compania aussi,	Ab toute le coumpagnie tabey
Salus, honor et argentum,	Salut, aounou é denés (aryen)
Atque bonum apetitum.	Dab boun apetit
Non possum, docti confreri,	Ne puch, doctes counfrais
En moi satis admirari	En you asséz admira
Qualis bona inventio	Quine bone inbenticun
Est medici professio	Es dous medecins l'estat
Quâm bella chosa est e bene trovata	Quine bére caouse es é bien troubade
Medicina illa benedicta,	Aquere medecine benedite,
Quæ, suo nomine solo,	Doun lou nom soulet,
Surprenanti miraculo,	Surprenén miracle,
Depuis si longo tempore,	Depuch un tan loun téms
Facit à gogo vivere	Héi à gogo bibe
Tant de gens omni genere.	Tan de yéns de tout yenre.
Per totam terram videmus,	Per toute le terre que bedem,
Grandam vogam ubi sumus	Grane bogue là oùn ém,
Et quôd grandes et petiti	E' que grans é petits
Sunt de nobis infatuti.	Soun de nous aouts infatuats (possédats)

a-14

Totus mundus currens ad nostros remedios,
Nos regardat sicut deos,
Et nostris ordonnancis
Principes et reges soumissos videtis.
Doncque il est nostræ sapientiæ
Boni sensûs atquæ prudentiæ,
De fortement travaillare
A nos bene conservare
In tali credito, voga et honore,
Et prendere gardam a non recevere
In nostro docto corpore
Quam personas capabiles,
Et totas digna remplire
Has placas honorabiles.
C'est pour cela que nunc convocati estis,
Et credo quod trovabitis
Dignam matieram medici
In savanti homine que voici:
Lequel in chosis omnibus
Dono ad interrogandum
Et à fond examinandum
Vestris capacitatibus.
1er Dr Si mihi licentiam dat dominus præses,
Et tanti docti doctores,
Et assistantes illustres,
Très savanti bacheliero
Quem estimo et honoro
Demandabo causam et rationem quare
Opium facit dormire.
Argan. Mihi a docto doctore
Domandatur causam et rationem quare
Opium facit dormire.
A quoi respondeo,
Quia est in eo
Virtus dormitiva,
Cujus es natura
Sensus assoupire
Chœur Bene, bene, bene respondere!
Dignus, dignus est intrare
In nostro docto corpore,
Bene, bene respondere!

2e Docteur. Cum permissione domini presidis
Doctissimæ facultatis,
Et totius his nostris actis
Companiæ assistantis,
Demandabo tibi, docte bacheliere,
Quæ sunt remedis
Quæ in maladia
Dite hydropisia
Convenit facere.
Argant. Clysterium donare
Postea seignare
Ensuita purgare.
Chœur. Bene, bene, bene, bene respondere!
Dignus, dignus est intrare
In nostro docto corpore.
3me Dr Si bonum semblatur domino præsidi
3e Doctissimæ facultati
Et companiæ presenti
Domandabo tibi docte bacheliere,
Quæ remedia eticis,
Pulmonicis atque asmaticis,
Trovas à propos facere.
Argan. Clysterium donare,
Postea seignare,
Ensuita purgare.
Chœur. Bene, bene, bene, bene respondere.
Dignus, dignus est intrare
In nostro docto corpore.
4e Docteur. Super illas maladias
Doctus bachelierus dixit maravillas
Mais si non ennuyo Dum præsidem
Doctissimum facultatem,
Et totam honorabilem
Companiam ecoutantem,
Faciam illi unam questionem.
Dès hiero maladus unus,
Tombavit in meas manus,
Habet grandem fievram cum redoublamentis,
Grandam dolorem capitis,
Et grandam malum au côté!

Cum grandâ difficultate
Et pena à respirare.
Veillas mihi dire,
Docte bachelière,
Quid illi facere ?
Argan. – Clysterium donare,
Postea seignare,
Ensuita purgare;
Reseignare, repurgare, et reclysteriare.
Chœur. Bene, bene, bene, bene respondere.
Dignus, dignus est intrare
In nostro docto corpore.
Le president à Argan. Juras gardare (statuta)
Per facultatem prescripta
Cum sensu et jugeamento ?
Argant. – Juro
Le president. Essere in omnibus
Consultationibus
Ancieni aviso
Aut bono,
Aut mauvaiso ?
Argant. – Juro
Le president. De non jamai te servire
De remedis anciens
Quàm de ceux seulement doctæ facultatis,
Maladus dût-il crevare
Et mori de suo malo ?
Argant. – Juro.
Ego, cum isto boneto
Venerabili et docto,
Dono tibi et concedo
Virtutem et puissanciam
Medicandi,
Purgandi,
Seignandi,
Percandi
Tainandi,
Coupandi
Et occidendi,
Impune per totam terram.

3me Entrée de Ballet.

Les chirurgiens et apothicaires viennent faire la reverence en cadence à Argan.

Grandes doctores doctrinæ
De la rhubarbe et du Séné,
(Ce serait sans doute à moi chose folle,
Inepta et ridicula,
Si j'allois m'engageare
Vobis louangeas donare,
Et entreprenois d'adjoutare
Des lumieras au Soleil,
Et des étoilas au Ciel,
Des ondas à l'oceano,
Et des rosas au printano.
Asseate qu'avec uno moto
Pro toto remercimento
Randam gratiam corporis tam docto.
Vobis, vobis debet
Bien plus qu'à naturæ et qu'à patri (meo)
Natura et pater meus
Hominem me habent factum;
Mais Vo me, ce qui est bien plus,
Avetis factum medicum :
Honor, favor et gratia
Qui in hoc corde que voilà
Imprimant ressentimenta
Qui dureront in secula.
Chœur. Vivat, vivat, vivat, vivat cent fois (vivat)
Novus doctor qui tam bene parlat !
Mille, mille annis, et manget, et bibat,
Et seignet, et tuat !

4me entrée de Ballet.

Tous les chirurgiens et les apothicaires, dansent au son des instruments et des voix et des battements des mains et des mortiers d'apothicaires

a-16 1er chirur Puisse-t-il voir doctas
Suas ordonancias
Omnium chirurgorum
Et apothicarum
Remplire boutiquas!
chœur Vivat (quater) Cent fois vivat
Novus doctor qui tam bene parlat!
Mille, mille annis, et manget, et bibat
Et Seignet et tuat!
2e chirurgien. Puissent toti anni
Lui essere boni
Et favorabiles,
Et n'habere jamais
Quam, pestas, verolas,
Fievras, pleuresias
Fluxus de Sang et dyssenterias!

L'or de tous les climats qu'entoure l'océan,
Peut-il jamais payer ce secret d'importance?
Mon remède guerit par sa rare excellence,
Plus de maux qu'on n'en peut nombrer dans tout un an:
La gale,
La rogne,
La teigne,
La fievre,
La peste,
La goutte,
Vérole,
Descente,
Rougeole,
Ô grande puissance
De l'orviétan!
Admirez mes bontés et le peu qu'on vous vend
Ce trésor merveilleux que ma main vous dispense.
Vous pouvez avec lui braver en assurance
Tous les maux que sur nous l'ire du ciel repand.
Chant de l'operateur
l'Amour medecin. scène VII.

Concert espagnol

Ciego me tienes, Belisa,
Mas bien tus rigores veo;
Porque es tu desden tan claro,
Que pueden verlo los ciegos.
Aunque mi amor es tan grande,
Como mi dolor no es menos,
Si calla uno dormido
Se que ya es el otro despierto.
Favores tuyos, Belisa,
Tuvieralos yo secretos
Mas ya de dolores mios
No puedo hazer lo que quiero
Le mariage forcé

Qu'ils sont doux,
Bouteille jolie,
Qu'ils sont doux,
Vos petits glougloux:
Mais mon sort ferait bien des jaloux
Si vous etiez toujours remplie.
Ah! bouteille mamie
Pourquoi vous videz-vous?
Le Medecin malgré lui, 1666.

Ah qu'il est beau le jouvenceau
Ah! qu'il est beau! ah qu'il est beau!
Qu'il va faire mourir de belles!
Auprès de lui les plus cruelles
Ne pourront tenir dans leur peau.
Ah! qu'il est beau le Jouvenceau
Ah qu'il est beau! ah! qu'il est beau
ho! ho! ho! 8 fois.
Pastorale comique de Molière
1666.

GRAMMAIRE FRANÇAISE

EXPLIQUÉE AU MOYEN

DE LA LANGUE PROVENÇALE,

OU

NOUVELLE MÉTHODE

par M. Ferand ?

AVEC LAQUELLE UN PROVENÇAL QUI SAIT LIRE, PEUT, SANS MAÎTRE, APPRENDRE EN PEU DE TEMS A PARLER ET A ÉCRIRE CORRECTEMENT LE FRANÇAIS.

Une grammaire toute française ne peut convenir qu'à quelqnes provinces où le français est usuel: en Provence, un pareil ouvrage est insuffisant parce que nous ne pouvons apprendre le français que par notre langue maternelle, c'est-à-dire par le provençal.

Introduction, pag. V.

BRODERIES DUCOUREAU, 447 NANCY.

MARSEILLE.

CHEZ CAMOIN, LIBRAIRE, PLACE ROYALE.

1826.

Pancrace. Sganarelle

Voulez-vous me parler Italien ? ..... non.
Espagnol ? ..... non.
Latin ? ..... non.
Grec ? ..... non
Arabe ? ..... non, non, français, français français, français, Ah français ..... ! passez donc de l'autre coté (Molière, le mariage forcé comédie 1764)

MARSEILLE. — IMPRIMERIE D'ACHARD,
Rue Saint-Ferréol, n° 64.

Accord entre l'Abbé et Voisins (le premier magistrat et les conseillers municipaux) de Biarrits, avec la Ville de Bayonne pour la peche de la Baleine. Année 1335, Edouard Roi d'Angleterre étant souverain duc de Guyenne.

(archives de la Ville de Bayonne)

Counegude cause sie que compleidé content debats question o discort fouestat su en ver i coperas a esser segon que dejtfi enter los hondratz é sables seinhors le Maire, Juradz Ciptadins é Universitat de la Ciptat de Baione d'une part é l'Abat, Vesins habitans dou log é port de le parropi+ de sent Martin de beiarritz d'autre Soberéper arrezon dou feit de le Baleyson++ dou dit loc de Biarritz par arrezon de le quau cause los soberdegts Maire iurats Ciptadins e Universitat de Baione sepis per damperiatz agravat é en lor dretz mormatz ceim digt fi é cum d'aquet content debati disco é detates é sengler causer d'ordenances que per arrez en dequers

Qu'il soit connu que procedure, contestation, debats, question et discords cessent, et sont reglés ainsi qu'il suit : entre les honnorés et sages seigneurs le Maire, Jurés, Citoyens et Université de la Cité de Bayonne d'une part et l'Abbé, Voisins et habitans du lieu et port de la Paroisse Saint Martin de Biarritz d'autre part du fait de la peche de la Baleine du dit lieu de Biarritz, pour raison de laquelle chose les susdits Maire, Jurats, Citoyens et Université de Bayonne pris pour empirés agravés et en leurs droit ?

et comme de ce content et large discution sans cause d'ordonnance que pour rien en ces

+ Parropi Paroisse Parropian Paroissien.

++ Baleyson, Baliezon pêche de la Baleine.

Sepedouen far lo Seinhor en Bartholomiu de Biele Maire de Baione é partide de Sousinrads per nom de lor é de totz los autres habitans ciptadins d'Universitat de Baione, é Bartholomiu de Tendebaradce é Johan Petz de Lahiadce parropian de Sent Martin de Biarritz per lor é assi cum procuredors é per nom de procuredors de l'Abat é dous autres parropians, Vesins é habitans dou digt loc é Parropie de Biarritz é aucun lor poder à les Causes dessus digtes e contengudes fare antreiar sigoun que apare d'ére countingut en un esturement public feit é recebut per le man de Maistre Bernat de Gossamendi Notari de les Landes é Saieratz en pendent dous Saies dou Counseil doudit loc de Biarritz le tenor dou quau deins part es contigude per bey de patz de concorde é d'amour, agradablemens d'un accord les digtes partides per nom, que dessusses fossem messes e compromettudes faute bas en lo digts sentence d'arbitradge.

Parropi : Paroisse
Parropian : Paroissien
Esmahat : elevé, survenu ou esmudat

se peuvent faire le seigneur Barthelemi de Biele Maire de Bayonne et partie des soussignés, en leur nom et au nom de tous les autres habitans, citoyens et Université de Bayonne; — Et Barthelemy de Tendebaratce, et Jean Petz de Lahiadce paroissien de Saint Martin de Biarritz en leur nom, et aussi comme Procureurs et au nom des Procureureurs de l'Abbé et des autres paroissiens, Voisins et habitans dudit lieu et Paroisse de Biarritz et chacun leur pouvoir aux choses susdites et contenues et faites entrer selon qu'il appert du contenu d'un instrument public fait et reçu par la main de maître Bernard de Gossamendi Notaire des Landes et en presence des Sages du Conseil dudit lieu de Biarritz. La teneur duquel dans sa part est contenue pour bien de paix, concorde et amour, agreablement d'un accord des dites parties aux noms que dessus fussent mises et compromises bas en les dites Sentences d'arbitrage

en devant un nom d'homme particule nobiliaire

INTRODUCTION.

Les étrangers qui essaient de parler notre langue trouvent dans la politesse française un fond d'indulgence presque inépuisable. Nous les écoutons avec un sérieux imperturbable, et leurs fautes même les plus grossières ne nous font pas seulement froncer le sourcil. On dirait que nous leur tenons compte des difficultés qu'ils ont eu à surmonter pour parvenir à se faire entendre. Nous sommes loin d'avoir la même indulgence pour nos compatriotes. Pour ceux-ci point de pitié : la faute la plus légère excite notre rire.

On pourrait motiver, jusqu'à un certain point, cette différence de conduite si dans l'agglomération politique qu'on est convenu d'appeler France, il n'existait réellement qu'un seul peuple. Sans doute il est honteux de ne pas posséder la langue de son pays; car outre que cette ignorance nous rend la risée de tous ceux à qui nous parlons, elle est encore le signe le plus certain d'un manque absolu d'éducation. Mais la France, une sous le rapport politique, est loin d'offrir la même unité sous le rapport des mœurs, et surtout du langage. A l'exception de quinze à seize départemens où la langue française est vraiment usuelle, dans tous les autres elle n'est guère que

la langue des salons, ou, comme on l'a dit avec une grande justesse à mon sens, la langue des messieurs et des dames.

Si l'on ne rit pas au nez d'un italien, d'un espagnol, d'un portugais, quand ils parlent un français barbare, il semble qu'on ne devrait pas en agir tout différemment avec un provençal, car sa langue naturelle, au moins dans sa pureté, ne se rapproche guère plus du français que les langues des peuples que je viens de citer.

Quoique le français se répande tous les jours davantage à Marseille, et que le même phénomène moral puisse être remarqué à Aix, à Toulon, et dans les autres villes de la Provence, il n'en est pas moins vrai de dire que le provençal est et sera encore très-long-tems la langue de l'immense majorité des habitans de cette province. On peut s'assurer de cette vérité très-facilement à Marseille, sans contredit celle de toutes les villes de Provence où la langue française est le plus parlée. Essayez de sortir de son enceinte, vous n'entendez plus parler que provençal. Dans la ville même, si vous exceptez quelques quartiers habités par les classes élevées, c'est le même langage qui ne cesse de frapper votre oreille.

Cependant les Provençaux sont devenus Français, et même d'excellens Français. Ils acceptent avec enthousiasme les destinées de cette belle France à laquelle depuis des siècles ils ont été

prenunciation, judge
-ment, bonne amigable
composition dous houn
-dratz é sains los Sein
-hors Narnaut de Borden,
En Johan de Lesta, En
Saubat dou Bislar, En
Bernat de Lages, Borges
de Baione, aussi Cum Arbi
-tres, arbitradors, dizedors
determinadors é amigables
composidors esdigtz, per
communau voluntat d'ente
-rames les partides, segonque
appar é es contigut en les
carthes dou compromes futessé
à ce un desper le man de
minesate deisus nomiat,
es assaber que le dix de le
date de queste present carthe
en presence de les dejites
partides dessus mentahudes
de mi Notari é dous testi
-moins déins escriuts los
Sober dijtz Seinhors Narnaut
En Johan, En Saubat, arbitrés
Soberdijtz accordadement
en saden cum arbitres,
disson é pronunciant en
escriutz en un sedale de
papé lor dijt é lor arbitra
-dge en aquante forme
maneire qui sugle quan
fentier a publicar per mi
notari
"In nomine domini, Amen."
Cum plut question e discorde
fas esmahut (3) santara
saparas a esser cum dijt fé

(3) Esmahut : elevé, survenu

prononciation, jugement,
bonne amiable composition
des honnorés et saint les
Seigneurs Arnaud de Borden
noble Jean de Lesta, noble
Saubat du Bislar, noble
Bernard de Lages,
Bourgeois de Bayonne
aussi comme Arbitres
experts, diseurs, determi
-nateurs et amiables
compositeurs es-dits
par commune volonté
d'enterimer les parties,
selon qu'il appert et est
contenu en les chartes du
compromis emané de la
main minute des
prenommés

il est a savoir que le dix de
la date de cette presente
charte en presence desdites
parties sus mentionnées
de moi Notaire et des temoins
des écritures
les susdits seigneurs Arnaud
Jean, Saubat arbitres,
susdits s'étant accordés
entreux comme arbitres, disent
et prononcent par écrit en
une sedale de papier leur
dit et leur arbitrage en cette
forme et manière qui suit
qu'en entier a publier
à publier par moi notaire
In nomine domini, Amen.
Comme plainte question
et discorde s'est elevé
santare saparas
a être comme dit soit

per occasion de le Baleyezon dou loc de Biarritz entre los hondra-tz ésabis le Maire é los Jurats é le Universitat de la Ciptat de Baione complaintran d'une part é les gens parropians, vezins habitans dou medis loc é parropi de Biarritz de l'autre

E saber é duguet contenté debat les dijts partides d'un accort é d'une volontat se fossen messes é compromé-tudes en ledijt arbitradge sentencie pronunciation é amigable composicion de nos Arnaud de Borden, Johan de Lisco, Saubat de Bislar é Bernat de Laguor Capitadadous de Bayone, segon que appar é es conegut en le carte dou compromes feite sober asse nos sober dijtz Arnaut, Johan, Saubat é Bernat arbitres sober dijtz, vistes, audides é entendudes les arrezons, domanes é deffencions de l'une part é de l'autre, é deligemmens es gardades au just (4) conseilh é déli-beration sober aquestes ab avis personnes ancians clerxs é lexs é ab nos medis per bey de patz, de concorde é d'amor é per esquivar corroté male volontat

(4) Agut conseilh, en conseil Agut participe de Auer ou Aver: Avoir

à l'occasion de la pêche de la Baleine au lieu de Biarritz, entre entre les hommes et sages le maire, les Jurats et l'université de la Cité de Bayonne compleignant d'une part, et les gens, parroissiens voisins, habitants du même lieu et paroisse de Biarritz de l'autre

Afin que du différent et debat entre les parties les experts connaissent et se mettent d'accord audit arbitrage sentence, prononciation et amiable composition de nous Arnaud de Borden Jean de Lisco, Salvat de Bislar et Bernard de Lagor Capitadadous+ de Bayonne selon qu'il appert et est contenu en l'acte du compromis fait par nos sudits Arnaud, Jean, Salvat et Bernard arbitres sus-dits, vues entendues et ouies les raisons, demandes et deffenses de l'une et l'autre parties et diligences conservées en conseil et deliberation sur l'affaire avec avis de personnages anciens clercs ès-lois et de nous-mêmes, pour le bien de la paix, concorde et amour et pour eviter haine et mauvaise volonté

+ Capitadadours, capitouls officiers municipaux

incorporés. Ils sentent vivement la nécessité de posséder la langue nationale, et de jouir par son moyen des richesses de la première littérature de l'Europe. Mais ce n'est que par la comparaison qu'on fait de sa langue maternelle avec une langue étrangère qu'on peut parvenir à apprendre cette dernière. Cette comparaison se fait au moyen des grammaires et des dictionnaires, ouvrages qui, pour être très-communs, n'en sont pas moins les premiers livres d'une nation. Or, un fait incroyable, c'est que quoiqu'on ait publié quelques dictionnaires provençaux et français, personne n'a jamais eu l'idée d'écrire une grammaire où les formes de ces deux langues fussent comparées. Une grammaire est cependant bien plus nécessaire qu'un dictionnaire, qui, tout bien considéré, n'est qu'un appendice destiné à recevoir ce qui ne peut pas entrer dans la grammaire, ou ce qui ne se déduit pas rationnellement des règles qu'elle expose, comme par exemple l'orthographe, la prononciation, la formation du pluriel des noms, etc. Nous sommes inondés de grammaires françaises qui nous sont de la plus grande inutilité, et nous manquons absolument d'une grammaire provençale et française, c'est-à-dire de l'ouvrage qui nous serait le plus nécessaire. Une grammaire toute française ne peut convenir qu'à quelques provinces où le français est usuel : en Provence,

un pareil ouvrage est insuffisant parce que nous ne pouvons apprendre le français que par notre langue maternelle ; c'est-à-dire par le provençal. Cela est trop clair pour avoir besoin d'être démontré autrement aux personnes qui ont fait de l'étude des langues le sujet de quelque méditation ; pour les autres, quelques exemples doivent suffire pour porter la conviction dans leur esprit.

Comment faire comprendre à un provençal la différence qu'il y a entre *je formais* et *je formai*, si vous ne comparez pas ces deux expressions aux mots *formavi* et *formeri?* La différence peu sensible entre les deux désinences françaises ne le satisfera pas. Il voudra la caractériser davantage et il vous dira, par exemple : « Je vins, il y a dix ans, à Paris, et j'y *forma* un établissement. » On entend à chaque instant des phrases semblables à Marseille.

Un provençal ne dira pas, en parlant de plusieurs personnes : « j'apprécie *leurs* qualités, » mais « j'apprécie *ses* qualités, » parce que le pronom *leur* n'existe pas dans la langue provençale.

Enfin, les Provençaux n'emploient point les pronoms personnels devant les verbes ; ce qui fait qu'ils construisent barbarement une foule de phrases françaises.

On sent, par ce peu d'exemples, de quelle nécessité est l'ouvrage que je présente aujour-

é los perilhs que s'en podera en seguir d'un escorté d'une volontat accordademens ~~per le~~ per le poder à nosdité autrei é per les dijts partides en lo compromés é deffens la termi de nostre poder en seden cum arbitres aucun Diu da-vant los caehs (a) dizen é prenenciam per nostre dijt arbitradge que dessi en avant, perpetuamens à tode temps, les gens é ha-bitants dou loc de Biarritz lo doux (b) que auran pres le Baleye (c) Baleyot é Cabarat masde ++ é femme fasse assaber au Maire de Baione que aquere (7) es o pertemps sera perlor certan messad-ge que baleye é atau peys an pres. E dizem plus é pronunciam que depuis que le Baleye sie prese é sie au Port que les dijtes gens habitants doudit loc de Biarritz tinquen é sien-tin autz detier les dijtes Baleyes é Baleyat é Cunerat masde femme entière en ledijt port l'espaci de dues mareyes montans entièremen scoumplies.

Item dizem é prenunciam plus que lorsque ledijte

(a) lisez ueilhs: yeux
(b) ceux
(c) Baleine (+ Cavarat de caviar oeuf d'esturgeon
Voir à contre 5 et 6
(7) Aquere pr. aquere ore: cette heure

et les perils qu'il pourra s'en suivre de l'écart d'une volonté et accordémens resultant du pouvoir à nous transmis par les dites parties dans le compromis et parvenus . . . . . au terme de notre pouvoir en siegeants comme arbitres; et ayant Dieu sous les yeux (c-a-d.) en presence de Dieu 1° disons et prononcons par notre dit arbitrage que, d'ici en avant, perpetuellement dans tous les temps, les gens et habitans du lieu de Biarritz ceux qui auront harponné une Baleine, un Baleineau, ou un Cachalot male ou femelle fassent savoir au Maire de Bayonne par un messa-ge certain, qu'en cette heure, ils ont pris soit une Baleine ou tel autre poisson. 2°

Et de plus disons et prononcons que dès la capture de la Baleine et qu'elle soit amenée au port, les dites gens de Biarritz la tiennent et gardent, ~~ainsi que~~ toute Baleineau Baleineau et Cachalot entiers (sans les depesser) dans ledit port, l'espace de deux maraies montantes entièrement accomplies. 3°. Aussi disons et prononcons encore que lorsque les dits Baleine, Baleineaux

(a) lisez: agan Diu daban tous ueilhs.

Baleye, Baleyat Caverat se benera, que ledijte bente se fasse complide-ment publiquemen é que l'odier se donger é s'prenqui en public per lo Vendor é per lo comprador abasse aut stat plus que lo benedor é lo crompador juvin sober sens en pre-zencie dou messadge dou Maire de Baione é de l'Abat de Biaritz si pre-sensson ou l'un de l'or sié ountere absent deffen le termi de les mareies sobre dijtes, que portantauran Crompat é benut le Baleye o le peis cum lo dier dise sera dat é presséque cuber-te frans engan sieautre deception augun n'ay fen en perindici de augune autre persone.

(4°) Item dizem e pronun-ciam plus par nostre dijt arbitradge que tote persone de Biarritz pusqui comprar franquemens cum dijt le Baleie, Baleiat o caverat é pusque esser à l'eschac (8) é meter sencles escares (9) exceptat les persones qui seran pinades (10) en los ~~bachets~~ Baschetz per cassar é prene le Baleie é peis

Item... que le fidance (11)

Baleine, Baleineau cachalot se vendra, que la vente en soit faite en complete publicité, et que l'odier (achat?) s'en prenne en public par le vendeur et l'acheteur

en presence du mandataire du Maire de Bayonne et de l'abbé de Biarritz, ou de l'un d'eux en cas d'absence de l'autre et cette vente faite à l'expi-ration des deux marées susdits qui tiendront note de l'acheteur et du Vendeur des Baleine ou poisson ~~comme~~ et du prix qui sera ressorti à la criée ouverte à l'enchère à cet effet. (= 4° =)

Item prononcons encore par cet arbitrage que toute personne de Biarritz pourra franchement se rendre acquereur comme il est dit des Baleines, Baleineaux et Cachalot, assister à l'achat et surencherir, excluant seulement de ces enchères les pecheurs étant montés sur les bateaux pour la chasse et capture des Baleines et poissons.

5° Aussi que la caution

(8) Ische é ischat: achat

(9) meterse en las escares: se mettre dans les enchères: surencherir

(10) pinades ou pibades de ~~puy~~ puy sommet, puya ou piba monter.

(11) Fidance: caution, garantie, gage de bonne foi

d'hui au public. Je ne veux pas dire toutefois qu'il serait impossible à un provençal d'apprendre le français au moyen des grammaires actuellement en usage : un homme intelligent et laborieux peut à-peu-près tout ce qu'il veut ; mais je prétends, et j'ai la ferme conviction, qu'au moyen de ma grammaire, on apprendra, en se jouant, les mêmes choses qui coûteraient des peines inouïes par la méthode ordinaire. Je prie aussi qu'on ne perde pas de vue le titre de mon ouvrage. Quoiqu'il convienne même au provençal qui a fait ses études, il s'adresse plus spécialement à ceux qui n'en ont fait que d'incomplètes, ou même qui n'en ont pas fait du tout ; aux femmes, dont l'éducation est généralement si négligée ; aux ouvriers ; enfin à tous ceux qui ne savent que lire. Cette connaissance est la seule qu'exige mon ouvrage. Tout homme qui sait lire pourra, par son secours, apprendre en peu de tems tout ce qu'il est nécessaire de savoir sur les règles grammaticales de la langue française. J'en ai la ferme conviction, et cette conviction je l'ai acquise par l'essai que j'ai fait de ma méthode sur quelques personnes de ma connaissance, qui n'avaient jamais pu ouvrir sans dégoût une grammaire purement française. L'effet a été au-delà de mes espérances.

Mais en voilà assez sur mon ouvrage. Je n'ai été mu, en l'écrivant, ni par l'attrait du gain,

ni par celui de la gloire. Ma plus douce espérance sera cependant dans son succès, car il me prouvera que je ne me suis pas trompé en croyant offrir à mes concitoyens un travail utile.

Quelques personnes pourraient croire que j'aurais mieux fait d'écrire cette grammaire en provençal : ce serait une erreur. Tout le monde, en Provence, apprend à lire en français. Un provençal instruit lit même très-difficilement le provençal, et d'ailleurs cette langue est livrée à une si horrible confusion, sous le rapport de l'orthographe, qu'on peut dire qu'elle n'est plus que parlée. Les livres de prières même sont écrits en français, et, chose étrange ! mis entre les mains de gens à qui, dans certains quartiers de la ville, on est obligé de prêcher en provençal, sous peine de ne pas en être entendu. Je devais donc écrire le *gros* de ma grammaire en français pour ne pas la rendre illisible.

1) Tote carqui de caution é de fidanseirie : toute charge de caution et de garantie notes du glossaire gascon en 1335.

14 é que ar etin qui la mort dou benedor (Traherer traher) ou qu'il reserve la mort du vendeur à cause des dangers de la pêche de la Baleine. Dans ce cas là on ne payait pas la Baleine d'acant.

15 antrosi pour entrouessi jusqu'à present.

16 Handrat honorable, en espagnol honorade.

Suite de l'accord entre les gens de Biarritz et la Ville de Bayonne

etc.
à Baione XVIIJ diés en l'entran dou Mes de Feurer en l'an de nostre Seinhor M. CCC. é XXXV regnant Eduuard Rey d'Angleterre é Duc de Guiayne. En ray Pes de Sent Johan Abesque de Baione, le medis en Bartholomiu de Vielle Maire de Baione.

12 abcuy la baleie armaira : à qui la Baleine restera, reviendra, sera adjugée.

13 que l'estrague ; qu'il la tire, subjonctif de stier, tirer.

que le premér Comprador
a dut au principau
vendor dou pretz de le
Baleie que sie es Cauze
que un autre l'aie é l'ar
tingui à l'ischat que,
aquere fidance prumeire
no sie tingude d'arrez
per soccar ablays ne demore
le baleie mas que lo bene
-dor ne tinqui ab le fidance
que aquets ab cui le Baleie
armaira co auradat é
aquere fidance lo sie
tincut de pagar lo pretz de
le Baleye anous que le
strague (13) de Biarritz é
que arretire qui la mor
(14) dou benedor é aquere
l'argen de l'ischat.

Item dizem... plus que
les gens de Biarritz fassien
é sientinentz de far anar
los cridz de l'ischat assi
cum aco stennut anau
-tro si (15)

Item dizem ... que
asi cause que les soberdijtes
gens de Biarritz aien feit
encuri au Maire, Juradz é
à le Bile de Baione en benén
é peissan dues Baleies é
per arrezon d'aquero lo Mai
-re é Juradz de Baione
domadassen d'amende V
mark d'argent d'escut...
que les sober dijtes gens de
Biarritz no sien tincut de
dar ni de pagar dier ni
maille, car nos absaubam
é aquitam per nostre dijt é
arbitradge é aus saber

Que le premier acheteur
a due au principal
vendeur pour prix de la
Baleine soit cause qu'un
nouvel acheteur la prenne
et la retienne aux enchers
que cette première caution
ne soit tenue de rien
ne demeure
la baleine, mais que le
vendeur ne retienne avec la
caution que ceux auxquels la
Baleine restera (sera adjugée)
et cette caution lui soit tenu
de payer le prix de la Baleine

retire de Biarritz et qu'il
reserve la mort du vendeur pour
cause des dangers de la peche et dès
lors l'argent de l'achat.

6°. De plus que les gens de
Biarritz fassent et s'entendent
à faire monter les cris de
l'enchère ainsi qu'il est
entendu jusqu'à present

7°. Aussi disons que ....
relativement au tort que
les gens de Biarritz ont
fait encore à ceux de Bayon
-ne en vendant et dépessant
deux Baleines, à raison de
quoi le Maire, Jurads et
cette ville demandaient que
ceux de Biarritz fussent con
-damnés à une amende de
cinq marcs d'argent, nous
decidons qu'ils ne soient
tenus à donner ni payer
denier ni maille les
acquittant et absolvant
par cedit arbitrage

GRAMMAIRE FRANÇAISE

EXPLIQUÉE

AU MOYEN DE LA LANGUE PROVENÇALE.

NOTIONS GÉNÉRALES.

La grammaire est la science qui nous enseigne à composer et à décomposer la phrase [1].

Deux choses importantes doivent être considérées dans la phrase : 1° les élémens dont elle se compose, 2° la manière de faire usage de ces élémens.

Les élémens de la phrase sont les mêmes pour tous les peuples de la terre, parce que les hommes ayant une organisation semblable, et étant affectés de la même manière par les objets extérieurs, ont dû nécessairement se rencontrer dans le choix de ces élémens lorsqu'ils ont voulu représenter leurs pensées au moyen de la voix ou de l'écriture. Lorsque la grammaire s'occupe de ces élémens, recherche leur essence, les classe par genres, les divise en espèces, les subdivise en individus, les modifie et les arrange entr'eux d'une manière ra-

[1] *Phrase* signifie : réunion de mots formant un sens complet.

tionnelle, ou si l'on veut idéale, elle prend le nom de *grammaire générale*.

Mais si tous les peuples se sont ainsi accordés pour le choix des élémens de la phrase, il n'en a pas été de même, tant s'en faut, relativement aux méthodes qu'ils ont suivies pour arranger ces élémens entr'eux, c'est-à-dire pour construire la phrase. Dans chaque langue elle est construite différemment. Un élément, qui, dans une langue, se trouve au commencement de la phrase, est placé dans une autre langue à la fin ou au milieu. Lorsque la grammaire, ayant en vue une seule langue, fait connaître l'ordre dans lequel les élémens sont arrangés dans cette langue pour former la phrase, elle s'appelle *grammaire particulière*. On conçoit donc qu'il y a autant de grammaires particulières qu'il y a de langues différentes. C'est ainsi qu'on dit grammaire française, grammaire latine, grammaire allemande, etc.

Enfin on nomme *grammaire comparée*, la science qui enseigne à comparer la structure de la phrase dans une langue avec la structure de la phrase dans une autre langue. La grammaire comparée peut enseigner ainsi, non-seulement une langue *inconnue* au moyen d'une langue *connue*, mais encore à comparer les formes de deux ou plusieurs langues et à tirer de cette comparaison des inductions utiles aux progrès des connaissances humaines.

Cet ouvrage est un traité de grammaire comparée. Le but que je m'y suis proposé est de rapprocher les formes des langues française et provençale; en d'autres termes, de comparer la structure de la phrase française avec la structure de la phrase provençale[1].

[1] Le provençal pur, tel à-peu-près qu'on le parle actuellement dans nos campagnes, diffère peu de la langue romane, de laquelle sont dérivés le français, l'italien, l'espagnol et le portugais. Le roman fut la première langue qui se forma de la corruption du latin. Cette formation remonte aux premiers jours de la monarchie française. Plus tard, du tems de Charlemagne, la langue romane devint la langue usuelle de tous les pays qui composent aujourd'hui la France. Le roman était parlé à Paris, et dans le midi de l'empire; à Aix-la-Chapelle et dans le nord de l'Empire on parlait la langue francique. Dès cette époque, le latin n'était déjà plus que la langue des lois et de la liturgie.

PREMIÈRE PARTIE.

DE LA DÉCOMPOSITION DE LA PHRASE.

CHAPITRE PREMIER.

DES LETTRES.

Puisque la grammaire ne consiste que dans la structure de la phrase, ouvrons un livre au hasard, choisissons la première qui se présentera à nos yeux, et faisons-en l'analyse exacte. En voici une :

On s'accoutume à bien parler, en lisant les auteurs qui ont bien écrit. (Voltaire.)

Voyons d'abord combien dans cette phrase il se trouve de mots[1] : j'en compte treize, savoir : 1° *On ;* 2° *s'*, abréviation de *se ;* 3° *accoutume ;* 4° *à ;* 5° *bien ;* 6° *parler ;* 7° *en ;* 8° *lisant ;* 9° *les ;* 10° *auteurs ;* 11° *qui ;* 12° *ont ;* 13° *écrit.*

Ensuite quatre signes d'écriture : 1° le signe (') qui se trouve entre le *s* et le *a* de *s'accoutume ;* 2° le signe (`) qui se trouve sur le *a* placé avant le mot *bien ;* 3° le signe (,) qui est placé après le mot *parler ;* 4° le signe (.) qui est placé après le mot *écrit.*

[1] *Mot* signifie : lettres dont l'ensemble présente une idée.

Enfin quinze lettres[1], savoir : *o*, *n*, *s*, *a*, *c*, *u*, *t*, *m*, *e*, etc.

Les trois genres d'élémens offerts par cette analyse sont donc :

1° Les lettres ;

2° Les signes d'écriture ;

3° Les mots ;

Nous examinerons séparément chacun de ces trois genres d'élémens de la phrase, et nous ferons voir quelles sont les espèces dans lesquelles ils se subdivisent. Nous commencerons par les lettres en leur consacrant le reste de ce chapitre ; le 2me chapitre sera consacré aux signes d'écriture, et le 3me aux mots ; la réunion de ces trois chapitres composera la première partie de cet ouvrage.

Les lettres ont été imaginées pour peindre la parole.

Deux choses importantes sont à considérer dans la parole :

1° La *voix*, c'est-à-dire la simple émission de l'air sortant de la trachée artère ;

2° L'*articulation*, c'est-à-dire la modification que cet air subit par l'action de quelque organe, comme les dents, les lèvres, le palais, etc.

Or, un alphabet[2] sera parfait s'il contient au-

[1] *Lettre* signifie : caractère de l'alphabet.

[2] *Alphabet* signifie : ensemble des lettres d'une langue.

La langue gasconne emploie toutes les lettres de l'alphabet français, à l'exception du K que l'on ne rencontre que dans deux ou 3 mots.

Le V dont l'usage est complètement abandonné depuis au moins le XIIIe siècle, se retrouve dans les chartes et autres écrits d'une date ancienne, mais il est probable que nos aïeux tout en écrivant Vaca, Vaquet, prononçaient : baca
Vacan, Vide (comme les Espagnols) bacan
Venda, Vente (ya) benda, etc

Quant à la valeur des lettres, elle est à de très légères différences près, la même que dans le français, l'italien et l'espagnol a, b, d, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z suivant la prononciation française.

Le C a toujours le son rude du K, soit à la fin des mots, soit devant les voyelles ; le son adouci du Ç est exprimé par S.

L'E a généralement la prononciation de l'e italien, aussi l'emploi de l'accent aigu est il inutile (sauf pour le dérivé Bayonnais où l'on dit ere (elle) et pere (poire) mais quelquefois il prend la prononciation de l'è ouvert et doit alors recevoir l'accent grave. Cette distinction est importante à donner à un certain nombre de mots qui deviennent tout différents, exemple abe qui se prononce comme en français (arrivé) ; abè qu'à Bayonne on prononce abé avec l'accent aigu pour l'espèce français signifie : abbé, prêtre.

L'F très usitée en Languedoc est presque totalement abandonnée en Gascogne et remplacée comme en espagne par l'h fortement aspirée Ainsi au moyen-age, on écrivait : fosse,

tant de lettres distinctes qu'il y a de voix et d'articulations différentes dans la langue à laquelle il s'applique. Il sera plus ou moins défectueux suivant qu'il se rapprochera plus ou moins de cet état de perfection.

Ceci posé examinons l'alphabet français.

Pour peindre les *voix* il a six lettres : *a, e, i, o, u, y.* On les appelle *voyelles.*

Pour peindre les *articulations* il en a dix-neuf : *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.* On les appelle *consonnes.*

Ces vingt-cinq lettres sont-elles suffisantes? N'y en a-t-il point d'inutiles?

Elles sont insuffisantes,

Relativement aux voyelles, 1° parce que notre Alphabet n'a point de lettres qui puissent rendre les *voix* formant les premières syllabes[1] des mots *Europe, ouragan, oiseau,* etc. et que pour les exprimer nous sommes obligés de créer des diphthongues[2]; 2° parce que chacune de nos voyelles exprime plus d'une voix; exemple : *vestale, pâle; brèche, bêche; visite, gîte; calote, côte; chûte, flûte.*

Relativement aux consonnes, parce qu'il n'y a point de lettre spéciale pour peindre l'articulation

[1] *Syllabe* signifie : voyelle seule ou jointe à une lettre qui ne forme qu'un son. Exemple : *Europe* a trois syllabes *Eu-ro-pe.*

[2] *Diphthongue* signifie : réunion de voyelles pour exprimer une voix.

des premières syllabes des mots ch*apeau*, ch*emin*, ch*âteau*, etc. des dernières syllabes des mots *campagne*[1], *famille*.

Il y en a d'inutiles :

1° Parce que le *x* n'est qu'une abréviation d'écriture valant tantôt pour *cs*, tantôt pour *gs*; exemple : *excellent*, *examiner*. Cette lettre devrait être éliminée de l'alphabet, comme le *y* qui n'est aussi qu'une abréviation d'écriture valant pour deux *i*. Les mêmes raisons qui ont déterminé l'élimination du &, abréviation de *et*, sollicitent celle du *y* et du *x* ;

2° Parce que le *k* et le *q* font double emploi avec le *c*.

Outre ces défectuosités qui déparent notre système d'écriture, et qui disparaîtraient aisément par l'adoption de quelques lettres nouvelles et l'élimination de quelques autres actuellement en usage, ce système a d'autres irrégularités provenant du faux emploi que nous faisons de quelques lettres réellement nécessaires.

Ainsi nous employons le *c* pour le *s*; exemple : *cécité*.

Le *s* pour *z*; exemple : *asile*.

Le *g* pour le *j*; exemple : *génie*.

[1] Les Espagnols ont une consonne particulière pour peindre l'articulation *gn*, c'est le *ñ*. Cette lettre n'est pas bonne, d'abord parce qu'elle ressemble trop au *n*, ensuite parce que le trait de plume qui la forme manque de contiguité.

four; feyre, foire; fueilho, feuille, fouec, feu etc; on dit aujourd'hui:
hour, heyro ou heyre, houeillo, ou houeille, houec

Le son mouillé catalan des deux ll est en grand usage dans la langue gasconne, mais on le rend par lh afin de laisser aux deux ll leur son très detaché comme dans rebelle, rolle, pastourello qu'il faut prononcer rebel-le, rol-le, pastourel-lo, ce cas est assez rare.

Les seules lettres r et l sont sujettes à repetition, les deux rr sont le plus frequemment employés.

Qu remplace le c devant les voyelles e, i: enhourca, enfourcher; qu'enhourquey, j'enfourchai; truca, frapper; truqu'em, frappons.

L'u a toujours le son francais de fumer, fusil, fuseau, jamais le son affaibli de parfum, alun... Le son ou d'un usage très repandu doit s'exprimer par la reunion des deux lettres o et u ainsi que le font tous les écrivains modernes Jasmin entr'autres.

L'emploi de l'u seul dans le son de l'ou qu'on trouve dans les anciennes chartes, et dans tous les poëtes anterieurs au XIXe siècle, tels que Despourrins, Goudouli, Dastros vient de l'imitation de l'orthographe italienne et espagnole ou le ou s'exprime par un u seul.

Sans cela comment exprimer en gascon cu (cul) cu-lebat culevé, curé, curé, etc. cuche, cuisse, etc.

La langue gasconne justifie l'adage vulgaire: les lettres sont faites pour être prononcées.

Chez les Bearnais, lagor, lescar, montaner, se prononcent, l'ago, lesca, montanè.

Enfin nous dénaturons le *h*, consonne très-utile dans notre langue en l'employant dans une infinité de mots où il ne se prononce pas; exemple: *homme*, *honneur*, *méthode*, *théologie*, etc. On donne à ces *h* inutiles le nom de *h non aspirés* [1].

En voilà assez pour mettre sur la voie les jeunes gens studieux qui désireront approfondir cette partie importante de la grammaire. De plus longs détails sortiraient du cadre de cet ouvrage qui, comme je l'ai dit, n'est qu'une grammaire

[1] La plupart des défectuosités qui déparent notre système d'écriture ont leur source dans le désir qu'on a de conserver la trace des mots, à mesure qu'ils passent d'une langue dans une autre. Je suis loin de contester l'avantage de l'étymologie; mais par respect pour cette science, qui ne peut être le partage que de quelques érudits, une nation entière doit-elle renoncer à l'immense avantage d'avoir une langue écrite représentant fidèlement la langue parlée? Que les étymologistes tiennent note des migrations que les mots ont faites, des inflexions qu'ils ont subies; qu'ils fournissent ainsi à la philologie et à l'histoire des considérations utiles: ces travaux ne peuvent qu'obtenir l'assentiment de tous les gens lettrés; mais du moins qu'ils permettent *ooù bouen pople de Dieou* de parler, comme on dit, avec la langue qu'il a dans la bouche, et surtout, d'écrire comme il parle.

Que l'académie française y pense: elle peut réellement s'immortaliser à bon marché! L'académie de Madrid vient de lui donner un bel exemple, en refondant, sans obstacle, presque entièrement le système orthographique de la langue espagnole. Qu'elle imite cet exemple: ses arrêts auront le même succès. Quel beau jour que celui où le soleil se levant comme à son ordinaire, toute la nation saurait parfaitement l'orthographe! Les cuisinières, les bonnes d'enfans pourraient alors en remontrer à nos savans: ce serait vraiment les saturnales de la grammaire.

comparée et non point une grammaire générale. La refonte de notre alphabet serait sans doute bien nécessaire; mais en grammaire comme en bien d'autres choses, le bien s'opère lentement. Il serait injuste toutefois de taire les améliorations que notre alphabet a éprouvées depuis sa formation. Nous sommes parvenus à distinguer le *j* du *i*, le *v* du *u*, et nous avons éliminé le &. Espérons tout du tems; et, en attendant, comme on n'écrit que pour se faire entendre, servons nous de notre alphabet tel qu'il est.

CHAPITRE II.

DES SIGNES D'ÉCRITURE.

Les signes d'écriture sont au nombre de sept, savoir : les *accens*, les *signes de ponctuation*, la *cédille*, l'*apostrophe*, le *trait-d'union*, le *tréma* et la *parenthèse*. Nous allons les parcourir successivement et en faire connaître l'emploi.

Accens : il y en a de trois sortes, savoir : l'*aigu* (´); le *grave* (`), et le *circonflexe* (^).

L'accent aigu se place sur les *e;* exemple : *vérité*; les *e* ainsi accentués prennent le nom de *e fermés.*

L'accent grave se place aussi sur les *e;* exemple : *procès.* Les *e* ainsi accentués prennent le nom de *e ouverts.* On le met aussi sur le *a* de la locution : *à Paris* et autres de même genre pour le distinguer du *a* de la locution *il a.* Nous verrons plus tard que le *a* du premier exemple est une *préposition* et que le *a* du second est une *inflexion verbale.*

L'*accent* circonflexe se place sur toutes les voyelles; exemple : *pâle*, *tête*, *gîte*, *côte*, *flûte*[1].

Tous ces accens dénotent l'insuffisance de notre alphabet. Nous tourmentons toutes nos voyelles en les surchargeant de signes, et tout cela pour leur faire représenter des voix qu'elles ne sont pas

[1] Un *e* sans accent s'appelle *e* muet. Ainsi les derniers *e* des mots *pâle*, *tête*, *gîte*, etc., sont des *e* muets.

destinées à peindre et qui devraient avoir dans l'alphabet des lettres distinctes; ces accens sont une espèce de manteau dont nous nous servons pour couvrir notre misère [1].

Signes de ponctuation. Il y en a de huit sortes, savoir : la *virgule* (,), le *point et virgule* (;), les *deux points* (:), le *point* (.), le *point d'interrogation* (?), le *point d'admiration* (!), les *points suspensifs* (....) et les *guillemets* (»).

Voici sur quoi est fondé le système de la ponctuation.

On sent la nécessité qu'il y a en parlant de faire des pauses, et de donner à ses paroles des inflexions diverses, afin que d'une part on ne coure pas le risque de s'époumoner, et de l'autre celui un peu moins grand de ne pas se faire comprendre. Or, l'écriture n'étant que la représentation de la langue parlée, il est clair que de même qu'on a représenté les voix et les articulations par des lettres, il était nécessaire de représenter aussi les pauses et les inflexions par des signes particuliers.

La *virgule* indique la simple séparation des

[1] Dans la langue grecque, il y a des lettres particulières pour les voyelles longues et les voyelles brèves. Ainsi le premier *e* du mot *bête* eût été représenté en grec par une lettre différente de celle qu'on aurait employée pour peindre le deuxième, et qu'on ne croie pas que cela jette quelque confusion dans le système d'écriture : il y gagne au contraire en clarté et en précision.

membres d'une phrase, c'est la plus petite pause; exemple :

L'homme s'agite, et Dieu le mène. (Fénélon.)

Dieu, l'homme, la nature, voilà les trois grands objets de l'étude de la philosophie. (D'Alembert.)

Quand nous sommes las d'aimer, nous sommes bien aises qu'on nous devienne infidèle, pour nous dégager de notre fidélité. (La Rochefoucauld.)

Le *point et virgule* indique une pause un peu plus grande, le sens commence à se former, ex. :

On peut être philosophe pour le public ; on est toujours homme pour soi. (Massillon.)

Le mépris est une pillule qu'on peut avaler; mais qu'on ne peut mâcher sans grimaces. (Molière.)

Le mot hasard est un blasphème ; rien sous le soleil n'arrive par hasard. (Lessing.)

Les *deux points* indiquent une pause encore plus forte; la phrase est presque finie, elle n'a plus besoin que d'un développement, exemple :

Les femmes sont des combattans toujours occupés de leurs armes : la toilette. (Boiste.)

Nul ne mérite d'être loué de sa bonté s'il n'a pas la force d'être méchant : toute autre bonté n'est souvent que paresse ou impuissance. (La Rochefoucauld.)

On ne doit pas quitter son poste sans la per-

mission de celui qui commande : le poste de l'homme est la vie. (Pythagore.)

On se sert aussi des deux points pour indiquer une citation qu'on va faire, exemple :

Newton a dit : « la vraie philosophie n'est autre chose que l'étude de la mort. »

Le *point* est le signe qui clôture la phrase. C'est la plus forte pause. Je n'ai pas besoin de citer des exemples particuliers pour en montrer l'emploi. Les phrases précédentes suffiront : elles sont terminées par des points comme toutes celles qu'on peut créer et combiner à l'infini.

Voilà tous les signes qui concernent les pauses ; ceux que nous allons parcourir ont trait aux inflexions de la voix.

Lorsque la phrase est interrogative le *point* se change en *point d'interrogation.* La phrase ainsi ponctuée doit être prononcée d'un ton de voix qui indique qu'on interroge, qu'on désire avoir une réponse ; exemple : *la résignation consiste-t-elle à croiser les bras, à subir sans résistance la violence et la honte ?* (Lessing.)

Lorsque la phrase est admirative le *point* se change en *point d'admiration ;* exemple : *quel champ de méditations que la seule vue de cette Grande-Bretagne qu'Auguste ne jugeait pas digne d'une conquête !* (Loève-Veimars.)

La phrase ainsi ponctuée doit être prononcée

avec une certaine emphase qui indique que l'esprit est frappé de quelque considération importante, de quelque lumière soudaine [1].

Les *points suspensifs* servent à indiquer qu'on ne veut pas donner plus de développement à une pensée qu'on a commencé à exprimer; exemple:

Si je..... mais j'ai l'ame trop bonne.
Allez, dit-il, je vous pardonne. (Scarron.)

Les *guillemets* se placent avant le premier et après le dernier mot d'une citation un peu longue pour éviter qu'on ne la confonde avec le texte. On peut même les mettre au commencement de toutes les lignes de la citation pour la distinguer encore mieux; exemple:

Thersite fut le plus mal fait, le plus lâche, le plus ridicule de tous les Grecs. Homère a rendu les défauts de ce Grec si célèbres et si connus, que les anciens ont souvent dit un Thersite pour un homme difforme, pour un homme méprisable. C'est dans ce dernier sens que La Bruyère a dit: « *Jetez-moi dans les troupes comme un simple*

[1] Les Espagnols se servent des points interrogatifs et admiratifs d'une manière qui devrait être imitée. Ils les placent non-seulement au bout des phrases qui les réclament, mais encore au commencement; de sorte que celui qui lit est averti à tems de l'inflexion qu'il doit donner à sa voix en prononçant une de ces phrases. On renverse le signe initial pour qu'à la lecture, il ne soit pas appliqué, par erreur, à la phrase précédente. Exemple: *¿ La résignation consiste-t-elle*, etc. *? ¡ Quel champ de méditations que*, etc. *!*

« *soldat, je suis Thersite; mettez-moi à la tête*
« *d'une armée dont j'aie à répondre à toute l'Eu-*
« *rope, je suis Achille.* » (Dumarsais.)

Lorsqu'en lisant on trouve une phrase ainsi *guillemettée*, le ton de la voix doit changer, car ce n'est plus *Dumarsais* qui parle, c'est *La Bruyère.*

La *cédille* se place, dans certains mots, sous le *c* suivi d'un *a*, d'un *o*, ou d'un *u;* elle indique qu'il doit prendre le son du *s;* exemple: *il avança, garçon, reçu.*

L'*apostrophe* se met en remplacement d'une voyelle que l'on retranche pour éviter le son désagréable qui résulterait de sa rencontre avec une autre voyelle; exemple: au lieu de *la ame, le époux, le honneur*[1], on dit *l'ame, l'époux, l'honneur.*

Le *trait-d'union* sert à réunir deux ou plusieurs mots en un seul; exemple: *chef-d'œuvre, avant-coureur*, etc.[2]

[1] Le mot *honneur* est censé commencer par une voyelle. Il en est de même de tous les autres mots qui, comme lui, commencent par un *h* non aspiré.

[2] Le trait-d'union n'est pas assez employé dans notre langue écrite. Non-seulement on doit en faire usage dans les locutions que je viens de citer, mais il faudrait encore s'en servir dans une foule d'autres où l'on le néglige. Les locutions suivantes sont toutes des mots composés, et partant, devraient être unies de manière à indiquer qu'elles ne forment qu'un *seul* mot. Exemple: *fille-de-joie; arc-en-ciel; tour-de-bâton; traité-de-paix; œil-de-bœuf*, et une foule d'autres. La langue grecque avait une aptitude admirable à former des mots composés, et l'allemand (c'est-à-dire le persan transféré en Europe, et écrit en caractères latins) possède

Du Substantif gascon

Le Substantif suit les règles de la grammaire française. Nous ajouterons seulement que tous les infinitifs ou participes peuvent être employés comme substantifs, si on les fait precéder de l'article lou :

lou laoura le labourer, le labour
lou daitha, le fauchet, le fauchaison
lou pana le volet, le vol

Le *tréma* sert à indiquer qu'une voyelle doit être prononcée séparément de celle qui la précède; en d'autres termes qu'elle ne doit pas concourir à former une diphthongue; exemple: *aïeul, Saül,* etc.

La *parenthèse* sert à enfermer, dans une phrase, une autre petite phrase destinée à l'éclaircir ou à la modifier, exemple :

Avec tant d'attraits précieux
Hélas ! qui n'eût été friponne ?
Tu le fus objet gracieux,
Et (que l'amour me le pardonne)
Tu sais que je t'en aimais mieux.

(Voltaire.)

On s'en sert aussi pour enfermer à la fin d'une citation le nom de l'auteur à qui elle appartient; pour faire un renvoi, etc.

jusqu'à un point éminent ce rare avantage. Notre langue est frappée, à cet égard, de la plus déplorable incapacité. Elle ne forme ses mots composés qu'en les écrivant à la file les uns des autres. Le trait-d'union doit donc suppléer à notre misère.

CHAPITRE III. DES MOTS.

§ 1. *Du substantif ou nom.*

On compte neuf sortes de mots, savoir: 1° le *substantif*, 2° l'*article*, 3° la *préposition*, 4° l'*interjection*, 5° l'*adjectif*, 6° le *verbe*, 7° le *pronom*, 8° la *conjonction*, 9° l'*adverbe*.

Le nom est un mot qui exprime l'idée d'une substance, soit que cette substance existe réellement dans la nature, soit qu'elle n'apparaisse qu'à notre intelligence: *homme*, *femme*, *humanité*, *justice*, sont des *substantifs*.

On considère le substantif sous trois rapports:

1° Sous le rapport du *genre*;
2° Sous le rapport du *nombre*;
3° Sous le rapport du *cas*.

1er Rapport. — *Genre.*

L'espèce humaine se divisant en deux genres, (l'homme et la femme), on voulut également distinguer les genres des divers objets de la nature, et par suite classer sous le genre masculin ou féminin les mots qui représentent ces objets. Cette classification était aisée à faire, relativement aux objets du règne animal où les genres sont distincts et apercevables; mais dans les deux autres rè-

des Genres et des Nombres Gascons. (voyez le Substantif ci-devant pag. 17)

Le gascon a deux genres et deux nombres : le masculin et le feminin, le singulier et le pluriel.

des genres.

Les terminaisons sont très variées dans chacun des deux genres, on peut considerer toutefois la terminaison O et à Bayonne E comme caracteristique du feminin ; elle remplace la terminaison A du languedocien et du provençal en usage dans les chartes et dans la litterature du moyen-âge

On dit donc aujourd'hui

en gascogne	français	à Bayonne
Terro au lieu de terra,	terre,	terre
Ribero au lieu de ribera,	Riviere,	Arribére
Hemo au lieu de Henna,	femme,	Hemne

Quelques substantifs purs ont deux terminaisons et deux genres, et, chose remarquable, le mot feminin exprime generalement un objet plus grand, plus fort que le mot masculin.

Ainsi clot, signifie trou, et

en gascogne français à Barsome

cloto ... reservoir

Prat veut dire Pré ... Pirat, Prad

Prado, grande prairie Pradas

Desc panier Péyro

Desca grand panier Péyroulas

Semalun Baquet

Semalou grand baquet

Cette règle souffre toutefois quelques exceptions, et le

Hounilh entonnoir

est plus grand que la

Hounilho

Des nombres gascons.

Le pluriel se forme generalement en ajoutant un S.

Prè (Pribé) pruniet Prues, Pribés, pruniers

Barat fossé Barats, fossés

Mes mois Meses (Mes) les mois

Hay hêtre Hays hêtres

Perdix Perdrix Perdigs Perdrix

Hajolo hêtre Hajolos Hêtres

Nise (Nid) Nid Nises (Nids) Nids

gnes (le règne végétal et le règne minéral), le caractère masculin ou féminin n'existant pas, ou du moins n'étant accessible qu'à la science, la classification commença à devenir arbitraire [1]

Elle le devint bien davantage quand on voulut classer aussi les noms métaphysiques [2]; le principe qu'on avait suivi jusqu'alors fut abandonné, et on rangea, au hasard, sous la bannière masculine ou féminine tous les objets, et par suite tous les mots dont on ne pouvait assigner le genre avec certitude. Le dictionnaire de chaque langue enrégistra tous ces jugemens de l'usage, et la routine nous les grave dans la tête sans que nous nous en doutions [3].

Tous les substantifs français sont donc classés en deux genres : le *masculin* et le *féminin*.

2e Rapport. — *Nombre.*

Un nom est dit au *singulier* quand il n'exprime qu'un seul individu d'une espèce. Il est au pluriel

[1] Par exemple quel genre assigner au *soleil*, à *la lune* etc.? Nous avons décidé que le premier est masculin et le deuxième féminin. Les Allemands ont pensé tout différemment : *soleil* est féminin et *lune* masculin.

[2] *Justice*, *prudence*, *mélancolie*, etc. sont des noms *métaphysiques ; homme*, *femme*, *soleil*, etc. sont des noms *physiques*.

[3] Il y a des langues où les substantifs sont classés en trois genres : masculin, féminin et neutre. Cette dernière division est très-commode : on y fait entrer tous les mots qu'on ne peut placer avec certitude dans le premier ou le deuxième genre.

*

quand il en exprime plusieurs : *homme*, *femme*, sont au singulier, *hommes*, *femmes*, au pluriel.

Tous les substantifs français sont donc classés en deux nombres : le *singulier* et le *pluriel*[1].

3e Rapport. — *Cas.*

Les substantifs peuvent être considérés aussi sous six phases différentes qu'on a appelées cas. Voici des exemples des six cas :

1er Cas; *l'homme* est sujet à la mort.
2me Cas; le maître *de l'homme* c'est Dieu.
3me Cas; le chien est fidèle *à l'homme.*
4me Cas; n'accablez pas *l'homme* malheureux.
5me Cas; *ô homme!* songe à la mort.
6me Cas; la femme a été tirée *de l'homme.*

Les troisième et cinquième cas sont assez tranchés, mais le premier peut être confondu avec le

[1] Savoir former le *pluriel* d'un nom quand on connaît le *singulier* n'est pas chose facile en français. Ordinairement il est formé par la simple addition du *s* comme dans les exemples précédens ; mais cette règle est loin d'être générale : *cheval* fait au pluriel *chevaux ; œil* fait *yeux ; jeu* fait *jeux ; embarras* reste le même au pluriel, etc., etc. C'est le dictionnaire, et non la grammaire, qui doit indiquer les pluriels comme il indique le genre des noms. Tous les grammairiens reconnaissent depuis long-tems cette vérité, mais que font aux grammatistes les raisons des grammairiens ? Toutes les grammaires sont encombrées de prétendues règles qui ne servent qu'à fatiguer la mémoire et à rebuter tout lecteur judicieux par le grand nombre d'exceptions qu'elles comportent.

Les noms masculins terminés en S, prennent la terminaison IS, ou ES au pluriel, ainsi

Cros, Silo, Croses, Crosis, Silos

Bedos bègue, Bedoses, Bedosis bègues

Mais quand l'S final du singulier est précédé d'une consonne, le mot reste le même dans les deux nombres et l'on dit :

Un crouts, une Croix, deux crouts deux Croix
Ibé crouts dº à Bayonne dibes crouts
Un luts (ibe luts) 1 lumière Deux luts, (dibes luts) 2 lumières
Un pats (ibe pats) 1 paix Deux pats (dibes pats) 2 paix
Cependant on dit exceptionnellement :
Un putz un puits Deux putzes deux puits
et à Bayonne : Un putz, deux putzes.

	Latin	Troubadours	Bearnais moderne	Trouvères du Nord
Subs tantifs	Edificium	edifici	édifici	edifice
	Servicium	Servizi	Serbizi	Service
Adjec tifs	Adversarius	Adversari	adbersari †	adversaire
	Usurarius	Usurari	usurie	Usurraire

passage du latin à la langue romane
pour les terminaisons finales et assonances

	Latin	Troubadours	Bearnais mod.	Franc.	Trouvères
	Trinitatem	Trinitat	Trinitat	Trinité	Trinitet
adjectifs verbaux	Appelatum	Apelat	Aperat. Apelat	Appelé	Apeled
	Monstratum	Monstrat	Mouentrat. Muchat	Montré	Munstred

Les finales en AN, OR, AL, OS exclusivement de Troubadours sont employées communément en place des terminaisons EN, OUR, EUR, EL, OUS et EUX du français du nord de la Loire, dans les monuments antérieurs au XIVe siècle, tels que le Roman de Rou où on lit chrestian, prian pour crestien, payen, Amor, Dolor pour amour, douleur, tal mortal pour tel, mortel, Glorios pour glorieus et glorieux. Moins communs dans le Roman de Renard, ils se trouvent encore dans les Poésies de Marie de France et dans la plupart des ouvrages du XIIIe siècle. (Raynouard

Dans la langue romane primitive, plusieurs substantifs masculins avaient la terminaison en AIRE, EIRE, IRE pour le sujet au singulier, et en ADOR, EDOR et IDOR pour les régimes du singulier, le sujet et les régimes du pluriel

quatrième, et le deuxième avec le sixième. Marquons en la différence.

Le mot *homme* est le *sujet* de l'action exprimée dans la première phrase, et dans la 4me il en est l'*objet*. Ces deux rapports sont donc essentiellement différens, et c'est une grande imperfection de la langue française que de n'avoir qu'un seul mode d'expression pour l'un et pour l'autre [1].

Dans la 2me phrase le même mot *homme* est considéré sous un rapport de *possession*, et dans la 6me sous un rapport de *retranchement*. Ces deux rapports sont donc encore essentiellement différens, et c'est encore une grande imperfection de notre langue que de ne pouvoir les distinguer.

Il resterait à présent à donner à chacun de ces six cas une dénomination distincte qui nous les

[1] Cet emploi d'une même forme pour exprimer deux rapports différens, jette beaucoup de vague sur la diction française. J'en citerai pour exemple un vers qui est dans la mémoire de tout le monde, qu'on trouve avec raison très-beau, et qui cependant offre un sens louche qui frappe d'abord :

Le crime fait la honte et non pas l'échafaud.
(T. Corneille.)

Le *crime* apparaît sans contestation être au premier cas ; mais en est-il de même de l'*échafaud* ! Ce dernier nom ne semble-t-il pas être au quatrième cas ? En d'autres termes, le poëte ne semble-t-il pas avoir voulu dire : *le crime fait la honte et ne fait pas l'échafaud* ! Je conviens que ce dernier sens est absurde; mais il n'en est pas moins vrai que pour que l'équivoque disparût il fallait dire : *le crime et non pas l'échafaud fait la honte*, et alors il n'y avait plus de vers.

rappelât. Malheureusement les grammairiens modernes n'étant pas d'accord à cet égard, force nous est de nous servir des mots suivans qu'on a emprunté du latin et qui, très-significatifs dans cette langue, sont presque barbares dans la nôtre. Nous appellerons donc

Le premier cas,	*nominatif.*	nomination
Le 2me	*génitif.*	genition
Le 3me	*datif.*	dation
Le 4me	*accusatif.*	accusation
Le 5me	*vocatif.*	vocation
Le 6me	*ablatif.*	ablation

La simple inspection des six phrases que nous venons de citer a suffi pour montrer que le substantif seul ne peut pas se décliner[1] et qu'il a besoin d'autres petits mots, savoir : du mot *le* qui est un *article ;* des mots *de* et *à* qui sont des *prépositions*, et du mot *ô* qui est une *interjection.* Nous allons voir ce que sont ces trois sortes de mots. Ce ne sera qu'après cela que nous pourrons comprendre complètement le mécanisme compliqué de la déclinaison des substantifs français.

---

§ 2. *De l'article.*

L'article est un petit mot qu'on place devant les

[1] Décliner un nom c'est le considérer successivement sous les six phases dont il est susceptible.

Articles.

Les articles romans, formés de nombreuses contractions, altérations des différents cas du pronom latin ILLE étaient

	Masculin Singulier	Féminin
Sujet	El, elh, 'l, 'lh, lo, le, l' le,	la, il, ill, ilh, li, l' 'l, 'll, 'lh ..... la
régime Direct	El, elh, 'l, 'lh, lo, l' le,	la, l' la
rég. indirect	Al, el, 'l, à lo, au au, à l'	à la, a l' à la
	Del, de lo, den du, de l	de la, de l' de la
	Pluriel	
Sujet	Els, elhs, los, li, il, ill	
Régime Direct	l' 'ls, 'l, 'll les	las les
Régime indirect	Als, as, aus, a los, ali, 'ls aus	a las aus
	Dels, des, deus, de los, de li des	de las des

Les noms propres ne prenaient point l'article.

Il était supprimé devant les substantifs en apposition.

L'article qui précédait la plupart des noms substantifs, se plaçait même au devant des noms employés substantivement.

Il servait ordinairement à distinguer le genre, le nombre et quelquefois le sujet, le régime.

L'Article Gascon

Masculin : lou, le ; — pluriel : lous, les
feminin la la — " las, les
d° à Bayonne le la — " les, les
La voyelle de ces pronoms disparait au singulier devant les mots commençant par une voyelle ; l, reste seul
l'aoureilhe, l'aureille, pour le aureilhe
l'omi l'homme, pour lou omi
D'autres élisions produisent comme en français des articles composés. Le gascon possède dans cette classe de mots :
Aou, pour à lou, à le
Aous, pour à lous, à les, aux
Dou, deou, pour de lou, de le, du
Dous deous, pour de lous, de les des
Entaou, Entou, pour enta lou, ente lou, pour le,
Entaous, Entous Entas, pour enta lous, ente lous d° les
Sous, pour sur lous, sur les
Peou, pou, pour per lou, pour le
Peous, pous, p'ous pour per lous, pour les
Quelquefois l'élision tombe sur l'adverbe qui précède :
Dam lous, D'ab lous, ou ab lous pour d'ambe lous avec les
Coum lous, com lous pour coumo lous come lous, comme les
Mais les contractions ne s'emploient guère qu'avec l'article masculin, et l'on doit dire au feminin
Enta la, Ente la, pour la
Enta las, Ente les, pour les
Sur la, Sus le, per la, per le, dambe la, d'ab le, ab le, coumo la, coume le, com le, coume las, com les, comme les.

substantifs : il sert à en faire distinguer le *genre* et le *nombre*.

Les articles sont : *le*, *la*, *les*.

Le se place devant les substantifs masculins au singulier; exemple : *le* livre, *l'*homme, *l'*oiseau.

La se place devant les substantifs féminins au singulier; exemple : *la* femme, *l'*armée, *l'*hérésie[1].

Les se place devant les substantifs masculins et féminins au pluriel; exemple : *les* lèvres, *les* hommes, *les* oiseaux, *les* femmes, *les* armées, *les* hérésies.

§ 3. *De la préposition.*

La préposition est un mot invariable qui sert à faire connaître les différens rapports que les mots ont entr'eux. Ainsi on exprime

Le rapport d'ordre, par les prépositions : *avant*, *après*, *depuis*, *dès*, etc.

Le rapport d'union, par les prépositions : *avec*, *durant*, *pendant*, *outre*, *selon*, etc.

[1] *Le* et *la* perdent, par l'élision, leurs dernières lettres lorsqu'ils sont placés devant des noms commençant par une voyelle ou par un *h* non aspiré, c'est-à-dire par un *h* qui ne se prononce pas; exemple : *l'homme* et non *le homme*; *l'époux* et non *le époux*; *l'épouse* et non *la épouse*; *l'hérésie* et non *la hérésie*. On voit ainsi que l'apostrophe, qui est le signe de l'élision, vaut tantôt pour un *e* tantôt pour un *a*.

Le rapport de séparation, par les prépositions : *excepté*, *hormis*, *sans*, etc.

Le rapport d'opposition, par les prépositions : *contre*, *malgré*, *non obstant*, etc.

Le rapport de but ou de terme, par les prépositions : *concernant*, *envers*, *pour*, *touchant*, etc.

Le rapport de cause, par les prépositions : *attendu*, *moyennant*, *par*, etc.

Enfin *le rapport de lieu*, par les prépositions : *à*, *chez*, *dans*, *de*, *en*[1], *entre*, etc.

§ 4. *De l'interjection.*

L'interjection est un mot invariable qui sert à exprimer ou les mouvemens de l'ame, ou nos diverses sensations. Il y a plusieurs sortes d'interjections :

1° Celles qui expriment la crainte : *ha! hé! hé mon Dieu!*

2° La joie : *ah! bien! bon!*

3° La douleur : *aye! hélas!*

4° L'aversion : *fi! fi donc!*

5° L'admiration : *oh! bravo!*

6° L'encouragement : *ça! allons! courage!*

7° L'avertissement : *gare!*

8° La prière : *ô! ô mon Dieu!*

[1] *En* est aussi un *pronom relatif ;* exemple : *J'en sors;* voyez plus loin les pronoms.

De l'Interjection gasconne

Hep! haou! quand on appelle quelqu'un

cho! cho! pour arrêter un cheval
tandis qu'en Lorraine on dit : Oooe

arre! pour arrêter une bête à cornes
suite des cris des charretiers aux Chevaux
en Lorraine

Oooe, Houoo! pour arrêter
Hü, Hie pour les faire marcher
Diaa! pour qu'ils aillent à droite
Hue — — — à gauche

Atu petit! pour exciter des chiens ou des enfants
qui courent ou se battent

daou! allons, ferme, frappe fort

haout! courage! ferme! pour encourager une
personne à lever un fardeau, à faire un
effort.

Houey! va-t-en loin d'ici ne s'adresse
qu'aux porcs.

à huto! fuis, cours à force, s'adresse aux
personnes et aux chiens.

Ouero, Ouero! regarde! regarde! cri de surprise
et d'étonnement

tè, tè! tiens, tiens idem!

Ay! cri de douleur

Ach! cri d'une personne qui se brule,
qui a froid ou se mouille.

Oh! oh! Diable haou! surprise. Pet de perigle! coup de tonnerre
effroi. Diou de jou! Dieu de moi Crainte appel au secours
Pravete de jou! pauvre de moi —

Tableau des 5 déclinaisons Latines

N. Nominatif. G genitif. D datif. Acc Accusatif. V vocatif
Ab. Ablatif formeront les 6 cas

nombre Singulier

	1ère Rosa	2me	3me	4me	5me
N	Ros a	Dominus	Sor or	Man us	Di es
G	Ros æ	Domin i	Sor oris	Man ûs	Di ei
D	Ros æ	Domin o	Sor ori	Man ui	Di ei
Ac	Ros am	Domin um	Sor orem	Man um	Di em
V	ô Ros a	ô Domin e	ô Sor or	ô Man us	ô Di es
Ab	Ros â	Domin o	Sor ore	Man u	Di e

Pluriel

N	Ros æ	Domin i	Sor ores	Man us	Di es
G	Ros arum	Domin orum	Sor orum	Man uum	Di erum
D	Ros is	Domin is	Sor ibus	Man ibus	Di ebus
Ac	Ros as	Domin os	Sor es	Man us	Di es
V	o Ros æ	ô Domin i	ô Sor es	ô Man us	ô Di es
Ab	Ros is	Domin is	Sor ibus	Manibus	Di ebus

Traduction française

	1re	2e	3e	4e	5e
	Singulier	~~le dom~~	Singulier		
N	la Rose	le Seigneur	la Sœur	la main	le Jour
G	de la Rose	du Seigneur	de la Sœur	de la main	du Jour
D	à la Rose	au Seigneur	à la Sœur	à la main	au Jour
Ac	la Rose	le Seigneur	la Sœur	la main	le jour
V	ô Rose	ô Seigneur	ô Sœur	ô main	ô jour
Ab	de la Rose	du Seigneur	de la Sœur	de la main	du jour
	Pluriel				
N	les Roses	les Seigneurs	les Sœurs	les mains	les Jours
G	des Roses	des Seigneurs	des Sœurs	des mains	des Jours
D	aux Roses	aux Seigneurs	aux Sœurs	aux mains	aux Jours
Ac	les Roses	les Seigneurs	les Sœurs	les mains	les Jours
V	ô Roses	ô Seigneurs	ô Sœurs	ô mains	ô Jours
Ab	des Roses	des Seigneurs	des Sœurs	des mains	des Jours

Patois

la Rose ou l'Arrose	lou Seigné (ou Scagnou) lou seigneur	le So	le man	lou Jour (ou journ) lou Jour

9° Le commandement: *hola! hé! chut! sortez! silence!*
Hola! he! chut! Sourtits, Dehore! Silénce.

DÉCLINAISON FRANÇAISE ET PROVENÇALE DES SUBSTANTIFS.

A présent que nous connaissons tous les élémens de la déclinaison des substantifs, nous allons en donner un paradigme complet qui servira de modèle pour décliner tous les substantifs français. En regard de chaque cas, nous placerons les mêmes cas en provençal. On verra par cette comparaison que la déclinaison provencale est absolument fondée sur les mêmes principes que la déclinaison française. Un seul paradigme suffira, parce qu'il n'y a en français, comme en provençal, qu'une seule déclinaison.

Paradigme unique de la déclinaison française et provençale des substantifs.

		SINGULIER.		
Nominatif.	Masculin.	le ruisseau,	lou vala.	l'Arriou + l'arriou ou l'arrec
		l'oursin,	l'oousin.	l'oursin, ou le morentec
l'hermite +		l'hermite,	l'hermito.	l'hermite
	Féminin.	la chaise,	la cadiero.	le cadire
		l'étoile,	l'estelo.	l'estele
l'ore +		l'heure,	l'houro [1].	l'hore

[1] Les mots provençaux *houro* et *hermito* devraient, d'après le système d'orthographe provençale que j'ai suivi dans cet ouvrage,

Génitif.	Masculin.	du ruisseau,	doou vala.
		de l'oursin,	de l'oousin.
		de l'hermite,	de l'hermito.
	Féminin.	de la chaise,	de la cadiero.
		de l'étoile,	de l'estelo.
		de l'heure,	de l'houro.
Datif.	Masculin.	au ruisseau,	oou vala.
		à l'oursin,	a l'oousin.
		à l'hermite,	a l'hermito.
	Féminin.	à la chaise,	a la cadiero.
		à l'étoile,	a l'estelo.
		à l'heure,	a l'houro.
Accusatif.	Masculin.	le ruisseau,	lou vala.
		l'oursin,	l'oousin.
		l'hermite,	l'hermito.
	Féminin.	la chaise,	la cadiero.
		l'étoile,	l'estelo.
		l'heure,	l'houro.
Vocatif.	Masculin.	ô ruisseau,	o vala.
		ô oursin,	o oousin.
		ô hermite,	o hermito.
	Féminin.	ô chaise,	o cadiero.
		ô étoile,	o estelo.
		ô heure,	o houro.

s'écrire sans *h* ; mais je conserve ici cette lettre pour faire voir la parfaite similitude des deux langues sous le rapport de la déclinaison.

Ablatif.	Masculin.	du ruisseau,	doou vala.
		de l'oursin,	de l'oousin.
		de l'hermite,	de l'hermito.
	Féminin.	de la chaise,	de la cadiero.
		de l'étoile,	de l'estelo.
		de l'heure,	de l'houro.
		PLURIEL.	
Nominatif.	Masculin.	les ruisseaux,	leis valas.
		les oursins,	leis oousins.
		les hermites,	leis hermitos.
	Féminin.	les chaises,	leis cadieros.
		les étoiles,	leis estelos.
		les heures,	leis houros.
Génitif.	Masculin.	des ruisseaux,	deis valas.
		des oursins,	deis oousins.
		des hermites,	deis hermitos.
	Féminin.	des chaises,	deis cadieros.
		des étoiles,	deis estelos.
		des heures,	deis houros.
Datif.	Masculin.	aux ruisseaux,	eis valas.
		aux oursins,	eis oousins.
		aux hermites,	eis hermitos.
	Féminin.	aux chaises,	eis cadieros.
		aux étoiles,	eis estelos.
		aux heures,	eis houros.
Accusatif.	Masculin.	les ruisseaux,	leis valas.
		les oursins,	leis oousins.
		les hermites,	leis hermitos.

*

Accusatif.	Féminin.	les chaises,	leis cadieros.
		les étoiles,	leis estelos.
		les heures,	leis houros.
Vocatif.	Masculin.	ô ruisseaux,	o valas.
		ô oursins,	o oousins,
		ô hermites,	o hermitos.
	Féminin.	ô chaises,	o cadieros.
		ô étoiles,	o estelos.
		ô heures,	o houros.
Ablatif.	Masculin.	des ruisseaux,	deis valas.
		des oursins,	deis oousins.
		des hermites,	deis hermitos.
	Féminin.	des chaises,	deis cadieros.
		des étoiles,	deis estelos.
		des heures,	deis houros.

Il sera évident pour tout le monde, à l'inspection de ce paradigme, qu'il n'y a en français comme en provençal qu'une seule déclinaison, et qu'en conséquence nous aurions fatigué inutilement la mémoire de nos lecteurs en leur offrant plusieurs paradigmes. Pour ceux cependant qui résisteraient à cette conviction, nous leur ferons observer d'abord qu'il n'y a pas de doute que le pluriel ne puisse se rattacher qu'à un seul mode de déclinaison, puisque les combinaisons de mots placées devant les substantifs restent toujours les mêmes, quelles que soient les lettres initiales de ces substantifs.

Quant aux combinaisons de mots placées devant les substantifs au singulier, leur différence n'est qu'apparente et quelques explications suffiront pour les ramener à l'unité.

Au nominatif: *l'* est pour *le* et *la* en français, ou pour *lou* et *la* en provençal; *a*, *e* et *ou* sont élidés au moyen de l'apostrophe. C'est pour ne pas dire *le oursin, le hermite; lou oousin, lou hermito; la étoile, la heure; la estelo, la houro.*

Au génitif: *de l'* est pour *de le* ou *de la* en français, ou pour *de lou* ou *de la* en provençal.

Au datif: *à l'* est pour *à le* ou *à la* en français, ou pour *a lou* ou *a la* en provençal.

A l'accusatif: même observation qu'au nominatif.

Au vocatif: il est formé tant au pluriel qu'au singulier par l'interjection *ô*, suivie du substantif dans les deux nombres.

A l'ablatif: même observation qu'au génitif.

Les combinaisons de mots à l'aide desquelles on décline les substantifs sont donc les mêmes au singulier et au pluriel pour quelque substantif français ou provençal que ce soit.

A présent, montrons les élémens de ces combinaisons.

Du et *des* sont la combinaison contractée de la préposition de lieu *de* avec les articles *le* et *les*, c'est comme si l'on disait *de le, de les.*

Au et *aux* sont la combinaison contractée de

la préposition de lieu *à* avec les articles *le* et *les*; c'est comme si l'on disait *à le* et *à les*.

§ 5. *De l'Adjectif.*

L'adjectif est un mot qui exprime en général une qualification : *joli*, *laid*, *grand*, *petit*, sont des adjectifs; ils accompagnent ordinairement les substantifs. Ceux-ci énoncent la substance, les adjectifs la qualifient : *joli homme*, *laide femme*, *grand château*, *petit chapeau*[1], sont des locutions composées d'un substantif et d'un adjectif.

L'emploi des adjectifs étant de qualifier les substantifs, et ceux-ci ayant, comme nous l'avons vu, deux genres et deux nombres, on a fait subir à l'adjectif des inflexions correspondantes à celles du substantif. Prenons par exemple les mots *homme* et *femme*, et qualifions-les au moyen de l'adjectif *joli*, nous aurons :

Au singulier	homme	femme
	joli,	jolie.

[1] Les adjectifs se placent souvent après les substantifs, c'est en général lorsque les premiers sont un peu longs, c'est-à-dire composés de plusieurs syllabes. On dit : *travail ordinaire*, *homme recommandable;* mais *ordinaire travail*, *recommandable homme*, seraient des locutions insolites.

Adjectifs. voyez le Gascon f.° 32

L'adjectif roman s'accordait en genre et en nombre avec le substantif auquel il se rapportait.

L'A final caractérisait les adjectifs féminins.

L'S final indiquait l'adjectif masculin.

Quelquefois le fémin ajoutait son signe final A aux adjectifs communs terminés par l'S. Ainsi Fals, Falsa faux, fausse, tandis que SAVIS avait SAVIA sage.

Les adjectifs romans remplissaient parfois les fonctions de substantifs.

Ils étaient souvent employés impersonnellement avec le verbe Esser : Bel m'es, il m'est beau.

Souvent ils avaient des régimes tels que A, DE etc leu a chantar léger à chanter pauvre d'aver pauvre d'avoir.

Degrés de comparaison

Ce fut par le secours des averbes de quantité Plus, Mais, Mens, Miehs, Aitant etc. qu'ils étaient ordᵗ exprimés en roman

Parfois elle adopta pour exprimer Plus, la terminaison latine OR

Quelquefois les terminaisons AIRE, EIRE, IRE caractérisèrent au singulier seulement le sujet de comparaison, et alors ils reçurent les désinences ADOR, EDOR, IDOR quand ils étaient employés comme régime.

Quelquefois, rarement, le superlatif fut emprunté de la finale latine issimus, et prit la terminaison isme : Altisme très-haut Sanctisme, très saint

A man Vira et aman morrai,
Cab bon cor et ab bona fe,
Ane la meillor dona qu'ieu sai,
E la plus bela qu'anc Dieus fe.

Pons de la garde

En aimant je vis, eh en aimant je mourrai,
Vu qu'avec bon coeur, eh avec bonne foi,
J'aime la meilleure dame que je sache,
Eh la plus belle qu'onques Dieu fit.

En ayman que bibi é que mouriré
Car ab boun co é bone fe
Qu'Aymi le meillo Dauine que sabi
E' le mé bére que Diou hasut

Omis hennes +

Au pluriel { hommes . femmes
jolis, jolies. bnis bnyes +

D'où l'on voit que le substantif a comme l'adjectif deux genres : le masculin et le féminin ; et deux nombres : le singulier et le pluriel.

De plus, nous avons reconnu que le substantif pouvait être considéré sous six rapports différens que nous avons nommés *cas*. Il en est de même de l'adjectif.

L'adjectif ayant donc six cas, comme le substantif doit pouvoir se décliner comme lui, et cela est en effet; mais comme l'adjectif n'exprime une idée complète que lorsqu'il est accompagné d'un substantif, et que pour décliner celui-ci, nous avons vu qu'il fallait faire usage de trois autres mots, il s'ensuit que le paradigme de la déclinaison de l'adjectif repose, en dernière analyse, sur cinq sortes de mots :

1° Le substantif.
2° L'article.
3° La préposition.
4° L'interjection.
5° L'adjectif.

Nous allons donner ce paradigme en nous servant des mêmes mots dont nous avons fait usage dans celui des substantifs. Les adjectifs que nous allons décliner sont les mots *joli*, *noir* et *fortuné*.

Bni, negre, fortunat
Un Bet
au féminin Bnye, Bére negre fortunade

Paradigme unique de la déclinaison française et provençale des adjectifs.

SINGULIER.

Nom. Masculin.	le joli ruisseau,	1	lou pouli vala.	
	l'oursin noir,	2	l'oousin negre.	
	l'hermite fortuné,	3	l'hermito fortuna.	
Féminin.	la jolie chaise,	4	la poulido cadiero.	
	l'étoile noire,	5	l'estelo negro.	
	l'heure fortunée,	6	l'houro fortunado.	
Gén. Masculin.	du joli ruisseau,	7	doou pouli vala.	
	de l'oursin noir,	8	de l'oousin negre.	
	de l'hermite fortuné,	9	de l'hermito fortuna.	
Féminin.	de la jolie chaise,	10	de la poulido cadiero.	
	de l'étoile noire,	11	de l'estelo negro.	
	de l'heure fortunée,	12	de l'houro fortunado.	
Dat. Masculin.	au joli ruisseau,	13	oou pouli vala.	
	à l'oursin noir,	14	a l'oousin negre.	
	à l'hermite fortuné,	15	a l'hermito fortuna.	
Féminin.	à la jolie chaise,	16	a la poulido cadiero.	
	à l'étoile noire,	17	a l'estelo negro.	
	à l'heure fortunée,	18	a l'houro fortunado.	
Acc. Masculin.	le joli ruisseau,	19	lou pouli vala.	
	l'oursin noir,	20	l'oousin negre.	
	l'hermite fortuné,	21	l'hermito fortuna.	
Féminin.	la jolie chaise,	22	la poulido cadiero.	
	l'étoile noire,	23	l'estelo negro.	
	l'heure fortunée,	24	l'houro fortunado.	

De l'adjectif et du participe gascons.

L'adjectif et le participe s'accordent en genre et en nombre avec le substantif. Les adjectifs en e font leur feminin en changeant e en o:

goutrinarpé vagabond, goutrinarpo;
aymable aimable aymablo;
bijarre bizarre bijarro

Si le C final est precedé d'un n, d'un s ou d'un r, l'o du feminin doit être précédé d'un r euphenique:

plané plaine - planero plainère;
rasé comble - rasero
segu sûr, solide - seguro (segure) sûre

Les adjectifs terminés par une consonne forment leur feminin en prenant un o en gascon et un e en Bayonnais:

gascon	Bayonnais
Berot joli, Beroto jolie =	Berot, et Berote
Salop, sale, Salopo sale	Salop, Salope
Palandran, palandriano lourdaud-te	
Estret, estreto, étroit, étroite	Estret, estrete

Mais si cette consonne est un t, les adjectifs font leur feminin en do:

arnat aîné, arnado aînée arnat, arnade
engourrichonat, engourrichonade pelotonné-ée

en gascon français en Bayonnais

esmerit, eveillé esmerido eveillée

fat, fade orgueilleux-se fat, fade

Les adjectifs terminés en ou font leur pluriel en lo ou en so, et quelquefois en o

lejaou legale, legalo, légale Legaou, legalo

malaou, malaouse, malade malaou-de

amourrou étourdi amourro;

Caitiou {faible / petit caitouo

biou, vif biouo, vive Biou, bibe

Les adjectifs terminés en s font leur feminin en sso

espes épais, espesso épaisse

faous, faux, faousso fausse

belos bègue, belosso bègue

Les adjectifs terminés en c font leur feminin terminé en co ou en go

blanc, blanc blanco blanche = Blanc blanque

amic ami, amigo amie = amic, amigue

chuc, seg-chugo sèche = sec, seque

pec, soc, pego sotte = péc, pégue

Les adjectifs suivent la règle des subs-tantifs pour passer du singulier au pluriel; ils peuvent comme les infinitifs

Voc. Masculin.	ô joli ruisseau,	o pouli vala.
	ô oursin noir,	o oousin negre.
	ô hermite fortuné,	o hermito fortuna.
Féminin.	ô jolie chaise,	o poulido cadiero.
	ô étoile noire,	o estelo negro.
	ô heure fortunée,	o houro fortunado.
Abl. Masculin.	du joli ruisseau,	doou pouli vala.
	de l'oursin noir,	de l'oousin negre.
	de l'hermite fortuné,	de l'hermito fortuna.
Féminin.	de la jolie chaise,	de la poulido cadiero.
	de l'étoile noire,	de l'estelo negro.
	de l'heure fortunée,	de l'houro fortunado.

PLURIEL.

Nom. Masc.	les jolis ruisseaux,	leis poulis valas.
	les oursins noirs,	leis oousins negres.
	les hermites fortunés,	leis hermitos fortunas.
Fém.	les jolies chaises,	leis poulidos cadieros.
	les étoiles noires,	leis estelos negros.
	les heures fortunées,	leis houros fortunados.
Gén. Masc.	des jolis ruisseaux,	deis poulis valas.
	des oursins noirs,	deis oousins negres.
	des hermites fortunés,	deis hermitos fortunas.
Fém.	des jolies chaises,	dēis poulidos cadieros.
	des étoiles noires,	deis estelos negros.
	des heures fortunées,	deis houros fortunados.
Dat. Masc.	aux jolis ruisseaux,	eis poulis valas.
	aux oursins noirs,	eis oousins negres.
	aux hermites fortunés,	eis hermitos fortunas.

Dat.	Fém.	aux jolies chaises,	eis poulidos cadieros.
		aux étoiles noires,	eis estelos negros.
		aux heures fortunées,	eis houros fortunados.
Acc.	Masc.	les jolis ruisseaux,	leis poulis valas.
		les oursins noirs,	leis oousins negres.
		les hermites fortunés,	leis hermitos fortunas.
	Fém.	les jolies chaises,	leis poulidos cadieros.
		les étoiles noires,	leis estelos negros.
		les heures fortunées,	leis houros fortunados.
Voc.	Masc.	ô jolis ruisseaux,	o poulis valas.
		ô oursins noirs,	o oousins negres.
		ô hermites fortunés,	o hermitos fortunas.
	Fém.	ô jolies chaises,	o poulidos cadieros.
		ô étoiles noires,	o estelos negros.
		ô heures fortunées,	o houros fortunados.
Abl.	Masc.	des jolis ruisseaux,	deis poulis valas.
		des oursins noirs,	deis oousins negres.
		des hermites fortunés,	deis hermitos fortunas.
	Fém.	des jolies chaises,	deis poulidos cadieros.
		des étoiles noires,	deis estelos negros.
		des heures fortunées,	deis houros fortunados.

Il est facile de voir dans ce tableau que l'adjectif, de même que le substantif, n'éprouve de changement que sous les deux rapports du genre et du nombre, puisque l'article, la préposition et l'interjection font l'office des cas. Il suit de là que toutes les difficultés relatives à l'adjectif se réduisent à ces deux points :

en Gascon français en Bayonnais

des verbes devenir des substantifs en se faisant precéder de l'article, et l'on dit :
lou ray le clair ;
lou chuc le sec ; la secheresse.
Les noms de nombre leur donnent la même valeur et l'on dit :
un palandran, un maladroit ;
un espaouluc, un poltron

Un grand nombre de substantifs enfin prennent les deux genres comme l'adjectif et l'on dit :
leouadou leouadouro
accoucheur, accoucheuse
rasetayré, rasetayro
cardeur, cardeuse de laine
moulié meunier, mouliero meunière

Quelques substantifs deviennent des adjectifs sans aucun changement de lettre, ainsi :
ancassé signifie hanche, et qui a de grosses hanches, qui s'incline sur une hanche.

Les comparatifs suivent entièrement les règles françaises ; ils sont au nombre de quatre

Gascon Comparatifs Bayonnais

maye plus grand Maye

Mendre, moindre

Meilhou, meilleur

Piri, pire

Indépendamment de ces comparatifs essentiels, les adjectifs reçoivent comme dans le français les divers degrés de comparaison afferentes aux adverbes qui les complètent, et l'on dit :

aouta beroy, aussi joli

aoutan ahamat, aussi affamé
aoutan ahamiat

mes couneno, plus lâche

mens pipaout, moins sale

Que sert à joindre les deux termes de la comparaison

asta beroye que tu
aussi jolie que toi

mes escarrabailhat que tu
plus émerillonné (alègre) que toi
me escarbillat que tu à Bay.

Dans les comparaisons d'egalité on peut employer l'adverbe coumo comme

asta fiero que sa so aussi fière que sa soeur

Le superlatif s'exprime par lou meillou, lou maye lou piri que se pousque bese qui se puisse voir.

1° Savoir former le féminin d'un adjectif quand on connaît le masculin.

2° Savoir former le pluriel.

Voici deux règles qui pourront aider à trouver ces deux solutions[1].

Première règle générale pour former le féminin des adjectifs.

Ajoutez un *e* à l'adjectif primitif (c'est-à-dire à l'adjectif masculin) vous aurez l'adjectif féminin; exemple : masculin *joli*, *petit*, *rond*, *sain*, *saint*, etc.; féminin *jolie*, *petite*, *ronde*, *saine*, *sainte*.

Seconde règle générale pour former le pluriel des adjectifs.

Ajoutez un *s* à l'adjectif tant masculin que féminin; exemple :

Singulier *joli*, *jolie*; *petit*, *petite*; *rond*, *ronde*; *sain*, *saine*; *saint*, *sainte*; pluriel *jolis*, *jolies*; *petits*, *petites*; *ronds*, *rondes*; *sains*, *saines*; *saints*, *saintes*.

[1] Ici doit se reproduire l'observation que nous avons déjà faite relativement à la nécessité d'indiquer dans les dictionnaires les inflexions des mots variables lorsqu'elles s'écartent des règles générales. Celles-ci seulement peuvent être exposées dans les grammaires.

D'UNE CLASSE PARTICULIÈRE D'ADJECTIFS.

Il existe une classe d'adjectifs qui, rigoureusement parlant, ne sont pas qualificatifs. Ces adjectifs sont : *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, etc. *unième*, *deuxième*, *troisième*, *quatrième*, etc.

On peut les appeler numériques. Les premiers restent invariables à quelques légères exceptions près[1]; les autres suivent la règle générale que nous venons de donner sur la formation du pluriel.

§ 6. *Du verbe.*

Le verbe est un mot qui exprime une action : *être*, *faire*, *parler*, *écrire*, sont des verbes.

On a fait subir à ces mots, pour ne pas être obligé d'en créer une multitude d'autres, une certaine quantité d'inflexions : ainsi *j'écris*, *j'écrivais*, *j'écrivis*, *j'écrirai*, sont des inflexions du mot *écrire*.

Expliquons à présent l'ordre dans lequel ont été classées les diverses inflexions dont nous venons de parler.

[1] Les *adjectifs numériques* peuvent aussi servir à décliner les noms ; exemple : *nominatif* un *homme ; génitif* d'un *homme ; datif* à un *homme;* etc. mais ce ne sont point des *articles* comme le croient quelques auteurs de grammaires. Il est vrai qu'ils se réduisent à appeler *articles* les mots *un*, *une ;* mais je le demande à tout homme sensé : si *un*, *une*, sont des *articles*, comment *deux*, *trois*, *quatre*, etc. n'en seraient-ils point ?

Des augmentatifs et diminutifs gascons

Similaires aux langues italienne et Espagnole les augmentatifs as, asso, aras, erasso, ilhas, ilhasso expriment indépendamments de l'idée de grandeur quelque chose de facheux, exagéré, lourd, de mauvais gout aymâble, aimable, aymablas, obsequieux, fatiguant brabé bon, brabas, charitable sans intelligence bourru bienfaisant &a

gracious gracieux graciousas gracieux à son corps defendant &a.

Praoube, pauvre, praoubas très-pauvre praoubassas, tout ce qu'il y a de plus miserable

Les diminutifs et, eto, atet, outeto, oun, ougno, in, ino, expriment des idées de gentillesse et d'amabilité jointes à des qualités de petitesse.

beroy, joli, beroyet (beroyot) joli et menu.

gros, gras grosset, grassouset, groussouseto, grassoun, grassougno, grassougnet, grassougneto, gras et gentil

Barrot, bâton, barroutin petit bâton

Cagnot, cagnoutin, cagnoutino, chien, petit chien, gentille petite chienne.

Les diminutifs recevaient surtout autrefois des terminaisons mignardes, et, eto, oun, ougno, in, ino. On ne disait guère Jean, Pierre, Paul, Baptiste, Bertrand, Marianne, Jacques, Joseph Jose, mais: Jeantet, Juantou, Paoulin, Paoulino, Baptisteto, Baptistoun, Jousepet, Jepet, Jepeto, Rousetto.

L'action exprimée par le verbe peut se concevoir sous cinq modes différens. Ces modes sont :

1° Le mode indicatif, dans lequel l'action est exprimée purement et simplement ; exemple : *j'écris*, *j'écrivais*, *j'écrivis*.

2° Le mode conditionnel, dans lequel l'action dépend d'une condition ; exemple : *j'écrirais* (si j'en avais le tems).

3° Le mode impératif, dans lequel l'action est commandée d'une manière absolue et énergique ; exemple : *écris*, *écrivez*.

4° Le mode subjonctif, dans lequel l'action est subordonnée à un désir, à un ordre antérieurement exprimés ; exemple :

(Je désirerais) *qu'il écrivît.*

(Je veux) *qu'il écrive.*

5° Le mode infinitif, dans lequel l'action est exprimée d'une manière générale ; exemple : *écrire.*

Les exemples que j'ai cités font voir que dans chacun de ces cinq modes, l'action peut se passer en différens tems. Or, le tems ayant trois phases bien distinctes ; savoir : le tems qui s'est déjà écoulé, le tems qui s'écoule actuellement et le tems qui s'écoulera ; on a divisé le mode en trois tems, qui sont :

1° Le présent ;

2° Le passé ;

3° Le futur.

Outre que l'action exprimée par le verbe peut

se passer, dans chaque mode, en trois tems différens, elle peut aussi être produite par une ou plusieurs personnes; de là, la division des tems en singulier et en pluriel; exemple: *j'écris, nous écrivons.*

Le singulier et le pluriel comprennent chacun trois personnes: 1° la personne ou les personnes qui parlent; exemple: *j'écris, nous écrivons*; 2° celle ou celles à qui l'on parle; exemple: *tu écris, vous écrivez*[1]; 3° celle ou celles dont on parle; exemple: *il écrit, ils écrivent.*

En nous résumant disons donc que le verbe a cinq modes: 1° l'*indicatif*, 2° le *conditionnel*, 3° l'*impératif*, 4° le *subjonctif*, 5° l'*infinitif*.

Que le mode a trois tems: 1° le *présent*, 2° le *passé*, 3° le *futur*.

Que le tems a deux nombres: 1° le *singulier*, 2° le *pluriel*.

Enfin que le singulier et le pluriel ont chacun *trois personnes*.

Voilà l'esquisse de l'ordre qu'on suit dans l'emploi du verbe. Il faudrait parler à présent de toutes les inflexions que le verbe subit à chaque mode, à chaque tems, à chaque nombre et à chaque per-

[1] Lorsqu'en parlant à une seule personne on lui dit: *vous écrivez* au lieu de *tu écris*, on suit un usage bizarre sans doute; mais cet usage n'est pas propre seulement à la langue française. Un italien dit en parlant à une seule personne: *il écrit*; un allemand: *ils écrivent.*

sonne; la réunion de toutes ces inflexions serait ce qu'on appelle *conjugaison* : mais comme en français le verbe ne peut se conjuguer tout seul, et qu'il a besoin pour cela des pronoms et des conjonctions, nous allons faire connaître ces deux sortes de mots, et nous développerons après le mécanisme de la conjugaison française.

§ 7. *Du pronom.*

Le pronom est un mot qui tient la place du nom. On s'en sert pour ne pas répéter un substantif dont on vient de se servir.

Exemple : *Frédéric est anglais, mais* il *parle bien français.*

Il est un pronom; il sert à éviter, dans cette phrase, la répétition du mot Frédéric.

Autre exemple : *son habit;* dans cette locution *son* est un pronom et il équivaut à *de Pierre* ou *de Jean*, etc. C'est comme si l'on disait *l'habit de Pierre* ou *de Jean*, etc.

On compte six sortes de pronoms :

1° Les pronoms personnels. f° 40
2° Les pronoms démonstratifs. , 44
3° Les pronoms possessifs. , 46
4° Les pronoms relatifs. , 51
5° Les pronoms interrogatifs. , 52

6° Les pronoms indéfinis.
Ils se déclinent presque tous.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels tiennent la place des personnes; voici leur déclinaison comparée.

Pronom *je* ou *moi* — *ieou*[1].

SINGULIER.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	je *ou* moi	ieou.
Gén.	de moi	de ieou.
Dat.	à moi, moi *ou* me	a ieou *ou* mi.
Acc.	moi *ou* me	mi.
Voc.	»	»
Abl.	de moi	de ieou.

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	nous	naoutri.
Gén.	de nous	de naoutri.
Dat.	à nous *ou* nous	a naoutri, *ou* nous, *ou* si[2].

[1] Remarquez que le pronom *je* s'appelle aussi pronom de première personne ; *tu* pronom de deuxième, et *il* pronom de troisième.

[2] Le *si* provençal, datif et accusatif pluriels du pronom personnel *je*, est la cause de fautes très-grossières. Dans ces phrases par exemple : *nous* nous *plaisons à l'entendre*, *nous* nous *aimons peu*; qui se rendent en provençal par : Si *plasen a l'oousi*, S'*aiman*

Pronoms Romans.

1. pronom personnel.

1ère personne	Singulier		Pluriel	
	Roman	français Bay	Rom	fr Barbon
Sujet	Ieu, eu, ie, me, mi, m'	Je, moi;	You nes	nous Nous
Reg. direct...	me, mi, m'	moi;	me nus	nous Nous
R. indir.	deme, de mi, dem'	de moi;	de you de nus	de nous de Nous
	Ame, a mi, me, mi, m	à moi	à you a nos	à nous à Nous

2me personne				
Sujet	Ieu	tu, toi	tu VOS	vous Vous
Reg. direct	Ieu, te ti, t'	toi, te	te VOS	vous Vous
– ind	De tu, de te, de ti, det'	de toi	de VOS	de vous de Vous
	A tu, a te, a ti, te, ti, t'	à toi	à te à VOS	à vous à Vous

3me personne masculin,	Singulier	français	Barbon.
Sujet	El, elh, il, 'l	il	et
Reg dir	El, elh, 'l, 'lh, lo, lui, l'	le, lui	lou, l'
Reg. ind	d'el, d'elh, de lo, de li, de l', de lui	de lui	d'et
	A el, a elh, li, l', lui, a li, alui	à lui	a et

Pluriel			
Sujet	els, elz, 'ls, il, ill, ilh, 'l, 'lh	ils	eds
R. d	els, elhs, 'ls, los, li, l'	eux, ils	eds, lous
R. ind.	d'eli, d'elhs, de lor	d'eux	d'eds, de lous
	Els, a els, à li, à lor, lor	d'eux, leur	à eds, à lous

Feminin	Singulier		
Suj	Ela, elha, ella, 'lha, el, il, l'ei, leys, l'eys	elle	ere
R. d	la, lei, leis, l'eys	la, elle	le, ere
R. ind	D'ela, d'elha, d'ella, de li, de lei, d'elleis, de leys, de lieys, d'elleis	d'elle	d'ere de le
	A ella, a li, a lei, a leys, a lieys	à elle	à ère, à le

Pluriel			
Sujet	Elas, Elhas, ellas	elles	eres
Reg. direct	Las	les	les
R. – indir.	D'ellas, de lor	d'elles	d'eres
	a ellas, à lor, lor	à elle, leur	à eres, à les

Se, Si, s' se sui s'emploient au sing. et pluriel comme sujets, ou comme regime, direct et indirect, se, ou Si' dans les verbes etant pris dans un sens neutre et impersonnel. Es devene se que, il advint que; Si anet, il alla. Se quelquefois signifie on.

Le Es devant un verbe a été conservé dans le langage bayonnais
Es coucha ou se coucha... se coucher etc.
En, ne, 'n, n' de lui, d'eux, d'elle, d'elles, en existe encore dans l'idiome Bayonnais
I, y, hi... à lui, à elle etc. furent aussi employés pour les personnes et pour les choses.

Pronom personnel Gascon

Jou, You, moi, me, me
Nous aous, Nous aouts, nous aoutis, nous
Tu, te, toi
Et, lui, ets, eris, eux, se, eux
Ero, Ere elle, Eros, Eres, elles
Jou heri aco, et à Bayonne You que heri aco, je ferais cela
Mous abusan bien, Que nous amusam bien nous nous amusons beaucoup
Et qu'ey bien brabé, Qu'es bien boun, il est très bon.
Qui a heit aco?... eros. eres. Qui a fait cela ...elles

Le pronom ne s'emploie devant le verbe que pour indiquer une action, une affirmation particulière
Jou (You) que boy (bouy) aco, moi je veux cela. Qu'ey jou heit? Qu'ey you heit? Qu'ai-je fait?
Eris nag an pas boulut he, et en Bayonnais Ets nag an pas boulut ha Ils n'ont pas voulu le faire. En dehors de cette intention marquée, le verbe portant avec lui l'indication de la personne, ou des personnes qui parlent, l'emploi du pronom personnel devient superflu. On ne s'en servira que dans: je mange; tu ments; il égratigne; nous labourons; vous buvez; ils arrachent; on dira: que mingi; que mentiches; que et à Bayonne: que mingi; que mentiches; que

Acc.	nous	nous *ou* si
Voc.	»	»
Abl.	de nous	de naoutri.

Pronom *tu* ou *toi* — *tu*.

SINGULIER.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	tu *ou* toi	tu.
Gén.	de toi	de tu.
Dat.	à toi, toi *ou* te	a tu *ou* ti.
Acc.	te	ti.
Voc.	»	»
Abl.	de toi	de tu.

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	vous	vaoutri.
Gén.	de vous	de vaoutri.
Dat.	à vous, *ou* vous	a vaoutri, *ou* vous.
Acc.	vous	vous.

gaire; on voit que le *si* traduit dans la première phrase le datif, et dans la seconde l'accusatif du pluriel du pronom personnel *je;* or, les Provençaux confondant ce *si* avec le *si* qui traduit le datif et l'accusatif singulier et pluriel du pronom *soi*, disent : *nous se plaisons à l'entendre, nous s'aimons guère.* Cette observation est extrêmement importante, et fait voir l'indispensable nécessité pour les Provençaux, d'étudier le français dans une grammaire où les formes de cette langue soient rapprochées de celles du provençal. Voyez les phrases 1 et 25 des paragraphes 4 et 5 du deuxième chapitre de la deuxième partie.

Voc.	ô vous	o vaoutri, *ou* o vous [1].
Abl.	de vous	de vaoutri.

Pronom *il* ou *lui* — *eou*.

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
Nom.	il *ou* lui	eou	elle	elo.
Gén.	de lui	d'eou	d'elle	d'elo.
Dat.	à lui *ou* lui	a eou *ou* li	à elle *ou* lui	a elo, li.
Acc.	le	lou	la	la
Voc.	»	»	»	»
Abl.	de lui	d'eou	d'elle	d'elo.

PLURIEL.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
Nom.	ils *ou* eux	eli	elles	eli.
Gén.	d'eux	d'eli	d'elles	d'eli.
Dat.	à eux *ou* leur	a eli *ou* li	à elles *ou* leur	a eli *ou* li [2].

[1] L'emploi de ces deux vocatifs provençaux n'est pas indifférent comme on pourrait le penser de prime abord : *o vaoutri !* se dit en parlant à plusieurs personnes ; *o vous !* en parlant à une seule.

[2] On voit par ce paradigme qu'en provençal le datif pluriel du pronom *il* est rendu par *li*, c'est-à-dire par le même mot qui rend le mot *lui* du datif singulier du même pronom *il*. C'est une grande imperfection du provençal moderne, et cette imperfection est la source d'une infinité de fautes grossières. On dit par exemple : *je* lui *donnerai* au lieu de *je* leur *donnerai ;* la raison en est simple, et on ne saurait trop la répéter parce qu'elle est trop méconnue. Les Provençaux ne sont français que sous le rapport politique, leur langue maternelle est le provençal ; ils pensent en provençal et la phrase se construisant en cette langue

français egratigner nous labourons vous buvez

gascoun: qu'es garraoupio; que laouran; que hourrupats

Bayonnes: que { laouram / labouram; que { hurupats / bébets

ils arrachent: que arringon

Cette preposition que est très importante en parlant du verbe.

Me devant une voyelle perd l'e par une élision semblable à l'italien. M'enchourdats et à Bayonne M'ichourdits pour me echourdats, me ichourdits: vous m'étourdissez: aco m'agrado ou aco m'agrade pour aco me agrado ou aco que me agrado: cela me convient.

Le plus souvent même l'e de me est supprimé devant les verbes commençant par une consonne:

gas: l'am baou trucha, { je vais couper (cette buche cette branche) pour mon service. français
Bay. l'em baou

Mot à mot, je vais me la couper.

G. So qui m'destrigo: { ce qui me derange, me détourne de mes occupations
Bay. Ço qu'im

Il en est de même du pronom te, toi

lechot'dise pour lechote dise, laisse toi dire

B. lachet'dise

Sit'plats pour Si te plats, s'il te plait

B... S'it plats et [tirot'd'aquiou: ote toi de là.

Mous, nous, perd aussi sa voyelle ou, pour ne conserver que les consonnes m, s:

quam' s'aymaouon pour quam mous aymaouon

B... quouam

lorsque nous nous aimions

Se, eux, peut aussi être reduit à S'.
S'en Soun anats pour se en soun anats:
ils s'en sont allés
qu'es bolen rapatria pour que se bo-
-len rapatria:
ils veulent se raccommoder.
on peut dire aussi:
qu'e bolen rapatrias
Ici le pronom est transporté à la fin
du verbe comme dans:
Que baou escanat pour que te baou escana
je vais t'égorger.
Que ba tuas pour que ba se tua
il va se tuer,
Bous, vous, Nous, nous s'élident aussi
avec l'adverbe conjonctif en, et l'on dit:
Boun bats pour bous en bats, vous partez
à B, B'em bats, qu'eb em bats
Moun chaoutan pour mous en chaoutan.
peu nous importe.

Suite de la page 45
Le gascon possède un pronom possessif tout particulier, d'origine basque, et d'un usage excessif, c'est l'article ac, ay, ec, ic, oc, ou pour mieux dire de l'article c, car cette lettre s'ajoute seule au mot qu'elle termine, et lui donne le son ac, ec, oc suivant la voyelle placée à la fin du mot completé soit verbe soit preposition invariable que, et semble se confondre avec eux à titre de regime direct pour les verbes actifs. Exemple:
Hurupa boire; hurupac boire cela
He, ou Ha faire; hec ou Hac, faire cela. etc.
Qu'ac hepou, il fendit cela.
Qu'ac truquera, il frappera cela.

Acc.	les	leis	les	leis
Voc.	»	»	»	»
Abl.	d'eux	d'eli	d'elles	d'eli.

Pronom *soi*.

SINGULIER.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	soi	»	
Gén.	de soi	»	
Dat.	à soi *ou* se	si.	
Acc.	se	si.	
Voc.	»	»	
Abl.	de soi.	»	

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	»	»
Gén.	»	»

dans leur pensée, ils la traduisent mot à mot quand ils parlent français. Cette observation fait encore voir la nécessité d'une grammaire comparée des deux langues. Il est aussi absurde de vouloir faire apprendre le français à un provençal, au moyen d'une grammaire toute française, qu'il le serait de vouloir le faire apprendre par le même moyen à un italien, à un espagnol, à un portugais et, pour parler d'autres peuples devenus français sous le rapport politique, à un basque, à un bas-breton et à un alsacien.

Pour revenir au mot *leur* que j'allais oublier, il est étonnant que nous n'ayons point son équivalent en provençal moderne, puisqu'en roman, c'est-à-dire en provençal ancien, cet équivalent existait comme on peut le voir par la citation suivante :

E talamen a fait lo dit comte Jove e sas gens que lo camp lor *es demorat.*

(Guerre des Albigeois, préface de l'Histoire du Languedoc, tome 3 col. 98.)

*

Dat.	se	si.
Acc.	se	si.
Voc.	»	»
Abl.	»	»

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ils servent à désigner un objet quelconque. Voici leur déclinaison comparée.

Pronom ce, cet[1] — *aquestou*, *aqueou* ou *aquel*[2].

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	ce *ou* cet	aquestou	cette	aquesto.
		aqueou aquel		aquelo.
G.	de ce *ou* de cet	d'aquestou	de cette	d'aquesto.
		d'aqueou d'aquel		d'aquelo.
D.	à ce *ou* à cet	a-n-aquestou[3]	à cette	a-n-aquesto.
		a-n-aqueou a-n-aquel.		a-n-aquelo.

[1] *Ce* se place devant les noms qui commencent par une consonne, et *cet* devant ceux dont l'initiale est une voyelle ou une *h* non aspiré.

[2] *Aquestou* se dit en parlant d'objets voisins; *aqueou* ou *aquel* en parlant d'objets éloignés ; avec cette différence que *aqueou* se place devant les noms qui commencent par une consonne et *aquel* devant ceux qui commencent par une voyelle ou un *h* non aspiré.

[3] Les *n* placés entre deux tirets s'appellent *n* euphoniques ; c'est comme le *t* dans la locution française : *y a-t-il*.

Pronom demonstratif gascon

So, ce ;
asso, ceci ;
aco, cela ;
aquero, cela ; (+)
aquet, celui-là ;
aqueste, aquesto, celle-ci ;
acet, celui-là ;
acero, celle-là ;
ceux qui sont plus éloignés
aquestes, ceux-ci ;
aquestos, celles-ci ;
aqueros aqueres
acetos } celles-là ;

Devant les pronoms, la préposition de s'élide, et l'on a :
d'asso, de ceci ;
d'aco, de cela ;
d'aquero, de celui-là ;
d'aquet, de celui-ci ;
d'aqueste, etc. de celle-ci ; etc. VV/12 f° 43 au bas

(+) Il ne faut pas confondre aquero, acero, cela, avec aquero, acero celle-là. Dans le premier e est bref et o est long ; dans le second, celle-là, e est long et o est bref.

Pronoms demonstratifs Romans

Bayon

Ces pronoms furent — Bayonnais

cel	Est	
Aicel	Cest	
aquet Aquel	Aquest	aques

La regle de l'S distinguant les sujets et les regimes tuts qquefois appliquée aux pr. demonst. masculins

Les feminins prirent ord.t l'A final au singulier, et AS au pluriel

Du pronom personnel feminin IL furent derivés par analogie CIL, AICIL etc pr. dem. feminins singul. sujets.

De Leis p. femin. pers. vinrent celeys, seleys etc

De Lui, masculin singul., vint celui, etc

Et d'IL masculin sujet pluriel furent formés cil, aquil, etc

Ces pronoms qquefois seuls, alors dans leurs fonctions relatives s'employaient substantivement ainsi que les pronoms personnels

Plus souvent ils étaient joints à un nom, et remplissaient les fonctions d'adjectifs

Les pronoms demonstratifs s'appliq. aux objets animés et inanimés

Masculin. Cel et ses derivés. — Feminin

Bay.	Roman	Singulier français		Roman.	Bayonn
Aco	Sujet cel, sels, celui			cella, cils	aquere
Aco	Aicel	ce, cet	celle, cette	aicella, aicil	aquere aqui
Aques	Aquel	celui-ci	celle-ci	aquella, aquil	
— —	Reg. dir Cel, celui	celui-la	celle-la	cella, celles	aquere la
	Aicel, ~~Aquel~~			aicella	
Aquet	Aquel			aquella, aquelleis	

Pluriel

	Sujet Cil, cels			cellas	aqueres
aquets	Aicel, Aicels			aicellas	
	Aquil, Aquels	ceux, ces	celles, ces	aquellas	
aquets -aqui	Reg. dir Els, los	ceux-ci	celles-ci	las	aqueres aqui
	Cels	ceux-la	celles-la	cellas	
	Aicels			aicellas	
	Aquels			aquellas	

Les differentes propositions qui precedaient ces pronoms ou les substantifs auxquels ils se rapportaient faisaient connaître les regimes indirects.

Ac.	ce *ou* cet	aquestou aqueou } aquel }	cette	aquesto.	
				aquelo.	
V.	»	»	»	»	
Ab.	de ce *ou* de cet	d'aquestou d'aqueou } d'aquel }	de cette	d'aquesto.	
				d'aquelo.	

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

N.	ces	aquesteis. aqueleis.	
G.	de ces	d'aquesteis. d'aqueleis.	
D.	à ces	a-n-aquesteis. a-n-aqueleis.	
Ac.	ces	aquesteis. aqueleis.	
V.	»	»	
Ab.	de ces	d'aquesteis. d'aqueleis.	

Déclinez de la même manière les pronoms démonstratifs suivans :

SINGULIER.

MASCULIN.			FÉMININ.	
Celui	aqueou		celle	aquelo.
Celui-ci	aquestou		celle-ci	aquesto.
Celui-là	aqueou *ou* aquel		celle-là	aquelo.

PLURIEL.

MASCULIN.			FÉMININ.	
Ceux	aqueleis		celles	aqueleis.
Ceux-ci	aquesteis		celles-ci	aquesteis.
Ceux-là	aqueleis		celles-là	aqueleis.

SINGULIER.

MASCULIN ET FÉMININ.

Ceci	aquo	*Point de pluriel.*	
Cela	aquo		

Pronom *le — va.* (Indéclinable.)

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Ces pronoms indiquent la possession; on les joint ordinairement à un nom; quelquefois ils servent à éviter la répétition d'un nom qui précède.

Exemple: *mon père est parti, le vôtre est mort.*

Mon et *le vôtre* sont des pronoms possessifs. On voit que le dernier supplée le mot *père*, car sans lui la phrase serait: *mon père est parti, votre père est mort.*

Pronom *mon — moun.*

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
Nom.	mon	moun	ma	ma.
Gén.	de mon	de moun	de ma	de ma.

Bayon. Masculin. EST, et ses derivés. Feminin Bayon

Roman		Singulier Roman	
	Français		
Sujet. Est	celui, ci,	celle, cette	Esta, ist
Cest	celui-ci	celle-ci	cesta, cist
Aquest	celui-la	celle-là	aquesta, aquist
Reg. dir. est			esta
cest			cesta
aquest			aquesta
		Pluriel	
Suj. Ist, est	ceux-ces	celles, ces	estas
Cist, cest	ceux-ces	celles-ci	cestas
Aquist, aquest	ceux-ci	celles-la	aquestas
Reg. dir. Ests,	ceux-ci		estas
Cests	ceux-là		cestas
Aquests			aquestas.

SO, AISSO, ACO, AQUO, ce, ceci, cela... neutres. — Avec le Verbe auxiliaire esser: SO ES, c'est; SO SON: ce sont.

Pronoms possessifs romans

Quand ils sont placés devant le substantif auquel ils se rapportent sans être précédés de l'article ou de tout autre signe demonstratif, il faut les traduire par, mon, ton, son, ma, ta, sa, etc.

Au contraire s'ils sont précédés de l'article ou de tout autre signe, ils signifient, le mien, ce tien, un sien, la mienne, cette tienne, une sienne etc.

Parfois ils sont simples adjectifs: mien, tien sien, mienne, tienne, sienne etc.

La preposition DE ou A, indique le regime indirect au pluriel et au singulier

	Masculin		Feminin	
	1e personne. Singulier			
Sujet	Mos, mieus, meus	mon	ma, mi, miena, mia	ma
	Nostres	notre	nostra	notre
Reg. dir.	mon, mieu, meu	mon	ma mi, mi, miena, mia	
	nostre	notre	nostra	
	pluriel			
Suj.	Miei, mei, mieu, meu	mes	mas, mienas, mias	nos
	Nostre	nos	nostras	nos
Reg. D	Mos, mieus, meus	nos	mas, mienas, mias	nos
	Nostres	nos	nostras	nos

2me personne — pronoms possessifs romans

	masculin	feminin
	singulier	
Sujet	Tos, tieus, teus Vostres	ta, ti, t', tia, tiena, toa, tua Vostra
Reg. dir	Ton, tien, ten Vostre	ta, ti, t', tia, tiena, toa, tua Vostra
	pluriel	
Suj.	Tiei, tei, tien, ten Vostre	tas, tienas, toas, tuas Vostras
Reg. dir	Tos, tieus, teus Vostres	tas, tienas, toas, tuas Vostras
	3me personne	
~~Sujet~~	Singulier	
Sujets	sos, sieus, seus lor	sa, si, s', sia, siena, soa, sua lor
Reg. dir	son, sieu, seu lor	sa, si, s', sia, siena, soa, sua lor
	pluriel	
Suj.	Siei, sei, sieu, seu Lor	sas, sienas, soas, suas Lor
Reg. dir	Sos, sieus, seus Lor, lors	sas, sienas, soas, suas Lor, Lors.

On trouve parfois, mon, ton, son, nostre Vostre sujets au singulier, et nos, tos, sos, sujets au pluriel quoique la règle g^ale leur assignat la seule qualité de regime. Ma, Ta, Sa, subirent souvent l'élision devant les mots commencant devant une voyelle ou une H muette : M'Amors, T'Amistatz, s'Honor, mon amour, ton amitié, son honneur.

Nous disons : lou mei amou, le tou amistat, lou soun aounou.

	Dat.	à mon	a moun	à ma	a ma.
	Acc.	mon	moun	ma	ma.
	Voc.	ô mon	o moun	ô ma	o ma.
	Abl.	de mon	de moun	de ma	de ma.

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	mes		meis.	
Gén.	de mes		de meis.	
Dat.	à mes		a meis.	
Acc.	mes		meis.	
Voc.	ô mes		o meis.	
Abl.	de mes		de meis.	

Déclinez de la même manière les pronoms possessifs :

Ton	toun.	
Son	soun.	

Pronom *notre — nouestre.*

SINGULIER.

	MASCULIN ET FÉMININ.	MASC.	FÉM.
Nom.	notre	nouestre	nouestro.
Gén.	de notre	de nouestre	de nuestro.
Dat.	à notre	a nouestre	a nuestro.
Acc.	notre	nouestre	nouestro.
Voc.	ô notre	o nouestre	o nouestro.
Abl.	de notre	de nouestre	de nouestro.

PLURIEL.

	MASCULIN ET FÉMININ.		MASC. ET FÉM.
Nom.	nos		nouestreis.
Gén.	de nos		de nouestreis.
Dat.	à nos		a nouestreis.
Acc.	nos		nouestreis.
Voc.	ô nos		o nouestreis.
Abl.	de nos		de nouestreis.

Déclinez de la même manière le pronom possessif:

Votre	vouestre.	

Pronom *leur* — (manque en provençal[x].)

SINGULIER.

	MASCULIN ET FÉMININ.	
Nominatif.	leur	»
Génitif.	de leur	»

[x] C'est une grande imperfection de la langue provençale que de ne pas avoir un pronom qui rende le pronom français *leur*. Les Provençaux y suppléent par le pronom *soun* et comme lorsqu'ils parlent français, ils ne font que traduire la phrase qui se forme en provençal dans leur idée, ils rendent *soun* par *son* au lieu de le rendre par *leur*. La langue espagnole a le même défaut; et ce n'est que dans les auteurs modernes de l'Italie qu'on trouve *loro* qui répond au français *leur*. Or, l'espagnol, l'italien et le provençal moderne venant, comme je l'ai déjà dit, de la langue romane ou provençal ancien, comment se fait-il que le pronom roman *lor*, n'ait pas passé dans ces langues, comme il a passé dans le français? J'abandonne aux philologues l'examen de cette question. Je me bornerai à démontrer, par quelques citations,

Pronoms Possessifs gascons.

Mon, mien mon.
Ma, mio, mienne
Toun, tien, ton
Touo, ta, tienne, ta (toue)
Soun, sien, sa, souo (soue) sienne, sa
Noste, nouste, nôtre (masculin) lou nos
Nosto (noste) nôtre (femminin).
Nos, nostes, Noustes, nostos, nôtres
Bos, Bostes, ~~bostos~~, vôtres masculin
Boste Bosto vôtre feminin
Bostes, bostos vôtres, pluriel
Lou soun, le sien, mascul
Le soue la sienne, fem.

Le pronom possessif soun, souo, (soue) est necessairement precedé de l'article lou, la les autres sont très frequemment precedés aussi de l'article, et l'on dit plutôt: en Gascogne français à Bayonne

Lou men chapeou: mon chapeau lou mey chapéou
La mio hourco, ma fourche le meye hourque
Lou toun ome, ton mari, lou toun omi
Lous sous arays leurs charrues les sous trimoyes
Lous nostes becats, nos bêches les nostes sarcles.

Cette dernière règle est sans exception, quand le substantif feminin commence par une voyelle, et l'on dit

la mio auco mon oie le meye aouque
la mio oulo mon pot lou mey toupin (masc. à Bay.

Datif.	à leur	»
Accusatif.	leur	»
Vocatif.	»	»
Ablatif.	de leur	»

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nominatif.	leurs	»
Génitif.	de leurs	»
Datif.	à leurs	»
Accusatif.	leurs	»
Vocatif.	»	»
Ablatif.	de leurs	»

Pronom *le mien — lou mieou.*

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	le mien	lou mieou	la mienne	la mieouno.
G.	du mien	doou mieou	de la mienne	de la mieouno.
D.	au mien	oou mieou	à la mienne	a la mieouno.
Ac.	le mien	lou mieou	la mienne	la mieouno.
V.	»	»	»	»
Ab.	du mien	doou mieou	de la mienne	de la mieouno.

que le pronom possessif *lor*, au pluriel *lur*, était usuel dans la langue romane.

Si com li peis an en l'aiga lor *vida*
L'ai eu en joi e toz temps la i aurai. (Arnaud de Marueil.)

A donzelas mi sui donatz
Per far e dir lur *voluntatz.* (Bernard de tot lo mon.)

PLURIEL.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	les miens	leis mieous	les miennes	leis mieounos.
G.	des miens	deis mieous	des miennes	deis mieounos.
D.	aux miens	eis mieous	aux miennes	eis mieounos.
Ac.	les miens	leis mieous	les miennes	leis mieounos.
V.	»	»	»	»
Ab.	des miens	deis mieous	des miennes	deis mieounos.

Déclinez les pronoms possessifs suivans comme le pronom *le mien :*

SINGULIER.

MASCULIN.		FÉMININ.	
Le tien	lou tieou	la tienne	la tieouno.
Le sien	lou sieou	la sienne	la sieouno.

PLURIEL.

MASCULIN.		FÉMININ.	
Les tiens	leis tieous	les tiennes	leis tieounos.
Les siens	leis sieous	les siennes	leis sieounos.

Déclinez comme les pronoms possessifs *notre* et *votre* les pronoms suivans :

SINGULIER.

MASCULIN.		FÉMININ.	
Le nôtre	lou nouestre	la nôtre	la nouestro.
Le vôtre	lou vouestre	la vôtre	la vouestro.

Pronoms relatifs gascons

Quin, quino (quène) quel, quelle
Quis, quines (quins) quel Quinos (quines) quelles

D'oun, dont, duquel
Lou d'oun celui
Le d'ou celle
Lou d'oun me sous serbit celui dont je me suis servi.

Pronoms relatifs, romans

Lorsque El, lo, ella, la, lor etc, il, elle, les, eux etc désignaient des objets non animés ou non personnifiés, ils devenaient pronoms relatifs
O et Lo étaient employés neutralement comme relatifs : Non o farai : ne le ferai ; No lo deman ne le demande
En, ne, en, de cela sans modif.on de genre, ni nombre
Qui, que, etc
Suj. Qui, qi, Ki, que, che, qe, Ke, qu', ch' K', q', e ; qui
Reg. dir Que, che, qe Ke, cui, qu', ch', etc ; que, quoi
Reg. ind. De qui, de cui, cui, de que, don ; de qui, de quoi, dont
A qui, a qui, cui, a que ; à qui, à quoi, dont

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.	MASCULIN.	FÉMININ.
Les nôtres	leis nouestres	leis nouestros.
Les vôtres	leis vouestres	leis vouestros.

Déclinez comme le pronom possessif *leur* le pronom possessif suivant :

SINGULIER.

MASCULIN.	FÉMININ.
Le leur	la leur.

PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Les leurs.

Manque en provençal.

DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ceux qui ont rapport au nom qui les précède; exemple : *le chien* qui *aboie ; l'oiseau* que *j'ai tué ; la femme* dont *j'ai parlé.* Dans ces locutions, *qui, que, dont*, sont des pronoms relatifs. Nous allons les classer et faire voir leur déclinaison comparée.

Pronom *qui — que.*

SINGULIER ET PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

Nom.	qui	que.
Gén.	de qui *ou* dont	de que.

*

Dat.	à qui	a que.
Acc.	que	que.
Voc.	»	»
Abl.	de qui	de que.

Pronom *lequel* — *lou quaou.*

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	lequel	lou quaou	laquelle	la qualo.
G.	duquel	doou quaou	de laquelle	de la qualo.
D.	auquel	oou quaou	à laquelle	a la qualo.
Ac.	lequel	lou quaou	laquelle	la qualo.
V.	»	»	»	»
Ab.	duquel	doou quaou	de laquelle	de la qualo.

PLURIEL.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	lesquels	leis quaous	lesquelles	leis qualos.
G.	desquels	deis quaous	desquelles	deis qualos.
D.	auxquels	eis quaous	auxquelles	eis qualos.
Ac.	lesquels	leis quaous	lesquelles	leis qualos.
V.	»	»	»	»
Ab.	desquels	deis quaous	desquelles	deis qualos.

1 Pronom *y* — *li*
2 Pronom *en'* — *nen.*

} Indéclinables dans les deux langues.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Ces pronoms, comme l'indique leur épithète,

[1] *En* est encore une préposition ; exemple : en *Provence.*

servent à interroger; exemple: qui *est là?* que *demandez-vous?* Dans ces locutions, *qui*, *que*, sont des pronoms interrogatifs.

Pronom *qui* — *qu.*

SINGULIER ET PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

N.	qui	qu.
G.	de qui	de qu.
D.	à qui	a qu.
Ac.	qui	qu.
V.	»	»
Ab.	de qui	de qu.

Pronom *quel* — *que.*

SINGULIER.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	quel	que	quelle	que
G.	de quel	de que	de quelle	de que.
D.	à quel	a que	à quelle	a que.
Ac.	quel	que	quelle	que.
V.	»	»	»	»
Ab.	de quel	de que	de quelle	de que.

PLURIEL.

	MASCULIN.		FÉMININ.	
N.	quels	que	quelles	que.
G.	de quels	de que	de quelles	de que.
D.	à quels	a que	à quelles	a que.

Ac.	quels	que	quelles	que.
V.	»	»	»	»
Ab.	de quels	de que	de quelles	de que.

Pronom *quoi — que.*

SINGULIER ET PLURIEL.

MASCULIN ET FÉMININ.

N.	quoi	que.	
G.	de quoi	de que.	
D.	à quoi	a que.	
Ac.	quoi	que.	
V.	»	»	
Ab.	de quoi	de que.	

PRONOMS INDÉFINIS.

On appelle indéfinis les pronoms qui ont une signification générale et indéterminée ; exemple : on *dit ;* quelqu'un *vous demande.* Dans ces locutions, *on, quelqu'un,* sont des pronoms indéfinis.

Pronom *on*, indéclinable. — (Manque en provençal.)

Pronom *quelqu'un — quoouqu'un.*

SINGULIER.

MASCULIN.

N.	quelqu'un	1	quoouqu'un	
G.	de quelqu'un	2	de quoouqu'un.	

voir les gascons f° 55

Roman	Pronoms indefinis romans	Basformais
Om, hom, se	on, l'on	n'existe pas { que dit en : on dit ou qu'on dit
Quecx, usquecs	chaque, un chacun	chaque, chacun + checun
Cadun, cascun, cac, cad..	chacun, chaque	chacun cade, cadun
Degun, negun, nulh, lunh	non-aucun, nul	+ nat, nade
Alque, alcun, qualque	aucun, quelqu'un	~~aoucun~~ nat, quocun
qualacun, qualaquom	quelque	quaouque coque
Altre, al, altrui	autre, autrui	aut aout, aoutrui
L'un, laun, l'altre	l'un, l'autre	l'un, l'ibe, l'aout
Eis, meteis, mezeis, medes	mete, meme, le même	même, lou même
Mant, molt, ~~mout~~	maint, ~~moult~~	+ mantrun, mantr'ibe plus d'un plus d'une
moult	moult	fort beaucoup
Plusor, trop	plusieurs, beaucoup	plusieurs, fort
Tots, trastots, trestots..	tout, très-tout	tout, toute, touts, toutes
Tan, quant ...	tant, combien	tan, qouan, couan

Voir noms des nombres f° 153 à 155

Pronoms indefinis gascons

Qu'aoucun, quelqu'un
Quin que sie, qui que ce soit
Que que sie quoi que ce soit

Caloũn, calaũo
et à Bayonne Cadun, Cadibe } chacun, chacune

Laũn, laouté
et à Bayonne, l'un, l'aoute } l'un, l'autre

Lous us, lous aoutés
et à Bayonne lous uns, lous aouts } les uns, les autres

Les suivants restent dans la classe des adverbes.

Aoute, autre

Arren, (Arrey à Bayonne) rien

Nat, nul, aucun, Nado (Nade) aucune

Taou, tale, tel, telle

{ Digun, à Bayonne nat, ou personne
personne

{ Medich même, de même, le même
Madech, (mediche) feminin d°.

Tout, tout mascul.

Touto (Touta à Bayonne) toute, fem.

D.	à quelqu'un	a quoouqu'un.
Ac.	quelqu'un	quoouqu'un.
V.	»	»
Ab.	de quelqu'un	de quoouqu'un.

FÉMININ.

N.	quelqu'une quoqu'ibe	quoouqu'uno.
G.	de quelqu'une	de quoouqu'uno.
D.	à quelqu'une	a quoouqu'uno.
Ac.	quelqu'une	quoouqu'uno.
V.	»	»
Ab.	de quelqu'une	de quoouqu'uno.

PLURIEL.

MASCULIN.

N.	quelques uns	quoouqueis uns.
G.	de quelques uns	de quoouqueis uns.
D.	à quelques uns	a quoouqueis uns.
Ac.	quelques uns	quoouqueis uns.
V.	»	»
Ab.	de quelques uns	de quoouqueis uns.

FÉMININ.

N.	quelques unes	quoouqueis unos.
G.	de quelques unes	de quoouqueis unos.
D.	à quelques unes	a quoouqueis unos.
A.	quelques unes	quoouqueis unos.
V.	»	»
Ab.	de quelques unes	de quoouqueis unos.

Au moyen des divers paradigmes de déclinaison que j'ai donnés jusqu'ici, on ne doit éprouver aucune peine à décliner les autres pronoms in-

définis; je crois donc devoir m'abstenir d'enfler davantage cette grammaire par d'autres modèles de déclinaison. Néanmoins, pour aider les commençans à décliner eux-mêmes ces pronoms, j'exposerai sommairement les formes grammaticales qui les constituent.

Chacun masculin, *chacune* féminin; en provençal: *cadun* masculin, *caduno* féminin, n'ont point de pluriel.

Quiconque, masculin et féminin, n'a point de pluriel; manque en provençal.

Autrui masculin et féminin; en provençal: *ooutrui* masculin et féminin, n'ont point de pluriel.

Personne masculin et féminin; en provençal: *degun* masculin et féminin, n'ont point de pluriel.

Rien masculin et féminin; en provençal: *ren* màsculin et féminin, n'ont point de pluriel.

Quelque masculin et féminin, n'a point de pluriel; manque en provençal.

Chaque masculin et féminin; en provençal: *cade* masculin et féminin, n'ont point de pluriel.

Certain masculin, *certaine* féminin; en provençal: *certen* masculin, *certeno* féminin, n'ont point de pluriel.

Nul masculin, *nulle* féminin, n'a point de pluriel; manque en provençal.

Aucun masculin, *aucune* féminin, n'a point de pluriel; manque en provençal.

L'un l'autre masculin, *l'une l'autre* féminin, pluriel *les uns les autres* masculin, *les unes les autres* féminin; manque en provençal.

Même masculin et féminin, pluriel *mêmes* masculin et féminin; manque en provençal.

Tel masculin, *telle* féminin, pluriel *tels* masculin, *telles* féminin; en provençal: *taou* masculin, *talo* féminin, pluriel *taous* masculin, *talos* féminin.

Tout masculin, *toute* féminin, pluriel *tous* masculin, *toutes* féminin; en provençal masculin *tout*, féminin *touto*, pluriel *touti* masculin, *touteis* féminin.

Plusieurs, pluriel indéclinable; manque en provençal.

§ 8. *De la conjonction.*

La conjonction est un mot invariable; on s'en sert pour lier les divers membres d'une phrase; exemple: *l'or* et *l'argent ne suffisent point pour être heureux*; cependant *les hommes y tiennent souvent plus qu'à leur vie.*

Dans cette phrase *et*, *cependant*, sont des conjonctions.

Voici la liste des conjonctions les plus usuelles :

1	Ainsi,		mais,		lorsque,
2	Que,		néanmoins,		puisque,
	Cependant,		et,		parce que,
	D'ailleurs,		quand,		vu que,
	Comme,	=	si,		tandisque,
	De plus,		sinon,		or,
	Donc,	=	de même que,		ou,
	Ni,	=	de sorte que,		pourtant,
	Car.				

CONJUGAISON FRANÇAISE ET PROVENÇALE DU VERBE.

Nous avonsvu (pag. 22) que pour avoir une notion exacte de la déclinaison française, il fallait préalablement connaître non seulement le substantif et l'article, mais encore la préposition et l'interjection. Pour expliquer le mécanisme de la conjugaison française, il ne suffit pas non plus de savoir ce que c'est que le verbe et le pronom ; il faut joindre à ces notions celles de la conjonction, dont l'emploi est nécessaire comme le démontrera la seule inspection des paradigmes qui vont suivre. L'ordre que nous avons suivi est donc rationnel. Si la déclinaison française ne peut s'effectuer qu'au moyen de l'article, du substantif, de la préposition et de l'interjection, comme cela ne peut être contesté, il est évident qu'il faut expliquer à l'élève ces diverses sortes de mots avant de le faire décliner. La même observation s'ap-

Les verbes français se terminent en quatre manières différentes er, ir, oir, re qui donnent lieu aux quatre conjugaisons françaises.
Il y a deux verbes Avoir et Etre appelés auxiliaires parce qu'ils servent à conjuger tous les autres.

Les Verbes Romans peuvent être classés en trois conjugaisons, sous les terminaisons ou modes
1° ancienne langue 1ère Ar; 2me er ou re; 3e ir ou ire
des troubadours Amar f° 167 Temer f° 183. SENTIR f° 187
2° langue d'oc moderne A (1re) E ou RE 2e) I (3e)
Elle a les deux verbes auxiliaires
gascon Abe, anciennement Aber, ou Aver prov. troub.
Avoir ..... de la seconde conjug
Esta anciennement Estar (être) de la 1e conjug.
{ anciennement Esser (être) irrégulier et défectif
{ du latin (Esse)

Voyez Tableau des Conjugons comparés f° 113

Des Verbes gascons.

La langue gascone suit généralement pour les verbes les règles et les principes du français. Elle possède les deux verbes auxiliaires être et avoir, et trois conjugaisons, la première en a, la seconde en e, la troisième en i.

La particularité la plus caractéristique est l'emploi obligé de la préposition invariable que devant chaque personne et chaque temps, à la place que devrait occuper l'article qui se trouve presque toujours sous-entendu ainsi que nous l'avons dit, devant l'impératif seul le que est supprimé comme l'article.

Quelquefois que est remplacé par la préposition invariable be qui peut être traduite par bien, assurément.

Evidemment l'emploi de ce deux prépositions aujourd'hui constant, autrefois peu commun, comme on le voit dans les monuments écrits, n'a d'autre but que d'ajouter à l'affirmation un nouveau degré d'énergie. Cette préposition que est tellement adhérente au verbe qu'elle semble faire corps avec lui.

plique avec autant de justesse à la conjugaison ; puisque celle-ci ne peut également s'opérer qu'au moyen du verbe, du pronom et de la conjonction, il est incontestable qu'il faut faire parcourir à l'élève ces diverses sortes de mots avant de songer à le faire conjuguer.

Tous les verbes français se terminent de quatre manières différentes ; savoir : en *er*, *ir*, *oir* et *re*. Ces quatre terminaisons ont donné naissance à quatre conjugaisons.

Nous donnerons successivement un paradigme pour chacune de ces quatre conjugaisons. Ces tableaux serviront à conjuguer tous les verbes dont les inflexions naissent les unes des autres et que pour cette raison on a appelés *réguliers*. Quant aux verbes dont les inflexions ne naissent pas les unes des autres et qu'on a appelés par opposition *irréguliers ;* comme chacun d'eux exigerait un paradigme particulier et que la longueur de ces tableaux ne serait point en rapport avec le cadre de cet ouvrage, je me bornerai à exposer sommairement les formes qui les distinguent dans les divers modes et tems ; cela suffira à l'élève pour en dresser des paradigmes complets.

Parmi les verbes irréguliers, il s'en trouve deux : *avoir* et *être*, dont il est nécessaire de donner, avant tout, le paradigme parce que ces deux verbes servent comme on le verra à former plusieurs tems des autres verbes, tant réguliers qu'irréguliers.

*

Nous commencerons par faire connaître la conjugaison du verbe *avoir* parce qu'il sert lui-même à conjuguer le verbe *être*.

Verbe auxiliaire *avoir* — *ave.*

INDICATIF

PRÉSENT.

Hab eo	J'ai	+ ei	ai [1]. + qu'ei
— es	Tu as	+ as	as. + qu'as
— et	Il a		a. qu'a (et ou ere)
— emus	Nous avons		aven. qu'abem ou qu'am +
— etis	Vous avez		aves. + qu'abets ou qu'atz +
— ent	Ils ont		an. qu'an (ett ou ens) an +

PASSÉ IMPARFAIT.

Hab ebam	J'avais		avieou. qu'abi
— ebas	Tu avais	+ ~~ab~~ abés	avies. qu'abés
— ebat	Il avait	+ abé	avie. qu'abé +
— ebamus	Nous avions		avian. qu'abém
— ebatis	Vous aviez		avias. qu'abets
— eban	Ils avaient	+ Abén	avien. qu'abén

PASSÉ DÉFINI.

	J'eus		agueri. qu'aueri aueri +
	Tu eus		agueres. qu'aueres

[1] Remarquez qu'en provençal on ne fait pas usage des pronoms personnels. Dans le roman, quoiqu'en général on ne s'en servit pas, le génie de cette langue permettait cependant de les employer; exemple :

Pois me preiats, senhor
Qu'ieu chant, ieu chantarai. (Bernard de Ventadour.)

Roman. Aver + qques manuscrits offrent l'H initial HAver, Avoir

Infinitif		Français	Bayonnais	Gascon
Présent	Aver.	Avoir	Abe	Aoue
participe présent	Avent	ayant	ayén	
Gerondif	Aven	en ayant	en ayer	
participe passé	Agut, Avut.	eu	abut	
preterit	Aver agut, avut.	avoir eu	abe abut	

Roman Indicatif.		Bayonnais	Gascoun
— 1 present. 1 —			1.
Ai, ei	j'ai	+ qu'éy	qu'éy
As	tu as	qu'as	qu'as
A	il a	qu'a	qu'a
Avem	nous avons	+ qu'abem	qu'avuem
Avets	vous avez	+ qu'abets	qu'avuets
An, Ant	ils ont	qu'an	qu'aan
— Imparfait 2 —			2.
Av·ia	j'avais	qu'abi	qu'avueouoy
Av ias	tu avais	qu'abés	qu'avueouos
Av ia	il avait	qu'abé	qu'avueouo
Av iam	nous avions	qu'abém	qu'avueouom
Av iats	vous aviez	abèts	qu'avueouots
Av ian, en, on	ils avaient	aben	qu'avueuon
— Parfait simple 3 —			4
Aie, Agui	j'eus		qu'aougouy
Aguis, Aguest	tu eus		qu'aougous

Roman Aver		Bayonnais	Gascon
	français		
Ac, Aguet	il eut		qu'aougouc
Aguem	nous eûmes		qu'aougoum
Aguetz	vous eûtes		qu'aougouts
Agueren, on	ils eurent		qu'aougoun
— Parfait composé (4) —			— 5 —
Ai agut, avut	j'ai ... eu		qu'ey aougut
As	tu as		qu'as aougut
A	il a		qu'a aougut
Avem agut, avut	nous avons eu		qu'aouen aougut
Avets	vous avez		qu'aouets aougut
An	ils ont		qu'an aougut

n'existe pas en Romans

Plus que parfait (5e. temps)			6
Avia agut, avut	j'avais ... eu		qu'aoucouoy aougut
Avias	tu avais		qu'aoucouos —
Avia	il avait		qu'aoucouo —
Aviam agut, avut	nous avions eu		qu'aoucouom —
Aviats	vous aviez		qu'aoucouts —
Avian	ils avaient eu		qu'aoucouon —
— Futur (6e. temps) —			— 3
Aurai	j'aurai	qu'auréi	qu'aouréi qu'aouréy
Auras	tu auras	qu'auras	aouras qu'aouras
Aura	il aura	aura	aouta qu'aoura

Il eut	ague.	
Nous eûmes	aguerian.	
Vous eûtes	aguerias.	
Ils eurent	agueroun.	

PASSÉ INDÉFINI.

hab ui J'ai eu	ai agu.	
– uísti Tu as eu	as agu.	
– uit Il a eu	a agu.	
– uímus Nous avons eu	aven agu.	
– uístis Vous avez eu	aves agu.	
– uerunt Ils ont eu	an agu.	

5 PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus eu	agueri agu.	
Tu eus eu	agueres agu.	
Il eut eu	ague agu.	
Nous eûmes eu	aguerian agu.	
Vous eûtes eu	aguerias agu.	
Ils eurent eu	agueroun agu.	

6 PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

hab-ueram J'avais eu	avieou agu.	
– ueras Tu avais eu	avies agu.	
– uerat Il avait eu	avie agu.	
– ueramus Nous avions eu.	avian agu.	
– uerátis Vous aviez eu	avias agu.	
– uerant Ils avaient eu	avien agu.	

7 FUTUR SIMPLE.

hab-ebo J'aurai	qu'aurèit oourai.	
– ebis Tu auras	oouras.	
– ebit Il aura	ooura.	

— ebimus	Nous aurons	oouren.
— ebitis	Vous aurez	ooures.
— ebunt	Ils auront	oouran.

FUTUR ANTÉRIEUR.

— uero	J'aurai eu	oourai agu.
— ueris	Tu auras eu	oouras agu.
— uerit	Il aura eu	ooura agu.
— uerimus	Nous aurons eu	oouren agu.
— ueritis	Vous aurez eu	ooures agu.
— uerint	Ils auront eu	oouran agu.

CONDITIONNEL

PRÉSENT ET FUTUR.

	J'aurais	oourieou.
+ qu'auriez	Tu aurais	oouries.
	Il aurait	oourie.
	Nous aurions	oourian.
	Vous auriez	oourias.
	Ils auraient	oourien.

PASSÉ.

	J'aurais eu	oouricou agu.
	Tu aurais eu	oouries agu.
	Il aurait eu	oourie agu.
	Nous aurions eu	oourian agu.
	Vous auriez eu	oourias agu.
	Ils auraient eu	oourien agu.

IMPÉRATIF

PASSÉ, PRÉSENT ET FUTUR.

(*Point de première personne.*)

Aver. Roman	Bayonnais	Gascon
Aur em nous aurons	qu'Auram	Qu'avuram
Aur etz vous aurez	– rats	qu'avurats
Aur an ils auront	– ran	qu'avuran.
		– 8 –

n'existe pas en Roman

conditionnel present (7e temps) 7

Aur ia+ j'aurais	qu'Auri	qu'avuri
Aur ias tu aurais	– res	qu'avures
Aur ia il aurait	– re +	qu'avure
Aur iam nous aurions	– rem	qu'aurem
Aur iats vous auriez	– rets	qu'avurets
Aur ian, ion ils auraient	– ren	qu'avuren
		8

— Parfait (8e temps) —

Aur ia agut, avut j'aurais eu	qu'avuri avugut
Aur ias – – tu aurais	qu'avures –
Aur ia – – il aurait	qu'avure –
Aur iam agut, avut n/aurions eu	qu'avurem –
Aur iatz – – vous auriez	qu'avurets –
Aur ian – – ils auraient eu	qu'avuren –
	— 12 —

— Imperatif (9e temps) —

. . . . . .

+ Le verbe Aver et plusieurs autres avaient un double conditionnel present : Agra, Agras, a, Am, Atz, An, on et par analogie, un double conditionnel passé Agra Agut, avut etc.

Ce verbe auxiliaire s'employait quelquefois impersonnellement : loncx temps a, il y a long-temps.

Aver. Roman Barsmais Gascon

Ai as	aye	avujes
Ai a	qu'il ait	avuje
Ai am, em	ayons	avujem
Ai ats	ayez	avujets
Ai an, on	qu'ils aient	qu'avujen

Subjonctif

Present (10e. temps)

Ai a	j'aie	qu'avujes
Ai as	tu aies	qu'avujes
Ai a	qu'il ait	qu'avuje
Ai am, Agam	nous ayons	qu'avujem
Ai atz	vous ayez	qu'avujets
Ai an, on	ils aient	qu'avujen

— 9 —

Imparfait (11e. temps)

Agu es	j'eus	qu'avugousse
Agu esses	tu eus	qu'avugousses
Agu es	il eut	qu'avugousse
Agu essem	nous eussions	qu'avugoussem
Agu essetz, Aeses	vous eussiez	qu'avugoussetz
Agu essen, on, Aeson	ils eussent	qu'avugoussen

— 10 —

Parfait (12e. temps)

Aia agut, avut	j'aie eu	
Aias	tu aies eu	
Aia	il ait eu	
Ai am agut, avut	nous ayons eu	
Ai atz	vous ayez eu	
Ai an, on	ils aient eu	

Latin
imperatif

11

Hab e	Aye	agues	ayet ou ayis +
Tilly eto	Qu'il ait [1]	que ague.	qu'aye qu'ayi
— eamus	Ayons	aguen.	qu'ayem ayim
— { ete ou etote }	Ayez	agues.	qu'ayets ayits
— ento	Qu'ils aient	que agoun.	qu'ayen ayin

12

SUBJONCTIF

Subjonctif present

12 PRÉSENT ET FUTUR.

Hab eam	Que j'aye	que agui.	que you ayet ou qu'ayi
— eas	Que tu ayes	que agues.	que tu ayis + ou qu'ayis
— eat	Qu'il ait	que ague.	qu'et ou qu'ere ayet qu'ay
— eamus	Que nous ayons	que aguen.	qu'ayem qu'ayim
— eatis	Que vous ayez	que agues.	ayits
— eant	Qu'ils aient	que agoun.	ayen

Imparfait

13 PASSÉ IMPARFAIT.

Hab-erem	Que j'eusse	Qu'aoussi que aguessi.	qu'aouchussi
— eres	Que tu eusses	— sses que aguesses.	qu'aouchusses
— eret	Qu'il eût	— se que aguesse.	qu'aouchusses
— eremus	Que nous eussions	ssim que aguessian.	qu'aouchussim
— eretis	Que vous eussiez	ssits que aguessias.	qu'aouchussits
— erent	Qu'ils eussent	sin que aguessoun.	qu'aouchussim

Parfait

14 PASSÉ INDÉFINI.

Hab uerin	Que j'aye eu	que agui agu.	qu'ayi aouchut
— ueris	Que tu ayes eu	que agues agu.	qu'ays aouchut
— uerit	Qu'il ait eu	que ague agu.	qu'ay aouchut
— uerimus	Que nous ayons eu	que aguen agu.	qu'aym aouchut
— ueritis	Que vous ayez eu	que agues agu.	qu'ayts aouchut
— uerint	Qu'ils aient eu	que agoun agu.	qu'ayn aouchut

[1] On voit ici l'emploi de la conjonction *que*. Le mode suivant (le subjonctif) en a également besoin, La même observation s'applique au provençal.

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Habuissem	Que j'eusse eu	que aguessi agu.
— uisses	Que tu eusses eu	que aguesses agu.
— uisset	Qu'il eût eu	que aguesse agu.
— uissemus	Que nous eussions eu	que aguessian agu.
— uissetis	Que vous eussiez eu	que aguessias agu.
— uissent	Qu'ils eussent eu	que aguessoun agu.

INFINITIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Habere	Avoir	ave
Habens	Ayant [1]	ayen.

PASSÉ.

Habui	Eu, eue	agu, agudo.
Hab-uisse	Avoir eu	ave agu.
Habuisse habens	Ayant eu	ayen agu.

[1] La deuxième forme du présent, et la première forme du passé de l'infinitif sont appelées *participes* par quelques auteurs de grammaires. Cette dénomination est absolument vicieuse parce qu'il ne peut y avoir dans la conjugaison que des modes, des tems et des personnes, et qu'on ne prétendra pas, ce semble, que le participe puisse être rangé dans aucune de ces trois catégories. Faire du participe une partie du discours distincte de l'adjectif, est aussi peu raisonnable. Dans ces phrases : *cet homme est* obligeant; *mon père est* respecté : les mots *obligeant* et *respecté* sont des adjectifs ; mais ils sont des inflexions verbales dans celles-ci *la guerre m'*obligeant *de quitter l'Angleterre*, *je revins à Paris ; j'ai* respecté *ses cheveux blancs*. Un mot peut exprimer deux idées différentes. Le mot *en* par exemple, qui est *préposition* dans la locution : en *France*, est *pronom* dans celle-ci : *j'en sors*. Faudra-t-il aussi l'appeler participe ? La raison de décider serait la même.

La première forme du passé de l'infinitif se déclinant comme

Aver. Roman & Bayonnais Gascon

Plus que parfait (13e temps) 11.

Agues agut, avut	j'eusse eu	qu'aurugousse, aurugut
Agnesses	tu eusses	qu'aurugoussets
Agues	il eut	qu'aurugousse –
Agnessem agut, avut	nous eussions eu	qu'aurugoussem –
Agnesets	vous eussiez eu	qu'aurugoussets –
Agnesen, on	ils eussent eu	qu'aurugoussen –

Infinit présent et futur 14e

Aoué, en Aoué

Present	Aver	avoir
Participe present	Avent	ayant
Gerondif	Aven	en ayant
part. passé	Agut, avut	eu
Preterit	Aver agut, avut	avoir eu
	Avent agut, ayant eu	
Supin		

Esser. Estar Roman. Etre

				Bayonnais Esta
Infinit. present	Esser	Estar+	être	Esta
participe present	Essent	Estant	etant	Bayonnais
Gerondif	Essen	Estan	en etant	estan
participe passé		Estat	été	en estan
preterit		aver estat	avoir été	estat
				abe esta

Gascon

Indicatif

Esser irregulier & defectif	Present (1er temps)	Estar appartient à la 1ere conjug. romane en AR Esser est irregul. et defectif		
(‡) Sui, Soi, Son	Est ai au, auc	je suis	Que Soun ou que Soun +	
(Δ) Est, Iest, Ses, Siest	Est as, —	tu es	+ qu'és	qu'es
Es, Ez	Est a ai	il est	+ qu'es	qu'ey
Em, sem	Est am am	nous sommes	qu'em	qu'em
Ets, Iets, Es	Est atz, —	vous etes	+ qu'ets	qu'ets
Sun, Son, sont, So	Est an, on	ils sont	que Soun	que Soun

Imparfait 2e temps

Era	Est ava	j'etais	Qu'éri ou qu'estabi.	éroy
Eras	Est avas	tu etais	éres	estabes eros
Era, Er	Est ava	il etait	ére +	estabe. ere
Eram	Est avam	nous etions	erem	estabem eram
Erats	Est avatz	vous etiez	erets	estabets. erots
Eran, on	Est avan,	avons ils etaient	eren	estaben. eron

Parfait simple 3e temps

Fui	Est ei	je fus	estei	Qu'estouy
Fust	Est est	tu fus	estes	qu'estous
Fo, fon	Est et, ec	il fut	estou +	qu'estoue
Fom	Est em	nous fûmes	estem	qu'estoum
Fots	Est etz	vous futes	estets	qu'estouts
Foren, on	Est eren, eron	ils furent	esten	qu'estoun

Parfait composé 4e temps

Ai estat	j'ai été	qu'éi estat ou	que Souy estat
As	tu as été	— és —	qu'es estat
A	il a été	— es —	qu'ey —
Avem estat	nous avons été	— em —	qu'em —
Avets	vous avez	— ets —	qu'ets —
An	ils ont été	que soun estat	que soun —

+ on trouve parfois Estre, Istar pour Estar signalé pour memoire, quoique estre appartienne plutot à l'ancien français

(‡) on trouve indifferent Soi ou Sui

Conjug. Latine du Verbe Substantif Esse être, existed
ou Existere, o existiti existitum neutre

+ chabe com soun faible comme je suis

En Espagnol Esser et Estar
Vers f°. 182

ind. present Esse être
peut tres
gerondif
part. futur
preterit
carrireté

etants
en etant

de Bayonnais — Esta

Verbe auxiliaire *être* — *estre*.

INDICATIF

Indicatif present

1 PRÉSENT.

Sum	Je suis +B'e . B'et	sieou.	que Sous ou que Soun+
es	Tu es +B'es	sies.	qu'es +B'ets, eb+
est	Il est	es.	qu'es +
Sumus	Nous sommes nous aouts	sian.	qu'em
estis	Vous êtes bous ets+	sias.	qu'ets +
Sunt	Ils sont	soun.	que Soun

Imparf

2 PASSÉ IMPARFAIT.

Eram	J'étais +éri	eri.	qu'éri + qu'
Eras	Tu étais	eres.	qu'éres
Erat	Il était	ero.	qu'éro +
Eramus	Nous étions	erian.	qu'érem
Eratis	Vous étiez	erias.	qu'érets
Erant	Ils étaient	eroun.	qu'éren +

N'espicher pas Voyez à Soyons au parfait

3 PASSÉ DÉFINI.

Je fus	siegueri.	qu'estabi ou qu'éri
Tu fus	siegueres.	qu'estabes rei
Il fut	siegue.	qu'estabe re+
Nous fûmes	sieguerian.	qu'estaben
Vous fûtes	sieguerias.	qu'estabets
Ils furent	sieguerouu.	qu'estaben

Parfait

4 PASSÉ INDÉFINI.

Fui	J'ai été *	sieou esta. que Sous estat
Fuisti	Tu as été	sies esta. qu'es estat

les adjectifs, la syntaxe offre à cet égard quelques difficultés qui, je m'assure, disparaîtront par la lecture attentive du § 3 du deuxième chapitre de la deuxième partie.

* Remarquez qu'en français le verbe *être* a besoin du verbe *avoir*

O filhat de Jherusalem.
De Nazaretth, de Beth'lem,
Verjes castas et espozadas,
Que de Dieu es enamoradas.
Pallion de Nostra Dona Santa Maria

(9 (A) On trouve qquefois es au lieu d'ets ou d'oz Voyez ci-contre

Latin

Fuit	Il a été	es esta.	qu'es estats
Fuimus	Nous avons été	qu'ém sian esta.	qu'abem estats
Fuitis	Vous avez été	qu'éts sias esta.	qu'abets estats
Fuerunt ou fuere	Ils ont été	que soun estats soun esta.	qu'an estats

5

PASSÉ ANTÉRIEUR.

n'existe pas c'est comme le parfait ci-dessus

J'eus été	siegueri esta.	qu'acuri estat
Tu eus été	siegueres esta.	qu'acures estat
Il eut été	siegue esta.	qu'acure estat
Nous eûmes été.	sieguerian esta.	qu'avutem
Vous eûtes été	sieguerias esta.	qu'acurets
Ils eurent été	siegueroun esta.	qu'acuren

Plus que parfait 6

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Fue ram	J'avais été	qu'abi estat eri esta.	qu'eri estat
— ras	Tu avais été	bés eres esta.	qu'eris estat
— rat	Il avait été	bé ero esta.	qu'ere estat
— ramus	Nous avions été	bém erian esta.	qu'erem estats
— ratis	Vous aviez été	bets erias esta.	qu'érets estats
— rant	Ils avaient été	ben eroun esta.	qu'éren estats

Futur 7

FUTUR SIMPLE.

Ero	Je serai	serai.	que seréi
eris	Tu seras	seras.	que seras
erit	Il sera	sera.	que sera
Erimus	Nous serons	seren.	que seram
eritis	Vous serez	seres.	que serats
erunt	Ils seront	seran.	que seran

pour sa conjugaison ; tandis qu'en provençal le verbe *estre* se suffit à lui-même.

En roman il paraît qu'on formait les tems composés du verbe *être* avec le verbe *avoir;* du moins j'ai trouvé les expressions suivantes : *aya estat*, *agues estat*, dans les poètes troubadours.

Esser et Estar Romans	Bayonnais	Gascon
unique pour les deux		
A estat il a été		
Avem estat nous avons été		
Avetz — vous avez été		
An — ils ont été		
n'existe pas en Romans		

Plusque-parfait (5e temps)

Avia estat	j'avais été
Avias —	tu avais été
Avia —	il avait
Aviam estat	nous avions été
Aviat estat	vous aviez
Avian —	ils avaient

— Futur (6e temps) — 3

Ser ai, ei Er	Estar ai	que ser éi je serai	idem.
Ser as	Estar as	Ser as tu seras	
Ser as, Er	Estar a	Ser a il sera	
Ser em	Estar em	Ser am nous serons	
Ser etz	Estar etz	Ser ats vous serez	
Ser an	Estar an	Ser an ils seront	

Esser et Estar
les 2 verbes romans être

Bayonnais ~~Abe~~
Esta

n'existe
pas en
Roman

Conditionnel
present (7e temps) 9

Ser ia (2)	Estar ia	je serais	que Seri	idem
ser ias	Estar ias	tu serais	res	
Ser ia	Estar ia	il serait	re	
Ser iam	Estar iam	nous serions	rem	
Ser iatz	Estar iatz	vous seriez	rets	
Ser ian, ion	Estar ian, ion	ils seraient	rem	

— Passé (8e temps) — 11)

Aur ia estat	j'aurais été	qu'aurie estat	que seri estat	
Aur ias estat	tu aurais été	qu'aures ~~re~~	que seres	—
Aur ia estat	il aurait été	qu'aure ~~re~~	que sere	—
Aur iam estat	nous aurions été	qu'aurem ~~rem~~	que serem	—
Aur iatz estat	vous auriez été	qu'aurets ~~rets~~	que seret	—
Aur ian estat	ils auraient été	qu'aurent ~~ren~~	que seren	—

Imperatif
Présent (9e temps) 6

(point de 1e personne)

Si ai	Esta	sois	que sis	esies
Si as	Estas	soit	que sie	esies

+(2) ou For a
as
a
am
atz
an-en-on.

Latin

8 FUTUR ANTÉRIEUR.

à Biarritz

Fuero	J'aurai été	que souri estat	serai esta.	que seres estat
— ris	Tu auras été	res —	seras esta.	que seras estat
— rit	Il aura été	re —	sera esta.	que sera estat
Fuerimus	Nous aurons été	rem —	seren esta.	que seram estats
— ritis	Vous aurez été	rets —	seres esta.	que serats estat
— rint	Ils auront été	rets —	seran esta.	que seran estat

N'existe pas en latin 9 CONDITIONNEL
remplacé par
l'imparfait du subjonctif

PRÉSENT ET FUTUR.

Je serais	serieou.	que souri
Tu serais	series.	que soures
Il serait	serie.	que soure
Nous serions	serian.	que sourem
Vous seriez	serias.	que sourets
Ils seraient	serien.	que souren

n'existe pas en latin 10 PASSÉ.
remplacé par le plus que parfait du subjonctif

J'aurais été	serieou esta.	que souri estat
Tu aurais été	series esta.	que soures estat
Il aurait été	serie esta.	que soure estat
Nous aurions été	serian esta.	que sourem estat
Vous auriez été	serias esta.	que sourets estat
Ils auraient été	serien esta.	que souren estat

Imperatif 11 IMPÉRATIF

PRÉSENT, PASSÉ ET FUTUR.

— idem (*Point de première personne.*) à Biarritz

Es ou Esto	Sois	siegues.	~~que sies~~	sis
Esto (ille)	Qu'il soit	que siegue.	que sie	que si

*

Simus	Soyons	Sim ou que sim	sieguen.	que siem
Este ou Estote	Soyez	Sits	siegues.	que siets
Sunto	Qu'ils soient	Sien	que siegoun.	que sien

SUBJONCTIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Sim	Que je sois	que si	que siegui.	que siey
Sis	Que tu sois	tu sig	que siegues.	que sies
Sit	Qu'il soit	qu'et si	que siegue.	que sie
Simus	Que nous soyons	que sim	que sieguen.	que siam
Sitis	Que vous soyez	sits	que siegues.	que siatz
Sint	Qu'ils soient	sin	que siegoun.	que sian

PASSÉ IMPARFAIT.

Essem ou forem	Que je fusse	que sousse	que sieguessi.	que estubi estat
esses ou fores	Que tu fusses	— ssig	que sieguesses.	
esset ou foret	Qu'il fût	— sse	que sieguesse.	
Essemus	Que nous fussions	— ssem	que sieguessian.	
Essetis	Que vous fussiez	— ssets	que sieguessias.	
essent ou forent	Qu'ils fussent	— ssen	que sieguessoun.	

PASSÉ INDÉFINI.

Fuerim	Que j'aye été	que sousi estat	que siegui esta.	que sie estat
— ris	Que tu ayes été	— sig	que siegues esta.	que sieg estat
— rit	Qu'il ait été	— sie	que siegue esta.	que sie estat
— rimus	Que nous ayons été	— ssem	que sieguen esta.	que siem estat
— ritis	Que vous ayez été	— ssets	que siegues esta.	que siatz estat
— rint	Qu'ils aient été	— ssen	que siegoun esta.	que sian estat

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Fuissem	Que j'eusse été	que sieguessi esta.	que sousi estat
— ssas	Que tu eusses été	que sieguesses esta.	que sousi estat
— sset	Qu'il eût été	que sieguesse esta.	que sousse estat

Esser et Estar (Romans. Bayonnais Gasc

Siam	Est em	soyons	Si am ou	Est am	Siem
Si atz	Est atz	soyez	Si atz	est ats	Siets
Si an, Si on	Est en, on	soient	Si an	est an	Sien

— Subjonctif — 7

(Présent 10e temps)

Si as	Est e, ia	je sois	Que yeu sois que	Siey
Si a	est es	tu sois	Sies	Sies
Si am	est e, ia	il soit	Sie	Sie
Si am	est em, iam	nous soyons	Sian	Siem
Si ats	est etz	vous soyez	Siats	Siets
Si an	est en, on	ils soient	Sian	Sien

— Imparfait (11e temps — 8

Fos	Est es	je fusse	qu'estoussey
Fos ses	est esses	tu fusses	qu'estousses
Fos, fossa	est es	il fut	qu'estousse
Fos sem	est essen	nous fussions	qu'estoussem
Fos setz	est essetz	vous fussiez	qu'estoussets
Fos sen, on an	est essen, esson	ils fussent	qu'estoussen

Parfait (12e temps

Aia estat	j'aie été	
Aias	tu aies	—
Aia	il ait	—
Aiam estat	nous ayons été	
Aiatz	vous ayez	—
Aian	ils aient	—

— Plus-que-parfait (13e temps.) — 12

Agues	j'eusse été	qu'estoussey	estat
Aguesses	tu eusses été	qu'estousses	—
Agues	il eut été	qu'estousse	—

Esser et Estar Romans — Bayonnais

Aguessem	nous eussions été	qu'estoussem estat
Aguessetz	vous eussiez été	qu'estoussets —
Aguessen	ils eussent été	qu'estoussen —

Infinitif presents et futur — 12

Present	Esser, Estar être	Esta.	Este
Participe presents	essent, estant étants		estat
Gerondif	Essen Estan en ayant		en estant
Participe passé	Estat été		estat
Preterit	Aver estat avoir été		
Supin			

Que nous eussions été	1	que sieguessian esta.	
Que vous eussiez été	2	que sieguessias esta.	
Qu'ils eussent été	3	que sieguessoun esta.	

INFINITIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Être	estre.	
Étant	esten.	

PASSÉ.

Été	esta.	
Avoir été	estre esta.	
Ayant été	esten esta.	

Paradigme de la conjugaison des verbes terminés en er.

Remuer — bouliga.

INDICATIF

PRÉSENT.

Je remue	bouligui.
Tu remues	bouligues.
Il remue	bouligo.
Nous remuons	bouligan.
Vous remuez	bouligas.
Ils remuent	bouligoun.

PASSÉ IMPARFAIT.

Je remuais	bouligavi.
Tu remuais	bouligaves.

Il remuait	bouligavo.	que remudabe
Nous remuions	bouligavian.	que remudabem
Vous remuiez	bouligavias.	que remudabets
Ils remuaient	bouligavoun.	que remudaben

PASSÉ DÉFINI.

Je remuai	bouligueri.	que remudabi
Tu remuas	bouligueres.	que remudabes
Il remua	bouligue.	que remudabe
Nous remuâmes	bouliguerian.	que remudaben
Vous remuâtes	bouliguerias.	que remudabets
Ils remuèrent	bouligueroun.	que remudaben

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai remué	ai bouliga.	qu'oy remudat
Tu as remué	as bouliga.	qu'as remudat
Il a remué	a bouliga.	qu'a remudat
Nous avons remué	aven bouliga.	qu'aben remudat
Vous avez remué	aves bouliga.	qu'abets remudat
Ils ont remué	an bouliga.	qu'an remudat

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus remué	agueri bouliga.	qu'aueri remudat
Tu eus remué	agueres bouliga.	— res —
Il eut remué	ague bouliga.	— se —
Nous eûmes remué	aguerian bouliga.	— rem —
Vous eûtes remué	aguerias bouliga.	— rets —
Ils eurent remué	agueroun bouliga.	— ren —

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais remué	avieou bouliga.	qu'abi remudat
Tu avais remué	avies bouliga.	qu'abes remudat
Il avait remué	avie bouliga.	qu'abé remudat

Nous avions remué	avian bouliga.	qu'abém remudat
Vous aviez remué	avias bouliga.	qu'abétt remudat
Ils avaient remué	avien bouliga.	qu'abén remudat

FUTUR SIMPLE.

Je remuerai	bouligarai.	que remuderéi
Tu remueras	bouligaras.	— remuderas
Il remuera	bouligara.	— remudera
Nous remuerons	bouligaren.	— remuderam
Vous remuerez	bouligares.	— remuderats
Ils remueront	bouligaran.	— remuderan

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai remué	oourai bouliga.	qu'aurey remudat
Tu auras remué	oouras bouliga.	qu'auras —
Il aura remué	ooura bouliga.	qu'aura —
Nous aurons remué	oouren bouliga.	qu'aurém —
Vous aurez remué	ooures bouliga.	qu'aurats —
Ils auront remué	oouran bouliga.	qu'auran —

CONDITIONNEL

PRÉSENT ET FUTUR.

que remuderi (si)

Je remuerais	bouligarieou.	que remuerey,
Tu remuerais	bouligaries.	que remueras,
Il remuerait	bouligarie.	— remuere
Nous remuerions	bouligarian.	— remuerém
Vous remueriez	bouligarias.	— remuerétt
Ils remueraient	bouligarien.	— remueren

PASSÉ.

J'aurais remué	oourieou bouliga.	qu'aurey remudat
Tu aurais remué	oouries bouliga.	qu'aura —
Il aurait remué	oourie bouliga.	qu'aure —

Verifié à B.

Nous aurions remué	oourian bouliga.
Vous auriez remué	oourias bouliga.
Ils auraient remué	oourien bouliga.

IMPÉRATIF

PRÉSENT, PASSÉ ET FUTUR.

(*Point de première personne.*)

Remue	bouligo.
Qu'il remue	que bouligue.
Remuons	bouliguen.
Remuez	bouligues *ou* bouligas.
Qu'ils remuent	que bouligoun.

SUBJONCTIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Que je remue	que bouligui.	
Que tu remues	que bouligues.	
Qu'il remue	que bouligue.	
Que nous remuions	que bouliguen.	
Que vous remuiez	que bouligues.	
Qu'ils remuent	que bouligoun.	

PASSÉ IMPARFAIT.

Que je remuasse	que bouliguessi.
Que tu remuasses	que bouliguesses.
Qu'il remuât	que bouliguesse.
Que nous remuassions	que bouliguessian.
Que vous remuassiez	que bouliguessias.
Qu'ils remuassent	que bouliguessoun.

PASSÉ INDÉFINI.

Que j'aye remué	que agui bouliga.
Que tu ayes remué	que agues bouliga.

3e. en I. en caveremi emplatrer

Qu'il ait remué	que ague bouliga.
Que nous ayons remué	que aguen bouliga.
Que vous ayez remué	que agues bouliga.
Qu'ils aient remué	que agoun bouliga.

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse remué	que aguessi bouliga.
Que tu eusses remué	que aguesses bouliga.
Qu'il eût remué	que aguesse bouliga.
Que nous eussions remué	que aguessian bouliga.
Que vous eussiez remué	que aguessias bouliga.
Qu'ils eussent remué	que aguessoun bouliga.

INFINITIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Remuer	bouliga.
Remuant	bouligan.

PASSÉ.

Remué, remuée	bouliga, bouligado.
Avoir remué	ave bouliga.
Ayant remué	ayen bouliga.

Paradigme de la conjugaison des verbes terminés en ir.

Bannir — bandi.

INDICATIF

PRÉSENT.

Je bannis	bandissi.
Tu bannis	bandisses.

Il bannit	bandisse.	
Nous bannissous	bandissen.	
Vous bannissez	bandisses.	
Ils bannissent	bandissoun.	

PASSÉ IMPARFAIT.

Je bannissais	bandissieou.	
Tu bannissais	bandissies.	
Il bannissait	bandissie.	
Nous bannissions	bandissian.	
Vous bannissiez	bandissias.	
Ils bannissaient	bandissien.	

PASSÉ DÉFINI.

Je bannis	bandisseri.	
Tu bannis	bandisseres.	
Il bannit [1]	bandisse.	
Nous bannîmes	bandisserian.	
Vous bannîtes	bandisserias.	
Ils bannirent	bandisseroun.	

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai banni	ai bandi.	
Tu as banni	as bandi.	

[1] Remarquez que les trois personnes du singulier du passé défini sont les mêmes que les trois personnes du singulier du présent. Prenez garde de les confondre, et faites attention aux formes correspondantes en provençal qui sont très-distinctes.

Cette observation est importante : elle tend à faire éviter aux Provençaux une faute qui leur est très-familière. Ne pouvant se douter que *je bannis* se rend tantôt par *bandissi*, tantôt par *bandisseri*, ils traduisent à tort ce dernier mot par *j'ai banni*, tems passé plus caractérisé que *je bannis*. On voit encore ici l'extrême utilité d'une grammaire comparée des deux langues.

Voir p. à B

Il a banni	a bandi.	qu'a bannit
Nous avons banni	aven bandi.	qu'aben —
Vous avez banni	aves bandi.	qu'abetz —
Ils ont banni	an bandi.	qu'an —

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus banni	agueri bandi.	qu'aouri bannit
Tu eus banni	agueres bandi.	qu'aouz —
Il eut banni	ague bandi.	qu'aouré —
Nous eûmes banni	aguerian bandi.	qu'aouren —
Vous eûtes banni	aguerias bandi.	qu'aouretz —
Ils eurent banni	agueroun bandi.	qu'aouren —

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais banni	avieou bandi.	qu'abi bannit
Tu avais banni	avies bandi.	qu'aber —
Il avait banni	avie bandi.	qu'abé —
Nous avions banni	avian bandi.	qu'aben —
Vous aviez banni	avias bandi.	qu'abetz —
Ils avaient banni	avien bandi.	qu'aben —

FUTUR SIMPLE.

Je bannirai	bandirai.	qu'bannirèy
Tu banniras	bandiras.	— bannirad
Il bannira	bandira.	— b'annira
Nous bannirons	bandiren.	— bannirem
Vous bannirez	bandires.	— bannirats
Ils banniront	bandiran.	— bannirau

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai banni	oourai bandi.	qu'aouri bannit
Tu auras banni	oouras bandi.	qu'aourés —
Il aura banni	ooura bandi.	qu'aouré —

Nous aurons banni	oouren bandi.
Vous aurez banni	ooures banni.
Ils auront banni	oouran bandi.

CONDITIONNEL

PRÉSENT ET FUTUR.

Je bannirais	bandirieou.
Tu bannirais	bandiries.
Il bannirait	bandirie.
Nous bannirions	bandirian.
Vous banniriez	bandirias.
Ils banniraient	bandirien.

PASSÉ.

J'aurais banni	oourieou bandi.
Tu aurais banni	oouries bandi.
Il aurait banni	oourie bandi.
Nous aurions banni	oourian bandi.
Vous auriez banni	oourias bandi.
Ils auraient banni	oourien bandi.

IMPÉRATIF

PRÉSENT, PASSÉ ET FUTUR.

(*Point de première personne.*)

Bannis	bandisse.
Qu'il bannisse	que bandisse.
Bannissons	bandissen.
Bannissez	bandisses.
Qu'ils bannissent	que bandissoun.

SUBJONCTIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Que je bannisse	que bandissi.
Que tu bannisses	que bandisses.

Verifié à B

Qu'il bannisse	que bandisse.
Que nous bannissions	que bandissen.
Que vous bannissiez	que bandisses.
Qu'ils bannissent	que bandissoun.

PASSÉ IMPARFAIT.

Que je bannisse	que bandissessi.
Que tu bannisses	que bandissesses.
Qu'il bannît	que bandissesse.
Que nous bannissions	que bandissessian.
Que vous bannissiez	que bandissessias
Qu'ils bannissent.	que bandissessoun.

PASSÉ INDÉFINI.

Que j'aye banni	que agui bandi.
Que tu ayes banni	que agues bandi.
Qu'il ait banni	que ague bandi.
Que nous ayons banni	que aguen bandi.
Que vous ayez banni	que agues bandi.
Qu'ils aient banni	que agoun bandi.

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Comme le précédent

Que j'eusse banni	que aguessi bandi.
Que tu eusses banni	que aguesses bandi.
Qu'il eût banni	que aguesse bandi.
Que nous eussions banni	que aguessian bandi.
Que vous eussiez banni	que aguessias bandi.
Qu'ils eussent banni	que aguessoun bandi.

INFINITIF

PRÉSENT.

Bannir	bandi.
Bannissant	bandissen.

PASSÉ.

Banni, bannie	bandi, bandido.	
Avoir banni	ave bandi.	
Ayant banni	ayen bandi.	

Paradigme de la conjugaison des verbes terminés en oir.

Devoir — dueoure.

INDICATIF

PRÉSENT.

Je dois	duvi.	
Tu dois	duves.	
Il doit	dueou.	
Nous devons	duven.	
Vous devez	duves.	
Ils doivent	duvoun.	

PASSÉ IMPARFAIT.

Je devais	devieou.	
Tu devais	devies.	
Il devait	devie.	
Nous devions	devian.	
Vous deviez	devias.	
Ils devaient	devien.	

PASSÉ DÉFINI.

Je dus	dugueri.	
Tu dus	dugueres.	
Il dut	dugue.	

2de en I
chene, fendre

Nous dûmes	duguerian.	que debében
Vous dûtes	dugueriaz.	que debébett
Ils durent	dugueroun.	que debében

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai dû	ai degu.	qu'éi debut
Tu as dû	as degu.	qu'at —
Il a dû	a degu.	qu'a —
Nous avons dû	aven degu.	qu'abem —
Vous avez dû	aves degu.	qu'abett —
Ils ont dû	an degu.	qu'an —

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'eus dû qu'auri +	agueri degu.	qu'aurri debut
Tu eus dû	agueres degu.	qu'aurrez —
Il eut dû	ague degu.	qu'aurre —
Nous eûmes dû	aguerian degu.	qu'aurrem —
Vous eûtes dû	aguerias degu.	qu'aurreb —
Ils eurent dû	agueroun degu.	qu'aurren —

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais dû	avieou degu.	qu'abi debut
Tu avais dû	avies degu.	qu'abe, —
Il avait dû	avie degú.	qu'abe, —
Nous avions dû	avian degu.	qu'abem —
Vous aviez dû	avias degu.	qu'abeb —
Ils avaient dû	avien degu.	qu'abem —

FUTUR SIMPLE.

Je devrai que debereí	devrai.	que debbréi
Tu devras — berau	devras.	que debbras
Il devra — bera	devra.	que debbra
Nous devrons — berau	devren.	que debbram

Vous devrez	devres.
Ils devront	devran.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai dû	oourai degu.
Tu auras dû	oouras degu.
Il aura dû	ooura degu.
Nous aurons dû	oouren degu.
Vous aurez dû	ooures degu.
Ils auront dû	oouran degu.

CONDITIONNEL

PRÉSENT ET FUTUR.

Je devrais	dueourieou.
Tu devrais	dueouries.
Il devrait	dueourie.
Nous devrions	dueourian.
Vous devriez	dueourias.
Ils devraient	dueourien.

PASSÉ.

J'aurais dû	oourieou degu.
Tu aurais dû	oouries degu.
Il aurait dû	oourie degu.
Nous aurions dû	oourian degu.
Vous auriez dû	oourias degu.
Ils auraient dû	oourien degu.

IMPÉRATIF

PRÉSENT, PASSÉ ET FUTUR.

(Point de première personne.

Dois	dueou.
Qu'il doive	que dugue.

Devons		duguen.
Devez		dugues.
Qu'ils doivent		que dugoun.

SUBJONCTIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Que je doive		que dugui.
Que tu doives		que dugues.
Qu'il doive		que dugue.
Que nous devions		que duguen.
Que vous deviez		que dugues.
Qu'ils doivent		que dugoun.

PASSÉ IMPARFAIT.

Que je dusse		que duguessi.
Que tu dusses.		que duguesses.
Qu'il dût		que duguesse.
Que nous dussions		que duguessian.
Que vous dussiez		que duguessias.
Qu'ils dussent		que duguessoun.

PASSÉ INDÉFINI.

Que j'aye dû		que agui degu.
Que tu ayes dû		que agues degu.
Qu'il ait dû		que ague degu.
Que nous ayons dû		que aguen degu.
Que vous ayez dû		que agues degu.
Qu'ils aient dû.		que agoun degu.

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse dû		que aguessi degu.
Que tu eusses dû		que aguesses degu.
Qu'il eût dû		que aguesse degu.

Que nous eussions dû	que aguessian degu.	
Que vous eussiez dû	que aguessias degu.	
Qu'ils eussent dû	que aguessoun degu.	

INFINITIF

PRÉSENT.

Devoir	dueoure.
Devant	deven.

PASSÉ.

Dû, dûe	degu, degudo.
Avoir dû	ave degu.
Ayant dû	ayen degu.

Paradigme de la conjugaison des verbes terminés en re.

Entendre — oousi.

INDICATIF

1 PRÉSENT.

J'entends	oousi.
Tu entends	oouses.
Il entend	oouse.
Nous entendons	oousen.
Vous entendez	oouses.
Ils entendent	oousoun.

2 PASSÉ IMPARFAIT.

J'entendais	oousieou.
Tu entendais	oousies.

Audiebat	Il entendait	oousie.
— iebamus	Nous entendions	oousian.
- iebatis	Vous entendiez	oousias.
- iebant	Ils entendaient	oousien.

PASSÉ DÉFINI.

	J'entendis	oouseri.
	Tu entendis	oouseres.
	Il entendit	oouse.
	Nous entendîmes	oouserian.
	Vous entendîtes	oouserias.
	Ils entendirent	oouseroun.

PASSÉ INDÉFINI.

Audivi	J'ai entendu	ai oousi.
- ivisti	Tu as entendu	as oousi.
- ivit	Il a entendu	a oousi.
- ivimus	Nous avons entendu	aven oousi.
- ivisti	Vous avez entendu	aves oousi.
- ierunt	Ils ont entendu	an oousi.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

	J'eus entendu	agueri oousi.
	Tu eus entendu	agueres oousi.
	Il eut entendu	ague oousi.
	Nous eûmes entendu	aguerian oousi.
	Vous eûtes entendu	aguerias oousi.
—	Ils eurent entendu	agueroun oousi.

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Audiveram	J'avais entendu	avieou oousi.
- iveras	Tu avais entendu	avies oousi.
- iverat	Il avait entendu	avie oousi.

Latin

Aud iveramus	Nous avions entendu	avian oousi.	qu'abeus entenut
— iveratis	Vous aviez entendu	avias oousi.	qu'abets —
— iverant	Ils avaient entendu	avien oousi.	qu'abén —

futur

7 FUTUR SIMPLE.

Aud iam	J'entendrai	oousirai.	qu'entenerei
— ies	Tu entendras	oousiras.	que entenerad
— iet	Il entendra	oousira.	que entenera
— iemus	Nous entendrons	oousiren.	qu'entenerans
— ietis	Vous entendrez	oousires.	qu'entenerats
— ient	Ils entendront	oousiran.	qu'entenerán.

fu

8 FUTUR ANTÉRIEUR.

Aud ivero	J'aurai entendu	oourai oousi.	qu'aurei entendut
— iveris	Tu auras entendu	oouras oousi.	ras —
— iverit	Il aura entendu	ooura oousi.	ra —
— iverimus	Nous aurons entendu	oouren oousi.	ran —
— iveritis	Vous aurez entendu	ooures oousi.	rats —
— iverint	Ils auront entendu	oouran oousi.	ran —

CONDITIONNEL

n'existe pas en latin remplacé par l'imparfait du subjonctif

9 PRÉSENT ET FUTUR.

J'entendrais	oousirieou.	qu'entenerei
Tu entendrais	oousiries.	qu'entenerés
Il entendrait	oousirie.	— re
Nous entendrions	oousirian.	— rem
Vous entendriez	oousirias.	— rets
Ils entendraient	oousirien.	— ren

n'existe pas en latin remplacé par le plusque parfait f° 86 ci-après

10 PASSÉ.

J'aurais entendu	oourieou oousi.	qu'aurei entendu
Tu aurais entendu	oouries oousi.	aures
Il aurait entendu	oourie oousi.	aure +

Nous aurions entendu	oourian oousi.	
Vous auriez entendu	oourias oousi.	
Ils auraient entendu	oourien oousi.	

IMPÉRATIF

PASSÉ, PRÉSENT ET FUTUR.

(*Point de première personne.*)

Entends	oouse.	
Qu'il entende	que oouse.	
Entendons	oousen.	
Entendez	oouses.	
Qu'ils entendent	que oousoun.	

SUBJONCTIF

PRÉSENT ET FUTUR.

Que j'entende	que oousi.	
Que tu entendes	que oouses.	
Qu'il entende	que oouse.	
Que nous entendions	que oousen.	
Que vous entendiez	que oouses.	
Qu'ils entendent	que oousoun.	

PASSÉ IMPARFAIT.

Que j'entendisse	que oousessi.	
Que tu entendisses	que oousesses.	
Qu'il entendît	que oousesse.	
Que nous entendissions	que oousessian.	
Que vous entendissiez	que oousessias.	
Qu'ils entendissent	que oousessoun.	

PASSÉ INDÉFINI.

Que j'aye entendu	que agui oousi.	
Que tu ayes entendu	que agues oousi.	

Qu'il ait entendu	que ague oousi.	qu'ayi
Que nous ayons entendu	que aguen oousi.	
Que vous ayez entendu	que agues oousi.	
Qu'ils aient entendu	que agoun oousi.	

PASSÉ PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse entendu	que aguessi oousi.	
Que tu eusses entendu	que aguesses oousi.	
Qu'il eût entendu	que aguesse oousi.	
Que nous eussions entendu	que aguessian oousi.	
Que vous eussiez entendu	que aguessias oousi.	
Qu'ils eussent entendu	que aguessoun oousi.	

INFINITIF

PRÉSENT.

Entendre	oousi.	
Entendant	oousen.	

PASSÉ.

Entendu , entendue	oousi , oousido.	
Avoir entendu	ave oousi.	
Ayant entendu	ayen oousi.	

Observations succinctes sur les tems des verbes dans les quatre conjugaisons.

On appelle *tems composés*, ceux qui sont combinés avec les verbes auxiliaires : *j'ai remué*, *j'avais banni*, *j'eus dû*, *j'aurais entendu*, sont des tems composés ; par opposition on a appelé *tems sim-*

ples ceux qui n'ont pas besoin des verbes auxiliaires : *je remue*, *je bannissais*, *je dus*, *j'entendrai*, etc. sont des *tems simples*.

On a vu, dans les quatre paradigmes des verbes réguliers, que les tems composés étaient tous formés au moyen du verbe *avoir*. Presque tous les verbes suivent cette règle; mais il est nécessaire de connaître ceux qui s'en écartent : ce sont les verbes *aller*, *arriver*, *décéder*, *déchoir*, *descendre*, *entrer*, *monter*, *mourir*, *naître*, *partir*, *passer*, *rester*, *sortir*, *tomber*, *venir*, et tous les verbes qui en sont formés : comme *redescendre*, *rentrer*, *remonter*, *renaître*, etc.

Ces verbes, dans leurs tems composés, se combinent avec le verbe *être*. Lors donc qu'on aura à les conjuguer, il suffira d'avoir l'attention de substituer les tems simples du verbe *être* aux tems simples du verbe *avoir;* ayant à conjuguer, par exemple, le verbe *aller*, dites *je suis allé* et non pas *j'ai allé*, ainsi des autres.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

Une lecture attentive des quatre paradigmes que je viens d'exposer, mettra facilement à même de conjuguer tous les verbes réguliers. Quant aux verbes irréguliers, c'est-à-dire ceux dont les inflexions ne naissent pas les unes des autres, il

est nécessaire que nous en dressions une liste dans laquelle nous indiquerons sommairement les tems les plus importans. On y remarquera 1° que les verbes irréguliers n'ont, comme les verbes réguliers, que quatre terminaisons; savoir: *er*, *ir*, *oir*, *re*; 2° qu'ils suivent, pour un grand nombre d'inflexions, les paradigmes que nous avons donnés des verbes réguliers. Cette analogie a fait rattacher les verbes irréguliers aux quatre classes des verbes réguliers; ainsi par exemple: *aller* est un verbe irrégulier de la première conjugaison; *acquérir* est un verbe irrégulier de la deuxième; *asseoir* de la troisième; *battre* de la quatrième.

Le commençant qui voudra s'exercer à construire des paradigmes complets des verbes irréguliers, fera donc bien de revoir ceux que nous avons donnés pour les verbes réguliers. Avec leur secours et celui de la liste qui suit, cet exercice ne peut lui offrir aucune difficulté sérieuse. Nous l'engageons donc à s'y livrer, convaincus que nous sommes de la nécessité de se rompre de bonne heure à la théorie des mots variables, une des plus importantes de la grammaire.

Liste des verbes irréguliers offrant tous leurs tems simples.

Aller, allant, allé.

Ind. pr. Vais, vas, va, allons, allez, vont.
Passé imp. Allais, allais, allait, allions, alliez, allaient.

Ana, - Anan, Anat. très irregulier en gascon

indi presents que baou que bas que ba que Bam, bats ban +
ou qu'anam, anats, queban

passé imparfait qu'Anabi, qu'Anabes qu'Anabe
j'allais tu allais il allait
qu'Anabem, qu'Anabets, qu'Anaben +
nous vous ils allaient

passé indéfini { Qu'éi, qu'as, qu'a Anat, qu'em, qu'ets que soun Anats
j'ai tu il est allé nous, vous, ils sont allés
ou que souyanat, qu'es, qu'eyanat etc.

qu'éri, qu'éres, qu'ére Anat, qu'érem, qu'érets, qu'éren Anats

futur : Qu'Aniréi, Aniras Anira; Aniram-rats-ran

cond. qu'aneri-res-re rem rets ren

imperfatif Ba, qu'Ani, Anam, Anats, qu'Anin
ou Anem

Subj.

passé imp.

Acquéri, Acqueran, Acquis

Ind. p.

Imparf

P. indéf

P. déf.

Futur

Cond.

Impératif

Subj.

P. imp.

Passé déf. Allai, allas, alla, allâmes, allâtes, allèrent.
Fut. Irai, iras, ira, irons, irez, iront.
Cond. Irais, irais, irait, irions, iriez, iraient.
Imp. Va, aille, allons, allez, aillent.
Subj. Aille, ailles, aille, allions, alliez, aillent.
Passé imp. Allasse, allasses, allât, allassions, allassiez, allassent.

Acquérir, acquérant, acquis.

Ind. pr. Acquiers, acquiers, acquiert, acquérons, acquerez, acquièrent.
Passé imp. Acquérais, acquérais, acquérait, acquérions, acquériez, acquéraient.
Passé déf. Acquis, acquis, acquit, acquîmes, acquîtes, acquirent.
Fut. Acquerrai, acquerras, acquerra, acquerrons, acquerrez, acquerront.
Cond. Acquerrais, acquerrais, acquerrait, acquerrions, acquerriez, acquerraient.
Imp. Acquiers, acquière, acquérons, acquerez, acquièrent.
Subj. Acquière, acquières, acquière, acquérions, acquériez, acquièrent.
Passé imp. Acquisse, acquisses, acquît, acquissions, acquissiez, acquissent.

Bouillir, bouillant, bouilli.

Ind. pr. Bous, bous, bout, bouillons, bouillez, bouillent.
P. imp. Bouillais, bouillais, bouillait, bouillions, bouilliez, bouillaient.
P. déf. Bouillis, bouillis, bouillit, bouillîmes, bouillîtes, bouillirent.
Fut. Bouillirai, bouilliras, bouillira, bouillirons, bouillirez, bouilliront.

Cond. Bouillirais , bouillirais , bouillirait , bouillirions , bouilliriez , bouilliraient.

Imp. Bous , bouille , bouillons , bouillez , bouillent.

Subj. Bouille , bouilles , bouille , bouillions , bouilliez , bouillent.

P. imp. Bouillisse , bouillisses , bouillît , bouillissions , bouillissiez , bouillissent.

Courir , courant , couru.

Ind. pr. Cours , cours , court , courons , courez , courent.

P. imp Courais , courais , courait , courions , couriez , couraient.

P. déf. Courus , courus , courut , courûmes , courûtes , coururent.

Fut. Courrai , courras , courra , courrons , courrez , courront.

Cond. Courrais , courrais , courrait , courrions , courriez , courraient.

Imp. Cours , coure , courons , courez , courent.

Subj. Coure , coures , coure , courions , couriez , courent.

P. imp. Courusse , courusses , courût , courussions , courussiez , courussent.

Cueillir , cueillant , cueilli.

Ind. pr. Cueille , cueilles , cueille , cueillons , cueillez , cueillent.

P. imp. Cueillais , cueillais , cueillait , cueillions , cueilliez , cueillaient.

P. déf. Cueillis , cueillis , cueillit , cueillîmes , cueillîtes , cueillirent.

Fut. Cueillerai , cueilleras , cueillera , cueillerons , cueillerez , cueilleront.

Cond. Cueillerais , cueillerais , cueillerait , cueillerions , cueilleriez , cueilleraient.

+ Courre, Courrén, courrut

I que Courri, courres ou cours, cour. que Courrem - rets - rren

I.P.t que Courri, cours, Cour que Courrem, courrets, Courren

P imp. courrébi — rebes — ré — rébem — bets — rében rében

P indef. qu'éi, qu'as, qu'a Courrut, qu'abém, abets, qu'an Courrut

P. défini.

A Futur que Courreréi - reras - rera, courreram - rats - reran

Cond

Impératif Cour que Courri Courrem, courrets, que Courrin

Subj.

P. imp.

Failli, Faillissén, Faillit-ide
que faillibi que faillibes que faillibe, faillibem-bets-ben
qu'éj, qu'as, qu'a faillit qu'abem, abets, an faillit
qu'ébi - abés - abé —

Houeye, Houeyén, Houeyut-ude

Ind. Pr. que houeyi, houeyes, houeye, Houeyem - yets, yen
P. imp. - Houeyébi - yébes - yé+ yébem yébets - yében
P. indef. qu'éi, qu'as, qu'a houeyut, qu'abem, abets, an Houéyut
Futur
Cond.
Imperatif
Subj.
P. imp.

Imp. Cueille, cueille, cueillons, cueillez, cueillent.
Subj. Cueille, cueilles, cueille, cueillions, cueilliez, cueillent.
P. imp. Cueillisse, cueillisses, cueillît, cueillissions, cueillissiez, cueillissent.

Faillir, faillant, failli [1]. Failli, faillissén, faillit

Ind. passé déf. Faillis, faillis, faillit, faillîmes, faillîtes, faillirent.

Fuir, fuyant, fui. Houye, Houyén, houyat ute

que houyi-yes-ye houyem-yets-yen

Ind. pr Fuis, fuis, fuit, fuyons, fuyez, fuyent.
P. imp. Fuyais, fuyais, fuyait, fuyions, fuyiez, fuyaient.
P. déf. Fuis, fuis, fuit, fuîmes, fuîtes, fuirent.
Fut. Fuirai, fuiras, fuira, fuirons, fuirez, fuiront.
Cond. Fuirais, fuirais, fuirait, fuirions, fuiriez, fuiraient.
Imp. Fuis, fuye, fuyons, fuyez, fuyent.
Subj. Fuye, fuyes, fuye, fuyions, fuyiez, fuyent.
P. imp. Fuisse, fuisses, fuît, fuissions, fuissiez, fuissent.

Haïr, haïssant, haïr. Haï, haïssén, haït

que Hayichi-chet-che, q. Hayichem-chets-chen

Ind. pr. Hais, hais, hait, haïssons, haïssez, haïssent.
Pas. imp. Haïssais, haïssais, haïssait, haïssions, haïssiez, haïssaient.
Pas. déf. Haïs, haïs, haït, haïmes, haïtes, haïrent.
Fut. Haïrai, haïras, haïra, haïrons, haïrez, haïront.
Cond. Haïrais, haïrais, haïrait, haïrions, haïriez, haïraient.
Imp. Hais, haïsse, haïssons, haïssez, haïssent.
Subj. Haïsse, haïsses, haït, haïssions, haïssiez, haïssent.
Pas. imp. Haïsse, haïsses, haït, haïssions, haïssiez, haïssent

[1] Les tems non portés sur cette liste ou sont inusités ou manquent.

Refroidir: Arredi - Arredissan Arredit +

Mourir, mourant, mort.

Ind. pr. Meurs, meurs, meurt, mourons, mourez, meurent.

Pas. imp. Mourais, mourais, mourait, mourions, mouriez, mouraient.

Pas. déf. Mourus, mourus, mourut, mourûmes, mourûtes, moururent.

Fut. Mourrai, mourras, mourra, mourrons, mourrez, mourront.

Cond. Mourrais, mourrais, mourrait, mourrions, mourriez, mourraient.

Imp. Meurs, meure, mourons, mourez, meurent.

Subj. Meure, meures, meure, mourions, mouriez, meurent.

Pas. imp. Mourusse, mourusses, mourût, mourussions, mourussiez, mourussent.

Tressaillir, tressaillant, tressailli.

Ind. pr. Trésaille, tressailles, tressaille, tressaillons, tressaillez, tressaillent.

P. imp. Tressaillais, tressaillais, tressaillait, tressaillions, tressailliez, tressaillaient.

Pas. déf. Tressaillis, tressaillis, tressaillit, tressaillîmes, tressaillîtes, tressaillirent.

Fut. Tressaillerai, tressailleras, tressaillera, tressaillerons, tressaillerez, tressailleront.

Cond. Tressaillerais, tressaillerais, tressaillerait, tressaillerions, tressailleriez, tressailleraient.

Imp. Tressaille, tressaille, tressaillons, tressaillez, tressaillent.

Subj. Tressaille, tressailles, tressaille, tressaillions, tressailliez, tressaillent.

Pas. imp. Tressaillisse, tressaillisses, tressaillît, tressaillissions, tressaillissiez, tressaillissent.

Mouri, mourissén, mort, morte

Indic. pr. Que Mori, que mores, more, que Mourem, mourets, moren

P. imparf. que Mourebi, mourébes, mourebe, mourébem, -bets, moureben

P. indefini

P. défini

Futur que Mouriréi, mouriras, mourira, mouriram, -rats, -ran

cond

Imperatif mourich, que mori, mourim, mourits, que morin

Subj.

P. imp.

Vêtir, vêtant, vêtu.

Ind. pr. Vêts, vêts, vêt, vêtons, vêtez, vêtent; *peu usité.*

P. imp. Vêtais, vêtais, vêtait, vêtions, vêtiez, vêtaient; *peu usité.*

P. déf. Vêtis, vêtis, vêtit, vêtîmes, vêtîtes, vêtirent.

Fut. Vêtirai, vêtiras, vêtira, vêtirons, vêtirez, vêtiront.

Cond. Vêtirais, vêtirais, vêtirait, vêtirions, vêtiriez, vêtiraient.

Imp. Vêts, vête, vêtons, vêtez, vêtent; *peu usité.*

Subj. vête, vêtes, vête, vêtions, vêtiez, vêtent; *peu usité.*

P. imp. Vêtisse, vêtisses, vêtît, vêtissions, vêtissiez, vêtissent.

Déchoir, déchéant, déchu.

Ind. pr. Déchois, déchois, déchoit, déchoyons, déchoyez, déchoient.

Pass. imp. Déchoyais, déchoyais, déchoyait, déchoyions, déchoyiez, déchoyaient.

Pass. déf. déchus, déchus, déchut, déchûmes, déchûtes, déchurent.

Fut. décherrai, décherras, décherra, décherrons, décherrez, décherront.

Cond. Décherrais, décherrais, décherrait, décherrions, décherriez, décherraient.

Imp. Déchois, déchoie, déchoyons, déchoyez, déchoient.

Subj. Déchoie, déchoies, déchoie, déchoyions, déchoyiez, déchoient.

Pass. imp. Déchusse, déchusses, déchût, déchussions, déchussiez, déchussent.

Falloir, fallu *(n'a que la troisième personne du singulier à chaque tems.)*

Ind. pr. Faut.
Pass. imp. Fallait.
Pass. déf. Fallut.
Fut. Faudra.
Cond. Faudrait.
Imp. (*manque.*)
Subj. Faille.
Passé imp. Fallût.

Mouvoir, mouvant, mu.

Ind. pr. Meus, meus, meut, mouvons, mouvez, meuvent.
Pass. imp. Mouvais, mouvais, mouvait, mouvions, mouviez, mouvaient.
Pass. déf. Mus, mus, mut, mûmes, mûtes, murent.
Fut. Mouvrai, mouvras, mouvra, mouvrons, mouvrez, mouvront.
Cond. Mouvrais, mouvrais, mouvrait, mouvrions, mouvriez, mouvraient.
Imp. Meus, meuve, mouvons, mouvez, meuvent.
Subj. Meuve, meuves, meuve, mouvions, mouviez, meuvent.
Pass. imp. Musse, musses, mût, mussions, mussiez, mussent.

Pleuvoir, pleuvant, plu. *(N'a que la troisième personne du singulier à chaque tems.)*

Ind. pr. Pleut.
Pass. imp. Pleuvait.
Pass. déf. plut.
Fut. Pleuvra.

Poude, poudén, poudut - dude

In. p. { que puch, que pods, pod, que poudem, poudets + poden
ou que podi pots pot +

Cond. Pleuvrait.
Imp. (*Manque.*)
Subj. Pleuve.
Pass. imp. Plût.

Pourvoir, pourvoyant, pourvu.

Ind. pr. Pourvois, pourvois, pourvoit, pourvoyons, pourvoyez, pourvoient.
Pass. imp. Pourvoyais, pourvoyais, pourvoyait, pourvoyions, pourvoyiez, pourvoyaient.
Pass. déf. Pourvus, pourvus, pourvut, pourvûmes, pourvûtes, pourvurent.
Fut. Pourvoirai, pourvoiras, pourvoira, pourvoirons, pourvoirez, pourvoiront.
Cond. Pourvoirais, pourvoirais, pourvoirait, pourvoirions, pourvoiriez, pourvoiraient.
Imp. Pourvois, pourvoie, pourvoyons, pourvoyez, pourvoient.
Subj. Pourvoie, pourvoies, pourvoie, pourvoyions, pourvoyiez, pourvoient.
Pass. imp. Pourvusse, pourvusses, pourvût, pourvussions, pourvussiez, pourvussent.

Pouvoir, pouvant, pu.

Ind. pr. Peux *ou* puis, peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent.
Pass. imp. Pouvais, pouvais, pouvait, pouvions, pouviez, pouvaient.
Pass. déf. Pus, pus, put, pûmes, pûtes, purent.
Fut. Pourrai, pourras, pourra, pourrons, pourrez, pourront.
Cond. Pourrais, pourrais, pourrait, pourrions, pourriez, pourraient.
Imp. (*Manque*).

Subj. Puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent.

Pass. imp. Pusse, pusses, pût, pussions, pussiez, pussent.

Asseoir, asseyant, assis [1].

Ind. pr. Assieds, assieds, assied, asseyons, asseyez, asseyent.

Pass. imp. Asseyais, asseyais, asseyait, asseyions, asseyiez, asseyaient.

Pass. déf. Assis, assis, assit, assîmes, assîtes, assirent.

Fut. Assierai, assieras, assiera, assierons, assierez, assieront.

Cond. Assierais, assierais, assierait, assierions, assieriez, assieraient.

Imp. Assieds, asseye, asseyons, asseyez, asseyent.

Subj. Asseye, asseyes, asseye, asseyions, asseyiez, asseyent.

Pass. imp. Assisse, assisses, assît, assissions, assissiez, assissent.

Savoir, sachant, su.

Ind. pr. Sais, sais, sait, savons, savez, savent.

Pass. imp. Savais, savais, savait, savions, saviez, savaient.

Pass. déf. sus, sus, sut, sûmes, sûtes, surent.

Fut. Saurai, sauras, saura, saurons, saurez, sauront.

Cond. Saurais, saurais, saurait, saurions, sauriez, sauraient.

Imp. Sache, sache, sachons, sachez, sachent.

Subj. Sache, saches, sache, sachions, sachiez, sachent.

Pass. imp. Susse, susses, sût, sussions, sussiez, sussent.

[1] *S'asseoir* n'est pas un *verbe*, mais une *phrase; je m'assieds* est pour *j'assieds ma personne.* Voyez plus bas la classification des verbes.

Asséde, Asseden, Assedut-assedude
ou Séde sedut sedude +

Ind. pr. qu'em Assedi qu'et Assedes qu'es Assede
que nous Assedem, que bous Assedets, qu'es Asseden

P. imparf. qu'em Assedébi

P indef.

P. def.

Futur qu'em Assédereí-assédera, assédera. Assédera m-rats-ran

Cond

Imperatif Asséds-tu qu'es Assedi. Assedem nous, Assedets bous que s'Assedin
ou Sedem nous Sedets bous se Sedin

~~Subj.~~
Subj.
Passé imp.

---

savoir: Sabe, Sabén, Sabut-ude

Ind. prest que Séi, que Sas, que Sab, que Sabem, -bets-ben

Passé imp.

- indéfini qu'éi, qu'as, qu'a SABUT, qu'Abem, abets, an SABUT

Futur que Sabereí, saberas, sabera, que Saberam; berats, -saberan
ou que Saouréi

Cond.

Imperatif. Sapis, que Sapi, Sabem, Sapits + que Sabin

subj.

Passé imp.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

Bale, balén, balut-ude

Ind.pr. que bali, bale, baun, que balem, balets, balen

P.imp.

P.indef qu'éi, qu'as, qu'a — qu'abem, abet, an Balut

P.def.

Fictif

Cond.

Impératif (manque.)

Sub

P.imp.

Voir: Espiav. Espian, Espiat ou Bede, beden, bedut

ci-contre.

Ind.prés. qu'Espiyi, Espies, Espie — Espiam — piats, qu'espien

P.imparf. qu'Espiabi, -piabes, - piabe Espiabem — bets — ben

P.indefini qu'éi, qu'at, qu'a — qu'abem - abets, qu'an Espiat

P.defini

Fictif qu'Espieréi - ras - ra — ram — rats, qu'espieran

Cond.el

Impératif Espie, qu'Espii. Espiatu, qu'Espiqus, qu'espiyin

Subj.

P.imp.

Surseoir, sursoyant, sursis.

Ind. pr. Surseois, surseois, surseoit, sursoyons, sursoyez, sursoient.

P. imp. Sursoyais, sursoyais, sursoyait, sursoyions, sursoyiez sursoyaient.

P. déf. Sursis, sursis, sursit, sursîmes, sursîtes, sursirent.

Fut. Surseoirai, surseoiras, surseoira, surseoirons, surseoirez, surseoiront.

Cond. Surseoirais, surseoirais, surseoirait, surseoirions, surseoiriez, surseoiraient.

Imp. Sursois, sursoie, sursoyons, sursoyez, sursoient.

Subj. Sursoie, sursoies, sersoie, sursoyions, sursoyiez, sursoient.

P. imp. Sursisse, sursisses, sursît, sursissions, sursissiez, sursissent.

Valoir, valant, valu.

Ind. pr. Vaux, vaux, vaut, valons, valez, valent.

P. imp. Valais, valais, valait, valions, valiez, valaient.

P. déf. Valus, valus, valut, valûmes, valûtes, valurent.

Fut. Vaudrai, vaudras, vaudra, vaudrons, vaudrez, vaudront.

Cond. Vaudrais, vaudrais, vaudrait, vaudrions, vaudriez, vaudraient.

Imp. (Manque.)

Subj. Vaille, vailles, vaille, valions, valiez, vaillent.

P. imp. Valusse, valusses, valût, valussions, valussiez, valussent.

Voir, voyant, vu.

Ind. pr. Vois, vois, voit, voyons, voyez, voient.

P. imp. Voyais, voyais, voyait, voyions, voyiez, voyaient.

P. déf Vis, vis, vit, vîmes, vîtes, virent.

Fut. Verrai, verras, verra, verrons, verrez, verront.

Cond. Verrais, verrais, verrait, verrions, verriez, verraient.

Imp. Vois, voie, voyons, voyez, voient.
Sub. Voie, voies, voie, voyions, voyiez, voient.
P. imp. Visse, visses, vît, vissions, vissiez, vissent.

Vouloir, voulant, voulu.

Ind. pr. Veux, veux, veut, voulons, voulez, veulent.
P. imp. Voulais, voulais, voulait, voulions, vouliez, voulaient.
P. déf. Voulus, voulus, voulut, voulûmes, voulûtes, voulurent.
Fut. Voudrai, voudras, voudra, voudrons, voudrez, voudront.
Cond. Voudrais, voudrais, voudrait, voudrions, voudriez, voudraient.
Imp. (Manque.)
Subj. Veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent.
P. imp. Voulusse, voulusses, voulût, voulussions, voulussiez, voulussent.

Absoudre, absolvant, absous.

Ind. pr. Absous, absous, absout, absolvons, absolvez, absolvent.
P. imp. Absolvais, absolvais, absolvait, absolvions, absolviez, absolvaient.
P. déf. (Manque.)
Fut. Absoudrai, absoudras, absoudra, absoudrons, absoudrez, absoudront.
Cond. Absoudrais, absoudrais, absoudrait, absoudrions, absoudriez, absoudraient.
Imp. Absous, absolve, absolvons, absolvez, absolvent.
Subj. Absolve, absolves, absolve, absolvions, absolviez, absolvent.
P. imp. (Manque.)

Boire, buvant, bu.

Ind. pr. Bois, bois, boit, buvons, buvez, boivent.
P. imp. Buvais, buvais, buvait, buvions, buviez, buvaient.

Boule, boulén, boulut, boulude

Ind. pr. que bouill, que bos, que bo, que boulem, boulets, bolen
ou que builh

Impart

P. indet

P. def

Futur

cond.

Impératif

Subj.

P. imp.

P. déf. Bus, bus, but, bûmes, bûtes, burent.
Fut. Boirai, boiras, boira, boirons, boirez, boiront.
Cond. Boirais, boirais, boirait, boirions, boiriez, boiraient.
Imp. Bois, boive, buvons, buvez, boivent.
Subj. Boive, boives, boive, buvions, buviez, boivent.
P. imp. Busse, busses, bût, bussions, bussiez, bussent.

Circoncire, circoncisant, circoncis.

Ind. pr. Circoncis, circoncis, circoncit, circoncisons, circoncisez, circoncisent.
P. imp. Circoncisais, circoncisais circoncisait, circoncisions, circoncisiez, circoncisaient.
P. déf. Circoncis, circoncis, circoncit, circoncîmes, circoncîtes circoncirent.
Fut. Circoncirai, circonciras, circoncira, circoncirons, circoncirez, circonciront.
Cond. Circoncirais, circoncirais, circoncirait, circoncirions, circonciriez, circonciraient.
Imp. Circoncis, circonsise, circoncisons, circoncisez, circoncisent.
Subj. Circoncise, circoncises, circoncise, circoncisions, circoncisiez, circoncisent.
P. imp. Circoncisse, circoncisses, circoncisse, circoncisions, circoncissiez, circoncissent.

Clore, clos.

Ind. pr. Clos, clos, clot.
P. *imp.* (Manque.)
P. déf. (Manque.)
Fut. Clorai, cloras, clora, clorons, clorez, cloront.
Cond. Clorais, clorais, clorait, clorions, cloriez, cloraient.
Imp. (Manque.)
subj. (Manque.)
P. imp. (Manque.)

Conclure, concluant, conclu.

Ind. pr. Conclus, conclus, conclut, concluons, concluez, concluent.

P. imp. Concluais, concluais, concluait, concluions, concluiez, concluaient.

P. déf. Conclus, conclus, conclut, conclûmes, conclûtes, conclurent.

Fut. Conclurai, concluras, conclura, conclurons, conclurez, concluront.

Cond. Conclurais, conclurais, conclurait, conclurions, concluriez, concluraient.

Imp. Conclus, conclue, concluons, concluez, concluent.

Subj. Conclue, conclues, conclue, concluions, concluiez, concluent.

P. imp. Conclusse, conclusses, conclût, conclussions, conclussiez, conclussent.

Confire, confisant, confit.

Ind. pr. Confis, confis, confit, confisons, confisez, confisent.

P. imp. confisais, confisais, confisait, confisions, confisiez, confisaient

P. déf. Confis, confis, confit, confîmes, confites, confirent.

Fut. Confirai, confiras, confira, confirons, confirez, confiront.

Cond. Confirais, confirais, confirait, confirions, confiriez, confiraient.

Imp. Confis, confise, confisons, confisez, confisent.

Subj. Confise, confises, confise, confisions, confisiez, confisent.

P. imp. confisse, confisses, confît, confissions, confissiez, confissent.

Coudre, cousant, cousu.

Ind. pr. couds, couds, coud, cousons, cousez, cousent.

P. imp. Cousais, cousais, cousait, cousions, cousiez, cousaient.

Crede (croire), Credèn, credut, credude

Indicat. P. que Credi, que Credes que Cred, Credem, -dets- den
P. imp. que Credébi — debes - debe - Credébem - bets - ben
P. indef. qu'éi, qu'ai, qu'a Credut, qu'abem, abets, an Credut
P. def.
Futur que Crederéi - deras - dera, Crederam - rats, - ran
Cond que crederi, crederes, credere, crederem, crederets, crederen
Imp. Creds, que Credi, Credem, credets, que'ts Credin
Sub
P. imp.

Creche, crechén, crechut-ude

+ Dise, disén, dit, dite

Ind. p. que disi, dits, dit, que disem, disets, disen
Imparf. que disébi - dises - dise, que disém, diséts, disén

P. déf. Cousís, cousis, cousit, cousîmes, cousîtes, cousirent
Fut. Coudrai, coudras, coudra, coudrons, coudrez, coudront.
Cond. Coudrais, coudrais, coudrait, coudrions, coudriez, coudraient.
Imp. Couds, couse, cousons, cousez, cousent.
Subj Couse, couses, couse, cousions, cousiez, cousent.
P. imp. Cousisse, cousisses, cousît, cousissions, cousissiez, cousissent.

Croire, croyant, cru.

Ind. pr. Crois, crois, croit, croyons, croyez, croient.
P. imp. Croyais, croyais, croyait, croyions, croyiez, croyaient.
P. déf. Crus, crus, crut, crûmes, crûtes, crurent.
Fut. Croirai, croiras, croira, croirons, croirez, croiront.
Cond. Croirais, croirais, croirait, croirions, croiriez, croiraient.
Imp. Crois, croie, croyons, croyez, croient.
Subj. Croie, croies, croie, croyions, croyiez, croient.
P. imp. Crusse, crusses, crût, crussions, crussiez, crussent.

Croître, croissant, crû.

Ind. pr. Crois, crois, croît, croissons, croissez, croissent.
P. imp. Croissais, croissais, croissait, croissions, croissiez, croissaient.
P. déf. Crûs, crûs, crût, crûmes, crûtes, crûrent.
Fut. Croîtrai, croîtras, croîtra, croîtrons, croîtrez, croîtront.
Cond. Croîtrais, croîtrais, croîtrait, croîtrions, croîtriez, croîtraient.
Imp. Crois, croisse, croissons, croissez, croissent.
Subj. Croisse, croisses, croisse, croissions, croissiez, croissent.
P. imp. Crusse, crusses, crût, crussions, crussiez, crussent.

Dire, disant, dit.

Ind. pr. Dis, dis, dit, disons, dites, disent.
P. imp. Disais, disais, disait, disions, disiez, disaient.

P. déf. Dis, dis, dit, dîmes, dites, dirent.
Fut. Dirai, diras, dira, dirons, direz, diront.
Cond. Dirais, dirais, dirait, dirions, diriez, diraient.
Imp. Dis, dise, disons, dites, disent.
Subj. Dise, dises, dise, disions, disiez, disent.
P. imp. Disse, disses, dît, dissions, dissiez, dissent.

Écrire, écrivant, écrit.

Ind. pr. Écris, écris, écrit, écrivons, écrivez, écrivent.
P. imp. Écrivais, écrivais, écrivait, écrivions, écriviez, écrivaient.
P. déf. Écrivis, écrivis, écrivit, écrivîmes, écrivîtes, écrivirent.
Fut. Écrirai, écriras, écrira, écrirons, écrirez, écriront.
Cond. Écrirais, écrirais, écrirait, écririons, écririez, écriraient.
Imp. Écris, écrive, écrivons, écrivez, écrivent.
Subs. Écrive, écrives, écrive, écrivions, écriviez, écrivent.
P. imp. Écrivisse, écrivisses, écrivît, écrivissions, écrivissiez, écrivissent.

Exclure, excluant, exclu.

Ind. pr. Exclus, exclus, exclut, excluons, excluez, excluent.
P. imp. Excluais, excluais, excluait, excluions, excluiez, excluaient.
P. déf. Exclus, exclus, exclut, exclûmes, exclûtes, exclurent.
Fut. Exclurai, excluras, exclura, exclurons, exclurez, excluront.
Cond. Exclurais, exclurais, exclurait, exclurions, excluriez, excluraient.
Imp. Exclus, exclue, excluons, excluez, excluent.
Subj. Exclue, exclues, exclue, excluions, excluiez, excluent.
P. imp. Exclusse, exclusses, exclût, exclussions, exclussiez, exclussent.

Baformais

P. indéfini, qu'éi, qu'as, qu'a dit, qu'ám Dit, qu'ats Dit, qu'an Dit
P. dif

Futur que Diseréi, diseras, disera, Diserám, diserats, diseran
Cond

Impératif: Dits, que Dise, Disem, disets, qu'eis Disin
Subj.
P. imp.

Escribe, Escriben, Escribut-bucle ou escriont-te

Ind. prés. qu'escribi, escribes, escriou, Escribem, escribets, qu'escriben
P. imp.

P. indef. qu'éi, qu'as, qu'a escriouct, qu'am, qu'ats, qu'an escrivint
P dif

Futur qu'escriberéi, escriberas, escribera, Escriouram-rats-ran
Cond

Impératif escrive, qu'escribi, escribem, escribets, qu'escribin
Sub
P. imp.

+ Ha faire, Hasén faisant, Héit-te fait-te

Ind. pres. que hésqui, que héis que héi que Hém, héts, hen,
P. imp. hasébi - hasés - haséou hesé, que Hesem - séts - sén
P. {défini} Qu'éi, qu'as, qu'a Héit; qu'Abem, abets+, an Héit
{ j'ai tu, il a fait nous vous ils ont fait
P. defini
futur que Heréi, heras, hera, que Heram+, herats, heran
cond.
imperatif Héi, que hésqui, Hasem, Hasets ou héts, que Hésquin
Subj.
P. imp.

Freyi, Freyissén, Freyit-ide. et Fegi, fregissént fregit

Ind. p
P imp
P indef
P. def
Futur
Cond
Subj.
P. imp.

Leyi, Leyissén, Leyit-ide et Legi, legissén, legit, -ide

In. pr. que leyichi, que leyiches, que leyich Leyichem - chets - chen
ou que legichi g g Leyim, leyits, leyin
P. imp. que leyibi, leyibes, leyibe que leyibem, leyibets, leyibem
P. indef qu'éi, qu'as, qu'a Leyit, qu'am, qu'ats, qu'an Leyit
P def
Futur
Cond
Imperatif
Subj.
P. imp

Faire, faisant, fait.

Ind. pr. Fais, fais, fait, faisons, faites, font.
P. imp. Faisais, faisais, faisait, faisions, faisiez, faisaient.
P. déf. Fis, fis, fit, fîmes, fîtes, firent.
Fut. Ferai, feras, fera, ferons, ferez, feront.
Cond. Ferais, ferais, ferait, ferions, feriez, feraient.
Imp. Fais, fasse, faisons, faites, fassent.
Subj. Fasse, fasses, fasse, fassions, fassiez, fassent.
P. imp. Fisse, fisses, fît, fissions, fissiez, fissent.

Frire, frit.

Ind. pr. Je fais frire, *etc.*
P. imp. Je faisais frire, *etc.*
P. déf. Je fis frire, *etc.*
Fut. Frirai, friras, frira, frirons, frirez, friront.
Cond. Frirais, frirais, frirait, fririons, fririez, friraient.
Imp. Fris, *le reste avec* faire.
Subj. Fasse frire, *etc.*
P. imp. Fisse frire, *etc.*

Lire, lisant, lu.

Ind. pr. Lis, lis, lit, lisons, lisez, lisent.
P. imp. Lisais, lisais, lisait, lisions, lisiez, lisaient.
P. déf. Lus, lus, lut, lûmes, lûtes, lurent.
Fut. Lirai, liras, lira, lirons, lirez, liront.
Cond. Lirais, lirais, lirait, lirions, liriez, liraient.
Imp. Lis, lise, lisons, lisez, lisent.
Subj. Lise, lises, lise, lisions, lisiez, lisent.
P. imp. Lusse, lusses, lût, lussions, lussiez, lussent.

Luire, luisant, lui.

Ind. pr. Luis, Luis, luit, luisons, luisez, luisent.
P. imp. Luisais, luisais, luisait, luisions, luisiez, luisaient.

P. déf. Luisis, luisis, luisit, luisîmes, luisîtes, luisirent.
Fut. Luirai, luiras, luira, luirons, luirez, luiront.
Cond. Luirais, luirais, luirait, luirions, luiriez, luiraient.
Imp. Luis, luise, luisons, luisez, luisent.
Subj. Luise, luises, luise, luisions, luisiez, luisent.
P. imp. Luisisse, luisisses, luisît, luisissions, luisissiez, luisissent.

Maudire, maudissant, maudit.

Ind. pr. Maudis, maudis, maudit, maudissons, maudissez, maudissent.
P. imp. Maudissais, maudissais, maudissait, maudissions, maudissiez, maudissaient.
P. déf. Maudis, maudis, maudit, maudîmes, maudîtes, maudirent.
Fut. Maudirai, maudiras, maudira, maudirons, maudirez, maudiront.
Cond. Maudirais, maudirais, maudirait, maudirions, maudiriez, maudiraient.
Imp. Maudis, maudisse, maudissons, maudissez, maudissent.
Subj. Maudisse, maudisses, maudisse, maudissions, maudissiez, maudissent.
P. imp. Maudisse, maudisses, maudît, maudissions, maudissiez, maudissent.

Mettre, mettant, mis.

Ind. pr. Mets, mets, met, mettons, mettez, mettent.
P. imp. Mettais, mettais, mettait, mettions, mettiez, mettaient.
P. déf. Mis, mis, mit, mîmes, mîtes, mirent.
Fut Mettrai, mettras, mettra, mettrons, mettrez, mettront.
Cond. Mettrais, mettrais, mettrait, mettrions mettriez, mettraient.

Bouta, boutan, boutat-tadef

Ind. pt. que bouti, boutes, boute; que Boutam, boutats, bouten
Imp. que boutabi – tabes – tabe Boutabem – tabets – taben
P indef. qu'éi, qu'as, qu'à boutat, qu'abem, abets, an Boutat
P def
Futur que bouteréi, bouteras, boutera, bouteram – rats – ran
Cond. que bouteri, bouteres, boutere, bouterem, bouterets, bouteren

1 Imp. Boute tu, qu'es bout, Boutam nous, boutas bous qu'es boutin

2 Subj.

3 P. imp.

Moule, moulén, moulut, moulude

Ind. pr.
P. imp.
P indef
P. def.
Futur
Cond.
Imperatif
Subj.
P. imp.

+ Nache, nachén, nachut-ude
et + Bade +, badén, badut-ude

I. p.t que Nachi, naches, nache, Nachem, nachets, nachen
imparf

Imp. Mets, mette, mettons, mettez, mettent.
Subj. Mette, mettes, mette, mettions, mettiez, mettent.
P. imp. misse, misses, mît, missions, missiez, missent.

Moudre, moulant, moulu.

Ind. pr. Mouds, mouds, moud, moulons, moulez, moulent.
P. imp. Moulais, moulais, moulait, moulions, mouliez, moulaient.
P. déf. Moulus, moulus, moulut, moulûmes, moulûtes, moulurent.
Fut. Moudrai, moudras, moudra, moudrons, moudrez, moudront.
Cond. Moudrais, moudrais, moudrait, moudrions, moudriez, moudraient.
Imp. Mouds, moule, moulons, moulez, moulent.
Subj. Moule, moules, moule, moulions, mouliez, moulent.
P. imp. Moulusse, moulusses, moulût, moulussions, moulussiez, moulussent.

Naître, naissant, né.

Ind. pr. Nais, nais, naît, naissons, naissez, naissent.
P. imp. Naissais, naissais, naissait, naissions, naissiez, naissaient.
P. déf. Naquis, naquis, naquit, naquîmes, naquîtes, naquirent.
Fut. Naîtrai, naîtras, naîtra, naîtrons, naîtrez, naîtront.
Cond. Naîtrais, naîtrais, naîtrait, naîtrions, naîtriez, naîtraient.
Imp. Nais, naisse, naissons, naissez, naissent.
Subj. Naisse, naisses, naisse, naissions, naissiez, naissent.
P. imp. Naquisse, naquisses, naquît, naquissions, naquissiez, naquissent.

Nuire, nuisant, nui.

Ind. pr. Nuis, nuis, nuit, nuisons, nuisez, nuisent.
P. imp. Nuisais, nuisais, nuisait, nuisions, nuisiez, nuisaient.
P. déf. Nuisis, nuisis, nuisit, nuisîmes, nuisîtes, nuisirent.
Fut. Nuirai, nuiras, nuira, nuirons, nuirez, nuiront.
Cond. Nuirais, nuirais, nuirait, nuirions, nuiriez, nuiraient.
Imp. Nuis, nuise, nuisons, nuisez, nuisent.
Subj. Nuise, nuises, nuise, nuisions, nuisiez, nuisent.
P. imp. Nuisisse, nuisisses, nuisît, nuisissions, nuisissiez, nuisissent.

Résoudre, résolvant, résolu.

Ind. pr. Résous, résous, résout, résolvons, résolvez, résolvent.
P. imp. Résolvais, résolvais, résolvait, résolvions, résolviez, résolvaient.
P. déf. Résolus, résolus, résolut, résolûmes, résolûtes, résolurent.
Fut. Résoudrai, résoudras, résoudra, résoudrons, résoudrez, résoudront.
Cond. Résoudrais, résoudrais, résoudrait, résoudrions, résoudriez, résoudraient.
Imp. Résous, résolve, résolvons, résolvez, résolvent.
Subj. Résolve, résolves, résolve, résolvions, résolviez, résolvent.
P. imp. Résolusse, résolusses, résolût, résolussions, résolussiez, résolussent.

Rire, riant, ri.

Ind. pr. Ris, ris, rit, rions, riez, rient.
P. imp. Riais, riais, riait, riions, riiez, riaient.
P. déf. Ris, ris, rit, rîmes rîtes, rirent.

+ Arride, Arridén, Arridut

Ind. p. qu'Arridi, qu'Arrids, qu'Arrid, qu'Arridem-dets, den

Fut. Rirai, riras, rira, rirons, rirez, riront.
Cond. Rirais, rirais, rirait, ririons, ririez, riraient.
Imp. Ris, rie, rions, riez, rient.
Subj. Rie, ries, rie, riions, riiez, rient.
P. imp. Risse, risses, rît, rissions, rissiez, rissent.

Suffire, suffisant, suffi.

Ind. pr. Suffis, suffis, suffit, suffisons, suffisez, suffisent.
P. imp. Suffisais, suffisais, suffisait, suffisions, suffisiez, suffisaient.
P. déf. Suffis, suffis, suffit, suffîmes, suffîtes, suffirent.
Fut. Suffirai, suffiras, suffira, suffirons, suffirez, suffiront.
Cond. Suffirais, suffirais, suffirait, suffirions, suffiriez, suffiraient.
Imp. Suffis, suffise, suffisons, suffisez, suffisent.
Subj. Suffise, suffises, suffise, suffisions, suffisiez, suffisent.
P. déf. Suffisse, suffisses, suffît, suffissions, suffissiez, suffissent.

Suivre, suivant, suivi.

Ind. pr. Suis, suis, suit, suivons, suivez, suivent.
P. imp. Suivais, suivais, suivait, suivions, suiviez, suivaient.
P. déf. Suivis, suivis, suivit, suivîmes, suivîtes, suivirent.
Fut. Suivrai, suivras, suivra, suivrons, suivrez, suivront.
Cond. Suivrais, suivrais, suivrait, suivrions, suivriez, suivraient.
Imp. Suis, suive, suivons, suivez, suivent.
Subj. Suive, suives, suive, suivions, suiviez, suivent.
P. imp. Suivisse, suivisses, suivît, suivissions, suivissiez, suivissent.

Traire, trayant, trait.

Ind. pr. Trais, trais, trait, trayons, trayez, traient
P. imp. Trayais, trayais, trayait, trayions, trayiez, trayaient.

*

P. déf. (Manque.)
Fut. Trairai, trairas, traira, trairons, trairez, trairont.
Cond. Trairais, trairais, trairait, trairions, trairiez, trairaient.
Imp. Trais, traie, trayons, trayez, traient.
Subj. Traie, traies, traie, trayions, trayiez, traient.
P. imp. (Manque.)

Vaincre, vainquant, vaincu.

Ind pr. Vaincs, vaincs. vainc, vainquons, vainquez, vainquent.
P. imp. Vainquais, vainquais, vainquait, vainquions, vainquiez, vainquaient.
P. déf. Vainquis, vainquis, vainquit, vainquîmes, vainquîtes, vainquirent.
Fut. Vaincrai, vaincras, vaincra, vaincrons, vaincrez, vaincront.
Cond. Vaincrais, vaincrais, vaincrait, vaincrions, vaincriez, vaincraient.
Imp. Vaincs, vainque, vainquons, vainquez, vainquent.
Subj. Vainque, vainques, vainque, vainquions, vainquiez, vainquent.
P. imp. Vainquisse, vainquisses, vainquît, vainquissions, vainquissiez, vainquissent.

Vivre, vivant, vécu.

Ind. pr. Vis, vis, vit, vivons, vivez, vivent.
P. imp. Vivais, vivais, vivait, vivions, viviez, vivaient.
P. déf. Vécus, vécus, vécut, vécûmes, vécûtes, vécurent.
Fut. Vivrai, vivras, vivra, vivrons, vivrez, vivront.
Cond. Vivrais, vivrais, vivrait, vivrions, vivriez, vivraient.
Imp. Vis, vive, vivons, vivez, vivent.
Subj. Vive, vives, vive, vivions, viviez, vivent.
P. imp. Vécusse, vécusses, vécût, vécussions, vécussiez, vécussent.

Bibe_ Biban ou Biben_ Bischcut-ude Bibut
1 que Bibi_ Bibes ou Bivus. qu Bivit + Bibem - bets. qu Biben pl.
2
3

Pour ne pas grossir inutilement cette liste j'ai négligé d'y comprendre les verbes dérivés. Ils se conjuguent absolument comme leurs primitifs: *survivre* suit les inflexions de *vivre* dont il dérive, *poursuivre* celles de *suivre*, etc.

AUTRE CLASSIFICATION DES VERBES.

Jusqu'ici dans la division que nous avons faite des verbes en réguliers et irréguliers, nous les avons examinés seulement sous le rapport de leur *forme;* ils peuvent être considérés sous un second rapport, celui de leur *nature*, et alors ils se rangent en deux classes; savoir: les verbes transitifs et les verbes intransitifs [1].

[1] Les verbes transitifs sont appelés *actifs* par quelques grammairiens qui donnent aussi le nom de verbes neutres aux verbes intransitifs. C'est l'ancienne division des verbes latins entièrement inapplicable à la langue française. En effet, cette division implique l'existence de verbes *passifs* et nous n'avons point en français de ces sortes de verbes. *Je suis aimé*, *je suis averti*, ne sont pas des *verbes*, mais des *locutions*. Le verbe ne peut être exprimé que par un seul mot.

Les mêmes grammairiens prétendent qu'il y a en français des verbes réfléchis et des verbes réciproques; c'est une grande préoccupation: *je me flatte*, *ils se louent l'un l'autre*, ne sont pas des *verbes* mais des *phrases*. Quant aux verbes dits impersonnels, comme *falloir*, *pleuvoir*, etc., ils méritent certainement le nom de verbes puisqu'ils sont des mots simples; mais ils rentrent dans l'une ou l'autre des deux classes que nous reconnaissons. Il importe peu qu'ils ne se conjuguent qu'à la troisième personne; cette circonstance n'influe que sur leur *forme* et ne saurait altérer leur *essence*.

Les verbes transitifs, sont ceux qui marquent l'action d'un sujet sur un autre; exemple : *aimer, donner,* etc.

Les verbes intransitifs, sont ceux qui expriment une action qui se passe dans le sujet; exemple : *dormir, mourir.*

---

§ 9. *De l'Adverbe.*

L'adverbe est un mot invariable qu'on joint ordinairement au verbe ou à l'adjectif. Dans le premier cas il modifie l'action qu'indique le verbe, dans le second cas il modifie la qualification qu'indique l'adjectif.

On peut diviser les adverbes en sept classes :

1° En adverbes de tems; exemple : *jamais, autrefois, souvent, demain, hier, aujourd'hui,* etc.

2° En adverbes de lieu; exemple : *dessus, dessous, ailleurs, dedans, dehors, où, ici, là, partout,* etc.

3° En adverbes de quantité; exemple : *davantage, moins, assez, tant, trop, très, beaucoup, autant, fort, aussi,* etc.

4° En adverbes d'affirmation; exemple : *oui, certes,* etc.

5° En adverbes de négation; exemple : *non, ne, pas,* etc.

de L'Adverbe, gascon

La liste des adverbes est assez nombreuse; on y trouve:

aouloc, à la place de
à forco de, à force de
decap à, vis-à-vis de, vers
enso, chez quelqu'un
pramo que, parceque
aouprès, auprès
aoutour, autour
louy, loin
près, proche, auproche, près, auprès
àmen que à moins que
ataoucoumots tout à propos
taleou, astaleou aussitôt
dempuch, desenpuch depuis
dinco jusqu'à
enta pour
entretan, en attendant
perso que parceque
aro, aduro maintenant
autescops autrefois
léou vite, bientot
beleou peut-être
betaro à l'instant
douman demain
après douman après demain
après douman passat, dans trois jours
je, hier
delaje avant hier
aouant delaje, il y a trois jours

labet, alors
ouey, aujourd'hui
loungtemps longtemps
bétcop beaucoup
Coutque Cop quelquefois
Soubén, souvent
tantoch, tantôt
toustem, toujours
paoue, peu
ja prou, assez
mes, plus
plan, pla, beaucoup
biste, vite
Oui, oui
tio, assurement oui.
Certo, certes
now nani, noun pas, non
tapoc, non plus
beleou, peut-etre
aouan, avant
prumeroment, premièrement
etc

Fables causides de Lafontaine, libitres pag. 145, bay.

Un asou cargat de reliques,
Tout coubért d'affaits magnifiques,
Pas à pas hasé lou camin;
E' beden per-tout à le rounde
Plega lous gueuils à tout lou mounde,
Qu'imaginabe lou Matin
Que tout lou mounde l'adourabe,
Dequet pensa l'esprit tout plei,
Lou cap haut, que s'arrequincabe,
Prenen per et é lou dous encei,

6° En adverbes de nombre ou d'ordre; exemple: *premièrement*, *deuxièmement*, etc. *auparavant*, *puis*, *d'abord*, etc.

7° En adverbes de manière; exemple: *heureusement*, *proprement*, *poliment*, etc.

ANALYSE GRAMMATICALE DU DISCOURS.

Ranger tous les mots d'un discours, chacun dans la classe à laquelle il appartient, c'est ce qu'on appelle en grammaire *faire les parties de ce discours*. Cette opération ne peut offrir aucune difficulté à ceux de mes lecteurs qui ont un peu médité cette première partie de mon ouvrage, car quoiqu'il ne s'y agisse que de l'analyse de la phrase, comme le discours n'est qu'un assemblage de phrases, on sent que l'opération pour être répétée ne laisse pas que d'être la même. Cependant comme il importe de bien se pénétrer des principes que j'ai exposés, je crois nécessaire avant de terminer cette première partie, de donner un spécimen de la méthode qu'on suit dans ces sortes d'analyses. Je prends au hasard une fable de la Fontaine, celle de l'*âne portant des reliques*.

Un baudet chargé de reliques
S'imagina qu'on l'adorait;
Dans ce penser il se carrait,
Recevant comme siens l'encens et les cantiques.

Quelqu'un vit l'erreur, et lui dit :
Maître baudet, ôtez-vous de l'esprit
Une vanité si folle;
Ce n'est pas vous, c'est l'idole
A qui cet honneur se rend,
Et que la gloire en est due.

D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue.

Un nominatif singulier masculin de l'adjectif numérique *un; baudet*, nominatif singulier du substantif masculin *baudet; chargé*, 1er passé de l'infinitif du verbe *charger; de*, préposition; *reliques*, nominatif pluriel du substantif féminin *relique; s'* pour *se*, datif singulier du pronom personnel *soi; imagina*, 3me personne singulier du passé défini du verbe *imaginer*; *que*, conjonction; *on*, pronom indéfini; *l'* pour *le*, accusatif singulier du pronom personnel *il; adorait*, 3me personne du singulier du passé imparfait de l'indicatif du verbe *adorer; dans*, préposition; *ce*, nominatif singulier masculin du pronom démonstratif *ce; penser*, nominatif singulier du substantif masculin *penser; il*, pronom personnel au nominatif du singulier masculin; *se*, accusatif du singulier masculin du pronom personnel *soi; carrait*, 3me personne du singulier du passé imparfait du verbe *carrer; recevant*, 2me présent de l'infinitif du verbe *recevoir; comme*, adverbe; *siens*, nominatif pluriel masculin du pronom possessif *le sien;*

Les aubades é lous cantiques,
Qui n'éren que per les reliques,
Quoqu'un debian le sou errou,
Moussu l'asou, s'ou lou digou.
Boste banitat es trop hole.
Si n'at sabets, aquere aunou
N'es rén à bous, més à l'idole,
A fort de yén, com au baudét,
Bére peille aprigue le pét.
Mantr'un ab béste pingourlade,
D'or, d'aryén toute chamarade,
En passan per daban le yén,
Héi lou fadouill, lou suffisén:
Que pense que le bounetade
Si per et; més d'un ignourén
N'y a que le raube saludade.

Un nomination singulié masculin de l'adj. numériq. un
Asou — — — du subst. baudet
Cargat 1e. passat de l'infinition dou bérbe Carga (charger)
de préposition
reliques, nomination plur. dou substantion féminin relique
Tout tout
coubert couvert
d'Affaits habits
magnifiques, magnif
Pas Pas
à à
pas pas
hasé faisait
lou article masculin singulié le
camin; chemin
E' et
beden voyant
per-tout par-tout
à à
le article feminin singul la
rounde ronde
Plega ployer
lous article masculin pluriel les.
Gueuils nominatif pluriel du subst. mascul. gueuil genoux

(*comme siens*, est un idiotisme pour *comme les siens;*) *l'encens*, accusatif singulier du substantif masculin *encens; et*, conjonction; *les cantiques*, accusatif pluriel du substantif masculin *cantique; quelqu'un*, nominatif singulier masculin du pronom indéfini *quelqu'un vit*, verbe *voir* 3me personne singulier du passé défini; *l'erreur*, accusatif singulier du substantif féminin *erreur; et*, conjonction; *lui*, datif masculin singulier du pronom personnel *il; dit*, 3me personne du singulier du passé défini du verbe *dire; maître* (pour ô maître!) vocatif singulier du substantif masculin *maître; baudet*, vocatif singulier du substantif masculin *baudet; ôtez*, verbe *ôter* 2me personne pluriel de l'impératif; *vous*, datif masculin pluriel du pronom personnel *tu; de l'esprit*, ablatif singulier du substantif masculin *esprit; une*, accusatif singulier féminin de l'adjectif numérique *un; vanité*, accusatif singulier du substantif féminin *vanité; si*, conjonction; *folle*, accusatif singulier féminin de l'adjectif *fou; ce*, (idiotisme pour *cela*,) nominatif singulier du pronom démonstratif *cela; n'* pour *ne*, adverbe; *est*, verbe *être* 3me personne singulier présent de l'indicatif; *pas*, adverbe; *vous*, nominatif pluriel du pronom personnel *tu; c'* ou *ce* pour *cela*, nominatif singulier du pronom démonstratif *cela; est'*, verbe *être* 3me personne singulier présent de l'indicatif; *l'idole*, nominatif singulier du sub-

stantif féminin *idole; à qui*, datif singulier masculin du pronom relatif *qui; cet*, nominatif singulier masculin du pronom démonstratif *cet* ou *ce; honneur*, nominatif singulier du substantif masculin *honneur*; *se rend*, (idiotisme pour *est rendu;*) *est*, verbe *être* 3me personne singulier présent de l'indicatif; *rendu*, verbe *rendre* 1er passé masculin de l'infinitif; *et*, conjonction ; *que*, conjonction ; *la gloire*, nominatif singulier du substantif féminin *gloire ; en*, pronom relatif indéclinable; *est*, verbe *être* 3me personne singulier présent de l'indicatif; *due*, verbe *devoir* 1er passé féminin de l'infinitif; *d'un*, génitif masculin singulier de l'adjectif numérique *un; magistrat*, génitif singulier du substantif masculin *magistrat; ignorant*, génitif singulier masculin de l'adjectif *ignorant; c'* ou *ce*, (pour *cela*,) nominatif singulier du pronom démonstratif *cela; est*, verbe *être* 3me personne singulier présent de l'indicatif; *la robe*, nominatif singulier du substantif féminin *robe; qu'* (pour *que*,) conjonction ; *on*, pronom indéfini indéclinable; *salue*, verbe *saluer* 3me personne singulier présent de l'indicatif.

SECONDE PARTIE.

DE LA COMPOSITION DE LA PHRASE.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA COMPOSITION DE LA PHRASE EN GÉNÉRAL.

Quelques auteurs appellent *syntaxe* cette partie de la grammaire dont nous allons nous occuper et qui a trait à la composition de la phrase. Je ferai remarquer à cet égard la manie qu'on a d'aller chercher dans une langue morte des termes dont on n'a nullement besoin, et, qui de plus sont loin d'être aussi expressifs que ceux que nous offre notre langue et que nous dédaignons. Le mot *composition* que j'ai adopté a toute la clarté et la précision convenables, et il n'y a en conséquence aucune raison de le délaisser. Emprunter d'une autre langue les expressions qui nous manquent, c'est un parti sage et que j'ai pris sans balancer, dans le cours de cet ouvrage; mais je n'ai pas dû, pour le seul plaisir d'employer un terme scientifique, sacrifier des dénominations qui rendaient bien ma pensée et qui de plus étaient intelligibles pour tout le monde.

Pour en revenir à la syntaxe ou pour mieux

dire à la composition de la phrase, les auteurs de grammaires s'excriment à l'envi à entasser règles sur règles pour exposer le mécanisme de la langue qu'ils prétendent enseigner. Je ne veux point les imiter, mais j'ai besoin de faire connaître les motifs qui m'ont fait préférer une autre méthode. Et d'abord je demanderai à tous ceux qui se sont occupés de grammaire, à tous les hommes qui parlent et qui écrivent purement leur langue s'ils se rappellent les règles de syntaxe qu'on leur a enseignées dans les colléges? Assurément non. Mais d'où vient cela? C'est que ces règles ne s'adressaient qu'à leur *mémoire* et non point à leur *raison*. Il est impossible d'apprendre bien une matière quelconque, lorsque cette matière n'a pas été systématisée; en d'autres termes, lorsqu'elle n'est pas une science. Or, une science se composant de principes et de conséquences, il ne faut pas profaner ce nom en l'accordant à des objets que l'usage seul a réglés. La syntaxe est un de ces objets. Comparez une même proposition dans plusieurs langues différentes: chacune des phrases qui l'exprimeront comprendra sans doute les mêmes élémens, c'est-à-dire aura des substantifs, des verbes, etc.; mais ces élémens ne seront pas arrangés dans le même ordre. Dans une langue le verbe, par exemple, sera placé au milieu de la phrase, dans une autre il sera placé à la fin. Il en est de même des autres élémens. Cependant toutes ces phrases seront

le *signe* de la même proposition [1], c'est-à-dire, signifieront la même chose. Les langues les plus congénères, les plus analogues présentent des différences sensibles dans l'exposition de leur phrase, et cela ne pouvait être autrement parce que l'arrangement des mots étant indifférent ne peut être rattaché rationnellement à un principe absolu. Les formes d'arrangement les plus diverses peuvent être des conséquences plausibles d'un seul et même principe grammatical.

Il résulte de là, ce me semble, que le moyen le plus propre à enseigner comment se construit la phrase dans une langue quelconque serait de se servir d'exemples qu'on rattacherait successivement à chacune des parties du discours qui offrirait quelque difficulté. C'est la méthode que j'ai suivie. J'ai donné en regard de la phrase française, la phrase provençale qui lui correspondait et j'ai fait ressortir par des observations succinctes la différence ou l'analogie que présentait leur comparaison. Convaincu par expérience de la supériorité de cette méthode sur l'ancienne, j'engage fortement mes lecteurs à l'étudier avec soin. Ils ne se repentiront point d'avoir suivi ce conseil.

[1] La phrase prend en logique le nom de *proposition*. Dans un sens plus général la grammaire est le *signe* de la logique.

CHAPITRE II.

DE LA COMPOSITION DE LA PHRASE SOUS LE RAPPORT DE LA CONCORDANCE ENTRE SES DIVERS MEMBRES*.

§ 1. *Substantif et adjectif.*

1	*Le joli chardonneret* de mon frère n'a point de voix.	*La poulido cardalino* de moun fraire a ges de vouas.
2	*Les bas noirs* de mon neveu sont troués.	*Leis basses negres* de moun nebou soun trooucas.
3	Le père *du joli savetier* est mort.	Lou paire *doou pouli groulie* es mouar.
4	Le propriétaire *des chapeaux blancs* est revenu.	Lou mestre *deis capeous blancs* es revengu.
5	J'ai donné un écu *au petit émouleur*.	Ai douna un escu *oou pichoun amoulaire*.
6	J'ai donné à manger *aux vieux chiens* du château.	Ai douna a manja *eis vieis chins* doou casteou.
7	Il a volé *le gilet jaune* de son maître.	A roouba *lou corse jaoune* de soun mestre.
8	Il a déchiré *les culottes blanches* de son neveu.	A estrassa *leis braios blancos* de soun nebou.
9	*O méchant âne*, n'as-tu pas encore assez bu ?	*O marri-t-ai*, as pa'nca proun begu ?

* Cet ouvrage étant destiné même aux personnes qui ne savent que lire, j'ai dû m'attacher à présenter ici un choix de phrases les plus usuelles que j'ai pu rencontrer, et j'ai souligné soigneusement les mots dont la concordance était examinée.

(1) Remarquez la différence des genres : *chardonneret* est masculin et *cardalino* féminin. Chacun de ces mots impose son genre à l'adjectif auquel il est joint.

(9) Le *t* entre le substantif et l'adjectif provençaux est euphonique, c'est-à-dire qu'il ne sert que pour éviter l'hiatus que ferait la rencontre de ces deux mots *marri ai*. *Pa'nca* est pour *pa enca*. L'apostrophe élide le *e* initial du mot *enca*.

Bayonnais Cap. II

De le coumpoutitioun de le phrase, siou rapport de le councourdénce, ente tous souns dibérs membres

§1. Substantiou é adjection.

-1. Lou bét carnéyre dou meirai n'a pas buts.

2 Les caouses negres dou mei nebout soun houradades

3. Lou pai dou broi sapaté qu'es mort.

4. Lou méste dous chapéous blancs qu'es rebinut.

5 Qu'éi baillat un escut aou petit amoulayre. émoulur.

8. Qu'éi baillat à minya aous bills cans dou Castét.

7. Qu'a panat lou gilet yaounc dou soun méste.

9 Ô méchan asou, n'as-tu pas encouare assés bébut?

Barsonnais

10. O méchan rasclur, ne m'abets pas encouare assés anuyat?
11 Que gaha un boucin de pan dou petit sac que pourtabel.
12 Qu'a copiat aco dous villes libis que li abi baillats
13 Lou flacoun é le bouteille que soun pleys
14 Que youga dab un talén é ibe graci distinguade.

§ 11.

Substantiou é pronoum

1. aques ou aquet chibaou qu'es bieil ou bill.

1 Du coté de la barbe est la toute-puissance :
2 Et ce que le soldat, dans son devoir instruit,
3 Montre d'obéissance au chef qui le conduit,
4 Le valet à son maitre, un enfant à son père,
5 A son supérieur le moindre petit frère,
6 N'approche pas encor de la docilité,
7 Et de l'obéissance, et de l'humilité
8 Et du profond respect où la femme doit être
9 Pour son mari, son chef, son seigneur et son maitre.

1 Dou coustat de le barbe es le toute-puchénce :
2 É co que lou sourdat, en soun debouar enstruit
3 Muche d'obéissénce aou méste qui lou counduch
4 Lou baylet aou soun méste, lou mainatye aou soun pay,
5 Aou soun superiur lou mendre petit fray (menoun moine)
6 N'aproche pas encouare de le docilitat
7 É de l'obéissénce, é de l'humilitat
8 É dou pregoun respéct oùn le hemne (mouillé) déou esta
9 Per lou soun marit, soun chef, soun seigne é soun méste

10	*O mauvais racleurs*, ne m'avez-vous pas encore assez ennuyé ?	*O marris rasclaires*, m'aves pa'nca proun enfeta ?
11	Il prit un morceau de pain *du petit sac* qu'il portait.	Prengue un troue de pan *doou pichoun sac* que portavo.
12	Il a copié cela *des vieux livres* que je lui ai donnés.	A coupia aco *deis vieis libres* que li ai dounas.
13	*Le flacon* et *la bouteille* sont *pleins*.	*Lou flascou* et *la boutio* soun *plens*.
14	Il joua avec *un talent* et *une grâce distinguée*.	Jugue eme *un talen* e *uno graci distingado*.

§ 2. *Substantif et pronom.*

1	*Ce cheval* est vieux.	*Aqueou* ou *aquestou chivaou* es viei.

(13) L'ajectif se rapporte ici à deux noms dont l'un est masculin et l'autre féminin. L'usage a décidé qu'il s'accorderait avec le substantif masculin parce que suivant l'argot des grammatistes *le genre masculin est plus noble que le féminin*.

Du côté de la barbe est la toute puissance.

Quelques auteurs provençaux écrivent *boutillo*, je crois que c'est une faute. Les articulations représentées par *ll* et par *gn* n'existent pas en provençal. Aussi tous les jours on entend dire *fie, famie, campaïne, Avinon;* pour *fille, famille, campagne, Avignon*. On ne saurait trop éviter une prononciation aussi vicieuse.

(14) Ici le masculin cède au féminin. L'usage a voulu que l'adjectif suivant *immédiatement* un substantif s'accordât avec celui-ci. Dans la phrase précédente on a pu dire *pleins* parce que le substantif *bouteille* est séparé de l'adjectif *pleins* par l'inflexion verbale *sont*.

(1. 2. 3. 4. 5. 6.) Les phrases françaises de ces exemples ne déterminant pas si les substantifs expriment des objets voisins

2	*Cette femme* est jolie.	*Aquelo* ou *aquesto fremo* es poulido.
3	*Ces prêtres* sont étrangers.	*Aqueleis* ou *aquesteis capelans* soun estrangies.
4	*Ces chemises* sont usées.	*Aqueleis* ou *aquesteis camies* soun gaouvidos.
5	*Cet homme* est pauvre.	*Aquel* ou *aquest' ome* es paoure.
6	*Cet âne* est méchant.	*Aquel* ou *aquest'ai* es marri.
7	*Cet homme-là* est jeune.	*Aquel ome* es jouine.
8	*Cet âne-là* est têtu.	*Aquel ai* es testar.
9	*Cette maison-ci* a plus coûté que l'autre.	*Aquest'oustaou* a mai cousta que l'aoutre.
10	*Mon père* est mort.	*Moun paire* es mouar.
11	*Ma bouteille* est pleine.	*Ma boutio* es pleno.
12	*Ton habit* est rapiécé.	*Toun abi* es pedaça.
13	*Ta rose* est flétrie.	*Ta roso* es passido.
14	*Son neveu* est arrivé.	*Soun nebou* es arriba.
15	*Sa nièce* se marie.	*Sa neço* si marido.
16	*Mon heure* est venue.	*Moun ouro* es vengudo.
17	*Mon ardeur* s'est calmée.	*Moun ardour* s'es calmado.

ou éloignés, j'ai employé les deux pronoms provençaux *aquel* et *aquestou*, parce que, tous les deux, ils peuvent traduire les pronoms français qui leur sont en regard.

(9) *Aquest'oustaou* est pour *aquestou oustaou*. Ainsi l'apostrophe élide deux lettres. En français, l'elision n'enlève jamais qu'une lettre.

(16) *Heure* étant féminin, l'analogie exigerait qu'on dit *ma heure* au lieu de *mon heure*.

(17) Ardeur étant aussi du genre féminin, il faudrait dire *ma ardeur* au lieu de *mon ardeur*. *Mon heure, mon ardeur, ton erreur* etc., sont des *solécismes* que l'usage a autorisés. On a voulu éviter l'hiatus qui résulterait de la rencontre de la voyelle terminale du pronom avec la voyelle ou le *h* non aspiré qui commencent les substantifs.

Bayonnais

2. Aquere hemne
qu'es broye

3. Aquets prêtres que
soun estranyés

4. Aqueres camises
soun usades

5. Aquet {homi / omi}
qu'es praoube

6. Aquet asou qu'es méchan

7 Aquet homi (ou Omi+) aqui
qu'es youen

8 Aquet Asou-là
qu'es Cabourrut

9 Aquere maisoun aqui
qu'a mé coustat
que l'aoute.

10 Lou mei Pai qu'es mort!

11. Le meye bouteille
qu'es pleye

12 Lou toun habit qu'es
pedassat

13. Le tou Arrose qu'es flétride.

14 Lou soun nebout
qu'es arribat

15 Le sou neboude
qu'es maride

16. Le meye {Hore / ore}
qu'es bingude

17. Le mei ardou
ques es calmade
ou que s'es calmade.

Bayormai

18. Le tou horrur per et qu'es passade.

19 Le tou escale qu'es en nougué.

20 Le tou holi que sén ou que put.

21. Le sou escuderi qu'es pleye de crabes.

22. Lous meis cans que yappen hort.

23. Les meyes cabales que soun fatiguades.

24 Lous touns biatyes ne tan arrei appres.

25 Les tous crabes n'an pas de léit.

26. Lous souns baylets que l'an panat.

27 Le sous hilles que se soun maridades.

28. Les meyes herbes qu'an poussat.

29 Les meyes espavuletes que soun davurades.

30. Les tous habitudes qu'em desplasen.

31 Lous tous arbres flouristen.

32 Le sous hatches arrei ne balen.

33. Les sous lavudes que soun billes.

34 Lous nos bin qu'es gouastat.

35. Le noste candele que ba s'estegne.

36. Lou bos pourchegué qu'es en flou.

18	*Ton horreur* pour lui est passée.	*Toun ourrour* per eou es passado.
19	*Ton échelle* est en noyer.	*Toun escalo* es en nouguie.
20	*Son huile* sent mauvais.	*Soun oli* sente maou.
21	*Son écurie* est pleine de chèvres.	*Soun estable* es plen de cabros.
22	*Mes chiens* aboient beaucoup.	*Meis chins* japoun foueço.
23	*Mes jumens* sont fatiguées.	*Meis cavalos* soun fatigados.
24	*Tes voyages* ne t'ont rien appris.	*Teis viajis* t'an ren appres.
25	*Tes chèvres* n'ont point de lait.	*Teis cabros* an ges de la.
26	*Ses valets* l'ont volé.	*Seis varles* l'an roouba.
27	*Ses filles* se sont mariées.	*Seis fios* si soun maridados.
28	*Mes herbes* ont poussé.	*Meis herbos* an poussa.
29	*Mes épaulettes* sont dorées.	*Meis espouletos* soun dooudados.
30	*Tes habitudes* me déplaisent.	*Teis abitudos* mi desagradoun.
31	*Tes arbres* fleurissent.	*Teis aoubres* flourissoun.
32	*Ses haches* ne valent rien.	*Seis picoços* valoun ren.
33	*Ses alouettes* sont vieilles.	*Seis coouquiados* soun vieios.
34	*Notre vin* s'est gâté.	*Nouestre vin* s'es gasta.
35	*Notre chandelle* va s'éteindre.	*Nouestro candelo* si va amoussa.
36	*Votre pécher* est en fleur.	*Vouestre pesseguie* es en flour.

(20) *Oli* étant masculin, il n'y a point de solécisme dans la phrase provençale.

(34. 35.) *Notre* en français sert pour le masculin et le féminin. En provençal pour le masculin on dit *nouestre* et pour le féminin *nouestro*.

37 *Votre eau* est amère. *Vouestr'aigo* es amaro.

38 *Leur château* est ici près. *Soun casteou* es eici prochi.

39 *Nos haricots* se conservent bien. *Nouestreis faioous* si counservoun ben.

40 *Nos figues* sont sucrées. *Nouestreis figos* soun sucrados.

41 *Vos puits* manquent d'eau. *Vouestreis pous* mancoun d'aigo.

42 *Vos vendanges* sont faites. *Vouestreis vendemis* soun fachos.

43 *Leurs amis* les fuyent. *Seis amis* leis fujoun.

44 Je vois un *homme qui* baille. Vieou un *ome que* badaio.

45 Je vis une *femme qui* dansait. Vigueri uno *fremo que* dansavo.

46 Nous rencontrâmes deux *prêtres qui* chantaient. Rescountrerian dous *capelans que* cantavoun.

47 Nous trouvâmes dans la chapelle quelques *religieuses qui* priaient. Trouverian dins la capelo quesouquetis *mounjos que* pregavoun.

48 Le *mulet que* j'achetai à la foire est boiteux. Lou *muou que* croumperi a la fiero es goi.

49 La première *chose qu'*il fit fut de hausser les épaules. La premiero *cavo que* fague siegue de dreissa leis espalos.

50 Les *oiseaux que* vous avez tués ne sont pas bons à manger. Leis *oouseous qu'aves* tuas soun pas bouens a manja.

(38) Le pronom possessif *leur* manquant en provençal, on le traduit par *soun*. Voyez la note sur les pronoms possessifs dans la première partie.

(48) En français, le pronom relatif *qui* fait *que* à l'accusatif. Les Provençaux disent *que* au nominatif et à l'accusatif. Cette forme unique pour l'expression de deux cas différens jette beaucoup de vague dans la diction provençale.

Bayonnais

37 Le boste aigue
qu'es agres.
38 Lou Castet d'ets qu'es
proche d'aqui.
39. Les nostes habes que
se counsérben plan.
40 Les nostes higues que
soun sucrades.
41. Lous bos puits que
manquen d'aigue.
42. Les bostes brugnes
que soun heites
44 Lous souns amics que
lous houeyen.
45. Que bedi ibe hemne
qui dansabe.
46 Que rencountrabem
dus prétres qui
cantaben.
47 Que troubabem dens le
capére quoques reliyuses
qui pregaben.
48 Lou mulet que
croumpabi a le feire
qu'ére tort.
49. Le preméire caouse
qu'a héit qu'ére de
haoussa les espaoules.
50. Lous aousets
qu'abets tuats
ne soun pas bouns
à minya.

Bayonnais

51. Les fabous qu'abets aouchudes ne bous èren pas debudes.

§3. Substantif é Bérbe.

1 Lou pay que yogue dab lou soun hill.

2. Le hille que yogue ab le sou may.

3 Lous cans que yapen dens le carréire.

4 Les cagnes que caressen tous souns cagnots.

5 L'asou que lancabe cop de pés continuelement.

51	Les *faveurs que* vous obtîntes ne vous étaient pas dues.	Leis *favours qu'*ooutengueriasvous eroun pa degudos.

§ 3. *Substantif et verbe* *.

1	*Le père joue* avec son fils.	*Lou paire jugo* eme soun fieou.
2	*La fille joue* avec sa mère.	*La fio jugo* eme sa maire.
3	*Les chiens aboient* dans la rue.	*Leis chins japoun* dins la carriero.
4	*Les chiennes caressent* leurs petits.	*Leis chinos caressoun* seis pichouns.
5	*L'âne ruait* continuellement.	*L'ai lançavo* de countuni.

* Le substantif ou le pronom sur qui tombe l'action d'un verbe transitif se met toujours à l'accusatif. Dans ces locutions : *aimer la danse*, *battre l'ennemi*, *haïr l'ivrognerie* ; les mots *la danse*, *l'ennemi*, *l'ivrognerie*, sont à l'accusatif. C'est pour cela qu'on dit que *les verbes transitifs régissent l'accusatif.*

Quelques verbes transitifs régissent deux cas : 1° *l'accusatif* ; 2° *le génitif* ou *le datif* ou *l'ablatif* ; les verbes *flatter*, *prêter*, *sauver*, sont dans cette catégorie ; exemples :

Se (*acc.*) flatter *du succès* (*gén.*)

Prêter *une somme* (*acc.*) *à quelqu'un* (*dat.*)

Sauver *quelqu'un* (*acc.*) *des flammes* (*abl.*)

Les noms des cas étant un peu scolastiques on les remplace quelquefois par celui de *régime* avec cette distinction que l'accusatif est dit : *régime direct;* et le génitif, le datif et l'ablatif, *régimes indirects.* Suivant cette manière de parler, les mots *la danse*, *l'ennemi*, *l'ivrognerie*, *se*, *une somme*, *quelqu'un*, sont dits les *régimes directs* des verbes *aimer*, *battre*, *haïr*, *flatter*, *prêter*, *sauver*, et les mots *du succès*, *à quelqu'un*,

6 *L'ânesse portait* deux charges d'avoine. — *La saoumo portavo* doui cargos de sivado.

7 *Les charretiers juraient* toute la journée. — *Leis carreties juravoun* touto la journado.

8 *Les chasseurs revenaient* à cette heure-là de la chasse. — *Leis caçaires revenien* a-n-aquel'ouro de la caço.

9 *Le taon vola* d'une fenêtre à l'autre. — *Lou tavan voule* d'uno fenestro a l'aoutro.

10 *L'oie nagea* dans le ruisseau. — *L'oouqueto nede* dins lou vala.

11 *Les Bergers jouèrent* aux boules. — *Leis pastres jugueroun* eis bochos.

12 *Les demoiselles dansèrent* jusqu'à minuit. — *Leis dameiselos danseroun* finqu'a miejo nue.

13 *Le fardeau* que le cheval *a porté* pesait beaucoup. — *Lou fai* que lon chivaou *a porta* pesavo foueço.

14 *L'eau* que les vaches *ont bue* ne valait rien. — *L'aigo* que leis vacos *an begudo* valie ren.

15 *Les coups* que vous *avez donnés* à l'âne le tueront. — *Leis coous* qu'*aves dounas* a l'ai lou tueran.

16 *Les allouettes* que vous nous *avez apportées* ne vivront guères. — *Leis coouquiados* que nous *aves aduchos* vieouran gaire.

des flammes, les régimes indirects des verbes *flatter*, *prêter*, *sauver*.

Les verbes intransitifs n'ont point de régime. Seulement quelques-uns d'entr'eux sont pris assez souvent dans un sens transitif. De ce nombre sont les verbes *dormir*, *danser*, *monter*, *plaire*, *nuire*, etc. Dans les locutions suivantes les trois premiers ont le régime direct, et les deux derniers le régime indirect : dormir *un somme ;* danser *un menuet ;* monter *la garde ;* plaire *à Dieu ;* nuire *à quelqu'un*.

(6) *Deux* en français est des deux genres; en provençal on dit *dous* pour le masculin et *doui* pour le féminin.

Bayonnais

6. L'ayne que pourtabe dibes cargues de sibade.
7. Lous carretés que yuraben toute le yournades.
8. Lous Cassedous qu'arribaben à aquere hore de le casse.
9. Le grosse mousques que boulabe d'ibes fernéste à l'aoute.
10 L'aouque que natyas dens l'arrouilles.
11 Lous pastous que yougaben à les quilles.
12 Les Damiséles que dansaben dinquia minut.
13 Le cargue que lou chibaou a portat que pesabe port
14. L'aygue que les baques an bébut ne balé arrei. ou n'ére pas bones.
15 Lous cops qu'abets baillats à l'asou que lou heran creba.
16 Les laoudes quens ats pourtades ne biberan gouayres.

Bayonnais

17. Le meye hemnel que
s'es brisat
le camel.
18. Le cansoun qu'éi
entenut canta
qu'es maou héite.
19. Le hemne qu'ei
embiat cerca lous
libis n'es pas
encouare de retour.
20. Lous bos hils
n'estan pas satyes
qu'ous éi castigats.
21 Le boste so que
s'es lachade toumba.
22 Bourthoumiou
qu'anira goui à
Aigs
23 Marguerite que
douman
les crabes
24 Lous parrats
que briseran espert
les catyes.
25 Les gribes quel
finiran per

17 *Ma femme s'est cassé* la jambe. — *Ma fremo s'es rou* la cambo.

18 *La chanson* que j'*ai entendu* chanter est mal faite. — *La cansoun* que *ai oousi* canta es maou facho.

19 *La femme* que j'*ai envoyée* chercher des livres n'est pas encore revenue. — *La fremo* que *ai mandado* cerca de libres es pa enca revengudo.

20 *Vos fils* n'étant pas sages je les *ai fait* châtier. — *Vouestreis fiaous* esten pa sagis leis *ai fa castiga*.

21 *Votre sœur s'est laissé* tomber. — *Vouestro souare s'es laissa* toumba.

22 *Barthelemy ira* aujourd'hui à Aix. — *Bartoumieou anara* vui a-z-Ais.

23 *Marguerite traira* demain les chèvres. — *Margarido mousira* deman leis cabros.

24 *Les moineaux briseront* bientôt cette cage. — *Leis passerouns roumpran* leou aquelo gabi.

25 *Les grives finiront* par — *Leis tourdres finiran* per

(17) *Cassé* et non *cassée*. La règle à suivre est celle-ci : *le premier passé de l'infinitif du verbe s'accorde avec son régime direct, lorsque dans la phrase le régime est placé avant lui*. Or ici le régime (*jambe*) est après le verbe (*casser*.) Il n'y a donc pas accord : *s'est cassé* est un idiotisme pour *s'a cassé*, mais cette dernière locution est inusitée.

(18) *entendu* et non *entendue* parce que *chanson* est le régime de *chanter* et non *d'entendre*.

(19) *Envoyée* et non *envoyé* parce que le régime (*femme*) est placé avant le verbe (*envoyer*.)

(20) *Fait* et non pas *faits* parce que *fils* n'est pas le régime de *faire* mais celui de *châtier*.

(21) *Laissé* et non *laissée* parce que le pronom *soi* représentant le substantif *sœur* n'est pas le régime du verbe *laisser*, mais celui de *tomber*, ou si l'on veut, de *laisser tomber*. *S'est laissé* est un idiotisme pour *s'a laissé* locution inusitée.

(22) *A-z-Ais*. Le *z* est euphonique.

manger toutes nos figues.	manja touteis nouestreis figos.
26 *Le serrurier viendrait* si on le payait.	*Lou sarayre vendrie* se lou pagavoun.
27 *La pêche*, si on la permettait, *soutiendrait* cette famille.	*La pesco*, se la permetien, *soustendrie* aquelo famio.
28 *Les chaudronniers reviendraient* si vous le vouliez.	*Leis peiroulies revendrien* se va voulias.
29 *Les pêches empoisonneraient*, mangées en trop grande quantité.	*Leis pesseguis empouisounarien* manjas en troou grando quantita.

§ 4. *Pronom et verbe*.*

1 *Je me propose* d'y aller.	*Mi proposi* de li ana.
2 *Tu me promets* plus de beurre que de pain.	*Mi proumetes* mai de burri que de pan.
3 *Il me soutient* que cela n'est pas ainsi.	*Mi sousten* que aco es pa ensin.
4 *Elle m'a apporté* de belles pêches.	*M'a adu* de beis pesseguis.
5 *Vous me ferez* une poupée.	*Mi fares* uno pipado.
6 *Ils m'achèteront* un sifflet.	*Mi croumparan* un sible.
7 *Elles m'ont payé* la paire de bas qu'elles me devaient.	*M'an paga* lou pareou de basses que mi devien.

* Remarquez que les Provençaux n'emploient jamais les pronoms personnels au nominatif devant les verbes.

(1 à 7) *Me*, dans toutes ces phrases, est au datif singulier masculin et féminin du pronom *je* ou *moi*.

Bayonnais

minya toutes les nostes higues.

26. Lou Saraille que binere en lou pagan.

27. Le pesque si lou perme-taben que soustinere aquere famille.

28 Lous Caoutéyres que rebinerén si lou boulets

29. Les perchégue qu'empou-sounen quént en minyen trop.

Pronom é Bérbe.

1 Que me proposi d'y ana.

2 Que me prouméts mé de burri que de pan.

3 Que me soustin qu'aco n'es pas com aco.

4 Que m'a apourtat ere de béres pourchégues.

5. Vous qu'em herats ibe poupe

6. Ets qu'em Croumpaben un chioulet.

7 Eres qu'em an pagat lou pa de caousses qu'im debébenl.

Bayonais

8. Tu que nous as tachat aquet yilet.
9 Et qu'ens a baillat un Chapeou.
10 Ere qu'ens a procurat ibe bonne blanchissuse.
11 Qu'ens brisan lou Cap per tou debina.
12 Vous que nous neteyerats aquere catye.
13. Ets que nous diseran douman si poudem y ana.
14. Eres qu'ens canterant ibe bere cansoun.
16. Qu'em apéreras quén arribera.
17 Que m'anuye.
18 Ere qu'em anuye
19 Que m'abets panat.
20. Qu'em an abendounat.
21. Eres qu'em an fort reprimandat.
22 Tu qu'ens counduiseras à le feyre.
23 Et que nous ayme mé que nous aouts (ne l'aymam)
24 Ere qu'ens a rembiyat avu dou nos pay.
25 Qu'ens counténteram d'un lhit soulet.

8 *Tu nous as taché* ce gilet. *Nous as taca* aqueou corse.
9 *Il nous a donné* un chapeau. *Nous a douna* un capeou.
10 *Elle nous a procuré* une bonne blanchisseuse. *Nous a procura* uno boueno bugadiero.
11 *Nous nous rompons* la tête pour le deviner. *Si roumpen* la testo per va devina.
12 *Vous nous nettoyerez* cette cage. *Nous nettejares* aquelo gabi.
13 *Ils nous diront* demain si nous pouvons y aller. *Nous diran* deman se li pouden ana.
14 *Elles nous chanteront* une jolie chanson. *Nous cantaran* uno poulido cansoun.
15 *Je me noie* s'il n'arrive pas. *Mi negui* s'arribo pa.
16 *Tu m'appelleras* quand il viendra. *Mi souenaras* quan vendra.
17 *Il m'ennuie.* *Mi seco.*
18 *Elle m'ennuie.* *Mi seco.*
19 *Vous m'avez volé.* *M'aves roouba.*
20 *Ils m'ont abandonné.* *M'an leissa.*
21 *Elles m'ont* beaucoup *grondé.* *M'an* foueço *creida.*
22 *Tu nous conduiras* à la foire. *Nous menaras* a la fiero.
23 *Il nous aime* plus que nous ne l'aimons. *Nous eimo* mai que noun l'eiman.
24 *Elle nous a renvoyés* chez notre père. *Nous a remandas* enco de nouestre paire.
25 *Nous nous contenterons* d'un seul lit. *Si countentaren* d'un lie soule.

(8 à 14) *Nous* est au datif pluriel masculin et féminin du pronom *je* ou *moi.*

(15 à 21) *Me* est à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *je* ou *moi.*

(22 à 28) *Nous* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *je.*

26 *Vous nous battez* continuellement.	*Nous picas* de countuni.
27 *Ils nous prient* de nous en aller.	*Nous pregoun* de nous en ana.
28 *Ils nous plaignent* plus que nous ne croyons.	*Nous plainoun* mai que noun cresen.
29 Mon fils, si tu es sage, *je te donnerai* un chapeau.	Moun fieou, se sies sagi, *ti dounarai* un capeou.
30 Vas à la foire *tu t'acheteras* un évantail.	Vai a la fiero *ti crounparas* un vantouar.
31 *Il t'achetera* un siflet.	*Ti croumpara* un sible.
32 *Elle te fera* une poupée.	*Ti fara* uno pipado.
33 *Nous te chanterons* une jolie chanson.	*Ti cantaren* uno poulido cansoun.
34 *Ils te procureront* une bonne blanchisseuse.	*Ti procuraran* uno boueno bugadiero.
35 *Elles te repasseront* ces chemises.	*T'estiraran* aqueleis camies.
36 *Je vous payerai* les toiles que vous m'avez envoyées.	*Vous pagarai* leis telos que m'aves mandados.
37 *Il vous écrira* le dix du mois d'août.	*Vous escricoura* lou des doou mes d'avous.
38 *Elle vous apportera* votre gilet.	*Vous adurra* vouestre corse.
39 *Nous vous dirons* demain si nous pouvons y aller.	*Vous diren* deman se li pouden ana.
40 *Vous vous attacherez* ces hommes-là pour peu de chose.	*Vous estacares* aqueleis omes per paou de cavo.

(29 à 35) *Te* est au datif singulier masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

(36 à 42) *Vous* est au datif pluriel masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

Bayounes

26 Que nous trucats
countinuellement (toutyours)
27 Qu'ens preguen de nous
en ana.
28 Qu'ens plagnen mé
que nous aouts credem.
29. Lou mei hill, si es satye
quet bailleréi un chapéou.
30. Ba à le feyre qu'et
coumpreras un ébantaill.

31 Qu'et croumpera un chioulet.
32 Que te hera ibe poupe
33. Nous aouts qu'et canteram
ibe bére cantel.
34 Ets qu'et procureran
ibe bonne blanquidoure.
35 Eres qu'et repasseran
(ou plisseran) aqueres camises.
36. Qu'eb bous pagueréi les
teles qu'em abets embiades.
37 Et que bous escribera
lou dets d'Aoust.
38 Ere qu'eb aportera
lou bos yilet.
39 Que bous diseram
douman si poudem
y ana.
40. Per chiq de caouse
qu'eb bous attacherats
aquets homis-là.

Bayonnais

41. Ets que bous neteyeran (ou apropriéran) aquere catye.
42. Eres qu'eb oubriran le porte.
43 Que t'apéreréi quén arribera.
44. Tu ne sabs pas natyal. qu'et anegueras
45. Quét grounde lou matin é les bespres.
46 Que t'endroumich en te balancan.
47 Que te prégam de nous escribe
48. Qu'et plagnen hort.
49 Eres qu'et aimen mé que ne crets.
50. S'ib bous anuyi disets-lou me.
51. Que bous caoustera qué tous bos cors seran coupats.
52. Ere que bous bercabe quén eres pettite.
53. Que bous apéreram quént avuram finit de Desyuna.
54 Bous qu'eb credets broy, é Diou sabsi l'éts brigue.
55 Si bous troben qu'eb anéqueran
56. Eres qu'an bouns chibaous é bous attraperan biste.

41 *Ils vous nettoyeront* cette cage. — *Vous hetejaran* aquelo gabi.

42 *Elles vous ouvriront* la porte. — *Vous durbiran* la pouarto.

43 *Je t'appellerai* quand il viendra. — *Ti souenarai* quan vendra.

44 Tu ne sais pas nager: *tu te noyeras.* — Sabes pa neda : *ti negaras.*

45 *Il te gronde* matin et soir. — *Ti creido* matin e sero.

46 *Elle t'endort* en te berçant — *T'endouarme* en ti bressan.

47 *Nous te prions* de nous écrire. — *Ti pregan* de nous escrieoure.

48 *Ils te plaignent* beaucoup. — *Ti plainoun* foueço.

49 *Elles t'aiment* plus que tu ne crois. — *T'eimoun* mai que noun creses.

50 Si *je vous ennuye* dites le moi. — Se *vous enfeti* digas mi va.

51 *Il vous chaussera* quand vos cors seront coupés. — *Vous coousara* quan vouestreis aguassins seran coupas.

52 *Elle vous berçait* quand vous étiez petit. — *Vous bressavo* quan erias pichoun.

53 *Nous vous appellerons* quand nous aurons achevé de déjeûner. — *Vous souenaren* quan oouren acaba de dejuna.

54 *Vous vous croyez* joli et Dieu sait si vous l'êtes ! — *Vous creses* pouli e Dieou soou se va sias !

55 *Ils vous noyeront* s'ils vous trouvent. — *Vous negaran* se vous trovoun.

56 Elles ont de bons chevaux: *elles vous atteindront* bientôt. — An de bouens chivaous: *vous attraparan* leou.

(43 à 49) Le *te* de ces phrases est l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

(50 à 56) Le *vous* est l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

57 Ma fille est sage, *je lui donnerai* une poupée. — Ma fio es sagi, *li dounarai* uno pipado.

58 Si ma fille sait sa leçon, *tu lui achèteras* un évantail. — Se ma fio soou sa liçoun, *li croumparas* un vantouar.

59 Si son neveu est sage, *il lui achètera* un sifflet. — Se soun nebou es sagi, *li croumpara* un sible.

60 Ses filles reviennent demain, *elles lui apporteront* un berceau. — Seis fios revenoun deman, *li adurran* un bres.

61 *Nous lui payerons* les toiles qu'elle nous a envoyées. — *Li pagaren* leis telos que nous a mandados.

62 *Vous lui écrirez* le dix du mois d'août. — *Li escrieoures* lou des doou mes d'avous.

63 *Ils lui diront* demain si nous pouvons y aller. — *Li diran* deman se li pouden ana.

64 *Elles lui repasseront* ses chemises. — *Li estiraran* seis camies.

65 *Je leur payerai* les toiles qu'ils m'ont apportées. — *Li pagarai* leis telos que m'an aduchos.

66 *Tu leur écriras* le mois prochain. — *Li escrieouras* lou mes que ven.

67 *Il leur apportera* ses éventails. — *Li adurra* seis vantouars.

68 *Elles leur diront* demain si nous pouvons y aller. — *Li diran* deman se li pouden ana.

69 *Nous leur payerons* les tabliers qu'elles nous ont envoyés. — *Li pagaren* leis fooudieous que nous an mandas.

(57 à 64) *Lui* est le datif singulier masculin et féminin du pronom *il*.

(65 à 72) *Leur* est le datif pluriel masculin et féminin du pronom *il*.

Baysonnais

57. Le meye hille qu'es satye, que le baillerei ibe poupe.
58. Si le meye hille sab le sou lecoun que le croumperas un esbentaill.
59 Si lou sou nebout es satye que lou croumpera un chioulet.
60. Le sous hilles qu'atriben douman e que lou porteran un
61. Que lou paguetam les teles qu'ins a embiades.
62 Que lou escriberats lou dets dous mes d'Aous
63 Ets que lou diseran douman Si poudem y ana.
64. Eres qu'ous repasteran le sous camises.
65. Que lous paguerats les teles quin m'an portades.
66. Lou mes prochan qu'ous escriberas.
67 Et qu'ous aportera lou sous esbentails.
68 Eres qu'ous diseran douman Si poudem y ana.
69. Nous-avets que les paguetam lous tablies qu'eres nous an embiats.

Bayonnes

70. Que lous canterats le cansoun qu'abets héite.
71. Que lous retourneran le cabale torte.
72. Eres que lous embi-eran le catye qu'an héit pintura.
73 Quént arriberas que l'apérerei
74 Quén l'apérerei quént arriberas
75 Quént lou coune cheras meillou que l'aimeras.
76 Tu que l'aymeras quént l'aouras meillou Counechude
77. Que lou cridera si n'es pas satye
78 Que le groundera si n'es pas satye.
79 Que le le semane prochéne.
80
81. Que lou pregeram de les crabes
82. Que le pregeram de les crabes
83. Adare que lou trouberats à le sou case
84. Que le trouberats adare en case

70 *Vous leur chanterez* la chanson que vous avez faite. — *Li cantares* la cansoun que aves facho.

71 *Ils leur renverront* la jument boîteuse. — *Li remandaran* la cavalo goio.

72 *Elles leur enverront* la cage qu'elles ont fait peindre. — *Li mandaran* la gabi que an fa pinta.

73 *Je l'appellerai* quand tu arriveras. — *Lou souenarai* quan arribaras.

74 *Je l'appellerai* quand tu arriveras. — *La souenarai* quan arribaras.

75 *Tu l'aimeras* quand tu le connaîtras mieux. — *L'eimaras* quan lou counouissiras mies.

76 *Tu l'aimeras* quand tu la connaîtras mieux. — *L'eimaras* quan la counouissiras mies.

77 *Il le grondera* s'il n'est pas sage. — *Lou creidara* s'es pa sagi.

78 *Il la grondera* si elle n'est pas sage. — *La creidara* s'es pa sagi.

79 *Elle le sèvrera* la semaine prochaine. — *Lou demamara* la semano que ven.

80 *Elle la sèvrera* la semaine prochaine. — *La demamara* la semano que ven.

81 *Nous le prierons* de traire la chèvre. — *Lou pregaren* de mouse la cabro.

82 *Nous la prierons* de traire la chèvre. — *La pregaren* de mouse la cabro.

83 *Vous le trouverez* à présent chez lui. — *Lou troubares* aro a soun oustaou.

84 *Vous la trouverez* à présent chez elle. — *La troubares* aro a soun oustaou.

(73 à 88) *Le* et *la* sont à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *il*.

*

85 *Ils le renverront* demain chez sa nièce. — *Lou remandaran* deman aco de sa neço.

86 *Ils la renverront* demain chez sa nièce. — *La remandaran* deman aco de sa neço.

87 *Elles le gronderont* beaucoup. — *Lou creidaran* foueço.

88 *Elles la gronderont* beaucoup. — *La creidaran* foueço.

89 *Je les aimerais* beaucoup s'ils étaient sages. — *Leis eimaricou* foueço se eroun sagis.

90 *Tu les appelleras* quand il arrivera. — *Leis souenaras* quan arribara.

91 *Il les priera* de traire les chèvres. — *Leis pregara* de mouse leis cabros.

92 *Elle les sèvrera* dans deux semaines. — *Leis demamara* dins dous semanos.

93 *Nous les bâtonnerons* si nous les rencontrons. — *Leis bastounaren* se leis rescountran.

94 *Vous les estimeriez* moins si vous les connaissiez mieux. — *Leis estimarias* men se leis counèissias mies.

95 *Ils les attendent* dans la rue. — *Leis esperoun* dins la carriero.

96 *Elles les battront* s'ils ne savent pas leur leçon. — *Leis picaran* se saboun pa sa liçoun.

97 *Je le lui enverrai* quand il aura dix mois. — *Li lou mandarai* quan ooura des mes.

98 *Je la lui enverrai* quand elle aura dix mois. — *Li la mandarai* quan ooura des mes.

(89 à 96) *Les* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *il*.

(97 à 112) *Le* et *la* sont à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *il ; lui* est au datif singulier masculin et féminin du même pronom.

Bayonnais

85. Que lou rembiéran douman aou de le sou neboude.
86. Que le retourneran douman à le sou neboude.
87 Que lou crideran hort.
88. Que le grounderan fort.
89 Qu'ous aymeri fort si èren satyes.
90 Qu'ous appéreras aoutabiste qu'arribera.
91. Que lous pregera de les crabes
92 Ere qu'ous dens dibes semanes.
93 Que lous bastouneram si nous aouts lous rencountram.
94 Si bous lous counechiets meillou qu'ous estimerets megns.
95 Que lous atténden dens le carréire.
96 Eres qu'ous truqueran si ets ne saben pas le sous lecouns.
97 Qu'ou embiyeréi quén aoura déts mes.
98 Que le li retourneréi quén aoura déts mes.

Bayonnais

99. Que lou pageras aco le semane prochéne.
100. Que le lou pageras le semane prochéne.
101. Que lou croumperas aco à le feyre.
102. Que le li croumpera à le feyre
103. Ere qu'ou neteya.
104. Ere que neteya aquere cavuse.
105. Qu'ou bailleram douman
106. Que le lou bailleram douman.
107. Qu'ats at panat aco à d'et.
108 Que l'abets panat a et.
109 Que l'y an muchat.
110 Eres que le lý an muchat.
111 Eres que le lou an bendut
112 Que le li an benude.
113 Que le lous éi embiat
114 Qu'ous ei embiade.
115 Tu qu'ous pagera
116 Tu que pageras aquere cavuse a ets.
117 Si l'abé que le lou baillere
118

119 Que le paguere si Ere l'abé brisade
120 Que le paguere a ets si l'abé brisade.

99 *Tu le lui payeras* la semaine prochaine. *Li lou pagaras* la semano que ven.

100 *Tu la lui payéras* la semaine prochaine. *Li la pagaras* la semano que ven.

101 *Il le lui achètera* à la foire. *Li lou croumpara* a la fiero.

102 *Il la lui achètera* à la foire. *Li la croumpara* a la fiero.

103 *Elle le lui nettoya.* *Li lou netteje.*

104 *Elle la lui nettoya.* *Li la netteje.*

105 *Nous le lui donnerons* demain. *Li lou dounaren* deman.

106 *Nous la lui donnerons* demain. *Li la dounaren* deman.

107 *Vous le lui avez volé.* *Li l'aves roouba.*

108 *Vous la lui avez volée.* *Li l'aves rooubado.*

109 *Ils le lui ont montré.* *Li l'an mouestra.*

110 *Elles la lui ont montrée.* *Li l'an mouestrado.*

111 *Ils le lui vendirent.* *Li lou venderoun.*

112 *Elles la lui vendirent.* *Li la venderoun.*

113 *Je le leur ai envoyé.* *Li l'ai manda.*

114 *Je la leur ai envoyée.* *Li l'ai mandado.*

115 *Tu le leur payeras.* *Li lou pagaras.*

116 *Tu la leur payeras.* *Li la pagaras.*

117 *Il le leur donnerait* s'il l'avait. *Li lou dounarie* se l'avie.

118 *Il la leur donnerait* s'il l'avait. *La li dounarie* se l'avie.

119 *Elle le leur payerait* si elle l'avait cassé. *Li lou pagarie* se l'avie rou.

120 *Elle la leur payerait* si elle l'avait cassée. *Li la pagarie* se l'avie routo.

(113 à 128) *Le* et *la* sont à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *il; leur* est au datif pluriel masculin féminin du même pronom.

121 *Nous le leur achèterions* s'il s'en trouvait. — *Li lou croumparian* se se nen trouvavo.

122 *Nous la leur achèterions* s'il s'en trouvait. — *Li la croumparian* se se nen trouvavo.

123 *Vous le leur apporteriez* s'ils vous le payaient. — *Li l'adurrias* se vous lou pagavoun.

124 *Vous la leur apporteriez* si elles vous le payaient. — *Li l'adurrias* se vous lou pagavoun.

125 *Ils le leur donneront* pour ne pas les faire crier. — *Li lou dounaran* per pa leis faire creida.

126 *Ils la leur donneront* pour ne pas les faire crier. — *Li la dounaran* per pa leis faire creida.

127 *Elles le leur déchireront.* — *Li l'estrassaran.*

128 *Elles la leur nettoyeront.* — *Li la netejaran.*

129 *Je les lui prêterai* s'il le désirait — *Li leis prestarieou* se va desiravo.

130 *Tu les lui achèterais* s'il était sage. — *Li leis croumparies* se ero sagi.

131 *Il les lui donnerait* s'il les avait. — *Li leis dounarie* se leis avie.

132 *Elle les lui donnerait* si elle les avait. — *Li leis dounarie* se leis avie.

133 *Nous les lui apporterions* s'il nous les payait. — *Li leis adurrian* se nous leis pagavo.

134 *Vous les lui enseigneriez* s'il en avait envie. — *Li leis ensinarias* se n'avie envejo.

135 *Il les lui chanterait* s'il ne s'en moquait pas. — *Li leis cantarie* se s'en truffavo pa.

(135) *S'en* est pour *se nen*. Cette élision est très-remarquable; elle enlève une consonne.

(129 à 136) *Les* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin

Bayonnes

121. Que tous croumperem si en troubabem.
122 Qu'en croumperem per ere si nous avuts en troubabem.
123 Bous que tous en aporterabets si ets bous pagaben aco
124. Que l'aporterabets a ets aquere cavuse s'its pagaben.
125 Ets qu'ou bailleren per ne pas tous ha crida.
126. Que le bailleren per nous pas ha crida.
127 Eres qu'ou desperrec-queran.
128 Eres qu'ou neteyeran.
129 Qu'ous presteri si et lou desirabe.
130 Qu'at croumperas si ere satye.
131 Qu'ous bailleré si tous abé.
132. Que tous bailleré si ere tous abé.
133 Si nous tous pagabe que tous y porterem.
134 Si en a embeye que tous lou enseigne-rats.
135 Que tous lou cantere si et ne s'en trufabe pas.

Bayonnais

136. Eres qu'ou
rendren si eres
lou desirabe.
137. Qu'ous presteri
si ets lou desiraben.
138. Qu'ous coumpreras
si eres estaben
satyes
139. Qu'ous baillere
si lous abé,
140. Qu'ous baillere
si ere les abé.
141. Qu'ous porterem
si ets nou lous
pagaben.
142. Bous qu'ats
ensegnerets si
ets en an embeye
143. Qu'ous cantere
chéns se ha prega.
144. Ere qu'at rendere
à ets si lou desiraben
145 Que hén là havit
un houec de youa (un
fu de joua, - un houec
de le sén-yan).
Anem-y.
146 Qu'éy ibe broye borde
Anem-y, ou anams-y.
147 Abets anat aoude
lou bos nebout?
Qu'en arribi!
148 Qu'éi bis le boste,
maysoun et qu'en éi
admirat le beoutat
149. Ets-bous malaoude
Madame? oui!
ou... que le soui!

136 *Elles les lui rendraient* si elle le désirait. — *Li leis rendrien* se va desiravo.

137 *Je les leur prêterais* s'ils le désiraient. — *Li leis prestarieou* se va desiravoun.

138 *Tu les leur achèterais* si elles étaient sages. — *Li leis croumparies* se eroun sagis.

139 *Il les leur donnerait* s'il les avait. — *Li leis dounarie* se leis avie.

140 *Elle les leur donnerait* si elles les avait. — *Li leis dounarie* se leis avie.

141 *Nous les leur apporterions* s'ils nous les payaient. — *Li leis adurrian* se nous leis pagavoun.

142 *Vous les leur enseigneriez* s'ils en avaient envie. — *Li leis ensinarias* se n'avien envejo.

143 *Ils les leur chanteraient* sans se faire prier. — *Li leis cantarien* senso si faire prega.

144 *Elles les leur rendraient* s'ils le désiraient. — *Li leis rendrien* se va desiravoun.

145 On fait là-haut un feu de joie, *allons-y*. — Fan eiamoun un cachafue, *anen li*.

146 J'ai une jolie maison de campagne, *venez-y*. — Ai uno poulido bastido, *venes-li*.

147 Avez-vous été chez votre neveu ? *j'en viens*. — Sias esta aco de vouestre nebou ? *nen veni*.

148 J'ai vu votre maison, *j'en ai admiré* la beauté. — Ai vis vouestre oustaou, *nen ai admira* la beouta.

149 Etes-vous malade madame ? *Je le suis*. — Sias malaouto madamo ? *va sieou*.

du pronom *il; lui* est au datif singulier masculin et féminin du même pronom.

(137 à 144) *Les* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *il; leur* au datif pluriel masculin et féminin du même pronom.

(149) Madame de Sévigné dit un jour à quelqu'un qui se plai-

150	Etes-vous malade monsieur? *Je le suis.*	Sias malaou moussu? *Va sieou.*
151	Je vous écrirai si *vous le voulez.*	Vous escrieourai se *va voules.*
152	Dites-moi si *vous le croyez.*	Digas mi se *va creses.*
153	*On dit* que vous êtes fou.	*Dien* que sias fouele.
154	Comment *t'appelles-tu ?*	Coumo *ti dien?*
155	Comment *s'appelle-t-il ?*	Coumo *li dien ?*
156	Comment *vous appellez-vous ?*	Coumo *vous dien ?*
157	Comment *s'appellent-ils?*	Coumo *li dien ?*
158	Que *veux-tu ?*	Que *voues ?*
159	Que *veut-il ?*	Que *voou ?*
160	Que *voulez-vous ?*	Que *voules ?*
161	Que *veulent-ils ?*	Que *voueloun ?*

gnait d'être malade, *je* la *suis aussi*. Comme on lui fit observer qu'elle aurait dû dire *je* le *suis*, elle répondit : *vous pouvez dire comme il vous plaira; mais pour moi, je croirais avoir de la barbe si je disais autrement.* Si Madame de Sévigné avait su le provençal, le pronom *va* lui aurait fait voir que dans la locution *je le suis* le mot *le* n'est pas l'accusatif singulier du pronom *il*, mais un pronom démonstratif indéclinable.

La locution *je le suis* équivaut à : *je suis cela, je suis ce que vous dites;* et voilà pourquoi *le* doit être traduit par *va*. Au contraire si l'on disait *êtes-vous le malade ?* la réponse serait aussi *je le suis*, mais *le* devrait se traduire par *lou* parce qu'il serait alors l'accusatif singulier du pronom *il*. Ce pronom *va* est excellent et jette beaucoup de clarté sur la diction provençale. Je ne connais que la langue allemande qui en possède l'équivalant et encore le mot *es* dont elle se sert n'est pas un pronom *sui generis* comme le *va* provençal, mais le neutre du pronom *er* (*il*); exemple: *Sind Sie krank ! — Ich bin es.*

(153) La phrase provençale se rend littéralement par *disent que êtes fou.*

Barformais

150. Qu'ets maldon, moussu?
— Que tou sourf! ou Oui! ou O! (simplement)
151. Que bous escribestéi si bous boulets.
152. Disets-me si bous y credets.
153. Que disen qu'ets ho.
154 Quin t'appéres?
155 Quinemen s'appére?
156 Quinemen bous apperats-bous?
155 Quinements s'apperen?
156 Disets-me quinemen bous apperats?
157 Quinemen s'appéren ets?
158 Que bos? (familierement.)
Que boulets? à une seule personne respectueusement
159 Que bo?
160 Que boulets-bous?
161. Que bolen ets?
Que bolen aquets là?
aquets aqui?

Baspirines

162 Qu'ou bailleras?
ou Que lou bailleras tu?
163 Qu'ou baillera?
164 Bous qu'ou bailleratt?
165 Que lou bailleran?
166 Que lou apporteratt bous?
165. Quén lou rembieran aco?

§5. Pronom, Bérbe, é Adbérbe.

1. Ne me proposi pas d'y ana.
2 Tu ne me proumets pas gran cavuse.
3 Et ne me soustén pas qu'aco sie atavu.

162	Que *lui donneras-tu ?*	Que *li dounaras ?*
163	Que *lui donnera-t-il ?*	Que *li dounara ?*
164	Que *lui donnerez-vous ?*	Que *li dounares ?*
165	Que *lui donneront-ils ?*	Que *li dounaran ?*
166	Que *leur apporterez-vous ?*	Que *li adurres ?*
167	Quand *le leur renverra-t-il* * ?	Couro *li lou remandara ?*

§ 5. *Pronom, verbe et adverbe* **.

1	*Je ne me propose pas* d'y aller.	*Mi proposi pa* de l'ana.
2	*Tu ne me promets pas* grand'chose.	*Mi proumetes pa* gran cavo.
3	*Il ne me soutient pas* que cela soit ainsi.	*Mi sousten pa* qu'aco siegue ensin.

(167) Lorsque *quand* est interrogatif il se rend toujours en provençal par *couro*.

* Je n'ai jamais pu comprendre pourquoi quelques grammairiens modernes rejettent les cas. Je crois que les noms de *nominatif*, *génitif*, *datif*, etc., leur font peur. Je n'aime pas plus qu'un autre les vieilleries, et je conviens que ces dénominations sont passablement barbares; mais si les cas existent devons-nous les rejeter par la raison seulement que l'expression par laquelle on les désigne est gothique ? Il faut voir dans quelques grammaires comme on se débat contre ces malheureux cas dont l'existence apparaît à chaque instant. Comment nier en effet que *lui* et *leur* ne soient les datifs singulier et pluriel du pronom *il !* que *me* et *te* ne soient les datifs et accusatifs singuliers du pronom *je* ou *moi !* etc., etc.

** Remarquez qu'en provençal on n'emploie dans les phrases négatives qu'une seule négation. Dans toutes les phrases de ce paragraphe, l'adverbe *ne* ne se traduit pas.

(1 à 7) *Me* est au datif singulier masculin et féminin du pronom *je* ou *moi*.

4 *Elle ne m'a pas apporté* de belles pêches. — *M'a pa adu* de beous pesseguis.

5 *Vous ne me ferez pas* peur. — *Mi fares pa* poou.

6 *Ils ne m'achèteront pas* le sifflet. — *Mi croumparan pa* lou sible.

7 *Elles ne m'ont pas payé* la paire de bas qu'elles me doivent. — *M'an pa paga* lou pareou de basses que mi devoun.

8 *Tu ne nous a pas rapiécé* ce gilet. — *Nous as pa pedaça* aqueou corse.

9 *Il ne nous a pas donné* le chapeau. — *Nous a pa douna* lou capeou.

10 *Elle ne nous a pas procuré* une bonne blanchisseuse. — *Nous a pa procura* uno boueno bugadiero.

11 *Nous ne nous rompons pas* la tête à le deviner. — *Si roumpen pa* la testo a va devina.

12 *Vous ne nous nettoyerez pas* cette cage. — *Nous netejares pa* aquelo gabi.

13 *Ils ne nous diront pas* autre chose. — *Nous diran pa* ooutro cavo.

14 *Elles ne nous chanteront pas* la chanson. — *Nous cantaran pa* la cansoun.

15 *Je ne me noyerai pas* pour elle. — *Mi negarai pa* per elo.

16 *Tu ne m'appelleras pas* quand il viendra. — *Mi souenaras pa* quan vendra.

17 *Il ne m'ennuye pas.* — *Mi seco pa.*

18 *Elle ne m'ennuye pas.* — *Mi seco pa.*

19 *Vous ne m'avez pas volé.* — *M'aves pa roouba.*

(8 à 14) *Nous* est au datif pluriel masculin et féminin du pronom *je* ou *moi.*

(15 à 21) *Me* est à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *je* ou *moi.*

Bayonnes

4 Ere ne m'a pas
pourtat de bères
pourchégues.
5 Ne me herats pa
pou.
6. Ne me croumperan
lou chioulet.
7 Ne m'an pas pagat
lou pa de caousses
que me dében.
8. Ne nous as pas
pedaçat aquet
yilet!
9 Ne nous a pas baillat
lou chapéou.
10 Ne nous a pa procu
-rat ibe bone blan
-quidoure.
11 Ne nous roumpem
pa lou cap a debi
-na aco.
12 Ne nous neteyerats
pas aquere catye.
13 Ne nous diseran pa
aoute caouse.
14 Ne nous canteran pa
le cansou
15 N'em anégueréi pa
per ere
16. Ne m'appéreras pa
quén binra
17 Ne m'anuye pa
18 Ne m'anuye pa
19 Ne m'abets pa panat.
ou N'em abets pa panat.

Bayonnais

20 Ne m'an pas abandonnat
21 N'em an gouayre remountrat.
22 Ne nous coundui-seras pa à le feyre.
23 Ne nous ayme pa.
24 (Ere) ne nous rembia pa aoude nos pay (ou ente case, ou à le noste case)
25 Ne nous coutentabem pas d'un sul lhit.

26 Ne nous truquerats pa com hasets.
27 Ne nous préguen pa d'y ana.
28 Ne nous playnen gouayre.
29 Puchque n'és pa satye, n'et bailleréi pa lou chapéou qu'et éi proumes.
30 N'et croumperas pas d'esbentaill aques an.
31 Ne te croumpera pa lou chioulet.
32 N'et hera pa le poupe.
33 Nét canteram pa le cante.
34 (Ets). N'et procureran pa le blanquidoure

20 *Ils ne m'ont pas abandonné.*	*M'an pa leissa.*
21 *Elles ne m'ont pas* beaucoup *grondé.*	*M'an pa* foueço *creida.*
22 *Tu ne nous conduiras pas* à la foire.	*Nous menaras pa* a la fiero.
23 *Il ne nous aime pas.*	*Nous eimo pa.*
24 *Elle ne nous renvoya pas* chez notre père.	*Nous remande pa* aco de noustre paire.
25 *Nous ne nous contentâmes pas* d'un seul lit.	*Si countenterian pa* d'un lie soule.
26 *Vous ne nous battrez pas* comme vous faites.	*Nous picares pa* coumo fes.
27 *Ils ne nous prient pas* d'y aller.	*Nous pregoun pa* de l'ana.
28 *Elles ne nous plaignent guère.*	*Nous plainoun gaire.*
29 Tu n'es pas sage, *je ne te donnerai pas* le chapeau que je t'ai promis.	Sies pa sagi, *ti dounarai pa* lou capeou que t'ai proumes.
30 *Tu ne t'achèteras pas* l'éventail cette année.	*Ti croumparas pa* lou vantouar aquest'an.
31 *Il ne t'achètera pas* le sifflet.	*Ti croumpara pa* lou sible.
32 *Elle ne te fera pas* la poupée.	*Ti fara pa* la pipado.
33 *Nous ne te chanterons pas* la chanson.	*Ti cantaren pa* la cansoun.
34 *Ils ne te procureront pas* la blanchisseuse.	*Ti procuraran pa* la bugadiero.

(22 à 28) *Nous* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *il.*

(29 à 35) *Te* est au datif singulier masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi.*

*

35 *Elles ne te repasseront pas* ces chemises. — *T'estiraran pa* aqueleis camies.

36 *Je ne vous payerai pas* les toiles que vous m'avez envoyées. — *Vous pagarai pa* leis telos que m'aves mandados.

37 *Il ne vous écrira pas* le dix du mois d'août. — *Vous escrieoura pa* lou des doou mes d'avous.

38 *Elle ne vous apportera pas* votre gilet. — *Vous adurra pa* vouestre corse.

39 *Nous ne vous disons pas* d'y aller. — *Vous dian pa* de l'ana.

40 *Vous ne vous attacherez pas* ces hommes-là pour peu de chose. — *Vous estacares pa* aqueleis omes per paou de cavo.

41 *Ils ne vous nettoyeront pas* cette cage. — *Vous netejaran pa* aquelo gabi.

42 *Elles ne vous ouvriront pas* la porte. — *Vous durbiran pa* la pouarto.

43 *Je ne t'appellerai pas* quand il arrivera. — *Ti souenarai pa* quan arribara.

44 Tu sais nager, *tu ne te noyeras pas.* — Sabes neda, *ti negaras pa.*

45 *Il ne te gronde pas.* — *Ti creido pa.*

46 *Elle ne t'endort pas*, parce qu'elle ne sait pas te bercer. — *T'endouarme pa*, perque soou pa ti bressa.

47 *Nous ne te prions pas* de nous écrire. — *Ti pregan pa* de nous escrieoure.

48 *Ils ne te plaignent pas* beaucoup. — *Ti plainoun pa* foueço.

49 *Elles ne t'aiment pas.* — *T'eimoun pa.*

(36 à 42) *Vous* est au datif pluriel masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

(43 à 49) *Te* est à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

Bayonnes

35 N'et plisseran pa
les tous camises.
36 N'eb bous paguereï
pa les téoules qu'em
abets embiades.
37 N'eb bous escrioura
pa lou déts d'Aous
38 Ne bous portera pa
lou bos yilet.
39 Bous disem pas
d'yana.
40 Ne bous estaquerats
pa aquets homis
d'ab chiq de caouse
41 Ne bous neteyeran pa
aquere catye.
42 Eres ne bous oubriran
pa le porte.
43 N'et apérereï pa
quén arribera.
44 Puchque sabs natya,
n'et anéguerás pa.
45 N'et cridepa.
46 Ere ne t'endroumich
-pa, pramo que ne sab pa
te balanca.
47 N'et preyam pas de
nous escribe!
48 N'et plagnen gouayre.
49 Eres n'et aymen pa.

Bayonnes

50 Si ne bous anuyi pa disets-lou mes.
51 Ne bous acassera pa à dequet prêts.
52 Ere n'eb bercabe pa quént éret's petit.
53 N'eb bous appereram pas.
54 Ne bous credets pa broy é pourtan que l'éts.
55 Ne bous anégueran pa si bous rencoun-traben.
56 Eres qu'an de trop bouns chibaous per ne pas bous attrapa.
57 (Puchque: Puisque) Le meye hille n'es pa satye, ne li bailleréi pa le poupe
58. Si le meye hille ne sab pa le soue lecoun, ne lé croumperas pa l'esbentaill.
59 Si lou mei nebout nes pas satye, ne lou croum-pera pa lou chioulet.
60 Le sous hilles ne lou presteran pa lou ...
61. Nous-aouts ne lou pagueram pa les teles qu'ere nous a embiades.
62. Ne lou escriouerats (escriberats) - pa tout aco.

50 Si *je ne vous ennuye pas* dites-le.	Se *vous sequi pa* digas va.
51 *Il ne vous chaussera pas* à ce prix.	*Vous coousara pa* a-n-aqueou pres.
52 *Elle ne vous berçait pas* quand vous étiez petit.	*Vous bressavo pa* quan èrias pichoun.
53 *Nous ne vous apellerons pas.*	*Vous souenaren pa.*
54 *Vous ne vous croyez pas* joli, et vous l'êtes.	*Vous creses pa* pouli, et va sias.
55 *Ils ne vous noyeraient pas* s'ils vous rencontraient.	*Vous negarien pa* se vous rescountravoun.
56 Elles ont de trop bons chevaux pour *ne pas vous atteindre.*	An de troou bouens chivaous per *pa vous atrapa.*
57 Ma fille n'est pas sage, *je ne lui donnerai pas* la poupée.	Ma fio es pa sagi, *li dounarai pa* la pipado.
58 Si ma fille ne sait pas sa leçon, *tu ne lui achèteras pas* l'évantail.	Se ma fio soou pa sa liçoun, *li croumparas pa* lou vantouar.
59 Si son neveu n'est pas sage, *il ne lui achètera pas* le sifflet.	Se soun nebou es pa sagi, *li croumpara pa* lou sible.
60 Ses filles *ne lui prêteront pas* le berceau.	Seis fios *li prestaran pa* lou bres.
61 *Nous ne lui payerons pas* les toiles qu'elle nous a envoyées.	*Li pagaren pa* leis telos que nous a mandados.
62 *Vous ne lui écrirez pas* tout cela.	*L'escrioures pa* tout aco.

(50 à 56) *Vous* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *tu* ou *toi*.

(57 à 64) *Lui* est au datif singulier masculin et féminin du pronom *il*.

63 *Ils ne lui diront pas* d'y aller. — *Li diran pa* de l'ana.

64 *Elles ne lui repasseront pas* ces chemises. — *L'estiraran pa* aqueleis camies

65 *Je ne leur payerai pas* les toiles qu'ils m'ont apportées. — *Li pagarai pa* leis telos que m'an aduchos.

66 *Tu ne leur écriras pas* le mois prochain. — *L'escrieouras pa* lou mes que ven.

67 *Il ne leur apportera pas* leurs évantails. — *L'adurra pa* seis vantouars.

68 *Elles ne leur diront pas* d'y aller. — *Li diran pa* de l'ana.

69 *Nous ne leur payerons pas* les tabliers qu'elles nous ont envoyés. — *Li pagaren pa* leis fooudieous que nous an mandas.

70 *Vous ne leur chanterez pas* la chanson que vous avez faite. — *Li cantares pa* la cansoun qu'aves facho.

71 *Ils ne leur renverront pas* la jument. — *Li remandaran pa* la cavalo.

72 *Elles ne leur renverront pas* la cage. — *Li remandaran pa* la gabi.

73 *Je ne l'appellerai pas* quand tu arriveras. — *Lou souenarai pa* quan arribaras.

74 *Je ne l'appellerai pas* quand tu arriveras. — *La souenarai pa* quan arribaras.

75 *Tu ne l'aimeras pas* quand tu le connaîtras mieux. — *L'eimaras pa* quan lou counouissiras mies.

76 *Tu ne l'aimeras pas* quand tu la connaîtras mieux. — *L'eimaras pa* quan la counouissiras mies.

(65 à 72) *Leur* est au datif pluriel masculin et féminin du pronom *il*.

(73 à 88) *Le* et *la* sont à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *il*.

Bayonnais

63 Ne lou diseran pa d'y ana

64. Eres ne lou plisseran (ou repasseran) pa aquere (ou les sous) camises.

65. Vou ne lous paguerei pa les teles qu'ets m'an pourtades.

66 Ne lous escriberas pas lou mes prochén (ou qui bin)

67 Ne lous portera pas lous sous esbentails

68 Eres nou diseran pas d'y ana

69 Nous-aouts nous pagueram pas lous tabliés qu'ères nous an embiats.

70 Nous canterats-pa le cante qu'abets heite.

71 Ne lous rembieran pa le cabale

72 Eres ne lous retourne-ran pa le catyel.

73 Ne l'appéreréi pa quént arriberas

74

75 Tu ne l'aymeras-pa quén lou counecheras mé

76 Ne l'aymeras-pa quén tu lou counecheras meillou

Bayounes

77 Si es satye ne
lou cridera pa.
78 Ne le cridera pa si
es satye.
79 Ere nou
pa le semane qui
bin.
80

81 Nou preguera pa
de
le crabe
82

83 Adare ne lou trouberats
-pa à le sou case
84 Ne le trouberats-pa
adare en case
85 Ets ne lou retourneran
-pa douman ente le
sou neboude.
86

87 Eres ne lou repriman
-deran pa hort
88

89 Qu'ous aimeri menchs
si n'éren pas satyes.
90 Tu n'ous apereras pa
quén arribera
91 Nous preguera pa de
les Crabes
92 Ere nous
-pa lous mes prochén
(ou lou mes qui bin).

77 *Il ne le grondera pas* s'il est sage. *Lou creidara pa* s'es sagi.

78 *Il ne la grondera pas* si elle est sage. *La creidara pa* s'es sagi.

79 *Elle ne le sèvrera pas* la semaine prochaine. *Lou demamara pa* la semano que ven.

80 *Elle ne la sèvrera pas* la semaine prochaine. *La demamara pa* la semano que ven.

81 *Nous ne le prierons pas* de traire la chèvre. *Lou pregaren pa* de mouse la cabro.

82 *Nous ne la prierons pas* de traire la chèvre. *La pregaren pa* de mouse la cabro.

83 *Vous ne le trouverez pas* à présent chez lui. *Lou troubares pa* aro a soun oustaou.

84 *Vous ne la trouverez pas* à présent chez elle. *La troubares pa* aro a soun oustaou.

85 *Ils ne le renverront pas* demain chez sa nièce. *Lou remandaran pa* deman aco de sa neço.

86 *Ils ne la renverront pas* demain chez sa nièce. *La remandaran pa* deman aco de sa neço.

87 *Elles ne le gronderont pas* beaucoup. *Lou creidaran pa* foueço.

88 *Elles ne la gronderont pas* beaucoup. *La creidaran pa* foueço.

89 *Je les aimerais moins* s'ils n'étaient pas sages. *Leis eimarieou men* s'eroun pa sagis.

90 *Tu ne les appelleras pas* quand il arrivera. *Leis souenaras pa* quan arribara.

91 *Il ne les priera pas* de traire les chèvres. *Leis pregara pa* de mouse leis cabros.

92 *Elles ne les sèvrera pas* le mois prochain. *Leis demamara pa* lou mes que ven.

(89 à 96) *Les* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *il*.

93 *Nous ne les bâtonnerions pas* si nous les rencontrions. — *Leis bastounarian pa* se leis rescountravian.

94 *Vous ne les estimeriez pas* autant si vous les connaissiez mieux. — *Leis estimarias pa* tan se leis counouissias mies.

95 *Ils ne les attendront pas.* — *Leis esperaran pa.*

96 *Elles ne les battront pas* s'ils savent leur leçon. — *Leis picaran pa* se saboun sa liçon.

97 *Je ne le lui enverrai* que quand il m'aura payé. — *Li lou mandarai* que quan m'ooura paga.

98 *Je ne la lui enverrai* que quand il m'aura payé. — *Li la mandarai* que quan m'ooura paga.

99 *Tu ne le lui payeras* que la semaine prochaine. — *Li lou pagaras* que la semano que ven.

100 *Tu ne la lui payeras* que la semaine prochaine. — *Li la pagaras* que la semano que ven.

101 *Il ne le lui achètera pas* à la foire. — *Li lou croumpara pa* a la fiero.

102 *Il ne la lui achètera pas* à la foire. — *Li la croumpara pa* a la fiero.

103 *Elle ne le lui nettoya pas.* — *Li lou neteje pa.*

104 *Elle ne la lui nettoya pas.* — *Li la neteje pa.*

105 *Nous ne le lui donnerons pas* demain. — *Li lou dounaren pa* deman.

106 *Nous ne la lui donnerons pas* demain. — *Li la dounaren pa* deman.

107 *Vous ne le lui avez pas volé.* — *Li l'aves pa roouba.*

(97 à 112) *Le* et *la* sont à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *il; lui* est au datif singulier masculin et féminin du même pronom.

Bayonnais

93 Nous-aouts ne lous bastouneriam pa si lous rencountrabem.

94 Nous estimerabets pa tan si bous lous counechébets meillou.

95 Ne lous esperaberan -pa.

96 Eres ne lous truqueran -pa si saben sa lecoun.

97 Ne lou retourneréi pa que quén m'aoura paguat.

98 Ne le li retouneréi pa

99 Ne le li pagueras pa que le semane qui bín.

100

101 Ne le li croumpera pa à le feyrel.

102

103 Ne l'y a pa neteyat

105 Nou bailleram pa douman

106

107 Ne l'y abets pa panat.

Bayonnes

108 Ne l'y abets pa panades.
109 Ne l'y an pa muchades
110. Ne l'y an pa muchades.
111 Ne l'y an pa bendut.
112 Ne l'y an pa bendudes.
113 Nous y ei pas enbiat.
114 N'ous y ei pas embiades.
115 Nous y paguerat -pa
116
117 Nous y baillere pa si l'abé.
118
119 Ere nous y paguere -pa si l'abé brisat.
120 Si l'abé brisade
121 Nous y croumperem -pa sin abén.
122 Ne croumperem pa si eres en abén.

108 *Vous ne la lui avez pas volée.* — *Li l'aves pa roubado.*

109 *Ils ne le lui ont pas montré.* — *Li l'an pa mouestra.*

110 *Ils ne la lui ont pas montrée.* — *Li l'an pa mouestrado.*

111 *Elles ne le lui vendirent pas.* — *Li lou venderoun pa.*

112 *Elles ne la lui vendirent pas.* — *Li la venderoun pa.*

113 *Je ne le leur ai pas envoyé.* — *Li l'ai pa manda.*

114 *Je ne la leur ai pas envoyée.* — *Li l'ai pa mandado.*

115 *Tu ne le leur payeras pas.* — *Li lou pagaras pa.*

116 *Tu ne la leur payeras pas.* — *Li la pagaras pa.*

117 *Il ne le leur donnerait pas* s'il l'avait. — *Li lou dounarie pa* se l'avie.

118 *Il ne la leur donnerait pas* s'il l'avait. — *Li la dounarie pa* se l'avie.

119 *Elle ne le leur payerait pas* si elle l'avait cassé. — *Li lou pagarie pa* se l'avie rou.

120 *Elle ne la leur payerait pas* si elle l'avait cassée. — *Li la pagarie pa* se l'avie routo.

121 *Nous ne le leur achèterions pas* s'ils l'avaient. — *Li lou croumparian pa* se l'avien.

122 *Nous ne la leur achèterions pas* si elles l'avaient. — *Li la croumparian pa* se l'avien.

(113 à 128) *Le* et *la* sont à l'accusatif singulier masculin et féminin du pronom *il*; *leur* est au datif pluriel masculin et féminin du même pronom.

123 *Vous ne le leur apporteriez pas* pour si peu de chose. — *Li l'adurrias pa* per tan paou de cavo.

124 *Vous ne la leur apporteriez pas* pour si peu de chose. — *Li l'adurrias pa* per tan poou de cavo.

125 *Ils ne le leur donneront pas.* — *Li lou dounaran pa.*

126 *Ils ne la leur donneront pas.* — *Li la dounaran pa.*

127 *Elles ne le leur déchireront pas.* — *Li l'estrassaran pa.*

128 *Elles ne la leur nettoyeront pas.* — *Li la netejaran pa.*

129 *Je ne les lui prêterais pas* s'il me les demandait. — *Li leis prestarieou pa* se me leis demandavo.

130 *Tu ne les lui achèterais pas* s'il n'était pas sage. — *Li leis croumparies pa* s'ero pa sagi.

131 *Il ne les lui donnera pas.* — *Li leis dounara pa.*

132 *Elle ne les lui donnera pas.* — *Li leis dounara pa.*

133 *Nous ne les lui apportâmes pas.* — *Li leis aduguerian pa.*

134 *Vous ne les lui enseignerez pas.* — *Li leis ensinares pa.*

135 *Il ne les lui chantera pas.* — *Li leis cantara pa.*

136 *Elle ne les lui rendit pas.* — *Li leis rende pa.*

137 *Je ne les leur prêtai pas.* — *Li leis presteri pa.*

(129 à 136) *Les* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *il ; lui* est au datif singulier masculin et féminin du même pronom.

(137 à 144) *Les* est à l'accusatif pluriel masculin et féminin du pronom *il ; leur* est au datif pluriel masculin et féminin du même pronom.

Bayonnais

123 N'ou porterets-pa ta chiq de Caouses.

124 Ne lous porterets-pa aco per ta chic des Caouses.

125 (Ets) Nou bailleran pa

126

127 (Eres) ne lou esperrequeran pas.

128 Ne le neteyeran pa.

129 Ne lou presteri pa (aco) si me le demandabes.

130 N'ou croumperabes pa si n'ere pa satye.

131 Ne lous baillera pa.

132 Ere n'ou baillera pa

133

133 Nous-avuts ne l'y an pa pourtats.

134 Ne lou enseignerats-pa (aco)

135 Ne lou cantera-pa (aqueres cansiuns)

136 Ere ne l'y a pas rendut ...

137 N'ou presteri pa à ets aco ou aqueres caouses-la

Barsonnais

138 Tu nous croum-pes pa.
139 N'ous baillere pa si lous abé.
140 Ne lous baillere pas, si ere lous abé.
141 Ne lous apourta-bem pa
142 N'ous enseignerats-pa, ou Ne lous ensei-gnits pa.
143 Ne lous cantere pa, chéns es ha prega.
144 ~~Ne bouy pas y ana~~
~~ou Ne buith pa ana~~.
Eres nou rendren-pa chéns es ha prega
145 Ne bouy pas y ana.
ou Ne buith pa ana.
146 Perque ne boulets-pa y bine?
147 N'en beni pa quén me troubabets.
ou quén me rencountrabets.
qu'en m'abets rencountrats
148 N'em trufi pas.
149 Qu'éts malaoude, Madame?
Ne le souy pa. ou Nou!!
Un chic! (un peu!)
brigue! (du tout!)
150 Qu'éts malaou, Moussu?
Nou, gouyat!
Non mon garçon.
Qu'éi le Hurléyre
J'ai une colique opiniatre.

138	*Tu ne les leur achetas pas.*	*Li leis croumperes pa.*
139	*Il ne les leur donnerait pas* s'il les avait.	*Li leis dounarie pa* se leis avie.
140	*Elle ne les leur donnerait pas* si elle les avait.	*Li leis dounarie pa* se leis avie.
141	*Nous ne les leur apportâmes pas.*	*Li leis aduguerian pa.*
142	*Vous ne les leur enseignerez pas.*	*Li leis ensinares pa.*
143	*Ils ne les leur chanteraient pas* sans se faire prier.	*Li leis cantarien pa* senso si faire prega.
144	*Elles ne les leur rendraient pas* sans se faire prier.	*Li leis rendrien pa* senso si faire prega.
145	*Je ne veux pas y* aller.	*Li voueli pa* ana.
146	Pourquoi *ne voulez-vous pas y* venir ?	Perque *li voueles pa* veni ?
147	*Je n'en venais pas* quand vous me rencontrâtes.	*N'en venieou pa* quan mi rescountrerias.
148	*Je ne m'en moque pas.*	*M'en truffi pa.*
149	Êtes-vous malade, madame ? *je ne le suis pas.*	Sias malaouto, madamo ? *va sieou pa.*
150	Êtes-vous malade, monsieur ? *je ne le suis pas.*	Sias malaou, Moussu ? *va sieou pa.*

(145 et 146) Ne confondez pas ce *li* avec ceux qui précèdent ; ce mot a 5 emplois en provençal ; 1° il sert pour les 4 datifs du pronom personnel *il ;* (voyez la déclinaison de ce pronom.) 2° Il est pronom relatif indéclinable. C'est en cette dernière qualité qu'il figure ici.

(148) *M'en* est pour *me nen.*

151	Je parie qu'*il ne l'ait pas fait.*	Jugui que *v'ague pa fa.*
152	Vous pouvez être sûr qu'*il ne le croit pas.*	Poudes estre segur que *va crei pa.*
153	*On ne croit pas* que vous soyez fou.	*Cresoun pa* que siegues fouele.
154	*Ne t'appelles-tu pas* ainsi?	*Ti dien pa* ensin ?
155	*Ne s'appelle-t-il pas* ainsi ?	*Li dien pa* ensin ?
156	*Ne vous appellez-vous pas* ainsi ?	*Vous dien pa* ensin ?
157	*Ne s'appellent-ils pas* ainsi ?	*Li dien pa* ensin ?
158	*Ne veux-tu pas* boire ?	*Voues pa* bueoure ?
159	*Ne veut-il pas* boire ?	*Voou pa* bueoure ?
160	*Ne voulez-vous pas* boire?	*Voules pa* bueoure ?
161	*Ne veulent-ils pas* boire ?	*Voueloun pa* bueoure ?
162	*Ne lui donneras-tu pas* quelque chose ?	*Li dounaras pa* quooucaren?
163	*Ne lui donnera-t-il pas* quelque chose ?	*Li dounara pa* quooucaren?
164	*Ne lui donnerez-vous pas* quelque chose ?	*Li dounares pa* quooucaren?

(151) *V'ague* est pour *va ague.*

(1 à 167) Tous les grammairiens s'accordent à reconnaître comme un défaut capital de la langue française, l'usage forcé de deux négations dans les phrases négatives. On peut voir, dans les exemples que contient ce paragraphe, que le provençal n'a besoin pour rendre ces phrases que d'une seule négation. Cet avantage et celui que lui offrent ses désinences verbales de pouvoir supprimer les pronoms personnels, rendent son allure extrêmement rapide. Si on ajoute à cela que le provençal est plus riche en voyelles et conséquemment plus doux et plus harmonieux que le français, on concevra difficilement le dédain qu'affecte la classe élevée pour l'étude de notre langue maternelle.

Barsonnais

1/1 { Que yogui que ne la heit.
ou Que parixi que n'at
a heit.

152 Que poudets esta segu
que ne lou cret pa.

153 Ne creden pa
que sits ho
qu'ets ho (vous êtes fou)

154 Ne t'apéres pa com
aco, ou comarel. ?
ou ataou (ainsi)

155 Ne s'apére pas ataou ?

156 Ne bous aperats pa
ataoul. ?

157 Ets ne s'appéren pa
com aco ?

158 Ne bos tu pa bébe ?

159 Ne bo dounc pa bébe ?

160 Ne boulets-bous pa bébe ?

161 Ne boulen dounc pa bébe ?

162 N'ou bailleras-tu
pa coquaouse ?

163 Et ne lou baillera
dounc pa quocaouse ?

164 Ne bouillerats-pa
lou bailla cocaouse ?

Barfonnes

165 (Pensats-bous que)
Ne lou bailleran
pa quocaouse ?
ou N'ou bailleran
pa cocaouse ?
166 Ne lous aportirats
-bous pa cocaouse ?
167 Ne le lous retourne
-ra pas aco ?

165 *Ne lui donneront-ils pas* quelque chose? *Li dounaran pa* quooucaren

166 *Ne leur apporterez-vous pas* quelque chose? *L'adurres pa* quooucaren?

167 *Ne le leur renverra-t-il pas!* *Li lou remandara pa?*

FIN.

TABLE.

INTRODUCTION . . . . . Pag. iij

NOTIONS GÉNÉRALES 1

Ire PARTIE.

DE LA DÉCOMPOSITION DE LA PHRASE.

CHAPITRE 1. Des Lettres 5

CHAPITRE 2. Des Signes d'écriture 11

CHAPITRE 3. Des Mots.

§ 1. *Du Substantif ou Nom*. 18
§ 2. *De l'Article* 22
§ 3. *De la Préposition* . . . 23
§ 4. *De l'Interjection* 24

Déclinaison française et provençale des Substantifs 25

§ 5. *De l'Adjectif* 30
§ 6. *Du Verbe* 36
§ 7. *Du Pronom* 39
§ 8. *De la Conjonction* . . . 57

Conjugaison française et provençale des Verbes 58

§ 9. *De l'Adverbe* 110

APPENDICE. Analyse grammaticale du discours 111

2me PARTIE.

DE LA COMPOSITION DE LA PHRASE.

CHAPITRE 1. De la composition de la phrase en général 115

CHAPITRE 2. De la composition de la phrase sous le rapport de la concordance entre ses divers membres.

§ 1. *Substantif et Adjectif* . . 118
§ 2. *Substantif et Pronom* . . 119
§ 3. *Substantif et Verbe* . . . 123
§ 4. *Pronom et Verbe* 126
§ 5. *Pronom, Verbe et Adverbe* 137

FIN DE LA TABLE.

Appendice à la page 56 Noms de

Chiffres Romains	Arabes	Basque	Bayonnais masculin	Bayonnais fem	Roman. Troubadour masculin	Bearnais ~~Roman~~
I	1	bat	un	ibe	Un	Un
II	2	bia	dus	dibes	Dos	Dos / Dus
III	3	hirur (hirour)	tres	neutre	Tres	Tres
IIII ou IV	4	laur (laour	Quouate		Quatre	
V	5	bortz	cinq		Cinq	
VI	6	Sei (séi)	chis		Sei, sex	
VII	7	Çazpi	Sét ou Sept		Set	
VIII	8	Çortci	Oueit, oit houeit		Och, ot	
VIIII ou IX	9	b'ederatci	Naou		Nov	
X	10	hamar	Déts, Détz		Dex, deze	
XI	11	hameca	Ounze			
XII	12	hamabi	Doutze			
XIII	13	hamahirur	Tretze			
XIIII ou XIV	14	hamalaur	Quouatourze, catourze			
XV	15	hamabortz	Quinze			
XVI	16	hamasei	Setze			
XVII	17	hamaçaspi	Dezeset			
XVIII	18	hemeçortci	Dezequeit			
XIX	19	hemeretci	Dezenaou			
XX	20	hogoi	Bint. Bingt		Vint	
XXI	21	hogoi eta bat	Bint-un			
XXII	22	— — bia	Bintédus, Bintchus			
XXIII	23	— — hirur	Bint é tres			
XXIV	24	— — laur	— quouate			
XXV	25	— — bortz	— cinq			
XXVI	26	— — sei	— chis			
XXVII	27	— — Cazpi	— Sept			
XXVIII	28	— — Çortci	— Goueit			
XXVIX	29	— — b'ederatci	— naou			
XXX	30	hogoi eta hamar	Trente		Trenta	
XXXX	40	Berrogoi	Quarente		Quaranta	
L	50	Berrogoi eta hamar	Cinquente			
LX	60	Hirur etan hogoi	Sesente, Soisante			
LXX	70	hirur étan hogoi eta hamar	Soisante é Detz		Septante	
LXXX	80	Lauretan hogoi	Quouate vints		Octante	
XC	90	Lauretan hogoi eta hamar	quouate vint détz, Nonante			
C.	100	Ehun	Cén		Cent	

Le signe — veut dire comme dessus à repetir

Nombres: Nombres Cardinaux.

Latin masc. fem. neut.	Provençal	Espagnol	Français	
Unus, a, um	Un, una.	un - una	Un, une	1
Duo, æ, o	Dous. Doas, Dios	dos	deux	2
Tres, tria	tres	tres	trois	3
Quatuor	quatre	quatro	quatre	4
Quinque	cinq	cinco	cinq	5
Sex	siei	seis	six	6
Septem	sept	siete	sept	7
Octo	huech	ocho	huit	8
Novem	Nouu	nueve	neuf	9
Decem	Dez, Dex, Dets,	diez	Dix	10
Undecim	Ouenze, Vounge	onze	Onze	11
Duodecim	Douge	doce	Douze	12
Tredecim	Irege	trece	treize	13
Quatuordecim	quatorze	quatorce	Quatorze	14
Quindecim	quinze	quince	Quinze	15
sexdecim	seze, sege	dies - y - seis	Seize	16
Septemdecim	Dezesept	dies - y - siete	dix - sept	17
Octodecim	Dezehuech	— - y - ocho	dix - huit	18
Novemdecim	Dezenouu	— - y - nueve	dix - neuf	19
Viginti	Vingt	Veinte	Vingt	20
	Vingt - un	Veinte y uno	Vingt et un	21
		— - y - dos	— - Deux	22
		— y - tres	— trois	23
		— y - quatro	— quatre	24
		— y - cinco	— cinq	25
		— y - seis	— six	26
		— y - siete	— sept	27
		— y - ocho	— huit	28
		— y - nueve	— neuf	29
Triginta	Trenta	Treinta	Trente	30
Quadraginta	Quarante	Quarenta	Quarante	40
Quinquaginta	Cinquanta	Cincuenta	Cinquante	50
Sexaginta	Seissante	Sesenta	Soixante	60
Septuaginta	Septante	Sesenta y diez	Soixante-dix	70
Octoginta	Quatre vingt	Ochenta	Quatre vingt	80
Nonaginta	Nonante	Noventa	Quatre vingt-dix	90
Centum	Cent	Ciento	Cent	100

Suite des nombres Cardinaux

Chiffres Romains	Arabes	Basque	Bayonnais	Roman Troubad
CC	200	Berrehun	Dus cens	
CCC	300	hirur ehun	tres cens	
CCCC	400	laur ehun	quouate cens	
D	500	Bortz ehun	Cinq cens	
DC	600	Sei ehun	Chis cens	
DCC	700	Çazpi ehun	sét cens	
DCCC	800	Çortci ehun	goueit ou houeih cens	
DCCCC ou CM	900	Bederatci ehun	naou cens	
M	1,000	Milla	Mille	
MM	2,000	Bi Milla	Dus milles	
MMM	3,000	hirur Milla	tres milles	
	1,000,000		un milliour	

Nombres ordinaux

Ordres	Basque	Bayonnais masculin	Bayonnais feminin	Langue Romane masculin	Langue Romane feminin
1er	Lehena. Lehen	Premé	Premeire	premie	premiera
2me	Bigarrena. Bigarren	Sigoun	Sigounde	segon	segonda
3	Hirurgarrena	tresau (tresaou)	tresiéme	tres	tersa
4	Laur garrena	quouatau	quouatiéme	quart	quarta
5	Bortz garrena	Cinquaou	Cinquiéme	quint	quinta
6	Seig garrena	Chisaou	chisiéme	seizen	seizena
7	Çaspi garrena	septaou	sétiéme	seten	setena
8	Çortci garrena	gouytaou	gouytiéme	ochen	ochena
9	Bederatci garrena	naouaou	naouiéme	noven	novena
10	Hamar garrena	détsaou	détziéme	dezen	dezena
11	Hameca garrena	bunsaou	bunziéme		
12	Hamabi garrena	doutzaou	doutziéme		
13	Hamahirur garrena	tretzaou	tretziéme		
14	Hamalaur garrena	catourzaou	catourziéme		
15	Hamabortz garrena	quinzaou	quinziéme		
16	Hamaseig garrena	setzaou	setziéme		
17	Hamaçaspi garrena	dezesetzaou	desesétiéme		
18	Hemecortci garrena	dezegouytaou	desegouytiéme		
19	hemeretci garrena	detzenaouaou	desenaouiéme		
20	Hogoi garrena	bintaou	bintiéme	vintesme	ventesma
30	hogoi eta hamar garrena	trentaou	Trentiéme	trentesmo	trentesma

Latin	Provencal	Langue doccien	Espagnol	français	Chiffres
Masc. f. neutre					
Ducenti, æ, a			Doscientos-as	deux cents	200
Trecenti, æ, a	tres cents, ou quinze-vingts		trecientos-as	trois	300
Quadringenti			quatrocientos	quatre	400
Quingenti, æ, a			quinientos	cinq	500
Sexcenti, æ, a			seiscientos	six	600
Septingenti			setecientos	sept	700
Octingenti			ochocientos	huit	800
Nongenti			novecientos	neuf	900
Mille	Mila		Mil	Mille	1000
			Dos mil	Deux mille	2000
			tres mil	trois mille	3000
	Million		Millon	un Million	1,000,000

Latin	Provençal	espagnol	français	
mas. fem. neutre	Masc. fem.	m. f.	m. fem.	
Primus-a-um	Premier-iera	Primero-a	Premier-ère	1
Secundus a um	Segoun-da	Secundo-a	Second-de	2
Tertius-a-um	troisieme-ma	Tercero-a	troisième	3
Quartus a um	Quatrieme-ma	quarto-a	quatrième	4
Quintus a um	Cinquieme	quinto-a	cinquième	5
Sextus-a-um	Sixieme	sexto-a	sixième	6
Septimus-a-um	Septieme	Septimo-a	septième	7
Octavus-a-um	huechieme	Octavo-a	huitième	8
Nonus-a-um	Nouvieme	nono-a {noveno-a	neuvième	9
Decimus-a-um	Dezieme, ma	decimo-a {decimo-a	dixieme	10
Undecimus-a-um	Ounzieme, Voungieme	undecimo-a	onzième	11
Duodecimus a um	Douzieme, ma	duodecimo-a	douzième	12
Decimus tertius	tregieme	decimo tercio	treizieme	13
— quartus	quatorzieme	— quarto	Quatorzième	14
— quintus	quinzieme	— cinco	quinzième	15
— sextus	Segieme, sezieme	— sexto	seizième	16
— Septimus	Dezeseptieme	— septimo	dix-septième	17
— Octavus	Dezehuechieme	— octavo	dix huitième	18
— nonus	Dezenoueme	— nono	dix neuvième	19
Vigesimus {Vicesimus}	Vingtieme	Vigesimo	Vingtième	20
Trigesimus	trentieme	trigesimo	trentième	30

155 Suite des nombres ordinaux

	Basque	Bayonnais masculin	Bayonnais feminin	Roman troubad
40e	Berrogoigarrena	Quarantieme	quarentieme	
50e		Cinquantieme		
60		Soixantieme		
70e		Septantieme		
80e		Octantieme		
90e		Nonantieme		
100e		Centieme		
200				
300				
400				
500				
600				
700				
800				
900				
1000				
		lou darré	lou dernié	
		aban darré		
		ul		
		futur		

N° 2 Suite du f° 153 nombres Cardinaux

Catalan		Portugais 1	Espagnol 2	Italien 3
Un	1	Um. Hum	Un-una.	Un. Una. Una
Dous	2	Dous	Dos	duoi, due
tres.	3	Tres	Tres	Tre
Cuatre	4	Quatro	Quatro	Quattro
cinq	5	Cinco	Cinco	Cinque
seis	6	Seis	Seis	Sei
Set.	7	Sete	Sieta	Sette
	8	Oito	Ocho	Otto
Nou	9	Nove	Nuebe	Nove
Deu	10	Dez	Diez	Diece, Dieci

Latin	Provençal	Langue-docien	Espagnol	Français	
Quadragesimus, mamum	Quarantieme		Quadragesimo	Quarantieme	40e
Quinquagesimus	Cinquantieme		Quinquagesimo	Cinquante	50
Sexagesimus	Seissantieme		Sexagesimo	Soixantieme	60
Septuagesimus	Septantieme		Septuagesimo	Septante	70
Octogesimus	Octantieme		Octogesimo	Octantieme	80
Nonagesimus	Nonantieme		Nonagesimo	Nonantieme	90
Centesimus	Centieme		Centesimo	Centieme	100
Ducent					200
trecent					300
Quadrigent					400
Quingent					500
Sexcent					600
Septingent					700
Octingent					800
Nongent					900
Millesimus	millieme				1000
	darnier-era		ultimo	dernier	
				avant dernier	
				penultieme	
				antepenultieme	
futurus				futur	

en diverses langues

Anglais 4	Allemand 5	Hollandais 6	Russe 7	
One. a an	eins		Одинъ.	1
Two	zwei		Два.	2
Three, threy, third.	drei		Три.	3
Four	vier		Четыре.	4
a. Five. à cinque	fünf		Пять.	5
à. Six. sixth	fechs		Шесть	6
a. Seven	sieben		Семь.	7
Eighth	acht		Восемь.	8
Nine	neun		Денать	9
Ten	zehn		Десать	10

1 nombres 2 cardinaux 3

Catalan		Portugais	Espagnol	Italien
onse	11	Onze	Once	Undici
Dotze	12	Doze	Doce	Dodici
Tretze	13	Treze	Trece	Tredici
Catorze	14	Quatorze	Catorce	Quattordici
	15	Quinze	Quince	Quindici
	16	Dezeseis	Diez-y-seis	Sedici
	17	Dezesete	— y-siete	Diciasette
	18	Dezoito	— y-ocho	Diciotto
	19	Dezenove	Diez-y-nueve	Diciannove
Vint	20	Vinte	Veinte	Venti
— un	21	Vinte-um	— y-uno	Venti-uno
- dos	22	— dous	— y-dos	— due
- tres	23	— tres	— y-tres	— tre
- quatre	24	— quatro	— y-quatro	— quattro
- cinq	25	— cinco	— y-cinco	— cinque
- sis	26	— Seis	— y-seis	— sei
- set	27	— Sete	— y-siete	— sette
- oito	28	— Oito	— y-ocho	— Otto
- nou	29	— Nove	— y-nuevo	— Nove
trenta	30	Trinta	Treinta	Trenta
Quaranta	40	Quarenta	Quarenta	Quaranta
Cinquanta	50	Cincoenta	Cincuenta	Cinquanta
	60	Sessenta	Sesenta	Sessanta
Setanta	70	Setenta	Sesenta-y-diez	Settanta
	80		Ochenta	ottanta
	90	Noventa	Noventa	Novanta
Cent	100	Cento	Ciento	Cento
	200	Douscentos	Doscientos	Ducénto
	300	Trezentos	Trescientos	Trecénto
	400	Quatrocentos	Quatrocientos	quattro cénto
	500	cincocentos	Quinientos	cinque cento
	600	Seisentos	Seiscientos	Sei cento
	700	Setecentos	Setecientos	Settecénto
	800	oitocentos	ochocientos	Otto cento
	900	Novecentos	Novecientos	Novecento
Mil	1000	Mil	Mil	Mille, Miglio
	2000		Dos Mil	Due Mila
	3000		Tres Mil	
	1000000		Millon	Milione

Nombres Cardinaux

4 Anglais	5 Allemand.	6 Hollandais	Russe	
s.m. the eleventh				
a.num. eleven	elf			11
a Twelve. Twelfth	zwolf			12
a Thirteen	dreizehn			13
a. Fourteen	vierzehn			14
a. Fifteen	funfzehn			15
a.s. Sixteen	fechzehn			16
a. Seventeen	siebenzehn			17
Eighteen	achtzehn			18
a. Nineteen	neunzehn			19
a. Twenty. score Twentieth	zwanzig		Двадцать	20
	einundzwanzig			21
	zweiundzwanzig			22
				23
				24
				25
	fechsundzwanzig			26
				27
				28
				29
a.s. Thirty.	dreißig		Тридцать	30
a. Forty	vierzig		Сорокъ.	40
a. Fifty	funfzig		Пятьдесять	50
a. Sixty. Threscore	fechzig			60
a Seventy. Septuagint.	siebenzig			70
fourscore eighty	achtzig			80
a. Ninety.	neunzig			90
a hundret. Many	hundert			100
Two hundret.	zweihundert			200
				300
				400
				500
				600
				700
				800
				900
Thousand	tausemb			1,000
				2,000
				3,000
a. Million				1,000,000

157 Suite du fo. 154 Nombres ordinaux

1		2	3
Catalan	Portugais.	Espagnol.	Italien
Primer 1er	Primeiro	Primero-a	Primiero, Primo
Segon 2o	Segundo	Segundo-a	Secondo
3e	Terceiro	Tercero-a	Terzo
4e	Quarto	Quarto-a	Quarto
Quint 5e	Quinto	Quinto-a	Quinto
6e	Sexto	Sexto-a	Sesto
Seten 7e	Septimo	Septimo-a	Settimo
octavo 8e	Octavo. Oitavo	Octavo-a	Ottávo
Nove 9e	Noveno	Nono-a	Nono
10e	Decimo	Decimo-a	Decimo.
11e	Undecimo	Undecimo-a	Undecimo
12e	Duodecimo, et	Duodecimo-a	Dodecisimo
Tretze 13e		Decimotercero-a	Decimo terzo
Catorze 14e	Quatorzeno	Decimo quarto-a	— quarto
15e	Decimo-quinto	— cinco-a	— quinto
16e		— sexto-a	— sesto
17e	Dezesete	— septimo-a	— settimo
18e		— octavo-a	— ottávo
19e		— nono-a	— nono
Vinte 20e	Vigesimo	Vigesimo-a	Vintésimo
30e	Trigesimo	Trigesimo	Trentésimo
40e	Quadragelimo	Quadragesimo	Quarantésimo
Cinquanta 50e	quinquagelimo	Quinquagesimo	Cinquantésimo
60e	Sexagelimo	Sexagesimo	Sessantésimo
70e		Septuagelimo	Settantésimo
80e		Octogesimo	Ottantésimo
90e	Nonagesimo	Nonagelimo	Nonantésimo
Centesi 100e	Centesimo	Centesimo	Centésimo
200e			
300e			
400e			
500e			
600e			
700e			
800e			
900e			
1000e	Millesimo	Millesimo	Millésimo

en diverses langues

4	5	6	7
Anglais.	Allemand.	Hollandais	Russe
a.s. First. 2 Former 3. chief	der erste		1er
Second	der zweite		2e
a. Third	der dritte		3e
a. Fourth	– vierte		4e
a. Fifth.	– fünfte		5e
a. Sixth	– sechste		6e
a. Seventh.	– siebente		7e
a. Eighth	– achte		8e
a. Ninth	– neunte		9e
a. Tenth	der zehnte		10e
a. eleventh.	– elfte		11e
a. Twelfth.	– zwelfte		12e
a s. Thirteenth.	– dreizehnte		13e
a. Fourtheenth.	– vierzehnte		14e
a. Fifteenth	– fünfzehnte		15e
a. Sixteenth.	– sechzehnte		16e
a. Seventeenth.	– siebenzehnte		17e
Eighteenth.	– achtzehnte		18e
Nineteenth	neunzehnte		19e
Twentieth	der zwanzigste		20e
a.s. I the thirtieth.	– dreißigste		30e
a. Fortieth	– vierzigste		40e
a. Fifthieth.	– funfzigste		50e
a. Sixtieth	– sechzigste		60e
a. Seventhieth.	– siebenzigste		70e
a. Eighthieth.	– achtzigste		80e
a. Ninetieth.	– neunzigste		90e
a.s. Centesimal hundred.	der hundertste		100e
	der zweihunderste		200e
	der		300e
	der		400e
	der		500e
	der		600e
	der		700e
	der		800e
	der		900e
Thousandth.	der tausendste 1000e		1000e

Verbe auxiliaire français AVOIR

	1 Français	2 Espagnol 1re V. aux. Hab. Avoir	3. Espagnol 2me Auxiliaire Tener avoir ou Posseder
Infinitif	AVOIR	HABER.	Tener Avoir, posseder
Present	Avoir	Haber	Tener — —
Preterit	avoir eu	Haber habido	Haber tenido avoir eu avoir tenu
part. present	ayant		
Gerondif	ayant	Habiendo	Teniendo, ayant ou possedant
particip passé	eu,	Habido... eu	Tenido, eu, tenu
Indicatif.		Indicatif (+) Present (1	Indicatif Present
1 Present	j'ai	yo he ou seulement he	Yo tengo j'ai, je possède
	tu as	Tú as — il has	Tu tienes tu as
	il ou elle a	El ou ella ha ou ha	El tiene il a
	nous avons	Nosotros-as hemos	N. tenemos n. avons
	vous avez	Vosotros-as habeis	V. teneis V. avez
	ils ont	Ellos-as han	E. tienen ils ont
2 Passé imparfait	j'avais	Yo habia	Yo tenia je possédais
	tu avais	Tú habias	Tu tenias
	il avait	El habia	El — ia
	nous avions	Nosotros habiamos	N. — iamos
	vous aviez	Vos. habiais	V. — iais
	ils avaient	Ellos. habian	E. — ian
3 Passé défini	j'eus	Yo hube	Yo Tuve j'eus
	tu eus	Tù hubiste	Tu — Viste
	il eut	El hubo	El — Vo
	nous eûmes	Nos. habimos	N. — Vimos
	v eûtes	Vos habisteis	V. — Visteis
	ils eurent	Ellos habiéron	E. — Viéron
4. Passé indéfini	j'ai eu	Yo he habido	Yo he Tenido
	tu as eu	Tù has habido	Tu has —
	il a eu	El ha habido	El ha —
	nous avons eu	Nos hemos habido	N. hemos —
	v avez eu	Vos habeis habido	V. habeis —
	ils ont eu	Ellos han habido	E. han Tenido

(+) ou supprime souvent les pronoms pers. et on dit: he, has, ha etc

Voir f.° 60 cette conjug. en Latin, Roman, Gascon, Provençal.

3. Bayonnais	A'	Provençal	Italien
Tine. Tenir garder, serrer	Abe		
Tine Tenir	Abe	AVE	Avere
Tine	Abe aouchut		
Abetingut avoir tenu		ave agu	Avere Avuto
			Avenao, con avere
Tinén tenant	ayen	ayen	coll'avere, nell'avere, in avere
Tingut, tenu	Aouchut, aouchude	agu agudo	Avuto
		1er temps	
Que Tinguis	qu'éi	ai	io ho ou ho
— — gs	— as	as	tu hai hai
que tinem	— a	a	egli ha ha
— tinem	— abem	aven	noi abiamo, abiãmo
— nets	— abets	aves	voi avete, avete
— nen	— an	an	eglino hanno, hanno
que tinébi	qu'Abi	avieou	io avéva ou avéva
— bes	— abés	avies	tu avévi, avévi
— be	— abé	avie	egli avéva, avéva
— bem	— abém	avian	+ noi avevamo, avévamo
— bets	— abéts	avias	voi avevate, — ate
— ben	— abén	avien	eglino avevano, — ano
	qu'aouri	agueri	io ébbi ou ébbi
	res	aguerés	tu avesti, avésti
	re	ague	egli ébbe, ébbe
	rem	aguerian +	noi avemo, avémmo
	rets	aguerias	voi aveste, avéste
	ren	aguerou	eglino ebbero, ébbero
qu'ei tingut	qu'éi aouchut	ai agu	io hó avuto
— as —	— as d°	as agu	tu hai avuto
— a —	— a "	a agu	egli ha avuto
— abem —	— abem "	aven agu	+ noi abbiamo avuto
— abets —	— abets "	aves agu	voi avéte avuto
— an —	— an "	an agu	eglino hanno avuto

150

	Avoir. 1 Français	Haber avoir 1re 2 Espagnol	2e aux. 3 espagnol Tener Avoir Portugais
5 Passé antérieur	j'eus eu	Yo hube habido	Yo hube tenido
	tu eus eu	Tù hubiste habido	Tú — biste —
	il eut eu	El hubo habido	el — bo —
	nous eûmes eu	Nos hubimos habido	N. — bimos —
	V. eutes eu	Vos hubisteis habido	V. — bisteis —
	ils eurent eu	Ellos hubieron habido	E. — bieron tenido
6 Passé plus-que-parfait	j'avais eu	Yo había habido	Yo había tenido
	tu — eu	Tu habias habido	tú — ias —
	il — eu	El habia habido	el — ia —
	nous avions eu	Nos habiamos habido	N. — iamos —
	V. aviez eu	Vos habiais habido	V. — iais —
	ils avaient eu	Ellos habian habido	E. — ian tenido
7 Futur simple	j'aurai	Yo habré	Yo tendré
	tu auras	Tù habrás	Tu — rás
	il aura	El habrà	el — rá
	n. aurons	Nos habremos	N. Tendremos
	v. aurez	Vos habréis	V. — reis
	ils auront	Ellos habràn	E. — ran
8 Futur antérieur ou composé	j'aurai eu	Yo habré habido	Yo habré tenido
	tu auras eu	Tù habrás habido	tú — bras —
	il aura eu	El habrà habido	el — brá —
	n. aurons eu	Nos habremos habido	N — bremos —
	v. aurez eu	Vos habréis habido	V — breis —
	ils auront eu	Ellos habràn habido	E — bran tenido
9 Conditionnel Présent ou futur	Conditionnel		
	j'aurais	n'existe pas ni en latin ni en espagnol	
	tu		
	il		
	n aurions		
	v		
	ils auraient		

Qu'abi tingut		io avevo avuto
— bés —		tu avévi avuto
— bé —		egli avéva avuto
— bém —		noi avevámo avuto
— béts —		voi aveváte avuto
— bén —		eglino avevano avuto.
que tinguerei		io avéro ou avró
— ras		tu averai / avrai
— ra		egli avera / avra
— ram		noi averemo / avrémo
— rats		voi averete / avréte
— ran		eglino averano / avránno
Qu'avuréi tingut		avró avuto
ras —		avrai —
ra —		avrá —
ram —		avrémo —
rats —		avrete —
ran tingut		avranno —
		io averéi
		tu averesti
		egli averebbe, ou averia
		+ noi averemmo
		voi avereste
		eglino averébbero ou averiano
		Conditionnel imparfait ou temps incertain

160	aux. Avoir 1 Français	Haber avoir 1er aux 2 Espagnol	3. 2e auxil. Espag. Tener avoir possedes
10 Condition. Passé	j'aurais eu tu eu il eu n. aurions eu v. auriez eu ils auraient eu	n'existe pas ni en latin ni en espagnol.	n'existe pas
11 Imperatif passé present et futur	.... Aye qu'il ait Ayons Ayez qu'ils aient	Ce verbe en espagnol, n'en a pas comme auxiliaire.	.... Ten tu Tenga el Tengamos Ten et vosotros Tengan ello
Subjonctif		10	10
12 present et futur	que j'aie — tu aies qu'il ait que n. ayons — v ayez qu'ils aient	Yo haya tu hayas El haya Nos. hayamos Vos. hayais Ellos. hayan	Yo Tenga tú — as El — a N. — amos V. — ais E — an
13. Passé imparfait	que j'eusse — tu eusses qu'il eut que nous eussions — v. eussiez qu'ils eussent	11 ★ Yo hubiéra, habria, hubiése Tu — ras — as — ses el — ra — ria — se N. — ramos — briamos — sémos V. — rais — riais — séis E. hubieran — rian — sen	11 ★ ou tuviese etc Yo tuviera, tendria tu — as — as El — a — a N — amos — amos V. — ais — ais E. — an — an
14. Passé indefini ou preterit	que j'aye eu — tu ayes eu qu'il ait eu que nous ayons eu — vous ayez eu qu'ils aient eu	12 Yo haya habido Tu — yas — El — ya — N. Hayamos habido V. — ais — E. Hayan —	12 Yo haya tenido tu — as — el — a — N. — amos — V. — ais — E. — an tenido
	★ en espagnol on dit indifféremment Yo habiera, Yo habria, ou Yo Hubiese etc à l'imparfait		★ ou tuviese — ses — se — ésemos — seis — sen

Bayonnais Tine, tenir		Italien
		io avrei avuto tu avresti — egli avrebbe — +noi avremmo — voi avreste — eglino avrebbero avuto
Tin tu quetinguí et Tinem nous avons Tinets bous avons quetinguinets		..... ábbi ábbia abbiamo ábbiate ábbiano
		Subjonctif
		ch'io ábbia che tu ábbi; ou ábbia ch'egli ábbia +che noi ábbiamo che voi ábbiate ch'eglino ábbiano
		ch'io avessi che tu avessi ch'egli avesse +che noi avessimo che voi aveste ch'eglino avessero
qu'ayi tingut — is — — e — — im — — its — — in —		ch'io abbia avuto che tu — — ch'egli — — +che noi abbiamo avuto che voi abbiate — ch'eglino ábbiano —

161

Subj.	Avoir 1. Français	Haber Avoir 1e aux. 2 Espagnol	3. 2e aux. espag Tener. Avoir possd
15 Passé plus que parfait	que j'eusse eu	Yo hubiera, habria, hubiese habido 13	Yo hubiera tenido 13
	— tu eusses eu	Tú — ras — brias — ses —	tú — as —
	qu'il eut eu	El — ra — ia — se —	el — a —
	que n. eussions eu	N. Hubiéramos, habriamos, hubiesemos habido	N. — amos —
	— v. eussiez	Vos — rais — ais — eseis	V. — ais —
	qu'ils eussent eu	Ellos — ron — an — esen habido	E. — an —
		voir la remarque ★ f° 160	
16 Futur du Subjonctif	(n'existe pas en fr) j'aurai	Yo hubiere 14	Yo tuviere 14
	tu auras	Tú — res	tú — es
	il — ra	El — re	el — e
	n — rons	Nos Hubiéremos	N. — emos
	v — rez	Vos — reis	V. — eis
	ils — ront	Ellos — ren	E. — en
17 Futur composé du Subj.	(n'existe pas en français) j'aurai eu	Yo hubiere habido 15	Yo hubiere tenido 15
	t. auras eu	Tu — res —	tú — es —
	il — ra eu	El — re —	el — e —
	n. aurons eu	N. Hubiéremos —	N. — emos —
	v — rez —	V. — reis —	V. — eis —
	ils — ront eu	E — ren habido	E. — en —

egalem Roman Esser et Estar f° 65

Conjugaisons des Verbes auxiliaires suite

	2e f. Être fr.	3e espagnol Ser être	4e espagnol Estar (être)
infinitif pres.	Être	ser etre	Estar être
part. present	étant	. . . .	. . . .
Gerondif	étant	siendo etant	Estando étant
Preterit	avoir été	haber sido avoir été	haber estado {avoir été
part. passé	avoir été	sido été	Estado été
Indicatif Present	je suis	Yo 1. Soy	Yo 1 estoy
	tu es	tú es	tú — tas
	il est	el es	el — ta
	nous sommes	Nos otros, nos otras somos	N. — tamos
	v êtes	Vos otros vos sois	V. — tais
	ils sont	Ellos, ellas son	E. — tan

Quaussi tingut

Italien

avro avute
avrai —
egli avra —
+ noi avremo —
voi avrete —
eglino avrano avuto

Voyez le latin, roman, provençal, bayonnais f° 6/.

Italien

Essere
Essende ou coll'essere
nell'essere, in essere

stato, stati, stata state
essere stato, essendo stato

io sono ou sono
tu sei sei
egli è è
noi siámo siámo
voi sete, ou siete sete
eglino sono sóno

	1 auxiliaires 2 Etre franc	2 Ser (être) 3e espagnol	3 Estar (être 4e espagnol
2 Passé imparfait	j'étais	Yo era 2	Yo estaba 2
	tu étais	Tú — as	tú estabas
	il — t	El — a	él — a
	N. étions	N. éramos	N. — amos
	V. étiez	V. — is	V. — ais
	Ils étaient	E. — n	E. — an
3 Passé défini	Je fus	Yo Fui 3	Yo estave 3
	tu fus	Tú — iste	tú — viste
	il fut	El — e	él — vo
	N fûmes	N. Fuimos	N. — Vimos
	V fûtes	V. — steis	V. — Visteis
	Ils furent	E. Fueron	E. — Viéron
4. Passé indéfini	j'ai été	Yo he sido 4	Yo he estado 4
	tu as été	Tú has —	tú has —
	il a été	El ha —	él ha —
	N. avons été	N. hemos —	N. hemos —
	V avez été	V. habeis —	V. habeis —
	Ils ont été	E. han sido	E. han estado
5 Passé antérieur	J'eus été	Yo hube sido 5	Yo hube estado 5
	Tu eus été	tú — biste —	tú — biste —
	il eut été	el — bo —	él — bo —
	N. eûmes été	N. hubimos —	N. — bimos —
	V. eûtes été	V. — isteis —	V. — bisteis —
	Ils eurent été	E. — ieron sido	E. — bieron estado
6 Passé plus-que-parfait	J'avais été	Yo habia sido 6	Yo habia estado 6
	tu été	Tú — as —	Tu — as —
	il avait été	El — a —	él — a —
	N avions été	N. — amos —	N. — amo —
	V aviez été	V. — ais —	V. — ais —
	Ils avaient été	E. — an sido	E. — an estado

io éro, ou éref
tu éri, éri
egli éra, éra
noi eráno, eráno
voi eráte, eráte
eglino eráno, érano

io fui fuí
tu fusti, ou fósti, fosti
egli fu fu
noi fummo fummo
voi fuste, ou fosto, fuste
eglino furono, furono

io sono stato
tu sei —
egli è —
noi siamo stati
voi sete —
eglino sono stati

io ero stato
tu eri —
egli era —
noi eravamo stati
voi eraváte —
eglino érano —

	1 Français 2e auxil. Être	2 Espagnol 3e auxiliaire Ser (être)	3 espagnol 4e auxil Estar (être)
7 Futur simple	Je serai	Yo seré 7	Yo estaré 7
	Tu — as	Tú — ràs	tu às
	il — a	El — a	el à
	N. — ons	N. — remos	N. estarémos
	V. — ez	V. — eis	V. — eis
	Ils — ont	E. — an	E. — an
8 Futur antérieur	J'aurai été	Yo habré 8 sido	Yo habré 8 estado
	Tu auras été	Tú — ras —	tu — ras —
	Il — a été	El — a —	el — ra —
	N. Aurons été	N. — émos —	N. — remos —
	V. — ez été	V. — éis —	V. — reis —
	I. — ont été	E. — an sido	E. — ran estado
9 Conditionnel. Présent et Futur	Je serais		
	tu — rais	n'existe pas	n'existe pas
	il — rait	ni en latin	
	N — rions	ni en espagnol	nd ci-contre
	V — riez	remplacé par	
	Ils — raient	l'imparfait du subjonctif	
10 Passé	J'aurais été		
	Tu aurais été	n'existe pas	n'existe pas
	il aurait été	en espagnol	
	N. — rions été	ni en latin	
	V. — riez été		
	I. — raient été		
11. Imperatif. Présent passé et futur	...	... 9	... 9
	Sois	Se tú	Esta tu
	qu'il soit	Sea el	Esta el
	Soyons	...	...
	Soyez	Sed vosotros	Estad vosotros
	qu'ils soient	Sean ellos	Esten ellos

Italien

io sarò
tu sarai
egli sarà
noi saremo
voi sarete
eglino saranno

saro stato
sarai —
sarà —
saremo stati
sarete —
saranno —

io sarei
tu saresti
egli sarebbe
noi saremmo
voi sareste
eglino sarebbero

io sarei stato
tu saresti stato
egli sarebbe —
noi saremmo stati
voi sareste —
eglino sarebbero —

sii
sia
siamo
siate
siano ou sieno

164

	1. Francais 2e auxiliaire Etre	2. Espagnol 3e auxiliaire Ser (être)	Espagnol 4e auxil. Estar (être)
12 Subjonctif présent	que je Sois	Yo Sea [10]	Yo esté [10]
	tu Sois	Tú — as	tú — és
	qu'il Soit	El — a	el — é
	que n. Soyons	N. Seamos	N. — emos
	v. — yez	V. — ais	V. — eis
	qu'ils Soient	E. — an	E. — en
13 Passé imparfait	que je fusse	Yo fuera, sería, fuese [11]	Yo Estuviera, estaría, estuviese
	— tu — es	Tú — as, — as, — es	tu — as, — as, — ses
	qu'il fût	El — a, — a, — e	el — a, — a, — se
	que nous fussions	N. — amos, — amos, — emos	N. viéramos, — amos, emos
	v — diez	V. — ais, — ais, — eis	V. — ais, — ais, — eis
	qu'ils fussent	E. — an, — an, — en	E. — an, — an, — sen
14 Passé indéfini ou parfait	que j'aie été	Yo haya [12] sido	Yo haya [12] estado
	— tu aies été	Tú — as —	tú — as —
	qu'il ait été	El — a —	El — a —
	que N. ayons —	N. — amos —	N. — amos —
	V. ayez —	V. — ais —	V. — ais —
	qu'ils aient —	E. — an sido	E. — an estado
15 Passé plus que parfait	que j'eusse été	Yo hubiera, habría, hubiese sido [13]	Yo hubiera eto estado [13]
	— tu eusses été	tú — as, — as, — biese —	tu — as —
	qu'il eut —	el — a, — a, — se —	el — a —
	que N. eussions été	N — amos, — amos, — semos —	N. — amo —
	V. — diez —	V — ais, — ais, — seis —	V. — ais —
	qu'ils — sent —	E — an, — an, — sen sido	E. — an estado
16 Futur du Subjonctif	Il existe pas en Français	Yo fuere [14]	Yo estuviere
	je ser ai	tú — es	tu — es
	tu — ras	el — e	el — e
	il — ra	N. fuéremos	N. — emos
	n. — rons	V. — eis	V. — eis
	v — rez	E. — en	E. — en
	ils — ront		

Italien

ch'io sia
che tu sia ou sii
ch'egli sia
che noi siámo
che vui siate
ch'eglino siano ou siono

ch'io fussi
che tu fussi
ch'egli fussi
che noi fossimo
che vui foste
ch'egli fossero

ch'io sia Stato
che tu sii, ou sia Stato
ch'egli sia Stato
che noi siamo Stati
che vui siate —
ch'eglino siano —

161	1 français 2e auxiliaire Être	2 espagnol 3e auxiliaire Ser (être)	3 espagnol 4e aux Estar (être)
17 futur composé du subjonctif	n'existe pas en fre	15 Yo hubiere sido	15 Yo hubiere estado
	j'aurai été —	Tú — es —	tú — es —
	tu ras —	El — e —	él — e —
	il ra —	N. — emos —	N. — emos —
	N. aurons —	V. — eis —	V. — eis —
	V. — rez —	E. — en sido	E. — en estado
	Ils — ront été		

Observations Ser et Estar signifiant l'autre 1° On se sert de Ser lorsqu'il s'agit homme; ser mortal être mortel. 2° Ser ajouté

él era amado il était aimé; ellos han sido amados
ella fué amada elle fut aimée; ellas fueran sidos am

3° On doit employer Estar toutes les fois qu'on

estar bueno être bien portant; | estar en el paseo
estar malo — malade; | — en el campo

4° Estar n'est employé comme auxiliaire que ou être dinant; estar hablando parler

être ne s'emploient pas indifféremment l'un pour
de qualités essentielles au sujet ser nombre, être
au participe passé du Verbe forme la voix passive
il est été aimé } le participe devient adjectif
adas elle fut aimée } s'accorde en genre et nombre
avec son sujet.
veut exprimer l'état de la santé
être à la promenade | estar contento être content
— à la campagne | estar enfadado — faché
dans les grandeurs : estar comiendo dîner,
ou être parlant.

Tableau des conjugaisons

4 Conjugaisons des Verbes actifs ou voix actives

	Aimer 2e p. j'aime tu aimes	Avertir 2e p. j'avertis tu avertis	Lire 2e p. je lis, tu lis	Ecouter j'écoute tu écou.
Indicatif	1 en as are	2e ere es	3e ere is	4e ire is
Prés.	1 Am o, as	Mone o, es	Leg o, is	Audio, is
imparf.	2 Amab am, ias	Moneb am, as	legeb am, as	audieb am, as
Parf.	3 Amar i, isti	Monu i, isti	leg i, isti	audiv i, isti
Pl. q. p.	4 Amaver am, as	Monuer am, as	leger am, as	audiver am, as
Futur	5 Amab o, is	Moneb o, is	leg am, es	audi am, as
Fut. pas	6 Amaver o, is	Monuer o, is	leg ero, is	audivero, is
Imperat.	7 Ama, to	Mone, to	leg e, ito	audi, ito
Subjonctif				
Pres	8 Am em, es	Mone am, as	leg am, as	audi am, as
imparf.	9 Amar em, es	Moner em, es	leger em, es	audir em, es
Parfait	10 Amaver im, is	Monuer im, is	leger im, is	audiver im, is
Plus que parfait	11 Amaviss em, es	Monuiss em, es	legiss em, es	audiviss em, es
Infinitif	12 Ama re, visse	Mon ere, uisse	leg ere, isse	aud ire, ivisse
radicaux.	desinences	radic. des.	rad. des.	rad. des.

4. conjug. des Verbes passifs ou voix passive.

Amari

Amari être aimé	être averti Moneri	être lu Legi	être écouté être entendu
1ere en ari Amari je suis aimé	2me en ERI	3e en I	4me RI
Am or, aris 1	Mon eor, eris	Leg or, eris	aud ior, iris
Amab ar, aris 2	moneb ar, aris	legeb ar, aris	audieb ar, aris
Am atus sum ou fui 3	mon itus sum	lec tus sum	aud itus sum
Am atus eram ou fueram 4	mon itus eram	lec tus eram	aud itus erum
Am abor, eris 5	moneb or eris	leg ar, eris	aud iar, ieris
Am atus ero ou fuero 6	mon itus ero	lec tus, ero	aud itus ero
Am are, ator 7	mon ere, etor	leg ere, itor	aud ire, itor
Am er, eris 8	Mon ear, aris	leg ar aris	audiar, aris
Amari er, eris 9	mone rer, reris	lege rer, reris	audir er, reris
Am atus sim ou fuerim 10	mon itus sim	lec tus sim	aud itus sim
Am atus essem ou fuissem 11	mon itus essem	lec tus essem	aud itus essem
Am ari 12	mon eri	leg i	aud iri
radicaux terminer	Rad. ds.	R. ds	R. ds.

	1 français 1re conjug. française en ER	2 latin 1ère conjug.on latine en ARE. AS	3 Espagnol 1er conjug.on espagnole en AR	4. Bayonnais 1e conjug. des verbes se terminant en A desinen
Infinit	AIMER	AMARE (aimer)	AM-AR (aimer)	Aim-a (aimer)
Present	aimer.	Amare aimer	Amar aimer	Aima aime
Preterit	avoir aimé	.....	haber amado	abe aimat
part. futur		Amaturus-a-um	.....	
part. present	aimant	Amans, amantis	.....	
Gerondif (en aimant)		amandi d'aimer — do en aimant — dum à aimer pour aimer	Amando aimant	Aiman
part. passé	aimé, ée	Amatus-ta-tum	Amado aimé	Aimat-ade
Supin	.....	Amatum à aimer		

INDICATIF		Indicatif 1. present	1	1
1 Present temps primitif	j'aime	Am o	Yo Am o	qu' Aim i
	tu aimes	Am as	tù Am as	qu' Aim es
	il — e	Am at	El Am a	qu' Aim e
	N. aimons	Am amus	Nos Am amos	qu' Aim am
	V. — ez	Am atis	Vos Am ais	qu' Aim ats
	I. — ent	Am ant	Ellos Am an	qu' Aim en
2 Passé Imparfait	j'aimais	Am abam	Yo Am aba	qu' Aim abi
	tu ais	Am abas	Tù Am abas	qu' Aim abes
	il ait	Am abat	El Am aba	qu' Aim abe
	N. aimions	Am abamus	N. Am ábamos	qu' Aim abem
	V. — iez	Am abatis	V. Am ábais	qu' Aim abets
	I. — maient	Am abant	E. Am aban	qu' Aim abem
3 Preterit ou Parfait défini temps primit.	j'aimai (ou j'ai aimé)	3 (parfait.) Am avi	Yo Am é	qu' Aim
	tu — as	Am avisti	tù Am aste	qu' Aim
	il — a	Am avit	el Am ò	qu' Aim
	N. aimâmes	Am avimus	N. Am ámos	qu' Aim
	V. — âtes	Am avistis	V. Am ásteis	qu' Aim
	I. — airent	Am averunt ou Am avère	E. Am áron	qu' Aim
4 Passé indéfini ou Preterit indéfini	j'ai aimé	n'existe pas	Yo he am ado	qu'éi Aimat
	tu as aimé	le parfait	tu has am ado	as —
	il a aimé	precedent	el ha am ado	a —
	N avons aimé	N.o 3 l'exprime	N hemos am ado	abem —
	V avez —	egalement	V habeis am ado	abet —
	I ont —		E han am ado	an —

(temps composé.)

5e Roman 1e conj.on des troubadours en AR	Bayonnais Aimassa aimasser	1ère conj. en Are Italien
AMAR (aimer)		Amáre
Aver amat		avendo amato (ayant aimé) avere amáto
Amant (aimant)		nell'amare, in amare
Aman (en aimant)		amando, coll'amare
Amat (aimé)		Amato, amata
Indicatif 1 Present.		
Am, Ami		io Ámo
Am as		tu — i
Am a, Am		egli — a
— am		noi — iámo
— atz		voi — áte
— an, on, en		eglino — ano
Am ava[2]	qu'Aimassabi	Amáva
— avas	— bes	— vi
— ava	— be +	— va
— avam	benbem	Amavámo
— avatz	betbets	— váte
— avan, avon	benben	— àvano
Am ei[3], iei		Amái
— est, iest		— ásti
— et +		— ō
— em		— ámmo
— etz		— áste
— eren, eron		— arono
Ai amat[4]		ho amato
As —		hai —
A —		hà —
Avem —		abbiamo —
Avets —		avéte —
An Amat		hanno —

+ la 3e personne prit dans quelques verbes le C final au lieu du T on disait, indifferem.t Parlec, ou Parlet, il parla.

Conjugaisons comparées, suite — Langues néo-latines — 1ère conjug. du mode

Nos des temps & verbes	1° Français en ER 1re Aimer	2 Latin avec AR:AS AMar aimer	3 1re conj. Espagnole en AR AMAR (aimer)	4 1re Bayon. en ar Ayma (aimer)
5 Passé indéfini temps composé	j'ai aimé tu as — il a — N. avons — V. avez — I. ont —	n'existe pas remplacé par le Preterit N° 3	Yo hube[5] amado tù — iste — el — o — N hub imos — V — isteis — E. — ieron amado	
6 Passé antérieur indéfini temps composé	j'ai eu aimé tu as eu — il a eu — N avons eu — V avez eu — I ont eu —	id	n'existe pas en espagnol	
7 Plus-que Parfait temps composé	J'avais aimé tu — — il avait — N — ions — V — iez — I — aient —	Am averam[4] Am — as Am — at Am — amus Am — atis Am — ant	Yo habia[6] amado tù — ias — el — ia — N — iamos — V — iais — E — ian —	qu'abi aimat — abés — — abé — — abem — — abets — — aben —
8 Futur Simple	J'aimerai tu aimeras il — ra N — rons V — rez I — ront	Am abe[5] Am abis Am abit Am abimus Am abitis Am abunt	Yo Am ar[7]é tù Am arás el Am ará N. Am arémos V. Am aréis E. Am arán	qu'Aimerei qu'Aimeras qu'Aimera qu'Aimeram qu'Aimerats qu'Aimeran
9 Futur passé antérieur ou Composé	j'aurai aimé tu auras — il aura — N. rons — V. rez — I. ront aimé	Am avero[6] Am — is Am — it Am — imus Am — itis Am — unt	Yo habré[8] amado tu — ras — el — ra — N. — remos — V. — réis — E. — ran amado	qu'aoreï aimat — ras — — ra — — ram — — rats — — ran —

5 Roman 1ère en AR AMAR (aimer)		1ère " Italienne en Are Amare aimer
n'existe pas		io tu egli noi Voi eglino
n'existe pas		
5 Avia amat Avias — Avia — Aviam — Aviatz — Avian —		avéva amato avévi — avéva — avevámo — avevate — avevano —
6 Amar ai — as — a — em — etz — an		Amerò — raí — rà — rémo — réte — ranno
7 Aurai amat Auras — Aura — Aurem — Auretz — Auran —		avrò amato avraí — avrà — avrémo — avrete — avranno —

Conjugaisons comparées suite
Langues néo-latines 1er mode ou conjug.

Nos des temps des Verbes	1 français 1ère en ER aimer	2 Latin 1ère en AR, AS AMAR (aimer)	3 espagnol 3e conj. en AR AMAR (aimer)	4 1ère Bayonnaise en A Ayma (aimer)
10. Conditionnel présent	conditionnel. j'aimerais	n'existe		qu'aimeri
	tu — rais	pas en		— eres
	il — rait	latin	n'existe pas	— ere
	N — rions			— erem
	V — riez			— erets
	I — raient			— eren
11. Parfait conditionnel	j'aurais aimé	n'existe		qu'aouri Aimat
	tu — —	pas en		res —
	il aurait —	latin	n'existe pas	re —
	N. — rions —			rem —
	V. — riez —			rets —
	I. — raient —			ren —
12 Impératif	...	7 ...	9 ...	...
Impératif présent ou futur	aime	Am a, ou Amato	Am a tu	Aime tu
	qu'il aime	Am ato (ille)	Am e él	qu'aimi et
	Aimons	Am emus	...	aimam nous avons
	Aimez	Am ate	Am ad vos otros	Aimats bous avons
	qu'ils aiment	Am anto ou amatote	Am en ellos	qu'aimin ets
13 Subjonctif	que j'aime	8 Am em	Yo Am e 10	que you aimi
Subjonctif présent et futur	que tu aimes	Am es	tu Am es	
	qu'il aime	Am et	él Am e	
	que N aimions	Am emus	N. Am emos	
	V. — iez	Am etis	V. Am eis	
	I. — ent	Am ent	E. Am en	
14 Imparfait	que j'aimasse	9 Am arem	Yo {Amara Amaria 11 ou Amase} +	
	— tu aimasses	Am ares	tu Am aras {rias -ases	
	qu'il — ât	Am aret	él Am ara {ria ase	
	que N. aimassions	Am aremus	N Am amos {riamos asemos	
	— V. — ssiez	Am — tis	V Am arais {riais aseis	
	— I. — ssent	Am — nt	E Am aran {rian asen	

indifféremment ces 3 modes

+ {Amara, Amaria ou Amase en espagnol signif. j'aimerais, j'aimasse

5. Roman 1ere en AR Amar (aimer) conditionnel		1ere Italienne en Are Amare (aimer)
8 Am aria, era		io Amerei
— arias, eras		tu — ésti
— aria, era		egli Amerrebe
— ariam, eram		+noi Amerémo
— ariatz, eratz		voi — este
— arian, eran + ‡		eglino — rebbero
9 Auria Amat		
— rias —		
— ria —		
— riam —		
— riatz —		
— rian —		
10		.....
Am a, Am		Ama
— a		— i
— em		— iámo
— atz		— are
— en, on		— ino
11 Am e		che io ámi
— es		che tu —
— e		ch'egli —
— em		che noi amiâmo
— etz		che voi. amiâte
— en, on		ch'eglino ámino
12 Am es		ch'io amassi
— esses		che tu —
— es		ch'egli amasse
— essem		che noi amassimo
— essetz		che voi amaste
— essen, on, an		ch'eglino amassero
+ ou Amarion		
‡ ou Amerion		

170 Conjugaisons comparées suite
Langues néo-latines

	1 français 1ère en Er aimer	2 Latin 1ère en AR, AS AMAR. (aimer)	3 espagnol 1ère en AR AMAR (aimer.)	4. 1ère Bayonnaise en A Ayma (aimer)
15 Preterit a Parf. subjonctif	que j'aie aimé	10 Am aver im	Yo haya 12 amado	qu'ayi ai mat
	tu aies —	Am — is	tú — yas —	yis
	qu'il ait —	Am — it	él — ya —	ye
	que N. ayons —	Am aver imus	N. — yamos —	yem
	V yez —	Am — itis	V. — yais —	yets
	qu'I. aient —	Am — int	E. — yan amado	yen
16 Plus-que-parfait	que j'eusse aimé	11 Am aviss em	Yo hubiera 13 {habria ou hubiese} amado	qu'aoussi aimat
	tu eusses —	Am — es	tú — ras amado etc	aoussis —
	qu'il eût —	Am — et	él — ra —	qu' aousse —
	que N. eussions —	Am aviss emus	N. — ramos —	aoussem —
	V. — ssiez —	Am — etis	V. — rais —	aoussets —
	I — ssent —	Am — ent	E. — ran amado	aoussen —
17 Futur du subj. espagnol	n'existe pas en français (j'aimerai) (tu aimeras) (il — ra) (N. — rons) (V. — rez) (I. — ront)	n'existe pas en latin	Yo Amare 14 tú — ares el — are N — aremos V — areis E — aren	
18 Futur composé subjonctif espag.	n'existe pas en franç. (j'aurai aimé) (tu — ras —) (il — ra —) (N — rons —) (V — rez —) (I — ront —)	n'existe pas en latin	Yo hubiere 15 Amado tú — res — el — re — N — remos — V — reis — E — ren —	
Infinit present Aimer		12 Am-are		Aima aime
Parfait: Avoir aimé		Am avisse		Abe aimat
Futur: devoir aimer		Am aturum		
Futur passé {avoir du aimer		— ut fuisse		en aiman Aiman {en aiman
Participe prest. aimant		Amans, -tis		Aiman
d° passé ayant aimé				Aimat
d° futur devant aimer		Amaturus		
d° passé passif aimé aimée				
Supin à aimer		Amatum		à aima

5 Roman 1ère en AR Amar (aimer)		1ère Italienne en Are Amare (aimer)
13 Aia amat		ch'io abbia amato
Aias —		che tu — —
Aia —		ch'egli — —
Aiam —		che noi abbiamo —
Aiatz —		che voi abbiate —
Aian —		ch'eglino abbiano —
14 Agues amat		
Aguesses —		
Agues —		
Aguessem —		
Aguessetz —		
Aguesson —		
n'existe pas		
n'existe pas		avrò amato
		avrai —
		avra —
		avrémo —
		avréte —
		avranno —
Amar		Amare
Aver amat		Avere amato
		Amando, coll amàre
Aman (Gerondif)		con amàre, nell amare
Amant		in amare
Amat		Avendo amato
		Amâto, amâta

171

	1	2	3	4
	2e conjug. française en IR Avertir	2e latine en ERE, ES MONERE avertir	Espagnol 3e en IR ADVERTIR (hacer saber, Avisar, dar aviso) avertir	Bayonnais 3e conj. en I Aberti (avertir)
Infinit. présent	Avertir	Monere	Advertir	Aberti
Preterit			haber advertido	
participe présent	avertissant	Monens-tis		Abertissén
d° futur	devant (etre averti)	Moniturus-a-um		
d° passé	averti	monitus-ta-tum	Advertido	Abertit-ide
Gerondif	avertissant	monendi-do-dum	Advertiendo	en Abertissén
Supin	à etre averti	Monitum		
1 Indicat. présent	j'avertis	Mon 1 eo	Yo Adverto 1	qu'Abertichi
	tu —	Mon es	tu — es	— chisses
	il avertit	mon et	él — e	— ch
	N. avertissons	mon emus	N. — imos	— chem
	V. — ssez	mon etis	V. — is	— chets
	I. — ssent	mon ent	E. — en	— chen
2 Imparfait	j'avertissais	Mon 2 ebam	Yo Advertia 2	qu'Abertich ébi
	tu —	mon ebas	tu — ias	— ébes
	il — ssait	mon ebat	él — ia	— ébe
	N avertissions	mon ebamus	N. — iamos	— ébem
	V — iez	mon ebatis	V. — iais	— ébets
	I — ssaient	mon ebant	E. — ian	— ében
3 Preterit ou parfait défini	j'avertis	n'existe pas remplacé par le N° 3 ci-dessous	Yo Advertí 3	
	tu —		tu — iste	
	il avertit		él — iò	
	N — times		N. — imos	
	V — tites		V. — isteis	
	I — tirent		E. — ieron	
4 Parfait indéfini	j'ai averti	Mon 3 ui	Yo he Advertido 4	qu'éi abertit
	tu as —	mon uisti	tu —	as —
	il a —	mo uit	él —	a —
	N avons —	mon uimus	N —	abem —
	V avez —	mon uistis	V —	abets —
	I ont —	mon uerunt ou monuere	E —	ais

3e italienne en ire

io
tu
egli
noi
voi
eglino

Nos des temps du V.	1 Français 2e en IR Avertir	2 2e latine en ERE, ES Monere (avertir)	3 Espagnol 3e en IR ADVERTIR avertir	4 Bayonnais 3e en I Aberti (avertir)
5 Passé antérieur	j'eus averti tu eus — il eut — N eûmes — V eutes — I. eurent —	n'existe pas	Yo hube 5 advertido Tú — iste advertido el — o — N — imos — V — isteis — E — ieron —	
6 Passé antérieur indéfini	j'ai eu averti tu as eu il a eu N avons eu V I	n'existe pas		
7 Plus-que parfait. t. ambos	J'avais averti tu — — il avait — N avions — V aviez — I avaient —	Mon 4 ueram mon ue ras mon — rat mon — ramus mon — ratis mon — rant	Yo habia 6 advertido tú él N V E	qu'abi abertit
8 Futur	j'avertirai tu — ras il — ra N — rons V — rez I — ront	Mon 5 ebo mon ebis mon ebit mon ebimus mon ebitis mon ebunt	Yo Advert 7 iré tú — iras él — irá N — irémos V — iréis E — irán	qu'Abertir éi — as — a — am — ats — an
9 Futur passé antérieur ou composé	j'aurai averti tu auras — il aura — N. aurons — V. rez — I. ront —	Mon 6 uero — — is — — it — — imus — — itis — — int	Yo habré 8 Advertido tú él N V E	qu'aouréi Abertit ras — ra — ram — rats — ran —

1/2

Italien

173

1	2	3	4
Nos des temps du Verbe	2e conjug. Française en IR Avertir	2e Latine en ERE, ES Monere (avertir)	Espagnol 3e en IR Advertir (avertir)	Bayonnais 2e en 1 Abertir avertir
10 Conditionnel présent	j'avertirais tu — il avertirait N — rions V — riez I — raient	n'existe pas	n'existe pas	
11 Passé conditionnel	j'aurais averti tu — — il aurait — N rions — V riez — I raient —	n'existe pas	n'existe pas	
12 Impératif présent ou futur	Impératif..... avertis qu'il avertisse Avertissons — Sez qu'ils avertissent	..... Monе ou monete monete(fille) moneamus monete, ouetote monento	..... Advertе tu Advertat el ..... Advertid vosotros Advert-an (ellos)	..... Abertich que et abertich Abertichem — chetis (vos) que ets abertichin
13 Subjonctif présent ou futur	que j'avertisse tu il N avertissions V Siez I Sent	Moneam moneas moneat moneamus moneatis moneant	Yo Advertа tú — as él — a N — amos V — ais E — an	
14 Imparfait	que j'avertisse tu — Sses qu'il avertit que N avertissions V. — Siez I. — Sent	Monerem moneres monet monemus moneris monent	Yo Advertiera-iria-iese) tu — ieras-ieses él — iera N — V — E —	

Italien

Nos des temps des Verbes	1 2e conjugon française en ir avertir	2 2e Latine en ERE, ES Monere (avertir)	3 2e Espagnol en IR Advertir avertir	4 Bayonnais 3e en I Aberti (avertir)
15 Preterit ou parfait subjonctif	que j'aie averti	10 Mon uerim	Yo haya 12 Advertido	
	tu —	Mon — is	tù	
	qu'il ait —	Mon — it	él	
	que N ayons —	Mon — imus	N	
	V —	Mon — itis	V	
	I —	Mon — int	E	
16 Plus que parfait	ou j'aurais que j'eusse averti	11 Mon uissem	Yo hubiera 13 habria hubiese advertido	
	tu —	Mon — es	tù	
	qu'il eût —	Mon — et	él	
	que N eussions —	Mon — emus	N	
	V ssiez —	Mon — etis	V	
	I ssent —	Mon — ent	E	
17 futur du subjonctif espagnol	n'existe pas en fr. (j'avertirai)	n'existe pas	Yo 14 Advert iere	
	(— ras)		tù — ieres	
	(— ra)		él — iere	
	(— rons)		N — iéremos	
	(— rez)		V — iéreis	
	(— ront)		E — ieren	
18 futur composé subjonctif espagnol	n'existe pas en français (j'aurai averti)	n'existe pas	Yo 15 hubiere advertido	
	ras —		tù	
	ra —		él	
	rons —		N	
	rez —		V	
	ront —		E	
Infinitif prest. avertir		12 Mon ere		
Parfait avoir averti		Mon uisse		
Futur avoir du avertir		Moniturum		
— passé qu'il eût averti		—— fuisse		
part. pres avertissant		Monens-tis		
— futur devant avert.		Moniturus		
Supin d'avertir		Monitum		
Gerondif d'avertir		Monendi, do, dum		

Ficción

175	Conjugaisons (voir n° 7 Q, ci-contre) 1	3	4
Nos des temps des verbes	4e française en RE LIRE. verbe actif	3e Latine en ERE, IS Legere (lire)	Espagnol 2e conj. en ER Leer (lire)	Bayonnais 3e en I. Leyi ou Legi lire
Inf. Pret part. present fut. passé Gerondif Supin	Lire voyez f° 178	Legere lire		
1. Indicatif Present de l'indicatif	je lis tu — il lit N lisons V sez I sent	Leg o 1. Leg is Leg it Leg imus Leg itis Leg unt		que Leyi chi " — chs " — ch " Leyim " — its " — in
2. Imparfait	je lisais tu — il lisait N lisions V — iez I — aient	Leg ebam 2 — ebas — ebat — ebamus — ebatis Leg ebant		que Leyibi — — bes — — be — — bem — — bets — — ben
3 Preterit ou parfait defini	j'ai lus tu lus il lut N lumes V lutes I lurent	Leg i 3 — isti — it — imus — itis Leg erunt ou legere		
4 Parfait indefini	j'ai lu tu as lu il a lu N avons lu V avez — I ont —	4 C'est le même temps que le precedent N° 3.		qu'ei Leyit — as — — a — — abem — — abets — — an —

5	6	7	
3me conj. Latine en IO Accip ere recevoir	3e française en oir Recevoir	Bayonnaise 2de en E Recébe recevoir	Italien
Accip io	je reçois	que Recébi	
— is	tu —	— bes	
— it	il reçoit	— be	
— imus	N recevons	— bem	
— itis	V — vez	— bets	
— int	I — ent	— ben	
Accip ieb am	je recevais		
— — as	tu —		
— — at	il recevait		
— — amus	N recevions		
— — atis	V — iez		
— — ant	I — vaient		
Accep i	j'ai reçu	que Recebut	
— isti	tu as —	as —	
— it	il a —	a —	
— imus	N avons	abem —	
— itis	V avez	abets —	
— erunt	I ont reçu	an —	

178 Conjugaisons comparées

N.os des temps des verbes	1 4e française en RE LIRE	2 3e Latine en ERE, IS Legere lire	3 Espagnol 2me en ER Leer (lire)	4 Bas normand 3me en I Legi, leyi (lire)
5 Passé antérieur défini	j'eus lu tu eus lu il eut — N. eûmes — V. eutes — I. eurent —			
6 Passé antérieur indéfini				
7 Plus que parfait	j'avais lu tu — — il avait — N. avions — V. aviez — I. avaient —	Legéram — — as — — a — — amus — — atis Legerant		qu'ati leyit — bés — — bé — — bem — — bés — — ben —
8 Futur	je lirai tu ras il ra N. lirons V. — rez I. — ront	Leg am — es — et — emus — etis Leg ent		que Legiréi — — ras — — ra — — ram — — rats — — ran
9 Futur passé	j'aurai lu tu auras — il aura — N. aurons — V. — rez — I. — ront —	Leg er o — — is — — i — — imus — — itis Leg er int		qu'aurai leyi — ras — — ra — — ram — rats ran

5	6	7	
3me latine en IO Accipere recevoir	3e française en OIR Recevoir	Bayonnais 2ème en E Recébe recevoir	Italien
4			
Accep cram	j'avais reçu		
— as	tu —		
— a	il avait —		
— amus	N avions —		
— atis	V aviez reçu		
— ant	I avaient —		
5			
Accipiam	je recevrai	que Recebréi	
— ies	tu vras	bras	
— iet	il vra	bra	
— iemus	N. recevrons	bram	
— ietis	V — vrez	brats	
Accip ient	I — vront	bran	
6			
Accep ero	j'aurai reçu	qu'aouréi recebut	
— — is	tu aras —	— ras —	
— — it	il aura —	— ra —	
— — imus	N aurons —	— ram —	
— itis	V. aurez —	— rats —	
Accep erint	I. auront —	— ran —	

177

	1	2	3	4
	4e français en RÉ Lire	3e Latine en ERE, IS Legere (lire)	Espagnol 2me en ER Leer (lire	Bayonnais 3me en I Legi, ou Leyi lire
10 Conditionnel présent	je lirais tu — il — rait N lirions V — ez I — aient			
11 Parfait conditionnel	j'aurais lu tu — — il aurait — N — rions — V — riez — I — raient lu			
12 Imperatif	...	... 7 ...	...	
Imp. présent ou futur	lis Qu'il lise Lisons Lisez qu'ils lisent	Lege ou legito Legito (ille) Legamus Legite ou Legitote Legunto		
13 Subjonctif présent ou futur	Que je lise tu lise qu'il lise que N lisions V siez qu'ils lisent	Leg am 8 — as — at — amus — atis — ant		
14 Imparfait	que je lusse tu lusses qu'il lut que N lussions — V. lussiez qu'ils lussent	Leg er 9 em — — es — — et — — emus — — etis — — ent		

5	6	7	
3me Latine en IO Accipere (recevoir)	3me française en Oir Recevoir	Bayonnais 2me en E Recebe (recevoir)	Italien
.....			
Accipe ou accipito	recois	recebs tu	
— ito (ille)	qu'il reçoive	que et recebi	
Accipiamus	recevons	Recebem	
pite ou pitote	recevez	— bets bous	
Accipiunto	qu'ils reçoivent	que bin ets	
Accipiam	que je reçoive		
— ias	— tu — es		
— iat	— il — ve		
— iamus	— N recevions		
— iatis	— V — viez		
— iant	— I — vent		
Acciperem	que je recusse		
— — es	tu ssés		
— — et	il ssut.		
— — emus	N ssions		
— — etis	V ssiez		
— — ent	I ssent		

Conjugaisons comparées

	1	2	3	4
	4e française en RE Lire	3e Latine en ERE, IS Legere (lire)	Espagnol 2me en ER Leer (lire	Bayonnais 3e en I Legi ou Leyi (lire)
15 Preterit du subjonctif	que j'aye lu	Leg er im [10]		
	tu aies lu	— — is		
	qu'il ait —	— — it		
	que N ayons —	— — imus		
	V yez —	— — itis		
	qu'I aient —	— — int		
16 Plus-que parfait	que j'eusse lu	Leg iss em [11]		
	tu eusses —	— — es		
	qu'il eut —	— — et		
	que N eussions —	— — emus		
	V ssiez —	— — etis		
	I ssent —	Leg iss ent		
17 Futur du subjonctif espagnol n'existe pas en fr		n'existe pas		
18 Futur composé subjonctif espag. n'existe pas en fr		n'existe pas		
Infinitif pt. Lire		Legere [12]		
Parfait avoir lu		— gisse		
Futur devoir lire		Lecturum		
— passe avoir dû lire		— fuisse		
Part. present lisant		Legens-tis		
— futur devt. lire		Lecturus		
Supin à lire		Lectum		
Gerondif de lire		Legendi, do, dum		

5	6	7	
3me Latine en io	3e franç. en Oir	Bayonnais 2e en E	Italien
Accipere (recevoir)	Recevoir	Recebe (recevoir)	
Accep er im	que j'aie reçu		
— — is	tu aies —		
— — it	qu'il ait —		
— — imus	que N. ayons —		
— — itis	— V ayez —		
— — int	— I aient —		
Accep iss em	que j'eusse reçu		
— — es	— tu eusses —		
— — et	— il eut —		
— — emus	— N eussions —		
— — etis	— V — liez —		
— — ent	— I — lent —		
Accip ere	recevoir		
Accep isse	avoir reçu		
— turum	devoir recevoir		
— fuisse	avoir dû —		
Accipiens-tis	en recevant		
— turus	devt recevoir		
— turn	à recevoir		
— piendi-do dum	de recevoir		

	1	2	3	4
	4e française en Ré	4e conjugon Latine en IRE, IS Audire	Espagnol 2me en ER Entender	Bayonnais 2me en E Entene
	Entendre	entendre ou écouter	entendre	entendre
Infinitif pt Preter part. p futur				
1. Indicatif Present	j'entends	Aud 1 io		qu'Enteni
	tu	— is		es
	il	— it		e
	N. entendons	— imus		em
	V	— itis		ets
	I	— iunt		en
2 imparfait	j'entendais	Aud 2 ieb am		qu'entenebi
	tu s	— — as		bes
	il t	— — at		be
	N entendions	— — amus		bem
	V diez	— — atis		bets
	I daient	— — ant		ben
3 Passé défini	J'entendis	Aud 3 ivi		
	tu —	— — isti		
	il entendit	— — it		
	N entendîmes	— — imus		
	V — îtes	— — isti		
	I — irent	— — ierunt ou Audivère		
4 Passé indéfini	J'ai entendu	n'existe pas il est remplacé par le precedent No. 3		qu'éi entenut
	tu as			as
	il a			a
	N avons			am
	V avez			ats
	I ont			an entenut

Italien

180

	1	2	3	4
	4me française en RE' Entendre	4e Latine en IRE, IS Audire (entendre)	Espagnol 2me en ER Entender entendre	Basque mai 2e en E Entende entendre
5 Passé antérieur	j'eus entendu tu eus il eut N eûmes V eûtes I eurent	n'existe pas exprimé par le N° 3		
6 Passé antérieur indéfini		n'existe pas		
Passé plus que parfait	j'avais entendu tu — il avait — N avions — V aviez — I avaient —	Audiveram — — as — — at — — amus — — atis — — ant		qu'abi entendu és é ém étis én entendut
8 Futur simple	j'entendrai tu — ras il — ra N — rons V — rez I — ront	Audiam — es — et — emus — etis Audient		qu'entenerei eis ei eim eits ein
9 Futur antérieur ou composé	j'aurai entendu tu auras — il aura — N aurons — V rez — I ront —	Audivero — is — it — imus — itis — int		qu'aurei ras ra ram rats ran entendut

Italien

181	1	2	3	4
	4me f. Caïse en RE Entendre	4me Latine en IRE, IS Audire (entendre)	Espagnol 2me en ER Entender entendre	Bayonnais 2e en E Entene (entendre)
10 Conditionnel présent et futur	j'entendrais t — rais i — rait N — drions V — iez I — draient			
11. Parfait	j'aurais entendu t. — — il — rait — N — rions — V riez — I raient —			
12 Impératif	.....	7.		
Passé présent et futur	entends qu'il entende entendons — dez q'ils entendent	Aud i ou audito — ito (ille) — iamus — ite, auditote — iunto		
13 Subjonctif présent et futur	que j'entende — tu — des il — de — N — dions — V — diez — I — dent	8. Aud iam — ias — ia — iamus — iatis — iant		
14 Imparfait (passé)	q. j'entendisse que tu — sses qu'il — dit que N dissions V. dissiez I. dissent	9 Aud irem — ires — — et — — emus — — etis — — ent		

Italien

182 Conjugaisons comparées

	1	2	3	4
	4me française en RE Entendre	4e Latine en IRE, IS Audire entendre	Espagnol 2me en ER Entender entendre	Bayonnais 2e en E Entende
16 Passé indéfini du subjonctif	q. j'aie entendu tu aies — qu'il ait — que N ayons — V yez — I aient —	10 Audiver im — — is — — it — — imus — — itis — — int		
16 Passé plus que parfait	q. j'eusse entendu sses — eût — N eussions — V ssiez — I ssent —	11 Audivissem — — es — — et — — emus — — etis — — ent		
17 Futur subj. Espagnol				
18 Futur composé subj. espagnol n'existent pas en français				
Infinitif pt. entendre		12 Audire		
Parfait avoir entendu		— ivisse		
Futur devoir entendre		— iturum		
— passé avoir du —		— do fuisse		
Part prest. entendant		Audiens-tis		
— futur		— diturus		
Supin à entendre		Auditum		
Gerondif d'entendre		Audiendi, do, dum		

Italien

183

1 français	2 Espagnol	3 Roman	4 Bayonnais
4e conj. f. exacte en RE	2me conjug.on en ER	2me conjug.on romane en ER	2e conjug.on Bayonnaise en E
Craindre	Temer, craindre	Temer craindre	Cregne crain
Infinit. present Craindre	Tem er	Tem er	Cregne
Preterit avoir craint		Aver tem ut, sut	abe cregnt
Participe prest. craignant		Tem ent	cregnén
— futur			
— passé craint	Temido		cregnut
Gerondif en craignant	Temiendo	Tem en en craignant	
Supin			
Indicatif 1 Present temps primitif — je crains	yo Tem o	Tem, Temi	que Cregni
tu	tú — es	Tem es	— — es
il crains	el — e	— e, Tem	— — t
N. Craignons	N — emos	— em	— Cregnem
V — gnez	V — eis	— etz	— — ets
I gnent	E — en	— en, on	— — en
2 Imparfait — je craignais	yo Tem ia	Tem ia	que Cregnébi
tu — s	tu — ias	— ias	— — ébes
il — t	el — ia	— ia	— — ébe
N — gnions	N — iamos	— iam	— — ébem
V — iez	V — iais	— iatz	— — ébets
I — gnaient	E Tem ian	— ian	— — ében
3 Preterit défini ou passé simple — je craignis	yo Tem i	Temi, ei, iei, si	
tu —	tu — iste	— ist, est	
il — gnit	él — ió	— i, et	
N — gnîmes	N — imos	— em, im	
V — îtes	V — isteis	— etz, itz	
I — irent	E — ieron	— eren, eron ou irem, iron	
4 Preterit indefini ou Parfait composé — j'ai craint	Yo he Temido	Ai temut, tem sut	qu'ei Cregnut
tu as —	tú has —	As —	— as —
il a —	él ha —	A —	— a —
N. avons —	N. hemos —	Avem —	— am —
V avez —	V. habeis —	Avetz —	— ats —
I. ont craint	E. han —	An temut	— an —

en Roman. Certains verbes au Parfait simple une certaine contraction VEZER (Bede Bay.) voir faisait VI, VIM; d'autres modifiés intérieurement comme Prendre, faisait Presi, sem, setz.

	1	2	3	4
	4e conjugon française en RE Craindre	2e conjugon espagnole en ER Temer	2me conjugon Romane en ER Temer craindre	2e Bayonnais en E Cregne craindre
5 Passé antérieur	j'eus craint	5 Yo hube temido		
	tu eus	tú — biste		
	il eut	él — bo		
	N	N. — bimos		
	V	V. — bisteis		
	I	E. — bieron		
6 Passé antérieur indéfini	~~X~~	~~n'existe pas~~		
7 Plus que parfait	j'avais craint	6 Yo habia temido	5 Avia temut, temsut	qu'abi cregnut
	tu avais —	tú — bias —	— as —	abes —
	il avait —	él — bia —	— a —	— e, —
	N avions —	N. — biamos —	— am —	— em —
	V aviez —	V. — biais —	— atz —	— éts —
	I. avaient —	E. — bian —	Avian —	— én —
8 Futur simple	je craindrai	7 Tem eré	6 Temer ai	que cregneréi
	tu craindras	Yo tu — erás	— as	cregneras
	il — dra	él — erá	— a	— a
	N. — drons	N — eremos	— em	— am
	V. — drez	V — ereis	— etz	— ats
	I. — dront	E — erán	— an	— an
9 Futur composé	j'aurai craint	8 Yo habré Temido	7 Aurai {temut, ou temsut	qu'aouréi
	tu auras —	tú — ras —	Auras —	— ras
	il aura —	él — ra —	— a —	— ra
	N. — rons —	N. — rémos —	— em —	— ram
	V. — rez —	V. — réis —	— etz —	— rats
	I. — ront craint	E. — rán —	— an —	— ran

cregnut

Italien

181

	1	2	3
	4e conjug on française en RE Craindre	2e conjug on espagnole en ER Temer craindre	2e conj romane en ER Temer craindre
10 Conditionnel présent	je craindrais tu — il — drait N craindrions V — riez I — raient	n'existe pas	Temer ia, a — ias, as — ia, a — iam, am — iatz, atz — ian, an
11 Passé Conditionnel	j'aurais craint tu — — il aurait — N. — rions — V. — riez — I. — raient —	n'existe pas	Auria temut ou temsut — as — — a — — am — — atz — — an —
12 Impératif ou présent ou futur impératif	9 Crains qu'il craigne craignons gnez qu'ils craignent	9 Tem e tu Tem a él Tem amos Tem ed (vosotros) Tem an (ellos)	10 Tem e — e, Tem — em — etz — en, on
13 Subjonctif présent futur	que je craigne tu — gnes qu'il — gne que N. craignions V. — gniez I. — gnent	10 Tem a tu — as el — a N — amos V — ais E — an	11 Tem a — as — a — am — atz — an
14 Imparfait	que je craignisse tu — sses il — gnît N. craignissions V — ssiez I — ssent	11 Tem iera (temera, temiera) tu Tem-ieras etc el — iera N — iéramos V — iérais E — ieran	12 Tem es, Temses — esses — es, Temses — essem — essets — essen

Italien

	1	2	3	4
	4e conjugon française en RE Craindre	2e espagnole en ER Temer craindre	2e conjugon romane en ER Temer (craindre)	2e Bayorm. en E Cregne craindre
15 Preterit ou parfait subjonct.	que j'aie craint	12 Yo haya temido	13 Aia temut, ou temsut	qu'ayi cregnut
	tu aies —	tu — yas —	Aias —	
	il ait —	el — ya —	Aia —	
	N ayons —	N — yamos —	Aiam —	
	ayez —	V — yais —	Aiatz —	
	aient —	E — yan —	Aian —	
16 Plus-que parfait	j'eusse craint	13 Yo hubiera habria habiese temido	14 Agues temut ou temsut	
	tu eusses —	tu — ras —	Aguesses —	
	il eût —	el — ra —	Agues —	
	N eussions —	N — ramos —	Aguessem —	
	V eussiez —	V — rais —	Aguenetz —	
	I eussent craint	E — ran —	Aguesson —	
17 Futur du subj. espagnol n'existe pas en fr.	je craindrai	14 Yo Temiere	~~n'existe pas~~	
	tu — ras	tu — ieres		
	il — ra	el — iere		
	N — rons	N — iéremos		
	V — rez	V — iéreis		
	I — ront	E — ieren		
18 Futur composé subjonct. espagn. n'existe pas en fr.	j'aurai averti	15 Yo hubiere temido	~~n'existe pas~~	
	tu auras —	tu — res —		
	il aura —	el — re —		
	N aurons —	N — remos —		
	V — rez —	V — reis —		
	I — ront —	E — ren —		

Italien

187	1. français	2 espagnol	3 Roman	4
	2e conjugaison faite en IR Sentir	3e espagnol en IR Partir Sentir (Sentir) est irregulier	3e Romane en IR, IRE + Sentir sentir	3e Bas. en I Senti + sentir
Infinif Pt.	Sentir	Sentir	Sentir, ire	
Preterit	Avoir senti	haber sentido	Aver sentit	
Participe present	Sentant		sentent	
— futur	...			
— passé	Senti		Sentit	
Gerondif en	Sentant	Sentiendo	Senten	
supin	...			
Indicatif present 1	je sens	Yo Siento	Sent, senti	que Sénti
	tu —	tú — tes	Sentis	— tes
	il sent	él — te	Sent, senti	— s
	N	N — temos	Sentem	Sentem
	V	V — téis	— etz	tets
	I	E — ten	— en, on	sénten
Imparfait 2	je sentais	Yo Sentia	Sentia	que Sentibi
	tu —	tú — ias	— ias	— ibis
	il sentait	él — ia	— ia	— ibe +
	N. — tions	N — iamos	— iam	— ibem
	V. — tiez	V — iais	— iatz	— ibets
	I. — taient	E — ian	— ian	— iben
Preterit defini ou parfait simple 3	je sentis	Yo Senti	Senti	
	tu —	tú — iste	— ist	
	il sentit	él Sintio	— i	
	N — tîmes	N Sentimos	— im	
	V — tîtes	V — isteis	— itz	
	I — tirent	E Sintieron	— iren, iron	
Preterit indefini ou parfait composé 4	j'ai senti	Yo he Sentido	Ai Sentit	
	tu as —	tu has —	As —	
	il a —	él ha —	A —	
	N. avons —	N hemos —	avem —	
	V avez —	V habeis —	avetz —	
	I ont —	E. han —	an —	

* Les Verbes romans en IR IRE n'ont qu'un seul conditionnel au lieu de deux.

3e Italienne
en Ire
Sentire
(Sentir et entendre)

Sentire

Sentendo, colonnel
Sentire

Sentito

io Sento
tu — ti
egli — te
noi — tiamo
voi — tite
eglino — tono

Sentiva
— vi
— va
— vamo
— vate
— vano

Senti
— tisti
— ti
— timmo
— tiste
— tirono

hò Sentito
hai —
ha —
abbiamo —
avete —
hanno Sentito

	1 français	2 espagnol	3. Roman	4 Bayonnais
5 Passé antérieur	j'eus sentit	Yo hube[5] sentido		
	tu eus senti	tú —		
	il eut —	él —		
	N eumes senti	N —		
	V eutes —	V —		
	I eurent —	E —		
6 Passé antérieur indéfini				
7 Plus que parfait	j'avais senti	Yo habia[6] sentido	Avia[5] sentit	
	tu avais senti	tú —	— as —	
	il ait senti	él —	— a —	
	N. avions senti	N —	— am —	
	V — viez —	V —	— atz —	
	I — vaient —	E —	— an —	
8 Futur simple	je sentirai	Yo sent[7] iré	sentir[6]ai	que sentiréi
	tu ras	tu — irás	— as	— ras
	il ra	el — irá	— a	— ra
	N rons	N — irémos	— am	— ram
	V rez	V — iréis	— atz	— rats
	I ront	E. — iran	— an	— ran
9 Futur composé	j'aurai senti	Yo habré[8] sentido	Aurai[7] sentit	qu'auréi sentit
	tu auras —	tú —	— ras —	
	il aura —	él —	— ra —	
	N. — rons —	N —	— rem —	
	V. — rez —	V —	— retz —	
	I. — ront —	E. —	Auran —	

2me Italienne
ou 1re
Sentire
Sentir ou entendre

io
tu
egli
noi
voi
eglino

avéva Sentito
avévi —
avéva —
avevámo —
avevato —
avevano —

Sentirò
— ai
— à
— émo
— éste
— áno

	1 français	2 espagnol	3 Roman	
	2e conjug. faite en IR Sentir.	3e conjugon espagnole en IR Sentir sentir irregulier	3e conj. Romane en IR, IRE sentir (sentir)	3e Bayonn. en I senti (sentir)
10 Conditionnel present	je sentirais		Sentir ia	
	tu —		— ias	
	il sentirait		— ia	
	N — rions		— iam	
	V — riez		— iatz	
	I — raient		ian	
11 Parfait conditionnel	j'aurais senti		Auria sentit	
	tu —		— as —	
	il aurait —		— a —	
	N. rions —		— am —	
	V riez —		— atz —	
	I raient —		— an —	
12 Imperatif	...	9	10	
present ou futur	sens	Siente tu	senti, sent	
	qu'il sente	sienta él	i,	
	sentons	sintamos	am	
	sentez	sientan vosotros	etz	
	qu'ils sentent	sientan ellos.	an, on	
13 Subjonctif present et futur	Que je sente	Yo Senta	Senta +	
	tu tes	tú — as	— as	
	il te	él — a	— a	
	N sentions	N — amos	— am	
	V — tiez	V — ais	— atz	
	I — tent	I — an	— an	
14 Imparfait	Que je sentisse	Yo Sentiera sentiria sentiese	Sentis	
	tu — sses	tú — ieras	— isses	
	il — tit	él — iera	— is	
	N — tissions	N — ieramos	— issem	
	V — tissiez	V — ierais	— issetz	
	I — tissent	I — ieran	— issen, isson	

+ Des Verbes ont ce present en ias, ias, ia, iam, iatz, ian — ion.

3me Italiennel
en Ire
Sentire
(Sentir ou entendre)

io Sentirei
tu — resti,
egli — rebbe
noi — remmo
voi — reste
eglino — rebbere

avrei Sentito
— esti —
— ebbe —
— emmo —
— este —
— ebbero —

. . . . . .
Senti
Senta
Sentiamo
Sentise
Sentano

ch'io Senta
che tu Senta, ou Senti
che egli Senta
che noi Sentiamo
che voi Sentiate
ch'eglino Sentano

che Sentissi
che — ssi
che — sse
che — ssimo
che — sse
che — ssero

	1 français	2 espagnol	3 Roman	4 Bayonn
	2e conjugon faite en IR Sentir	3e conjugon espagnole en IR Sentir sentir (irregulier)	3e Romane en IR, IRE Sentir sentir	3e Bayon en I. senti sentir
15 Preterit ou part. subjonctif	Que j'aie senti tu aies — qu'il ait — N. ayons — ayez — aient —	12 Yo haya sentido tú el N V E.	13 Aia sentit Aias — Aia — Aiam — Aiatz — Aian, on —	
16 Plus-que parfait	j'eusse senti tu eusses il eut N. eussions V ssiez I ssent	13 Yo hubiera, habria hubiere sentido tu hubieras sentido el ra — N — V — E —	14 Agues sentit — esses — — es — — essem — — essetz — — esson —	
17 Futur subjonctif espagnol n'existe pas en français	je sentirai tu ras il ra N rons V rez I. ront	14 Yo sentiere tu — ieres el — iere N — iéremos V — ieréis E — ieren		
Futur composé subjonctif espagn n'existe pas en fr	j'aurai senti tu ras — il ra — N rons — V rez — I ront —	15 Yo hubiere sentido tu — el — N — V — E —		

3e Italienne
en Ire
Sentire
(Sentir ou entendre)

io ch'io abbia sentito
tu che tu — —
egli ch'egli — —
noi che noi abbiamo
voi che voi abbiate
ch'eglino abbiano

Sentito

avro Sentito
avrai —
avra —
avremo —
avrete —
avranno —

191. De Dieu, ch des choses relatives
De Diau, é de les causes
espagnol: De Dios, y de las cosas
Portugais De Deos, e das Cousas
Italien:

	Français	Provençal	Languedocien
1	les Anges	Angi	Angi
2	une Antienne	Antiena	Antiena
3	un Apotre	Apotre	Apotre
4	les archanges	Archangi	Archangi
5	l'Autel	Autar	
6	le Baptême	Baptema	
7	la Bible	Bibla	
8	le Bienheureux	Ben-heurous-sa	
9	le Calice	Calici	
10	un Calviniste	Calvinisto	
11	le Catéchisme	Catechisme	
12	un Catholique	Catholico-ica	
13	la Chaire	Cadiera	
14	la Chapelle	Capella	
15	un chrétien	Chrestian-ana	
16	le Ciel	Ciel	
17	la Cloche	Campana	
18	la Communion	Coumunion	
19	le Confessional	Coumfessiounal	
20	la Croix	Croux	
21	le Culte		
22	les Damnés	Damnat-ade	
23	le Diable	Diable	
24	Dieu	Diu. Diou	
25	l'écriture Sainte	Escriture	
26	l'Eglise	Eglisa. Gleysa	
27	l'enfer	Ifern. Enfer	
28	un enterrement	Enterramen	
29	l'Epitre	Epitra	
30	l'Eternité	Eternitat	
31	un Evangéliste	Evangelisto	
32	l'Evangile	Evangelica	
33	la Foi	Fi	

Culte Divin
relatifs au Culte Divin. (Bayonnais)
relativas al Culto Divino.
relativas ao Culto Divino.

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	
Anyous	los Angeles (los	Angeles	Angelus-i	1
Antienne	una Antifona	Antifona	Antiphona-æ	2
Apotre	Apóstol	Apostolo	Apostolus	3
Archangeous	Arcángeles	Archanjo	Archangelus	4
Autél	Altar	Altar	Ara	5
Baptesme	Bautismo	Baptismo	Baptismus	6
Bible	Biblia	Biblia	Biblia	7
Bien-Heurous-se	Bienaventurados	Bemaventurados	Beatus	8
Calici	Caliz	Caliz	Sacer Calix	9
Calbiniste	Calvinista	Calvinista	Calvini	10
Catéchisme	Catecismo	Catecismo	Catechesis	11
Catholique	Católico	Catholico	Catholicus	12
le chére	Púlpitro	Pulpitro	Suggestum sac.	13
Capelle. Capére.	la Capilla	Capella	Sacellum	14
Chrétien	Cristiano	Christao	christianus	15
Céou. Ciel	el Cielo	o Ceo	Celum	16
Campane. Cloche	Campana	o Sino	Campanum	17
Communioun	Communion	communhao	Communio	18
Confessionnal	Confesionario	Confessionario	Sacr. pœnitentiæ	19
le Crouts	la Cruz	o Cruz	Crux-cis	20
lou Culte	el Culto	o Culto	Cultus	21
Damnat-ade	Reprobus	condenados	Damnatus	22
Diable	el Diablo	o Diabo	Diabolus	23
Dieu	Dios	Deos	Deus-i	24
Escriouture	Santa Escritura	sangra Escritura	Scripturas.	25
le Glise l'Eglise	la Iglesia	o Igreja	Ecclesia	26
l'Infer. l'Anfer	el Infierno	Inferno	Inferi	27
Ahoue. Enterremen.	un Entierro	Enterro	Sepultura	28
l'Epitre	la Epistola	Epistola	Epistola	29
l'Eternitat	Eternidad	Eternidade	Æternitas	30
Ebangeliste	Evangelistra	Evangelistra	Evangelista	30
Ebangyile	Evangelio	Evangelio	Evangelium	32
le Fé. le Foua. Fi	la Fé	a Fe	Fides	33

	Français	Provençal	Languedocien
34	l'hérésie	Heresia	
35	une hostie	Houstia	
36	une Hymne	Hymna	
37	Idole	Idolo	
38	l'Immortalité	Immortalitat	
39	Jesus-Christ	Jesus-Christ	
40	un Juif	Jidou. Joudi	
41	la Lithurgie	Lithurgia	
42	un Lutherien	Lutherien-na	
43	le Lutrin	Lutrin	
44	un Mahometan	Mahometan	
45	le Mariage	Mariagi	
46	un Martyr	Martyr	
47	la Messe	Messa	
48	l'Office	Ouffici	
49	l'oraison Dominicale	Ourasoun Dominicala	
50	le Paradis	Paradis	
51	un Payen	Payen	
52	un Pretre	Preire. Capellan	
53	la Prière	Preguiera. Preire.	
54	un Prophete	Propheto	
55	un Protestant	Proutestan	
56	un Psaume	Psaume	
57	le Purgatoire	Purgatori	
58	un Reformé	Reformat-ada	
59	la Religion	Religion	
60	les Sacrements	Sacramens	
61	le Saint esprit	San-Esprit	
62	les Saints	tous Sants	
63	le Sanctuaire	Santuari	
64	le Schisme	Chisme	
65	une Secte	Secta	
66	un Sermon	Sermoun	
67	la Synagogue	Synagoga	
68	un Temple	Temple	
69	la Trinité	Trinitat	
70	les Vepres	Vespres	
71	un Verset	Verset	
72	la Vierge	la Viergi	

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	
l'Hérésie	la Heregia	o Heresia	Hæresis	34
ibe Hostie	una Hostia	hum Hostia	Hostia	35
Hymne	un Himno	Hymno	Hymnus	36
Idole	Idolo	Idolo		37
l'Immortalitat	Immortalidat	Immortalidade		38
Yesus-Christ	Jesu-Christo	Jesu-Christo	Jesus-christus	39
Yudion Yudibe	Judio	Judeo		40
Liturgie	Liturgia	Liturgia		41
Lutherien	Luterano	Lutherano		42
Lutrin	el Facistol	Estante		43
Mahometan	Mahometan	Mahometano		44
Maridatye	Casamiento	Casamento		45
Martyr	Martir	martyr		46
Messe	Missa	Missa		47
Ofici	Officio	Officio		48
Nou Pater	Oration Dominical	Oraçao dom.	OratioD.	49
Paradis	el Paraiso	Paraiso		50
Payen	Paysano	Paysao		51
Pretre. Curé	Sacerdote	Sacerdote		52
la Prière	el Reso	Oraçao		53
Prophete	un Profeta	Profeta		54
Protestan	Protestante	Protestante		55
Psaume	un Salmo	Psalmo		56
Purgatori	el Purgatorio	Purgatorio		57
Reformat	Reformado	Reformado		58
Religieun	la Religion	Religiao		59
Sacrement	Sacramento	Sacramento		60
Seint-Esprit	Espiritu-Santo	Espirito Santo		61
lous Seigns	los Santos	Santos	Sancti	62
Sanctuari	Santuario	Santuario		63
Chisme	el Cisma	Schisma		64
Secte	una Secta	Seita		65
Sermon	Sermon	Sermao	Sermo	66
Synagogue	Sinagoga	Synagoga		67
Temple	el Templo	Templo	Templum	68
Trinitat	la Trinidad	Trindade		69
Brespes	las Vesperas	Vesperas		70
Berset	un Versiculo	Verseto		71
Biérye	la Virgen	Virgen	Virgo	72

193 § II. De la Parenté et de
Basonnais: De le Parentat é de
espagnol: Del Parentesco, y de
Portugais: Do Parentesco, e das

	Français	Provençal	Languedocien
1	l'Aîné	Ainat-ade	
2	l'Alliance	Alliança	
3	le Allié	Alliat-ade	
4	un Amant	Aman-anta	
5	l'arrière petit fils	Reire	
6	arrière petite fille	Reira	
7	le Aïeul	Aiul-Aiula	
8	un Batard	Bastard-da	
9	le Beau fils	Gendre	
10	le Beau frère	Beaufrero, Cugnat	
11	le Beau père	Beaupero, Pairastre	
12	la Belle-fille	Bellafilla, Nouera	
13	la Belle-mère	Bellamera, Mairastre	
14	la Belle-Sœur	Bella-Sorre	
15	le Bisaïeul	Bisaiul-la	
16	la Bru	Nouera	
17	le Cadet	Cadet-ta	
18	la Commère	Coumaire	
19	le Compère	Coumpaire	
20	le Cousin	Cousin	
21	la Cousine	Cousina	
22	la Dot	Dot	
23	l'Enfant	Enfan-tou-tas	
24	l'Epouse	Esposa	
25	l'Epoux	Espoux	
26	la Famille	Familha	
27	la Femme	Femna-neta-nana	
28	la Fiancaille	Fiancalhas	
29	le Fiancé	Fiançat	
30	la Fiancée	Fiançada	
31	la Fille	Filha, theta-hara	
32	le Filleul	Filhol	
33	la Filleule	Filhola	

ce qui tient à la Famille
co qui tin à le Famille
lo que tiene relacion con el.
suas pertenças.

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	
Hertè, Ainat-cade	Hijo mayor	Primo ogenito	Primogenitus	1
l'Allience	el enlace	Affinitade	Affinitas	2
lous Alliats	los Parientes	Alliados	Conjunctis	3
Aman	Amante	Amante	Amans	4
Arrehilh	Biznieto	Bisneto	Pronepos	5
Arrehille	Biznieta	Bisneta	Pronepti	6
Ayuls. Papouns	Antepasados	Avos	Avus-i	7
Bastard-de	Bastardo	Bastardo	Nothus	8
Yendre	Hijastro	Enteado	Privignus	9
Cugnat-cade	Cuñado	Cunhado	Mariti Veluti	10
Bèt-pay. Payras	Suegro. Padastro	Sogro. Padastro	Soceris	11
le Nore	Hijastra	Enteada	Nurus	12
Beire-may. Mayrasse	Suegra. Madastra	Sogra Madastra	Socrus	13
Cugnade	Cuñada	Cunhada	Glos	14
Papoun. Arrepapoun	Bisabuelo-la	Bisavo	Proavus	15
le Nore	Niera	Nora	Nurus	16
Cadèt, cadete	Hijo Segundo	filho secundo	Natu minor	17
le Coumere	Madrina	Comadre	Cum et mater	18
lou Coumpare	Padrino	compadre		19
lou Cousin	el Primo	o Preno	Consanguineus	20
le Cousi	la Prima	a Prima	Sorror Patruelis	21
le Dot	la Dote	o Dote	Dos, otis f	22
Mainatye	el Niño	Menino	Infans Puer	23
l'Espouse. Mouillé	Esposa	Esposa	Nupta-ae	24
l'Espous	Esposo	Esposo	Conjux	25
le Famille	Familia	Familia	Familia	26
le Hemne	Muger	Mulher	Femina mulier	27
les Fiancailles	Esponsales	Esponsaes	Fidere	28
lou Fiancat	Desposado	Desposado	Sponsus	29
le Fiancade	Desposada	Desposada	Sponsa	30
le Hille	la Hija	a Filha	Filia-ae	31
lou Hillo	el Ahijado	Afilhado	Filiolus	32
le Hillole	la Ahijada	Afilhada	Spiritualis Filia	33

194	Francais	Provencal Languedocien
34	le Fils	Fils
35	le Frère	Fraire
36	le Futur	Futur
37	la Future	Futura
38	le Gendre	Gendre
39	la Generalogie	Generalogi
40	Grand'mère	Grand-mera
41	le Grand-père	Grand-paire
42	l'Heritier	Heritier-iera
43	les Jumeaux	Bessoun-ouna
44	une Maîtresse	
45	le Mari	Marit
46	Mariage	Mariagi
47	la Matrain	Mairine
48	la Mère	Maire
49	le Neveu	Neboud
50	les Noces	Nucas
51	le Nom de famille	Noum
52	l'Oncle	Oundle
53	la Parenté	Parentat
54	les Parents	Parent-ta
55	le Patrain	Pairin
56	la Petite fille	
57	le Petit fils	
58	le Père	Paire. Pero. Papa
59	la Posterité	Pousteritat
60	le Prenom	Prenoum
61	le Pupille	Pupile-ila
62	la Sœur	Sore. Soueta.
63	le Surnom	Surnoum
64	la Tante	Tanta
65	la Tutelle	Tutela
66	le Tuteur	Tutur-tirica
67	l'Ami	
68	le Celibataire	
69	le Cousin germain	
70		
71		

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	Parenté	
lou Hill	el Hijo	o filho	Filius-i	34	
Rai	Hermano	o Irmão	Frater	35	
Futur	Novio	Noivo	Futurus	36	
le Future	Novia	Noiva	Futura	37	
lou Vendre	Yerno	Genro	Gener-i	38	
le Genéalogie	la Genealogia	Genalogia	Generis	39	
Mamen	Abuela	o Avô	Avia	40	
lou Paporen	Abuelo	Avo	Avus	41	
l'Herté, l'erté	Heredero	Herdeiro	Hæres-edis	42	
	Gemelos	os Gemeos		43	
ibe Mestresse	una Moza	Amiga	Amica Domina	44	
lou Marit	el Marido	Marido	Maritus-i	45	
Maridatye	Casamiento	Casamento	Matrimonium	46	
Marrène	Madrina	Madrinha	Matrina	47	
le Mai Mama	Madre	Mãi	Mater-tris	48	
lou Neburt	Sobrino	Sobrinho	Fatris filius	49	
la Noces	las Bodas	Bodas	Nuptia	50	
nom de famille	el Appelido	Appellido	Nomen	51	
l'Oncle	el Tio	o Tio	Avunculus	52	
Parentat	Parentela	Parentesco	Consanguin.	53	
Parens	Parientes	Parentes	Propinquus	54	
Pairin	Padrino	Padrinho	Patrinus	55	
l'Arre-hille	la Nieta	a Neta		56	
l'Arre-hilh	el Nieto	o Neto		57	
Pai. Papa	el Padre	o Pai	Pater	58	
Posteritat	Posteridad	Posteridade		59	
Prenoum	el Nombre de Pila	Prenome		60	
	el Pupilo	Pupillo	Soror-oris	61	
le So	la Hermana	a Irmã		62	
lou Surnoum	el Sobrenombre	Sobrenome		63	
le Tante chiffre	la Tia	a Tia	Amita	64	
Tutéle	la Tutela	Tutela	Tutela	65	
Tutur-trice	el Tutor	Tutor	Tutor	66	
l'Amie				67	
Motchourdin				68	
Cousin germain				69	
				70	
				71	

§ III. De l'homme et de ce qui

Barsomais: De l'homi, é de co qui

Espagnol: Del hombre, y de ló qui

Portuguis: Do homen, e cousas

	Français	Provençal Languedocien
1	l'Aire manière de vivre	Aire, er
2	une Artere	artera
3	l'Assoupissement	assoupissament
4	la Barbe	Barba
5	la Beauté	Beautat
6	Bouche	Bouca. Boucha
7	les Boyaux	Boudeou. Bouyeou
8	le Bras	Bras
9	Cadavre	Cadavre. Cadabre
10	cerveau	Cervel. Cerveau
11	cervelle	Cervela
12	les charmes	charmes
13	cheveux	cheveu. Peou
14	la cheville du pied	Cavilha-ped
15	les Cils	Celhas
16	le Cœur	Cor. Couer
17	Corps	Corps
18	Côte	Caire. Coustat
19	les côtes	Costa
20	Cou	Col. Couel.
21	Coude	Coude.
22	Crachat	Crachat Escupignoun gros
23	Crâne	Escarsavan petite Crane.
24	un Cri	Crid. Bram
25	les Cuisses	Cuissa (cuissassa cuisseta.
26	une Dame	Dama. Dame
27	la Demarche	Desmarcha
28	une Demoiselle	Damisella Doumeisela
29	les Dents	Dent. (Dentillou petite
30	le Derrière	Darreire
31	la Digestion	Digestion
32	les Doigts	Det (Penoun joli petit
33	le Dos	Esquina.

y a rapport.
y a rapport.
tiene relacion con el.
que le pertenecen?

Bayonnais	Espagnol	Portugais.	Latin	
Mine. Frimonde	el Semblante	o Semblante		1
Artère (ère)	una Artera	Arteria		2
Assoupissemen	Adormecimiento	Adormecimento	Osculum	3
Barbe	Barba	a Barba	Barba	4
Beautat	Hermosura	formosura	Pulchritudo	5
Bouque	Boca	Boca	(Bucca)	6
Budéous. Tripes	Tripas	Tripas	Botulus	7
Bras	Brazo (el)	o Braço	Brachium	8
Cadabre	Cadaver	Cadavet	Cadaver	9
Cerbét (bou)	Celebro	Cerebro	Cerebrum	10
Cerbéle (le)	Seso	Miolos	dº	11
charmes	Encuntos	Escantos		12
Peous	Cabellos	os Cabellos	Capillus	13
Cabille dou pé	el Tobillo	Tornozelo	Cabicula	14
Cills (lous)	las Pestañas	Pestanas		15
Co. Cur	el Corazon	o Coraçao	Cor, cordis	16
Corps cors	el Cuerpo	Corpo	Corpus-oris	17
Costat	el Lado	o Lado	Latus	18
Costes (les)	Costillas	Costelas	Costa	19
Cot (bou	Cuello	Pescoco	Collum	20
coude	el Codo	cotovelo	Cubitus	21
Escoupit. Crachat.	Escupidura	Escarro	Saputum	22
Crane	Cráneo	Craneo	Calva	23
Crid. Bram	Grito	Grito	clamor	24
Cuches Patarres	Muslos	as Coxas	Femur. Coxa	25
Daune. Dauene Dame	una Señora	huma Senhora	Domina	26
Demarche	el Andar	Andar	Incessus	27
Damisèle	una Señorita. Doncella.	Senhorita	Virgo-inis	28
Déns	Dientes	Dentes	Dens-tis	29
Dairé. Cu.	Trasero	Trazeiro	Tergum. Post retro.	30
Diyestioun	Digestion	Digestaõ	Digestio	31
Dits (lous)	Dedos	Dedos	Digitus	32
Dos. Esqui	Espinazo	Costas	Dorsum	33

196	Français	Provençal	Languedocien
34	le Dos de la main	Esquina del man	
35	l'Embonpoint	Grassa	
36	l'Enfance	Enfança	
37	un Enfant	Enfant	
38	l'Engourdissement	Engourdissamen	
39	les Entrailles	Entralhas	
40	Epaules	Espala	
41	l'Estomac	Estoumac	
42	Eternuement	Esternut	
43	une femme	Femna Femela	
44	les fesses	Fessas. Patelas	
45	une fille	Filha - hassa. filheta.	
46	le Foie	Feuge	
47	le Front	Front	
48	un Garçon	Garçoun - as - asia	
49	les Gencives	Drole! Genciva	
50	le Genou	Ginouth.	
51	les Gestes	Gest.	
52	la Gorge	Gorgea	
53	le Gosier	Gousier. Gargantoa.	
54	le Gout	Goust	
55	l'Haleine	Halena	
56	les Hanches	Anca	
57	un homme	Home	
58	le Hoquet	chouquet	
59	la Jambe	Camba.	
60	une Jeune homme	Jouine home	
61	la Jeunesse	Jouinessa. Jouvent.	
62	Jointure	Jouintura	
63	les Joues	Gauta.	
64	la Laideur	Laidour	
65	la Langue	Lengoua	
66	les Larmes	Lagrima	
67	Lèvres	Labra. Boucca	
68	la Machoire	Machoira. Maissa	
69	Maigreur	Maigrour	
70	Main	Man	
71	Main droite	Man drecha	
72	Main gauche	— gaucha	

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	
{Esqui de le man	Dorso de la mano.	Costas da mao.		34
Grache	Gordura	Boa Disposicao	Corpus solidum	35
Enfance	Infancia	Infancia	Infancia	36
Mainatye-ade	un Niño	hum Menino	Puer. Infans	37
Engourdissemen	Entorpecimiento ↔ ibid		Torpor	38
Entrailles.	Entrañas	Entranhas	Intestina	39
Espaoules	Hombros	Hombros	Humeras	40
Estoumac	Estómago	Estomago	Stomachus	41
Esternudemen	Estornudo	Espirno	Dorsi. Spina	42
Hemne. Mouillé	Muger	Mulher	Femina Mulier	43
Pataire	Nalgas	Nadegas	Clunes	44
Hille. Gouyate	Hija.	Rapariga	Filia-æ	45
Hitye.	Hijado	Figado	Focus	46
Froun	Frentes	Testa	Frons	47
Gouyat. Garçoun	Mozo	Rapaz	Mus-Maris	48
Yencibes	Encias	Gengivas	Gengiva	49
Yenouill. Yuill.	Rodillas	Joelhos	Gena	50
Yéstes (lous)	Gestos	Gesto	Gestus	51
Gosié. Garguill.	Garganta.	Garganta	Fauces	52
Gosié. Garguill. Gorye	Garnate	Guelhá	Gutur	53
Goust	Gusto	Gosto	Gustus	54
Halén. Aleni	Aliento	Respiracao	Anima	55
Hanches. Patarres	Caderas	Cadeiras	Coxa	56
Homi. omi.	Hombres	Homen	Homo-inis Vir	57
Hoquet	Hipo	Soluco	Singultus	58
Came	Tierna	Perna	Crus	59
Gouyat	Mozo	Moço	Puer	60
Youenesse	Mocedad	Mocidade	Adolescencia	61
Youenture	Juntura	Junta		62
Gaoutes.	Carrillos	Faces	Gena	63
Lédou	Fealdad	Fealdade	Fuditus	64
Lengou	Lengua	Lingua	Lingua	65
Larmes	Lagrimas	Lagrimas	Lacrima	66
Pots lous. Bouque	Labios	Beicos	Labia	67
Gautillas. Machéire	Quijada	Quéixada	Maxilla	68
Magrou	Flaqueza	Magreza	Macor	69
Man	Mano	Mao	Manus	70
Man drete	— derecha	— direita	— dextera dextra	71
Mangaouche (Senestre)	— isquierda	— esquerda	— Sinistra Lœva	72

193	Français	Provençal	Langue d'oc
73	un Membre	Membre	
74	le Menton	Mentoun	
75	la Moëlle	Mouila. Meoulha	
76	le Mollet	Molletoun. Bouteou	
77	la Morve	Mourvel	
78	la Moustache	Moustacha	
79	un Muscle	Muscle	
80	les Narines	Narra	
81	Nerfs	Nerf. Nerbi	
82	le Nez	Naz. Nas	
83	le Nombril	Embouringou. Escudet	
84	la Nuque	Galet. Coutet	
85	l'Odorat	Oudourat	
86	l'Oeil	Hueth	
87	les Ongles	Oungla	
88	l'Oreille	Aurelha	
89	les Os	Os	
90	l'Ouïe	Ausida	
91	Palais de la Bouche	Palais	
92	la Parole	Paraula	
93	le Pas	Pas	
94	la Paupière	Parpela	
95	paume de la main	Pauma	
96	la Peau	Pel. Peou	
97	le Pied	Pèd	
98	plante du Pied	Planta dei pèd	
99	le Poing	Poung. Pugn.	
100	la Poitrine	Peitrina	
101	le Pouce	Pouce	
102	le Pouls	Poulz	
103	Poumon	Poaumoun	
104	la Prunelle	Petita	
105	Rate	Ratela	
106	les Reins	Renz	
107	le Rire	Rire	
108	le Ronflement	Rounflougi	
109	la Salive	Saliva	
110	le Sang	Sang	

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	
Membre	Miembro	Membro	Membrum	73
Mentoun	Barba	Barba	Mentum	74
Mouale	Tuetano	Tutano	Medulla	75
Moulet mort	Pantorilla	Bardiga da perha	Sura-æ mors-ris	76
Mouquire	Moco	Ranho	Mucus	77
Moustaches	Bigotes	Bigodes	Superioris labri	78
Muscle	Musulo	Musculo	Musculus	79
Naritz	Ventanas de la Nariz	Ventas	Naris	80
Nerfs. Nerbis	Nervios	Nervos	Nervus	81
Naz. Nas	Nariz	Nariz	Nasus	82
Noumbrill	Ombligo	Ombigo	Umbilicus	83
Nuque	Nuca	Nuca	Nucula	84
Odorat	Olfato	Ocheiro d'Olfalto	Odoratus	85
Oueilh. Ulh	Ojo	Olho	Oculus	86
Oungles	Uñas	Unhas	Unguis	87
Aoureille	Oreja	Orelha	Auris. Auricula	88
Os	Huesos	Ossos	Os, ossis	89
Auside. Ouie	Oido	Ouvido	Auditus	90
Palés	Paladar	Paladar	Palatium	91
Paraoule	Palabra	Palavra	Parabola. Vox	92
Pas	Paso	Passo	Passus	93
Perpelle. Paoupiére	Párpado	Palpebra		94
Paoume	Palma	Palma de mao	Palma	95
Pét	Piel	Pelle	Pellis	96
Pé	Pie	o Pé	Pes-pedis	97
Plante dou Pé	Planta del Pié	Sola do Pé		98
Pugn	Puño	Punho	Pugnus	99
Pouatrine	Pecho	Peito	Pectus-oris	100
Pouce	Pulgar	Sedo Polagar	Pollex-icis	101
Pulz. Pouls	Pulso	Pulzo	Venæ	102
Poumoun	Pulmon	Bofe	Pulmo-onis	103
Prunéle	Niña de los Ojos	Menina de Olho	Pupila	104
Rate	Bazo	Baço		105
Loums	Lomos	Rins	Renes	106
l'Arride	Risa	Riso	Ridere	107
Rounca	Ronquido	Ronco	Rhonchus	108
Salibe	Saliva	Saliva	Saliva	109
Sang	Sangre	Sangue	Sanguis	110

	Français	Provençal languedocien
111	la Santé	Santat
112	les Sens	Sens
113	le Sein	Sein. Mameliera
114	Sommeil	Som. Souem
115	Soupir	Soupir
116	Sourcil	Seilhas
117	la Sueur	Susour
118	le Tact	Tact
119	la Taille	Talha
120	le Talon	Talouin
121	Teint	Teint
122	les Temples	Tempe
123	le Tendon	Tendouin
124	la Tête	Testa
125	le Toucher	Toucar, lou
126	les Traits	Tret
127	l'Urine	Ourina. Pissan
128	les Veines	Vena
129	le Ventre	Ventre
130	la Vessie	Bouffiva
131	la Vie	Vida, Vita
132	le Vieillard	Vielhard
133	la Vieillesse	Vielhessa
134	la Virilité	Virilitat
135	le Visage	Visagi
136	la Voix	Vois
137	la Vue	Vista, Vist

IV. Du Temps de ses principales

Français : Du Temps, de la sous
espagnol : Del Tiempo, de sus

1	une Seconde	
2	minute	Minuto
3	heure	Ouro
4	un jour	un Jour
5	une Semaine	una Semana
6	un mois	un Mes

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Latin	
le Santat	la Salud	la Salud	Saude	Valetudo	101
lous Sens	los Sentidos	Sentidos	Sensus	102
le Tite	el Seno	o Seio	Pectus Mamma	103
Soumeill	Sueño	o Somno	Somnus	104
Souspir. Soupir.	Suspiro	Suspiro	Suspirium	105
le Soubrecill	la Ceja	Sobrancelha	Supercilium	106
le Sudou	el Sudor	Suor	Sudo-oris	107
lou Tac	el Tacto	Tacto	Tactus	108
Taille	Talle	Estatura	Statura	109
Talaun	Talon	Calcanhar	Calx-calcis	110
Teint	Tez del Rostro	cor do rosto		111
Tempes	las Sienes	fontes	Tempus	112
Tendoun	Tendon	Tendao	Tendo-onis	113
lou Cap	Cabeza	Cabeca	Caput	114
Touca	el Tacto	Tacto	Tactus	115
Trets	Facciones	Feiçoes		116
l'Urine. Pichat	Orina	Urina	Urina	117
Beine	Venas	Veias	Vena	118
Bente	Vientre	Barriga	Venter	119
Bechigue	Vejiga	Beija	Vesica	120
Bite.	Vida	Vida	Vita	121
Billacou. Bill.	Viejo	Velho	Senex. Vetulus	122
Bieillesse	Vejez	Velhice	senectus	123
Binitat	Virilidad	Virilidad	Virilitas	124
Bisatye	Rostro	Cara	Vultus	125
le Buts	Voz	Voz	Vox, vocis	126
le Biste	la Vista	Vista	Visus	127

divisions, eh de principales epoques de l'annee.
divisions, é de les principales epoques de l'annad.
divisiones, y de las principales epocas d'el año.

ibe Secunde		1
minute	Minuta	2
hore. Ore	Hora	3
un Jour	una Dia	4
ibe Semane	una semana	5
un Mes	un Mes.	6

	Français	Provençal	Languedocien
7	une Lune	una Luna	
8	une Saison		
9	une Année	un An. una Annada	
10	un Siècle	Siècle	
11	l'Eternité		

Les Jours de la Semaine : Lous Jours de

			Basque
1	Lundi Jour de la Lune	Diluns	Astelehena
2	Mardi d° Mars	Dimars	Astehartea
3	Mercredi d° Mercure	Dimecres	Asteazkena
4	Jeudi d° Jupiter	Dijovus	Orceguna
5	Vendredi d° Venus	Divendres	Oruratea
6	Samedi d° Saturne	Dissato	Larumbata
7	Dimanche du Soleil	Dimenche	Inguandea

Les mois de l'Année : Lous mes de l'annade

		Prov. Langued.	Basque
1	Janvier	Janvié	Urtharilha
2	Fevrier	Febrié	Otsaila
3	Mars	Mars	Marchoa
4	Avril	Abrieu	Aphirila
5	Mai	Mai	Mayatza
6	Juin	Jun	Erearoa
7	Juillet	Juiet	Ustaila
8	Aout	Avoust	Abotzua
9	Septembre	Setembre	Buruila
10	octobre	Outobre	Urria
11	Novembre	Nouvembre	Hacila
12	Décembre	Desembre	Abendoa

Phases de la Lune

Nouvelle Lune	
1er Quartier	Proumié quartoun
Pleine Lune	Pléno Luno
Dernier quartier	Darrie quartoun

les Saisons

le Printemps	Printemps
l'Eté	l'Estiou
l'Automne	Aoutouna
l'Hiver	l'Hivern

Bayonnais	Espagnol	Portugais	Italien	Latin	
ibe Libe					7
Sesoun	Las Estaciones				8
un An, ibe Annade	un Año		Anno	Annus	9
un Siecle	un Siglo			Sæculum	10
l'Eternitat				Æternitas	11

le Semane.	Espagnol.	Portugais	Italien	Latin	
Dilhuns	Lunes	Segunda feira	Lunedì	Di-lunæ	1
Dimarcs	Martes	Terceira feira	Martedì	Di-martis	2
Dimercs	Miercoles	Quarta f.a	Mercoledì	Di-mercuri	3
Dijaous	Jueves	Quinta fa.	Giovedì	Di-Jovis	4
Dibeys	Viernes	Sexta feira	Venerdì	Di-Veneris	5
Dissapte	Sábato	Sabbado	Sabato	Di-Sabbati	6
Dimenche	Domingo	Domingo	Dominica	Di-Solis	7

	Espagnol.	Portugais	Italien	Latine	
Janbié	Enero.	Janeiro	Gennajo	Januarius	1
Hébrié, Febrié	Febrero	Fevereiro	Febrajo	Februarius	2
Mars	Marzo	Marte Março	Márzo	Martius	3
Abriou	Abril	Abril	Aprile	Aperire	4
May	Mayo	Maio	Maggio	Majenes	5
Jun	Junio	Junho	Giugno	Junius	6
Juillet	Julio	Julho	Luglio	Julius	7
Aoust	Agosto	Agusto	Agósto	Augustus	8
Setambre	Septiembre	Setembro	Settembre	September	9
Octobre	Octubra	Outubro	Ottobre	Octobet	10
Nobambre	Noviembre	Novembro	Novembre	Novembet	11
Desambre	Diciembre	Decembro	Decembre	Decembet	12

Nabére libe
Prumé quartié
Pleye libe
Darré quartié

Printems	Primavera	Primavera	Primum Tempus
Estiou	el Estío	Státe	Æstas
Aoutoume	el Otono	Autumno	Autumnus
l'Hiber	el Invierno	l'Inverno il verno	Hibernum

Rose des Vents

N E S O



	Français	Provençal	Languedocien
1	Vent du Nord	Tramountana	
2	1/4 Nord-Est	Gregaou	
3	Nord Nord Est	Gregali	
4	Nord Est 1/4 Nord		
5	Nord-Est	Gregali Mountaniero	
6	Nord Est 1/4 Est		
7	Est Nord Est	Grec levant	
8	Est 1/4 Nord Est		
9	Est	Levant	
10	E. 1/4 S. E		
11	Est-Sud-Est.	Siroc Levant	
12	S. E 1/4 E		
13	Sud-Est	l'Eisseroc	ventalizé de la mer
14	S. E 1/4 S		
15	Sud-Sud-Est	Siroc	
16	Sud 1/4 S. E		
17	Sud	Lebec à Nice Marin Miejournari	Autan
18	S. 1/4 S-O		Garbin venant de la mer en été après le lever du soleil, rafraîchit
19	S. S. O		
20	S. O 1/4 S.		
21	Sud-Ouest	l'Abech	Vent de Cers
22	S. O 1/4 O		
23	O.-S.-O		
24	O. 1/4 S-O		
25	Ouest	Ponent Pounent Larsi	
26	O. 1/4 N. O		
27	O.-N.-O	Ponen-mistraou	
28	N. O. 1/4 O		
29	Nord-Ouest	Mistraou ~~Tramountana~~.	vent de Cers
30	N. O-1/4 N		
31	N-N-O	Mistraou tramountana.	
32	N. 1/4 N. O		
33	Nord	Tramountana.	

Brouillard
Pluie
Gelée
Secheresse

Bén Bayonnais	Vent Anglais	Espagnol et Catalan	Viento Italien	Ventus Latin	
Bén de Bise. Nord. du celt. Bis noir	North.	Norte	Tramontana	Melamboreas Aquilo	17
	N. by E	Norte quarto al nordeste	1/4 di Versi-Greco	Boreas	2
	NNE	Nor nordeste	Greco-Tramonta	d°.	3
	N. E by N		1/4 di Greco Verso T		4
	North-East.	Nordeste	Greco	Supernas bora-peliotas	5
	NE by E		1/4 di G. v. Levante		6
	EN.E	Este nordeste	Greco Levante	Carcias Hellespontus	7
	E by N		1/4 di L. v. G		8
	East.	Este. Levante Oriente	Levante	Solanus	9
	E by E		1/4 di L. v. Siroco		10
	ESE	Este sudeste	Levante Siroco	Vulturnus Eurus	11
	SE by E		1/4 di Siroco v. L.		12
	South-East	Sudeste	Siroco (Euro auster nata pel.)		13
	SE by S		1/4 di S. v. Ostro		14
	SS.E		Ostro Siroco	Altanus Austram Euro-notus	15
	S. by E	su-sudeste	1/4 di O. v. S		16
Sud.	South	Sud	Ostro	Altanus	17
	S. by W.		1/4 O. v. Libeccio	Etesiae	18
	SS.W		O.-Libeccio	Libanotus	19
	S.W. by S		1/4 di Lib. v. O		20
Bén de Baou du celt. Cyrch impétueux	South West	sudoeste	Libeccio	Circius vel Cercius	21
	S.W. by W.		1/4 di Lib. v. Ponente		22
	W.S.W.		Ponente-Lib.	Africanus	23
	W. by W		1/4 di P. v. Maestro		24
Ouest.	West	Oeste	Ponente	Favonius Zephyrus	25
	W. by W.		1/4 di Pon. v. Maest.		26
	W.N.W.	Oesnoroeste	Maestro Ponen	Circius	27
	N.W. by W		1/4 di M. v. P		28
	North West.	Noroeste	Maestro	Caurus	29
	NW by N		1/4 di M. v. Tram.		30
	NNW		Maest. Tramont.	Corus	31
	N by W		1/4 di T. v. M		32
Nord. Bise	North.	Norte.	Tramontana	Boreas Aquilo	33

Brouillard	Niebla
Pluye	Lluvia
Yelade	Helada
Sequeresse	Aridoz

201

Histoire Naturelle

Quadrupèdes Vivipares ou Mammifères.

Ordre 1er – les Carnassiers

1ère Famille : cheiroptères
forme gale disposée pour le vol ; bras et doigts des membres antérieurs allongés et supportant de vastes membranes en forme d'ailes, incisives en

1er genre	Noms scientifiques latins	Français
1	Rhinolophus hiposideros	le Petit fer à cheval (sur le Rhône en Dauphiné)
2	— ferrum equinum, ou Bifer	le Grand fer à cheval

2e genre Vespertilio. Chauve-souris
nez sans feuilles membraneuses ; oreilles dont les deux moyennes écartées, et 6 en bas à étendue ; queue comprise interfemorale

1	Vespertilio Murinus +	Chauve souris murin
2	— Noctula +	— noctule
3	— Serotinus +	— serotine
4	— Kuhlii	— de Kuhl
5	— Pipistrellus +	— pipistrelle
6	Plectotus barbastellus +	Oreillard barbastelle
7	— Auritus	— commun

+ le Rhône Dauphiné

2me famille. Insectivores
Intivés en nombre variable : molaires à couronne ceux de derrière plantigrades, toujours à 5 doigts
1er genre. Erinaceus : Hérisson corps trapu

8	Erinaceus Europeus	Hérisson d'Europe

2e g. Sorex : Musaraigne corps couvert de

9	Sorex araneus +	Musaraigne Vulgaire
10	— Tetragonurus	— carrelet
	— fodiens +	— d'eau

(Nota. Le signe + indique que l'animal existe dans les departements pyrénéens.)

(+Animaux quadrupèdes)

nombre variable, canines plus ou moins fortes molaires herissées de pointes sur leur couronnes.

Provencal Bayonnais

Rata-panada à Nimes
moyennes ou petites, separées, 4 incisives en haut tranchant un peu dentelé, membrane des ailes, très

Rata Pignata	Sire-scaoume	
d°		
d°		
d°		
d°		
Aureillassa.		

herissées de pointes; pieds courts armés d'ongles robustes, nombre qui excite souvent à ceux de devant couvert de piquants, pieds propres à fouir etc.

Aris	Herissoun	

boils fins et courts, museau pointu etc

Gari de campagne	Arrat dous camps	
Garri de campagne	id	

3e genre. Taupe

\# Talpa corps couverts de poils courts, fins, très bras très courts, mains larges à 5 doigts; pieds

11 Talpa Europea | la Taupe
— citrina Alesiensis | d° citron d'Alais

3me famille. Mammifères carnassiers
6 incisives à chaque mâchoire; de fortes quelque fois tuberculeuses.

*Plantigrades. Plante des pieds de derrière pied; six incisives à chaque mâchoire.

12 Ursus Arctos + | Ours brun
13 — Meles Europeus | Blaireau d'Europe

** Digitigrades. Marche n'ayant lieu que Mustela. Marte. corps allongé cylindrique, inférieure plus rentrée que les autres; molaires 4

14 Mustela Martes + | Marte commune
15 — Foina + | Fouine
16 — Putorius + | Putois
17 — Furo + | Furet
18 — Vulgaris + | Belette
19 — Lutra Vulgaris + | Loutre (Rhône

Canis: chien. Dents incisives trilobées dans le même ligne; canines coniques fortes; 6 molaires lisses; pieds de devant à 5 doigts, ceux de

20 Canis familiaris + | chien domestique
— — Pomeranus | chien-berger chien loup pour
— — Italicus | le levrier
— — Pyrenaus | chien des Pyrénées
— — Molossus | pr la garde des maisons
— — Aquaticus | le Barbet
— — extrarius | l'Epagneul
— — leoninus | le chien Lion
— — aegyptius | — Turc
— — Avicularis | — Braque
etc | — Basset

Variétés

21 Canis Lupus + | Le Loup
22 — Vulpes + | Le Renard
23 — Alope + | Renard charbonnier

Provençal	Bayonnais

doux, tête allongée terminée par une sorte de boutoir postérieurs grêles à 5 doigts. {5 incisives dent égales en haut, 8 en bas}

Talpa.	Bouhoum. Taoupe.

Insectivores.

Canines; molaires le plus souvent tranchantes

entièrement appuyé sur le sol, 5 doigts à chaque

Ours	+ Ours	{Corps trapu, queue très courte
Taissoun	Tachoun	cartilage du nez prolongé mobile on le mange à Nice

Sur les extrémités des doigts; 6 incisives à chaque machoire. Vouté; jambes courtes, tête petite 2 incisive de la machoire à 5 en haut, 5 à 6 en bas; une seule tuberculeuse en arrière &a

Martoula	Marte	
Fouina	Fouine	
Martoula		Dep.t Landes
Furet	Furet	semblable au putois
Moustella à Nimes	Daoune-bère +	pelage d'un roux fauve
Lutra	Loutre	

jeune age et tranchantes plus tard, placées sur une supérieure de chaque coté, 7 inférieures; langue derrière à 4, queue moyenne,

Can	+ Can mâle Cagne fem

la garde des troupeaux. Il est petit et laid, mais d'une intelligence rare. Il sait mordre les moutons sans les blesser, il vaut à lui seul 12 Bergers, car c'est lui qui dirige, pour chasse, rassemble les brebis qui s'égarent ou veulent paître dans des endroits défendus. Il est connu dans le nord et l'Est de la France, et s'y paie cher.

Si intelligent	Can Barbet +
	Biscoudet +
Loup	+ Loup. Loube fem. pelage d'un gris fauve la femelle porte jusqu'à 6 petits
Rinart	+ Renard d'un roux plus ou moins foncé plus relevé sur ses jambes que le précédent

Felis : chat. Museau court et rond, 2 fausses supérieure à 3 lobes et un talon mousse en sans aucun talon ; une très petite tuberculeuse langue hérissée de papilles courtes, pied de les postérieurs à 4 doigts seulement.

24 F. Catus Ferus + Chat sauvage
25 Felis Lynx. Catus Lynx + Loup servie
Vivera Genetta. + la Genette

*** Amphibies Pieds en forme de nageoire
Phoca : Phoque. Incisives pointues dont les
26 Phoca Vitulina Phoque commun
27 — Monachus — à ventre blanc

Ordre Deuxième
Les Rongeurs
Deux grandes dents incisives à chaque rudimentaires ; points de canines ; molaires à tubercules mousses ; doigts des pieds en nombre
Arvicola : Campagnol
28 Arvicola Amphibius. C. Rat d'eau
29 Vulgaris C. Vulgaire
Lemnus, Lemming
30 Lemnus Norwegicus. L. de Norwege
Myoxus, Loir
31 Myoxus Glis + Loir vulgaire
32 — Nitela + L. Lerot (Dauphiné)
33 — Avellannarius + L. Muscardin
Mus, Rat
34 Mus Decumanus + Rat Surmulot
35 — Rattus + — noir
36 — Musculus + — Souris
37 — Sylvaticus + — Mulot
38 — Campestris — champetre
— arvalis — campagnard
— Amphibius — d'eau
— Oeconomus — Campagnol des Prés

Provencal. Bayonnais

molaires en haut et 2 en bas, la carnassière dedans; l'inferieure à 2 lobes pointus et tranchans superieure, sans dents correspondantes en bas; devant à 5 doigts, dont les ongles sont retractiles;

Cat fer + Gat, Gate fem. Dep.t Landes

externes d'en haut sont plus longues que les autres etc.
Bou marin + Phoque
d.o

---

machoires et qquefois 2 petites superieures tantôt composées et à couronne plate, tantôt variable, onguiculés.
Ra-griouré à Nîmes
Garri d'Aigua. + Arrat d'Aygue
— de Vigna. + — dous camps
(de grotte)
Garri de Bauma

Garri d'Aubres
— de campagna
Lirri

Garri + Arrat

Rateta + Sourits
Garri de campagne
d.o + Arrat dous camps

204 (Mammifères) Noms Scientifiques. Français

39 Arctomys Marmotta. Marmotte des Alpes
40 Sciurus Vulgaris + Ecureuil d'europe
Lepus : Lievre
41 Lepus timidus + Lievre ordinaire
42 — Variabilis + — changeant
43 — cuniculus L. Lapin
Cavia, cobaye
44 Cavia Cobaya. + cochon-d'Inde

Ordre Troisième.
Les Pachydermes.
Deux ou trois sortes de dents; doigts et simple.
+ Pachidermes ordinaires
Sus, cochon
45 Sus Scrofa + Le Sanglier la Laye
Rhinoceros, Rhinoceros (fossile)
(cavia Cobaya) + cochon d'Inde
46 Rhinoceros Pallassii Rhinoceros de Pallas
++ Solipedes : trois sortes de dents apparent, et un seul sabot à chaque
Equus, cheval. 6 incisives à chaque
Couronne creusée d'une fossette et partout les lames d'émail dessinent 4 figures en
47 Equus Caballus + cheval
48 — Asinus + Ane
Il y a la poste aux ânes en dauphin.

Ordre Quatrième. — Ruminants
ordinairement 8 incisives inférieures et onglons à chaque pied; estomac compliqué
Cervus, cerf (fossile)
49 Cervus fossilis cerf fossile
— elaphus le cerf
— Capreolus chevreuil Lorrain Dauphin
Antilopes, Antilope
50 Antilope rupicapra A. chamois ou Ysard
Capra chevre
51 Capra Ægagrus chevre ordinaire
Capra Hircus + le Bouc
— Ibex le Bouquetin

Provençal. Bayonnais

Marmotta Marmotte
Eschirot Esquiro

Lebré + Lébe (ibe femm)
— blanca
Lapin. + Lapin

Porc d'indi

---

ongulés ou garnis de sabots, estomac membraneux

Puorc s. m.t Porc s. f. Truye. (Berrat: Verrat)
Puorc Senglié Dep.t Landes

Rhinoceros
dans le mâle seulement, un seul doigt pied.
machoire, qui dans leur jeunesse ont leur six molaires à couronne carrée, sur laquelle forme de croissants
Cavaou. + Chibaou. Cabale fem
Ai. Ase. + Asou. Ayne fem Saume Savume
+ Bourricou

---

point de supérieures; 2 doigts ongulés et dans 2 ou 4 mamelles inguinales

Serf Cérbi
+ Cérbi

Dep.t des Landes

Camous

Cabra + Crabe
+ Bouc Marrou

Ovis, Mouton

52 Ovis Aries — La Brebis

Bos, Bœuf

53 Bos Taurus — Le Taureau

Ordre Cinquième. Cétacées

Corps piscifforme, terminé par une queue épaisse, deux membre antérieurs en forme

Delphinus, Dauphin

54 Delphinus Delphis + Dauphin ordinaire

55 — Tursio + — Souffleur Nasarnack

56 — Bayeri — de Bayer

57 — globiceps — à tête ronde

58 — Rillo — de Rillo

59 — Desmareti — de Desmaret

Phocæna + le Marsouin

Physeter microps + le cachalot

— tursio + le cachalot tret

Balœna mysticetus + la Baleine

— boops + la Jubarte

OISEAUX

Ordre 1er les Oiseaux de Proie

1re famille les Diurnes

Vultur Vautours

1 Vultur fulvus + Vautour fauve

— barbatus + — barbu

— leucocephalus + l'Ourigourap

— Arrian + l'Arrian

— monachus + Vautour moine

— Perenopterus + le Pernoptère

— Alimoch + l'Alimoch

— Stercorarius + le Vilain

Cathartes, Pernoptère

2 Cathartes Leucocephalus P. Alimoche

Gypaetus, Griffon

3 Gypaetus Barbatus + Gypaete Barbu

Provençal Bayonnais

+ Moutoun (Marrou le mâle Bélier)

Moutoun + Ouille la femelle

+ Béou (Bœuf) Taou étalon

Bou. + Baque (Vache)

---

horizontale ; peau lisse, plus ou moins de nageoires, deux mamelles inguinales

Daufin Dofin

Soufflur Soufflur

—

—

—

—

Marsouin à la Teste

Cachalot

—

le Baleyes +

(Ausets)

Tamisié + Égle au printemps

voyez Gypaetus ou Cathartus

+ Egle Larhunes enlève les agneaux

Ruscacié

Aigla arpia Égle LaRhunes enlève les petits quadrupèdes.

206. Oiseaux Noms Scientifiques — Français

8 Falco, Faucon

4 Falco Peregrinus — Faucon commun
5 — Subbuteo — d° hobereau
6 — Æsalon — d° émerillon
7 — Tinnunculus — d° crecerelle
8 — Tinnunculoides — d° Crecerellette
9 — Rufipes — d° aux pieds rouges

AQUILA, Aigle

10 Aquila Fulva + — Aigle commun ou Roux
11 — brachydactylus + — d° Jean-le-blanc
12 — Nœvia — d° criard

Les Aigles des Pyrénées:
Falco chrysaetos + — le grand Aigle
— melanaetos + — l'aigle commun
— fulvus + — — roux
— niger + — — noir
— montanus + — le petit Aigle
— maculatus + — l'aigle tacheté
— ossifragus + — l'Orfraie
— haliaetos + — le Balbuzard

Les Faucons des Pyrénées
Falco palumbarius + (14) — l'Autour
— communis + — le Faucon
— nisus + — l'Epervier
— tinnunculus + (14) — la Crecerelle
— subbuteo + — le Hobereau

PANDION, Balbuzard

13 Pandion haliaetus — Balbuzard commun

MORPHNUS, Aigle autour

14 M. Palumbarius — aigle Vulgaire

NISUS, Epervier

15 N. vulgaris — Epervier commun

MILVUS, Milan

16 M. Regalis — Milan Royal
17 Ater — — noir

PERNIS, Boudrée

18 P. Apivorus — Boudrée commune

BUTEO, Buse

19 B. communis. — Buse commune
20 — Lagopus — — pattue

Provencal	Bayonnais	
Faucoun		Sedentaire assez commun
d°		
Scrivet		
d°		
d°		
d°		
Aigla	+ Egle rare dans la chaine des Pyr.	
Aigla blanca		
Aiglon		
	Egle	
Russa à nimes		
		assez commun
Mouisse à nimes	l'Esparbé	
Aigla bouscatiera	+ Hali	
escrivet		assez commun
Esparvié	+ Esparbé	
Milan	+ Hali	Sedentaire très commun emigre en Automne et Espagne
Milan		
Milan		
Tartaou	Gouloy	
d°		

202 Oiseaux. Noms scientifiques. Français
de proie diurnes

21 Buteo Rufus. Buse harpaye
CIRCUS, Busard
22 Circus cyaneus + Busard soubuse
23 — montagui — de Montagu
24 — aeruginosus — des Marais

les Buses des Pyrenées
Falco buteo + la Buse
— apivorus + Bondrée
— gallicus + Jean-le-blanc
— cyaneus + l'Oiseau de S.t Martin
— pygargus + la Soubuse
— aeruginosus + le Busard
16 — Milvus + le Milan
— rufus + l'Harpaye
— rufinus + le Hobereau
— Æsalon + l'Emerillon
— Hithofalco + le Rochier

Les Pie-Grieches
de Pyr.e
34 Lanius excubitor + la Pie-Grieche grise
L. excubitor minor + la petite Pie-G. d'Italie
L. rufus + la Pie-G. rousse
L. esculentus + — Succulente
L. collurio. + l'Ecorcheur

le Gobe-Mouches
de Pyr.e
40 Muscicapa grisola + le Gobe-Mouche
M. Rufus + — d.o roux
M. Atricapilla + — d.o noir
M. parva + — de rougegat

IIe famille. — Les Nocturnes
STRIX Effraie
Y Strix flammea + Effraie vulgaire
— stridula + le Chat Huant
— aluco + la Hulotte
— passerina + la cheveche
— ulula + la Chouette
OTUS, Hibou
26 Otus vulgaris Hibou commun
27 — Brachyotus — brachyote

Provencal — Barsomais

Tartavu

Tartavu
Escriveo
Tartavu

+ Hali

Tarnagad à Nimes

Sussalampeu

Sélentuiel

Machota à Nimes
Cho-banu à Nimg. Bécut
Necoula + Gabus + Hibou
dt

208 Oiseaux de proie nocturnes

	Noms Scientifiques.	Français
	Strix bubo +	le Grand Duc
	Strix otus +	le Hibou ou Moyen Duc
	Strix scops +	le Scops ou Petit Duc
	SYRNIUM, chat-Huant	
28	S. Aluco	Hulotte
	BUBO, Duc	
29	Bubo maximus.	Grand-Duc
	NOCTUA, Chevêche	
30	Noctua passerina.	Chevêche perlée
31	— Tengmalmi	— Tengmalm
32	— Meridionalis	— méridionale
	SCOPS, Scops	
33	Scops vulgaris	Scops ordinaire

Ordre second. Les Oiseaux

1ère Division. Bec fort gros ou

1re famille. les Dentirostres

Lanius, Pie-Grièche

34	Lanius excubitor +	Pie-Grièche commune
35	— minor +	— d'Italie
36	— rufus +	— rousse
37	— collurio +	— écorcheur
38	— Castaneus	— brun marron
39	— meridionalis	— méridionale
	— collurio +	— l'écorcheur

Muscicapa, Gobe-mouche

40	Muscicapa Albicollis	Gobe-mouche à collier
41	— luctuosa +	do Becfigue
42	— grisola +	do grisatre
	— rufus +	do roux
	— atricapilla	do noir
	— parva +	do rougeatre

Bombycivora, Jaseur

43	B. garrula.	Jaseur de Bohême

Provençal	Bayonnais	Séjour arrivé - départ
	Gatus Hibou	forêts et bruyères; assez rare
Tartarassa.		
Barbagian	Gatus	forêts et bruyères assez rare
Mounegheta Macotta.		
Macotta		assez commun de passage en automne

Passereaux (+ Ausets parrats)
grêle; doigt externe réuni à l'interne.

darnega sparvié — d° — picoun d° rouial d° rouial picoun. Darnega. d°		Printemps fin 7bre.
Bouscarla d° chin. souniera d° d°	Mouréou ~~Mouréou~~ Bergeroun	fin Mars - 15 Avril Avril - 15 Avril et fin 7bre Avril - Septembre
Daurin		

209 IIIe Division. Oiseaux. noms sc. français

Turdus, Merle

44 Turdus Merula + Merle commun
45 — torquatus + M. à plastron blanc
46 — pallidus M. pâle
47 — Saxatilis + M. de roche
48 — Cyaneus + M. bleu
49 — musicus + M. Grive
50 — barbaricus M Grive bassette
51 — iliacus + M mauvis
52 — pilaris + M litorne
53 — Viscivorus + M Draine
54 — Naumanni. M de Naumann
55 — atrogularis M. à gorge noire
— Solitarius + M. solitaire
— roseus + M. rose
— Oriolus galbula + le Loriot
56 Pyrrocorax alpinus Chocard des Alps
ORIOLUS Loriot
57 Oriolus galbula. Loriot d'europe
de passage. Apparait mars, mai. Dep. Aout, Octobre
58 Cinclus Aquaticus Cincle plongeur
Saxicola, Traquet
59 Saxicola rubetra + Traquet tarier
60 — rubicola + — commun
61 — oenante + — motteux
62 — aurita — oreillard
63 — Stapazina + Pyrenaica — montagnard
64 — leucurus — rieur
65 — Subecula — rouge gorge
66 — Suecica + — gorge bleue
67 — tithys — rouge queue
68 — phoenicurus + — des murailles
Curruca fauvette (chasse au piège le long des
69 Curruca luscinia + fauvette Rossignol
70 — arundinacea + — rousserole
71 — palustris — Verderolle
72 — aquatica + — aquatique
73 — atricapilla + — à tete noire
74 — hortensis + { f. bec fin
ou fauvette des jardins

Provencal	Bayonnais	Séjour arrivée départ
Merlou	Mérlou	
d° piec blanc	"	rare pris avec les grives 18 Octobre
merlou rous		
queu rous berna		
passera solitaria		
Tourdou	Gribe	Mars Octobre & 9bre
d°		
tourdou ghina	Gribe { Tour espagnol et béarnais	" "
tourdou mountagné	Gribe	" "
Sera	Gribe (Tri de Bearnais)	15 octobre
merlou rous		
d° de mountagna.		
Strouneou		Sedentaire sur les sommets des Pyrénées ; y niche
Louriou		Avril mai. 15 août
Si l'arrivée de cet oiseau presage la belle saison, son retour le contr.		
		{ habite les torrents de nos montagnes très commun s/ la Nive à Cambo
fou tentega marsencas		
f. noustrala		
abicou	Cu-blanc	Avril - Septembre
queu blanc		
d°		
merlou a cova blanca		
rigao		
grisa blu		très commun 15 au 20 mars chasse en Automne filets
queu rous pignatié		Mai - 7bre et 8bre
d° verou		
haies en 7bre	Mouréous	Avril - Septembre
Aiou-rous à nimes.		
Roussignou	Rossigno	fin Avril - Automne
d° aigaglié	Mouréous	
Roussignouloun	"	
canoboun	"	
bouscarda testa negra	qui chante le mieux "	Avril - Septembre
bouscarda vera	"	

IIIe Division. Oiseaux

		noms sci.	français
75	Curruca garrula +	Fauvette	babillarde
76	— sylvia +	d°	grisette
77	— nœvia +	—	tachetée
78	— orphea +	—	orphée
79	— passerina +	—	passerinette
80	— melanocephala	—	melanocéphale
81	— provincialis +	—	de Provence. Pitchou
82	— Cetti	—	de Cetti
83	— Cysticola	—	cysticole
84	— salicaria +	—	salicaire
85	— torquata	—	à collier
86	— rubricilla	—	à cils rouges
	Motacilla ficedula +	Bec figue	
91	— hippolais +	la Fauvette	
	— schœnobenus +	Fauvette des bois	
88	— modularis +	Fauvette d'hiver	
87	— alpina +	Fauvette des alpes	
	— Pyrenaica +	le Traquet montagnard	
90	— trochilus +	le Pouillot	
92	— troglodytes +	le Troglodyte	
89	— regulus +	le Roitelet	
	— erithacus +	le Rouge queue	
63.	— stapazina +	le Cul-blanc roussatre	
	— rufa +	le Cul blanc roux	
93	— alba +	Bergeronette lavandière	
	— cinirea +	— grise	
	— flava +	— jaune	
95	— boarula +	— de printemps	
	Accentor accenteur		
87	— alpinus	Accenteur des Alpes	
88	— modularis	— d'hiver	
	Regulus Roitelet		
89	— vulgaris	Roitelet vulgaire	
90	— trochilus	— Pouillot	
91	hippolais	R. — à poitrine jaune	
	Troglodites, troglodite		
92	— Europæus	Troglodite d'europe	
	Motacilla, hochequeue		
93	— alba	Hochequeue grise ou lavandière	

Rossignols — des Pyrenées — traquets — Bergeronnette

Provençal Bonformai

		arrivée sejour departs
Bouscarda / boundassiera grossa	Mouréou	
B. bound. moyenna (d'hiver)	Pinsan	fin Octobre Sejour jusq. Mars
— bruna	Pinsan	
Bouscarla passeriera		
d° ~~pavacaou~~		Avril Septembre
pacacaou		
boundassiera		
Roussignouloun.		
Sigaloun		
d°		
Roussignouloun		
d°		
	Mouréou	
	"	
	"	
	"	
	"	
	"	
	"	
Travuca-bartas à nimes.	"	
	+ Mousquerines	
Gata-pastré à nimes		Avril-Octobre
Queu rous		sedentaire dans les montagnes Pyr.
bruna		
Petouvin	+ Mousquerines	sedentaire
Petouva	d°	
Bouscarletta	d° chantres	printemps Automne
Travuca-bartas à nimes.		
Regina		
Ballarina / grisa	Cu-blanc	printemps Automne
		chasse au filet en Automne, 50, 80 & 100 douz.es en 1 journée Thorre

IIe Division. Oiseaux granivores

Budytes, Bergeronette

94 — Cocrula Bergeronette jaune
95 — flava — du printemps

Anthus, Farlouse

96 — arboreus Farlouse pipi
97 — pratensis + — des prés
98 — rufescens — rousseline
99 — aquaticus — Spioncelle
100 — Richardi — de Richard

IIe famille. — les Fissirostres

Hirundo, hirondelle

101 — urbica + Hirondelle de fenetre
102 — rustica + — de cheminée
103 — riparia + — de rivage
104 — rupestris — de rocher
104 — montana + — de rocher

105 Apus, Martinet

105 — murarius + Martinet de muraille
106 — melba + Gd. — à ventre blanc

Caprimulgus Engoulevent

107 — europæus + E. d'europe
108 — ruficorquatus E. à collier roux

IIIe famille. — les Conirostres.

Alauda, Alouette

109 Alauda arvensis + Alouette des champs
110 — cristata + — huppée cochevis
111 — arborea + — des bois
112 — calandra + — calandre
113 — undata + — coquillade
114 — brachydactyla + — à ongles courts calanderelle

— trivialis le Pit pit des Buissons
96. — pratensis + la Farlouse
— campestris + la Spipolette
— italica + la grivette
— nemorosa + l'Alouette Lulu

Provençal	Bayonnais	Dates de l'arrivée et migration pr le Sud arrivée	départ
Perassa roussa	Bergeroun ?	Avril	Octobre
— giauna			
Pioulin			
d° —			
d° de mountagna			
d° d'aiga			
d° gros			
queu blanc	Gariole		
arendoula	Gariole	fin Mars	Octobre
martelet			
arendoula de roca		dans la montagne Pas de Rolland	
Barbeirou	Grane Gariole	Avril	Mai
d° piec blanc			
Tartarassa			
d°			
gourieu	Laoude	Avril	Octobre
coupada	Couthourliou	fin Mars	Octobre
lauvetta			
calandra			
Piola de vigna			
ciourra	Laoude	de passage au printemps et à l'automne au bord de la mer	

212 3e famille d'oiseaux noms scientif. Français.

Parus, Mésange

115 Parus major + Mesange charbonnière
116 — ater + — petite d°
117 — cœruleus + — bleue
118 — cristatus + — huppée
119 — caudatus + — à longue queue
120 — biarmicus + — moustache
121 — Pendulinus + — remiz
— palustris Nonette cendrée
— narbonensis la Penduline

Emberiza, Bruant

122 — citrinella + Bruant commun ou de france
123 — cia + — fou
124 — nivalis + — de neige
125 — calcarata — eperonnier
126 — melanocephala — crocote
127 — lesbia + — Mitylène
128 — schœniclus + — des roseaux
129 — cirlus + — des haies
130 — miliaria + — proyer
131 — hortulana + — ortolan

Fringilla, Pinson

132 — cœlebs + Pinson ordinaire
133 — montifringilla — des ardennes
134 — nivalis + — de neige
135 — incerta incertain
136 — domestica Moineau franc
138 — montana le friquet
139 — petronia la soulcie
143 — cannabina + la Linotte
147 — serinus + le serin
146 — citrinella + le Venturon

Pyrgita, Moineau. Passereaux à

136 — domestica + Moineau domestique
137 — cisalpina — cisalpin
138 — montana + — friquet
139 — petronia + — soulcie
140 — leucura — à queue blanche

Provençal	Bayonnais	Dates du séjour arrivée	départ
Saraxé à Nimes			
lardiera mouneghetta	Coutyit?		
lardiera			
lardeiroun			
lardiera		Sedentaire de l'Adour à la Teste	
lardeirounet			
lardeiroun			
d°			
Débassayré, à Nimes.			
Siga noustrala		fin Mars Avril	15 Août
– sendrala			
– de mountagna			
– mountagnera			
ourtoulan			
Sigoun			
d°			
Sirrou			
pita-bla			
ourtoulan	+ Benerit. Ortolan +	Avril	15 août
chinsoun	Pinsan	Avril	Octobre
d° corsou	"	Sejourne l'hiver quitte au printemps	
d° de mountagna			
chinsoun			
	Passe, Parrat +		
	+ Parrat		
	+ Choque	chasse filet en automne	
	Tarin	Sedentaire; nos jardins	
	Bardoun	Sedc	
gros bec			
Passera	Passe. Parrat +		
d°			
d° mountagnera			
passerassa			
Passera blanca			

213 3e famille d'oiseaux. français

Carduelis, chardonneret

141 — Vulgaris. Chardonneret ordinaire
142 — linaria — Sizerain
143 — cannabina + — grande linotte
144 — rufescens — cabaret
145 — Spinus — Tarin
146 — citrinella + — Venturon
147 — serinus + — Cini
148 — montium — à gorge rouge

Pastor, Martin

149 Pastor roseus Martin couleur de rose

Cocothraustes, + Gros bec

150 — vulgaris. Gros bec commun
151 — chloris + G. Verdier

Pyrrula, Bouvreuil

152 — europea + Bouvreuil d'europe

Loxia, Bec-croisé

153 — curvirostra + Bec croisé des Pins
154 — pytiopsittacus — des Sapins

Corythus, Dur-bec

155 Corythus enucleator. D. commun

Sturnus, Etourneau

156 — vulgaris Etourneau commun
157 — unicolor + — unicolore

Sitta, Sitelle

158 Sitta europoea Sitelle d'europe

Corvus, Corbeau

159 Corvus corax + Corbeau noir
160 — corone + — Corneille. Corbine
161 — frugilegus + C. freux
162 — cornix + C. mantelée
163 — monedula + C. choucas
— pyrrocorax + Chocas des Alpes
167 — coracias + le Coracias

Pica, Pie

164 Pica europoea. Pie d'europe

Garrulus, Geai

165 Garrulus glandarius Geai d'europe

Caryocatactes, Casse-noix

166 — vulgaris + Casse-noix ordinaire

Provençal	Bayonnais	Séjour arrivée	départ
Cardouniéra.	Carnéiro	fin Mars & fin Mai	1er octobre 15 9bre
Tarin	Tarin		
Lignota	Chirriscle	Mars Mai	Séjour en l'hiver 7bre 8bre
Tarin	Tarin		
Lieucre	Lucre. Tarin		Avril - Novembre
Serin	Tarin		
d°		Sedentaire fin Mars	Avril Octobre
Tarin			
Merlou rosa	Merlou rose		
Pessa uos			Avril - Novembre
Verdoun	Bardoun		d° - d°
Pivouana.			Avril - fin octobre
Pessa uos			
Estourneou	Estournéou		pour le Sud Septembre - pour le Nord en Mars
d°			
Sietta.			
Croupatas à Nimes			
Courpata	+ Courbas		
Graglia	Corbe		fin 8bre et 9bre p. le Sud, Mars p. le nord
d°			
d°	Corbe		habite les Landes. rare ici
elve			
Gassa.	+ Agasse		
Gai	Gai		Izkinassoa en Basque
Avelanié	Aoulané		

214 3e famille d'oiseaux Français

Coracias, Rolliers

167 coracias garrula Rollier commun

4me famille. – les Tenuirostres

Fregilus, Crave

168 —— graculus. C d'europe

Upupa, huppel

169 Upupa epops + Huppe commune

certhia, Grimpereau murailat des murs

170 —— familiaris + G. d'europe

Tichodroma, Echelette

171 —— phoenicoptera. E. à ailes rouges

2e division. Doig externe presque uni jusqu'à l'avant-

Ve famille. – les Syndactyles.

Merops, Guepiers

172 — apiaster Guepier commun

Alcedo, Martin-pecheur

173 — hispida. M. alcyon

---

ordre troisième.

les Oiseaux Grimpeurs

Picus, Pic

174 Picus martius + Pic noir

175 — viridis + — vert

176 — canus — dit à tete grise

177 — major + — épeiche

178 — medius — moyen

179 — minor + — petit

180 — tridactylus — tridactyle

Yunx, Torcol

181 Yunx torquilla Torcol ordinaire

182 Cuculus canorus Coucou gris

Provençal	Bayonnais	Séjour arrivée départ
Gassamarina.		
graglia palta / rougia		
puteza	Hasan de Bosc	Printemps 20 Août & Automne
lecca pertus d'aure		
id		

aussi long que celui du milieu, dernière articulation.

Sera verda	Arroumigué?	
Blavie		
Pic de mountagna		montagnes de Navarre
– vert		
– vert		
Pic		
–		
– variac		
–		
fourmighié	Arroumillé	Mars – Novembre
Sigalié	coucut	1er jours d'Avril – Septembre

215 noms scientifiques — français

Ordre 4me

Oiseaux Gallinacés.

Pavo, Paon

182 Pavo cristatus Paon domestique

Meleagris, Dindon

183 M. ——— gallo-pavo. Dindon ordinaire

Phasianus, Faisan

184 ——— colchicus. Faisan de la Colchide

Gallus, Coq

185 Gallus vulgaris Coq et Poule
les jeunes Poussin

Numida, Pintade

186 ——— meleagris Pintade commune

Tetrao, Coq de bruyère

187 ——— urogalus+, Gd. C. de b. ou gd. Tetras.

188 ——— tetrix C. de b. à queue fourchue

189 ——— bonasia+ C. Gelinotte

190 ——— lagopus+ C. Lagopèdes

191 ——— alchata+ le Ganga

Pterocles, Ganga

191 ——— setarius+ Ganga cata

Perdix, Perdrix

192 ——— saxatilis Perdrix bartavelle

193 ——— francolinus ——— francolin

194 ——— rubra+ ——— rouge

195 ——— græca ——— grecque

196 ——— cinerea+ ——— grise

Coturnix, Caille

197 ——— dactylisonnans Caille commune

Hemipodius, Tridactyle

198 ——— tachydromus Trid. Tachydrome

Columba, Pigeon

199 ——— palumbus Pigeon ramier

200 ——— œnas ——— Colombin

201 ——— livia ——— biset

202 ——— turtur ——— Tourterelle

203 ——— risoria ——— do. à collier

Provençal	Bayonnais	Séjour arrivée. Départ
Paoun	Paoun	nos basses cours où il se propage sans soins
Dindou	Pouilh. Dindoun	
Fasan		Bois du dépt. des Landes.
Gal, et Poula	Galina à Nimes Hasan et Poure les jeunes Piocs	Poularde. Clouque poule mère
Fasan		Sud. forêts d'Irati St. Jn. Pied de port
Fasan		
Gelinota		
perdis blanca		aux Eaux Bonnes H. P
Gelinota picouna		de passage accidentel
Bartavella	Perdritz Perlits +	
Grancoulir		
perdis rougia	Perdritz	
— coloumballa		
— Kreboula		
Cagliera	Cailles	Avril - Septembre
perdis ventre		
Pigeon favart	Piyoun + Ramié Palumbe	février Mars - Septembre
— sauvage		
— do	Biset	Mars retour de 7bre en Novembre
Tourdoula	+ Tourte	Mai - fin Août 7bre
Tourdourella	Tourtes	février mars - Septembre

206 noms scientifiques — Français

Ordre 5me

les Oiseaux Echassiers

1ère famille les Pressirostres

Otis, Outarde

204 Otis tarda — Outarde barbue
205 — tetrax — canepetière

Œdicnemus, Œdicnème

206 — crepitans+ Œd. Ordinaire

Charadrius, Pluviers

207 — pluvialis+ Pluvier doré
208 — hiaticula+ — à collier
209 — minor+ petit d°
210 — cantianus Pl. à collier interrompu
211 — morinellus+ Pluvier guignard
209 — alexandrinus+ Pluvier à collier
208 — Œdicnemus+ le Grand Pluvier

Vanellus, Vanneau

213 — cristatus Vanneau huppé

Tringa Vanellus — le Vanneau
— helveticus — Suisse
— squatarola — le Vanneau Pluvier

2me Famille — les Cultirostres

Grus, Grue

214 — cinerea — Grue cendrée

Ardea, Heron

215 — cinerea+ — Heron cendré oy commun
216 — purpurea — pourpre
217 — comata+ — crabier
218 — minuta+ — blongios
219 — egretta+ — aigrette
220 — soloniensis — butor roux
221 — garzetta+ — garzette
222 — stellaris+ — butor
223 — nycticorax+ — bihoreau
— alba+ — blanc
— monticola+ — montagnard

Provençal Bayonnais Arrivée Séjour Depart pour le Sud

Printemps Automne

Autarda
d.o piccouna

Poule ginante habite les Landes et Bruyères de passage au com.t du Print. et à l'automne

capoun
gardiant

Plubié. en hiver et retourne au Nord dès que le temps s'adoucit

Pluvié daurat

courentin Séjour à Arcachon

d.o

d.o

d.o

Banéou en Novembre repart pour le Nord dès que le temps s'adoucit

---

Grua Grioue. Avuques de terre-nabe {octobre et 9bre} Mars pour le Nord

séjour. Landes

Govitre gris

— rous

govitroun rous

govitroun

Aigretta

govitre

d.o blanc

govitre séj. Landes

aigretta

217 Oiseaux echassiers cultivés très français.

Ardea Garza Heron Garzette blanche
— lutea — Fabriés Guacco
Ciconia, Cigogne
224 — alba Cigogne blanche
225 — nigra — noire

3me famille. — Les Longirostres

Ibis, Ibis
92 — falcinellus +, Ibis vert
Numenius, Courlis
226 — arquata + Courlis cendré
Phœnopus, Corlieu
227 — europæus + Corlieu d'Europe
Tantalus Æthiopicus +, l'Ibis (225)
228 Scolopax, Becasse
228 — rusticola + Becasse ordinaire
229 — major + — double becassine
230 — gallinago + — Becassine
231 — gallinula + — Sourde ou petite becassine
Becasseaux, voyez Totanus et Tringa
Limosa, Barge
232 — melanura. Barge à queue noire
233 — rufa — rousse
Scolopax limosa + — commune
S. ægocephala + — rousse
S. totanus + — aborgeuse
S. glotis + — cendrée
S. rubipes + — aux pieds rouges
Pelidna Alouette de mer
234 Pelidna subarquata Alouette de mer ordre
— variabilis — à collier
235 (282) Sterna hirundo + la grande Alouette de mer.
— minuta + la petite
— fissipes + l'épouvantail
— nævis + la Guifette
— nigra + le Cachet
236 Pelidna platterminchia Al. de mer platterlingue

Provençal Bayonnais — arrivée Sejour Depart

de passage irrégulier au printemps en 1827 et 1834

Aout-7bre p.r le Sud

cigogna. de passage

---

becca marina — Sej. Landes

hivers rigoureux en Décembre

d.o - piccouna — repart p.r le Nord presqu'aussitôt

Beccassina Courlion

Becassa Becade 15 Octobre 21 Mars p.r le nord

becassin marseng — " " "

— queu rous — " " "

— nanou Becadoun très commune sedentaire et de passage

becassin sendrous

— rous

Pescheirola

d.o beretta.

Pescheirola

218 Oiseaux échassiers — français

Machetes, Combattant
237 ——— pugnax + Combattant Vulgaire
238 torquatus —— à plastron

Arenaria, Sanderling
239 ——— variabilis S. Variable

Strepsilas, Tournepierre
240 ——— collaris T. à colliers

Totanus, Chevalier
241 —— glottis chevalier à gros bec
242 —— fuscus —— noir
243 —— calidris + —— à pieds rouges
244 —— gambetta —— gambette
245 —— ochropus —— becasseau
246 —— semipalmatus —— semi-palmé
247 —— hypoleucos + —— guignette
248 —— stagnatilis —— stagnatile
249 —— glareola —— sylvain
250 —— dubia —— douteux
(243 Tringa squatarola Vanneau d'hiver
—— glareola le Becasseau
—— striata le chevalier rayé,
—— litorea —— varié
—— calidris Maubeche commune
—— noevia —— tachetée
—— grisea —— grise
—— arenaria la petite dº id
104 —— cinclus l'Alouette de mer
—— Alpinus la Cincle
—— Sturnus cinclus l'Agnanière

254 Himantopus, Echasse
251 ——— melanopterus E. à manteau noir

Recurvirostra, Avocette
252 ——— Avocetta A. à queue noire

Platalea, Spatule
253 —— leucorodia Spatule blanche

4e famille. les Macrodactyles

Provençal Bayonnais

Pescheirola
d° piec negre

Courentin gros

Pescheirola

grossa pescheirola
becassin gavicot
Courentin
d°
becassin queu blanc
becca marina
Courentin
d°
d°
pluvié

Sejourn. Landes

cinclus aquaticus sedentaires dans les torrents de nos montagnes en nive

de passage irregulier

Cambassa

Sej. d. les Landes.

bec recourbat

id

id

Spatula

			français
254	Oiseaux macrodactyles		
	Rallus, Rale		
254	— aquaticus +	—	Rale d'eau
255	— crex +	—	de genet
256	— porzana +	—	marouette
257	— pusillus	—	d'eau nain
	— grinetta +	—	grinette
	Gallinula, Poule d'eau		
258	— chloropus		Poule d. ordinaire
259	— nævia		P. grinette
	— fusca +		la Poulette fusca
	— atra +		la Foulque
	Porphyrio, Poule Sultane		
260	— Vulgaris		P. S. ordinaire
	Fulica, Foulque		
261	— atra		Foulque d'Europe
	Glareola, Perdrix de mer		
262	— austriaca		P. à collier
	Phœnicopterus, Flamant		
263	— ruber +		Flamant rouge

Ordre Sixième. — Oiseaux Palmipèdes.

1ère famille. — les Plongeurs.

	Colymbus, Plongeon		
264	— glacialis		Plongeon imbrin
265	— septentrionalis	—	Cat. marin
	— immer +		le grand Plongeon
			le petit
	Podiceps, Grèbe		
266	— cristatus +		Grèbe huppé
267	— Auritus	—	oreillard
268	— minor +	—	castagneux
269	— cornutus +	—	cornu
270	— rubricollis	—	à cou rouge
	Colymbus subcristatus +	—	à joue grise
	— fluviatilis +		castagneux
	— Colymbus +		Grebe à long bec

Provençal	Bayonnais	arrivée séjour retour
Cambassa Reicagliari Gelardina pouloun gris		très commun Mai - Septembre
poula negra pouloun	Poure d'Aygue	très commune dans nos barthes
Poula negra testaroussa		sej. Landes.
macrusa		
Perdiz de mar.		
Flaman		

Ploungeoun	Ploun youn	Poure d'aygues	Grands hivers
—			
—			
Ploungeoun			— us —
—			
—			
—			
—			

Oiseaux plongeurs français

Uria, Guillemot
271 — alle Guillemot nain
Fratercula, macareux
272 — arctica. M. commun
Alca, Pingouin
273 — torda, Pingouin macroptère

2e famille. — les Longipennes.

Procellaria, Pétrel
274 — pelagica. Pétrel de tempête
Puffinus, Puffin
275 — cinereus Puffin cendré
276 — obscurus — obscur
Larus, Goëland
277 — marinus + Goeland à manteau noir
278 — fuscus — à pieds jaunes
279 — cyanorynchus — — à bleus
280 — ridibundus + — — à rouges
281 — tridactylus + — à trois doigts
— glaucus + — à manteau gris
— catarractes + — brun
— nævius + Mouette tachetée
— cinerarius + — cendrée
— eburneus + — blanche
— eunus + — blanchatre
— hibernus + — d'hiver
— crespidatus + le labbe
Sterna, Hirondelle de mer
282 — ribundo. H. pierre garin
283 — minuta + H. petite
284 — nigra + H. epouvantail
285 — leucoptera H. leucoptère
286 — Cantiaca H. Cangek
— nævia + la Guifette
— nigra + le Gachet
— fissipes + l'Epouvantail

Provençal Bayonnais

Canardoun — de passage accidentel

Martino — id. periodique hiver et printemps
Sej. Landes.

Martina Pothiorry? chaho, tom. II, 294
voyez ici N°. 277 & 306

Martinet Pothiorry? chaho, II, 294

Marteo

—

Auca de mar — Maillouns St — chaho, tom II, 313
gabian — sedentaire niche aux roches de Haitcart
d°. mugiliero
Gavina grossa
Mouette
id

Mascaroun gros — très rare; accident.
mascaroun

—

—

—

221 Oiseaux palmipèdes. Français
3me famille. — les Lamellirostres

Cygnus, Cygne
287 — olor + Cygne à bec rouge
288 — melanorhynchus + dt à bec noir

Anser, Oie
289 — ferus Oie sauvage
290 — domestica — domestique
le male Jars
Anser bernicha + Oie sauvage: la Bernache
Anser albifrons + Oie id: la Rieuse

Anas, Canard
291 — boschas + Canard sauvage
292 — strepera + — chipeau
293 — acuta + — à longue queue
294 — Penelope + — Siffleur
295 — clypeata + — Souchet
296 — querquedula + — Sarcelle d'été
297 — crecca + — — d'hiver
298 — tadorna — tadorne
299 — ferina + — milouin
300 — clangula + — garrot
301 — fuligula (glaucion) + — morillon
302 — nigra — macreuse
303 — leucophthalmos — à iris blanc
— domesticus — domestique

Mergus, Harle
304 — merganser + Harle vulgaire
305 — serrator + — huppé
albellus + la Piette

4me famille — les Totipalmes

Carbo, Cormorans
306 carbo cormoranus Cormoran vulgaire
Pelecanus onocrotalus le Pelican
— bassanus le Fou de Bassan

Provençal Bayonnais

Séjour arrivée départ

hivers très rigoureux 1829

Signa d° Sauvage — Cygne d° Saoubatye — Landes.

fin 8bre et 9bre repasse en fevrier p^r le nord

Auca fera · Aouque de terre nabe saoubatye — Landes.

Auca, Aouca, Aouque le male : Guiros

hivers très rigoureux 1829

Guit - guite — les Canards sauvages se fixent à Arcachon

Cuol vert — canard saoubatye — Novembre p^r le sud repasse en fevrier & mars pour nord

Canard gris — de passage hiver le printemps

d° Couva longa

d° testarouxa

— Seiraire

Sarzella — de passage hiver, printemps

d° — Sarcéle — l'Automne, séj. l'hiver & nous quitte avec les gelées

Canart d'hiver

Canart — Séj. Arcachon

d° d'iver

d° pegounié

d° nègre

d° variat — de passage regulier hiver et 1er jours print.

d° — Guit, guite fem.

Canart d° huppat

Cuormouran Guilhém { Sedentaire, niche dans les rochers de Biarritz et dep^t des Landes

Reptiles

nom scientifique

Ordre 1er les Cheloniens

Tortues : Testudo autre nomenclature

	a	b	b
1 Testudo	Græca	Chersine græca	Chersine grecque
2 —	Europæa	Emys Lutaria.	Emyde bourbeuse
3 —	lutaria	Syphargis mercurialis	Rondel, Lin
4 —	coriacea	Caretta cephalo	Carette Couasse

Ordre 2me — Les Sauriens

Lacerta, Lezard

5	— Viridis +	Lezard vert	Languedoc Bayonne
6	— ocellata +	—	ocellé
7	— agilis +	—	gris
8	— maculata	—	tacheté
9	— merremia	—	de Merren
10	— fasciata	—	fascié
	— bilineata +	—	vert à deux raies
	— Sepium +	—	vert et brun des souches
	— arenicola +	—	gris des sables
	— Velox +	—	veloce
	— algira +	—	des plages
(13)	— chalcides +	—	Seps

Gekko, Gecko

11	— mauritanicus	Gecko des murailles	
12	— meridionalis	—	meridional

Seps, Seps

13	— chalcidica	Seps chalcide	

Ordre 3me — Les Ophidiens (Serpents)

Anguis, Orvet (ou l'aveugle en Dauphiné)

14	— fragilis	Orvet fragile	
15	— cinereus	—	cendré
16	— bicolor	—	bicolore

Provençal Bayonnais

—/—

Tortuzue. Se reproduit dans les Landes, et à Biarritz (Lacs) mais est assez rare

(a)

Tortue Grecque — Tartuga

d'europe — "

bourbeuse ou molle — " molla

de mer ou lut — Tortuga de mar

Lambert — Laccit

d° — "

Strapioun — Sérpentine — cicoulane dans les Landes

d°

d°

d°

Sérpentine

lagramua — Sérpentine

d°

Aguglioun de prat

Serp

Aguglioun — Lin. Gem.

d° — long. 0M.260

d° — long. 0. 130

Reptiles ophidiens, 3me ordre français

Coluber, Couleuvre

1° écailles caréénées

17 Coluber elaphis + Couleuvre à quatre raies
18 — Æsculapi + — d'Esculape
19 — Scopolii — de Scopoli
20 — Viperinus — Viperine
21 — torquatus + — à collier
22 — atro-virens + — verte noire
23 — Strigatus — Sillonnée
Girondicus + — de la Gironde
Austriacus + — la Lisse
Vipera berus + — la Vipère commune
— ammodytes + Vipère à museau tordu

— 2° écailles unies et aplaties —

24 Coluber rupestris (N) Couleuvre rupestre
25 — guttatus (N) — tachetée
26 — palustris (N) — des étangs

Pelias, Pelie

27 Pelias berus Pelie Vipère

Echidna, Echidne

28 —— aspis Echidne Aspic

Ordre 4me — Les Batraciens

Calamita, Calamite ou Rainette

29 —— arborea Calamite des arbres

Rana Grenouille

30 — maritima Grenouille maritime
31 — alpina — des alpes
32 — temporaria + — rousse
— esculenta + — commune

Buffo, Crapaud

33 — variabilis + Crapaud Variable
34 — cinereus — cendré
35 — Roselii — de Roësel
36 — ferrugineus — ferrugineux
37 — tuberculosus — tuberculeux
— calamita + — calamite
— bombina + — à ventre jaune
— bombina fusca + — brun
— Obstetricans + — accoucheur

Provencal Bauponnais

Serpent : Sérp +

Bissa Serp
Bissan
Bissa
Vipera Vipére
bissa
d°
d°

Vipére

Bissas
Bissa
Vipera

Vipera

Aspoch

Granouglia + Gravuille

Granouglia
d°
d°

Babi Crapaout
d°
-
-
Babi gros
aquatique (en Dauphiné)

Salamandra, Salamandre (Kasala
38 — atra Salamandre noire
39 — maculata — tachetée
— cristata + — cretée
— major + la grande Salamandre
— minor + petite d° terrestre
— marmorata + Salamandre marbrée
— punctata + — ponctuée
(40) — palmata + — palmipède
Molge, Molge
40 — palmata Molge palmé

POISSONS.

Voyez aussi Millin

table methodique des genres des Poissons distribués et arrangés en familles

1ère Serie. Poissons chondropterygie squelettes cartillagineux dans lesquels la et non disposée par fibres ou filaments.

ordre 1er Chondropterigiens, à ouverture des branchies au nombre de cinq arrière de la tete.

1ère famille. les Petromyzides

ont un corps cylindrique, anguiliforme; formé par les machoires soudées l'une à dans son fond, et les nageoires sans

Genres. Pétromyzon, Lamproie

1 Pétromyzon marinus. Lamproie marine

2me famille. Les Squalides

ont un corps allongé, un peu renflé mobiles, recouvertes de dents labiales triangulaires et tranchantes, disposées mediocrement developpées.

Provençal Bayonnais

mandre aquatique se trouve en Dauphiné sur le Rhône
Salamandra
1°

Salamandra

Voyage dans le midi de la france II pag 516.

classés suivant la methode de Linnée
naturelles.

ns
matière calcaire est peu abondante
Crane sans suture
branchies fixes
à sept, placées sur les cotés un peu en

la bouche circulaire, bordée par un anneau
l'autre; des tubercules ou dents labiales
rayons.
(sur le Rhône

Zamprua Etangs des Landes

au milieu, aminci en arrière; machoires
très nombreuses, généralement
sur plusieurs rangées; nageoires

225 Poissons ~~Squalides~~ Petromyzides français

~~Scyllium~~

1 Petromyzon maximus + la grande Lamproie
— fluviatilis + Lamproie de rivière
— planeri + petite d° id
— branchialis + le Lamprillon

2e famille Squalides voir f° 226

2 Scyllium stellaris + Roussette rouchiers
3 — caniculus + G^de — à petites taches
4 — Artedi (N) — Artedi
— Catulus + — la petite Roussette
— maculatum + d° tachetée
5 Carcharias lamia + Requin lamie
6 — vulpes + — renard
7 — Rondeletii (N — de Rondelet
8 — galbus — milandre
9 — ferox — feroce
10 — lamna cornubica + — squale-nez
11 Zygoena malleus + Marteau commun
12 — tedes + — pantouflier
— tiburo — le vrai pantouflier
13 Mustellus stellatus + Emissole lentillat
14 — levis — lisse
15 — punctulatus (N) — pointillé
16 Notidanus monge + Griset monge
17 Acanthias vulgaris + Aiguillat commun
18 — spinax + — Sagre
19 — Blainville (N) — de Blainville
Brousonnetii +
20 Centrina salviani Humantin de Salvian
— vulgaris
— squammosa Mécailleux
21 Scymnus spinosa Liche bouclée
22 — nicoensis (N) — de Nice
23 — rostratus (N) — long museau
— lichus — commune
24 Squatina angelus Squatine ange
— laevis ange de mer

Provençal	Bayonnais	Époque de pêche	longueur & poids
Lamprua		Printemps	0.M 34 larg 0.24
	Priche é 7 œuils		0.M 20 à 30.cm
gatta d'arga			
pintou roussou			long.r 0.M 46 sur 0.62
lambarda			
lamea	Requin		long. 3 à 4.M larg 0.26
pei-ratou			3.M larg.r 0.40
— can			
palloun			
verdoun			
melantoun			
marteou			
scrosona			3 à 4.M
missola			1.M
pallouna			
nissola			
mounge			larg.r 3.M larg. 0.70
Aguglíat			0.M 80 sur 0.08
mova			0.50 sur 0.025
mangin			
pourcmarin			
mounge clavelat			
gatta cautiniera			
barboulin de fount			
Ange	Anyou		1.M 1/2 larg.r 1.M

226 Poissons Squalides français

Pristis antiquorum, Prestis des anciens ou Scie

2p —— pectinata Scie pectinée.

Rhinobatus vulgaris Rhinobate commun

3e famille. les Raiedes ont un corps très deprimé, bordé de nageoires pectorales; machoires peu de dents nombreuses; cinq paires d'ouver

26 Torpedo narke + Torpille vulgaire Stauds

27 — immaculata + — à une tache

28 — marmorata + — marbrée

29 — Galvanii (N) — galvanique

Raia (1° museau prolongé en pointe) Raie

30 Raia flossada Raie flossade

31 — clavata + — bouclée

32 — aspera (N.) + — piquante

33 — rubus + — ronce

34 — marginata + — bordée

35 — ocellata — ocellée

2° Museau peu avancé

36 Raia miraletus + Raie miralet

37 — quadrimaculata — à quatre taches

38 — radula — rape

39 — fullonica + — chardon

40 — punctata — ponctuée

41 — asterias + — étoilée

42 — mosaica — mosaique

3° Museau très allongé

43 Raia bicolor (N.) Raie bicolore

44 — Oxyrynchus + — Oxyrynque

45 — rostrata — museau pointu

—— batis + — blanche ou cendrée

—— spinosa + — epineuse

46 Trygon vulgaris Pastenague commune

47 — aldrovandi —— d'aldrovande

48 Myliobatis aquila Mourine aigle ou Flaigle de mer

49 Cephaloptera Giorna Cephalopthère Giorna

50 —— massena —— de Massena

Provencal Bayonnais

serra

---

chaque coté par de très larges mobiles, ayant leurs bords garnis tures branchiales inferieures

tremoulina Arrounce bras - 0M.60
dourmigliouna
tremoulina
dourmigliouna Arrounce bras 0M.50

flossada Arraye
clavelada — 0.50 à 60cm Arcachon
do — " 35 0.50
razza — " 40 0.296
miragliet — " 40 à 0.296
miraglie — " 20 à 0.240

miragliet
do
do
cardaira
miraiet
do
razza

razza
pissova
fuma

Pastenaiga long 0.50 env. 0.500
terassa
teraza long. 0.90 env. 0.800
vacchetta
vacca

227 Poissons, ordre 2me français

CHONDROPTERIGIENS A BRAN
ou Sturioniens
Une seule ouverture pour les branchies, branchies flottantes dans la cavité

famille IVme. les ESTURGEONIDES (sur le
ont les ouïes très fendues, garnies d'une
Accipenser, Esturgeon grand ou Huso
51 Accipenser sturio Esturgeon ordinaire
chimaera, chimère
52 chimaera mediterranea chimère mediterranéenne

Ve famille. les BAUDROIDES
ont les ouïes fort petites, ne s'ouvrant que par
-rales; garnies d'une opercule, avec des rayons
Lophius, Baudroie
53 — piscatoribus Baudroie commune
54 — budegassa — budegasse

2me série. Poissons Osseux.
Squelette osseux, dans lequel la matier calcaire
ou par filaments; crane divisé par des sutures
ordre 3me Plectognathes
os maxillaire soudé sur les cotés de l'intermaxil
palatine engrenée par suture avec le crane,
une peau épaisse, se manifestant en dehors par
Ventrale; canal intestinal emple, sans
1ère famille. - les GYMNODONTES
ont au lieu de dents apparentes, les
divisée en lames, qui forment comme
Cephalus, Mole ou Lune
55 Cephalus ortagobiscus Mole ortagorisque
56 — elongatus — alongé
2me famille. les Balistides
ont un museau conique terminé par une
peau est apre et revetue d'écailles; les
pourvues d'un rayon anterieur

Provençal Bayonnais longueur Poids

CHIES à BRANCHIES LIBRES

sans membranes branchiostègel; qui les contient.

Rhin, le Rhone, la Seine

opercule, sans rayons à la membrane

long.r 4 à 5 M. 1500 Kil

sturioun créac long.r 1 M. Arcachon

cat long.r 1 M.
long.r 1 M.

---

un trou percé en arrière des nageoires pecto branchiostèges enveloppés dans la peau.

boudroui { Arraye peccadoure, diable de ma
crapaout de ma, galanga etc 1 M. = 40 Kil

Bianeli 0 M. 700 = 8 Kil

---

assez abondante, est disposée par fibres

laire formant seul la machoire; l'arcade et immobile; opercules à rayons cachés sous une petite fente branchiale; point de cœcums.

machoires garnies d'une substance dure un bec; opercules petites, à cinq rayons

Muola Pech libe, libe d'aryén 0 M. 60 & 150 Kil
d.o 0.90

petite bouche à dents distinctes; leur nageoires impaires sont ordinairement très robuste et dentelé.

228 Poissons Balistides — français

Balistes, Baliste

57 Balistes lunulatus (N.) Baliste en croissant

58 — buniva — buniva

— Capriscus

Ostracion, Coffre

59 — nasus Coffre à bec

60 — trigonus — trigone

Ordre 4me LOPHOBRANCHES.

Branchies divisées par petites houppes de toute part par une membrane la sortie de l'eau; corps cuirassé, toute leur étendue, sans Cæcums.

Syngnathus, Syngnathe

61 — typhle Syngnathe trompette

62 — viridis + vert

63 — pyrois pyrois

64 — rubescens rougeatre

65 — phlægon phlegon

66 — ethon ethon

67 — abaster abaster

acus +

pelagicus +

papacinus +

68 Hippocampus Anticus hippocampe ancien ou cheval marins

69 — rosaceus — id — rosacé

Scyphius, Scyphius

70 — fasciatus Scyphius fascié

71 — papacinus + — papacin

72 — violaceus + — violâtre

73 — annulatus — annelé

74 — littoralis — littoral

Ordre 5me APODES

Point de capotes ou nageoires

1ère Division Apodes malacoptéry —

1ère famille. — les Murenides

Provençal Bayonnais Longr. perils

Fanfré

Coffre
d°

---

enfermés sous une grande opercule attachée qui ne laisse qu'un petit trou pour anguleux; intestins égaux dans

Cavau
—
—
—
—
—
—

Cavau. Chibaou marin Biarritz, Teste 0m080m
0m070

bissa
cavau
—
Bissa
—

---

abdominales.
giens

229 Poissons Murenéides
ont un corps anguiliforme, à nageoire ensemble; la peau épaisse; une vessie
+ Point de nageoires pectorales
Murena, Murène
75 — helena + Murène helène
76 — fulva — fauve
77 — guttata — tachetée
78 — christini (N.) — Cristini
79 Murenophis saga Murenophis sorcière
Sphagebranchus Sphagebranche
1° nageoires pectorales nulles
80 Sphagebranchus coecus Sphagebranche aveugle
81 — serpa — serpent de ...
82 — bimaculatus — à deux taches
2° nageoires pectorales rudimentaires
83 Sphagebranchus imberbis + Sphag. imberbe
84 — occulatus oculé
++ nageoires pectorales toujours apparentes
85 Anguilla acutirostris + Anguille à museau aigu
86 — latirostris à museau large
87 — meridionalis à rostre moyen
Conger, Congre
Corps épais; machoire superieure très souvent commençant au dessus des pectorales; deuts aigues
1° des appendices aux narines
88 Conger verus + congre commun
89 — niger (N.) — noirs
90 — myrus + — Myre
2° point d'appendices aux narines
91 Conger Cassini (N) Congre de Cassini
92 — mistax — à larges lèvres
93 Leptocephalus Spalanzani Leptocephale de Sp..

2me famille. - les Ophisurides
ont un corps très allongé, ~~amprimé~~ aboutissant à la queue qui est est assez forte et épaisse.
94 Ophysurus Serpens Ophysure Serpent

dorsale, caudale et anale reunies
natatoire, et point de Cæcums
developpées.

	sardiat	
Mourena	Seip de Ma	0.M 90
—		1.M —
—		0.80
—		
Masca		
Bissa		
—		
—		
mourua		
—		
Anguilha	sardiat	0.M 60
mouraglioun		" 60
anguilha		40

plus longue que l'inferieure; la dorsale
applaties, souvent reunies N.

Grounch, felat	~~sardiat~~ coungre	1.M 60 Arcachon
— negre		1. "
mourua		0.40
ugliassoun		
mourua		
Karmarina		

---

nageoires dorsale et caudale
sans nageoires; la peau

Bissa de
mar

230 Poissons Ophisurides 2me division
Apodes acanthopterigiens
IIIe famille. - les XIPHOIDES
ont un corps comprimé alongé; les branchies +
+ nageoires dorsale, caudale et anale séparée; queue fourc
95 Xiphias gladius Espadon empereur
96 Ammodytes argenteus Ammodyte argenté
++ nageoires dorsale, anale et caudale réunie; queue ....
97 Ophidium barbatum Ophidie barbue
98 — Vassali (N) de Vassali
99 — fierasfer fierasfer

Ordre 6me. Jugulaires. Des
sous la gorge ou en avant des
1re famille. les Gadoides. Ont le corps
le plus souvent caduques; les ouïes grandes, uné,
et des capotes le plus souvent aiguës
100 Onos mustella (N.) Onos mustelle
101 — maculata — tacheté
102 — fusca — brune
103 Lotta elongatta + Lotte de rivière alongée
104 — lepidion — lepidion
105 Merlucius esculentus + Merluche comestible
106 — maraldi (N) — de maraldi
— merlangus + — Merlan commun
107 Phycis blennoides + Phycis barbu ou Merlus b
108 — mediterraneus + — mediterranéen
109 — Gmelini — de Gmelin
110 Mora mediterranea Mora de la mediterranée
111 Morua capelanus (N.) Morue Capelan
112 Merlangus pontassou (N) Merlan Pontasson
113 — vernalis. printanier
2me famille. - les Blennioides
d'écailles lisses adherentes; les ouïes peu ouvertes,
~~ainsi que l'anale~~ des cæcums nombreux et
114 Blennius ocellaris Blennie lievre
115 — tentacularis — tentaculé
116 — gattorugine — gattorugine
117 — cornu cervi (N.) — corne de cerf
118 — punctulatus — ponctué

+ munies d'un opercule et d'une membrane avec une peau très mince, couverte d'écailles les pectorales plus ou moins longues, une caudale tantot separées, tantot reunies aux nageoires
nue.
emperatour 1.M 60 poids de 2.K à 80 Kil
lussi 0.11
terminée en poinçon
Calegneiris
of
aurin

---

capotes ou nageoires abdominales, situées pectorales
alongé comprimé, couvert d'écailles molles, 2, ou 3 nageoires sur le dos; des Coecums nombreux

moustella
—
—
stocofic
moustella de foun
merlan 0.M 60
moustela negre

moustela blanca
— bruna
— de rocca
mora Moulu Mourue
Capelan +Pimpe. Bacaillaou 0.M 20
gros poutassou 0.36
superbi poutassou
Ont le corps très comprimé couvert 1, 2, ou 3 nageoires sur le dos, ~~la seconde reunie~~ les capotes à deux filaments.
bavecca
—
—
—
bavoua

231 Poissons Blennioids — français

119 Blennius pholis — Blennie pholis
120 — brea — brea
121 — stellatus — étoile
122 — graphicus — graphique
123 — calebita — coquillade
124 — pavo — paon
125 — eritrocephalus — tête rouge
126 Salarias varus — Salarias du Var
127 Clinus argentatus — Cline argenté
128 — testudinarius — testudinaire
129 — virescens — verdatre
130 — Audifredi — Audifredi
131 Trypterigion nasus, Tripterygion à bec

3me famille. les Lepidolepides

Corps arrondi au devant, comprimé en arrière, couvert sur le dos, la seconde réunie, ainsi que l'anale à

132 Lepidoleprus trachirhyncus — Lepidolepre trachirhyn
133 — cœlorhyncus — Grenadier celorhyngue

4e famille. Des Pleuronectides

ont le corps très aplati, fort comprimé; les 2 yeux du

134 hippoglossus githarus — Fletan macrelepiode
135 — Boscii — de Bosc
136 Solea vulgaris — Sole vulgaire
137 — oculata — ocellée
138 — Lascaris + — Lascaris
— cynoglossus + —
— aculata + —
— Peguzia + — la Pegouze
Theophila + —
139 Rhombus maximus — Turbot epineux
140 Rhombus barbatus — barbu
141 — nudus — nu
142 — unimaculatus — unimacule
143 — candidissimus — élégant
144 — mancus — manchot
145 — Gesneri — de Gesner
146 — Kleinii (N) — de Klein
147 — Mangili (N) — de Mangili

Provencal Barsonna

Gavecca

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

Gaveca d'aiga

---

de tubercules et protuberences aigues ; deux nageoires celle de la queue qui se termine en pointe.

Grenadier

Granadié

---

même cote, et le plus souvent sur le gauche.

pampaloti		0.20	
—		0.35	
Sola	Platuches	0.28	Arcachon
— de fount			
de rocca			

Rombou clavetat		0.24	
—	Turbot	0.27	Arcachon
—		0.14	
—			
—			
—			
—			
Sola			

232 Poissons Pleuronectides — Français
148 Rhombus luteus (N.) Turbot jaune
149 — Theophilus + — Théophile
150 Monochirus Peguzat Monochire Pegou se
1 — lingatulat + —

2me Division. Jugulaires acanthopterygiens
5e famille. — les Trachinides
Ont le corps ordinairement subconique; les 2 yeux
les opercules armés de fortes pointes.
151 Trachinus draco Vive commune
152 — lineatus — araignée
153 Uranoscopus scabet + Uranoscope rat
154 Callionymus lyra Callionyme lyre
155 — belenus — belène
156 — admirabilis — admirable
157 — pusillus — petit
158 — Morisonii — de morison

6e famille — les Dianides
fines; la peau rude au toucher; la tête tranch
159 Diana semilunata Diane en croissant

---

ordre 7me Thoraciques. Capotes placées sous la
1ère Division Thoraciques malacoptérygiens. 1ère
1ère famille. — les Echénéides. Corps alongé a écailles lis
partie du dos d'un disque ovale profondément sillon
160 Echeneis remora Echénéis remora
161 — naucrates — naucrate
2e famille. — les Gobioides. Capotes en forme de
162 Lepadogaster Govani Lepadogastere de bovan
163 — biciliatus — bicilié
164 — Browni — de Brown
165 — Jussieui — de Jussieu
166 — Balbis (N) — de Balbis
167 — olivaceus (N) — olivâtre
168 — Desfontanii (N) — de Desfontaines
169 — Decandollii (N.) — de Decandolle
170 — Wildenowi — de Wildenow
171 — reticulatus — reticule
172 — Mirbelii — de Mirbel
+ — le Porte écuelle

Provençal Bayonna
sola

solla d'arga

---

poissons dont les 1ers rayons des nageoires sont armés d'aiguilles
situés sur la partie supérieure de la tête et

Aragna

muou Rose ou Ouille 0M.20
lambert

—

—

—

Corps ovale oblong, comprimé à écailles très
ante; la queue en grand croissant
pei d'America

---

même ligne ou un peu arrière les nageoires pectorales
Serie capôces sous la même ligne que les pectorales
ses, tête large, munie sur la nuque et la 1ère
né en travers et la queue en demi lune ou fourchue
Sussapega

ces
disque aspirateur; ouïes peu ouvertes, queue arrondie
pei puorc

—

—

Pei Sant Peire

—

—

—

—

Pei puorc

—

233 Poissons Gobioides — Français

173 Gobius bicolor — Gobie noir brun
174 — niger + — noir
175 — Jozo — jozo
176 — aphia — aphie
177 — nebulosus — nebuleux
178 — cruentatus — ensanglanté
179 — Zebrus — Zèbre
180 — auratus — doré
181 — Lesuerii — de Lesueurs
182 — marmoratus — marbré
183 — colonianus — colonien
184 — filamentosus — à filament
185 — longiradiatus — à longs rayons
minutus — le Boulereau blanc

3e famille. — les Fiatolides. capotes rudimentaires mais à peine apparentes, et la queue fourchue.
186 Aphia meridionalis (N.) Aphie meridionale
187 Fiatola fasciata (N) Fiatole fasciée

4e famille. les Tenioides. Ont un corps à un ruban, et une nageoire qui règne
188 Lepidopus Govanianus Lepidope Govanien
189 — Perronii — de Perron
190 Lophotus Lacepede Lophote de Lacepède
191 Cepola rubescens Ruban serpentiforme
192 Gymnetrus cepedianus Gymnètre cepedien
193 — longiradiatus — à long rayon
194 Bogmarus Aristotelis Vogmare d'Aristote
195 — mediterraneus — mediterranées

2e Division. Thoraciques acanthopterygi
2e Serie Capotes situées un peu plus en
Ve famille. — les Labroides. ont le corps lèvres charnues, armées de fortes dents; une seule
196 Labrus pavo Labre paon
197 — saxatilis — saxatile
198 — ossiphagus — ossiphage
199 — quadrimaculatus — à quatre taches
200 — nereus — nerée
201 — Turdus — tourd
202 — festivus — paré

Provençal Bayonnais

Gobou
d.o negre
- blanc
Gobioun
gobiou Variat
- rouge
- raiat
- giaune
- raiat
Poutina
gobou
id
id

separés; ouïes très ouvertes, écailles du corps

nounat
Lampaga
extremement alongé, aplati, semblable
tout le long du dos
Argentin
— dentat
Argentin
Calegnairis
Gros argentin
Argentin
—

---

ens
arrière que les nageoires pectorales
oblong ou ovolaire; les machoires avec des
nageoire dorsale à 1ers rayons epineux et ciliés.
Tenca
Sera
Tourdou
Tenca
Couchié
Sera
—

O.M 20

234	Poissons Labroides		français
203	Labrus psittacus	Labre	perroquets
204	— Cœruleus	—	bleu
205	— merula	—	merle
206	— rubiginosus	—	rubigineux
207	— rupestris	—	rupestre
208	— mixtus	—	mêlé
209	Julis mediterranea +	Girelle	mediterranéen
210	— Giofredi +	—	de Geofredi
211	— Speciosa	—	elegante
212	— Turcica	—	turque
213	Crenilabrus lapina	Crenilabre	lapine
214	— Geofroi	—	de Geoffroi
215	— tinca	—	tancoide
216	— Cotta	—	Cotta
217	— melanocercus (N)	—	queue noire
218	— cœruleus	—	bleu
219	— tigrinus	—	tigré
220	— mœlops	—	melops
221	— mediterraneus	—	mediterranéen
222	— Brunnichii	—	Brunnich
223	— Crysophrus	—	Sourcil doré
224	— nigrescens	—	noirâtre
225	— Boryanus	—	de Borg
226	— olivaceus	—	olivâtre
227	— ocellatus	—	ocellé
228	— littoralis	—	littoral
229	— Roissali (N)	—	de Roissal
230	— Varius	—	varie
231	— quinquemaculatus	—	à cinq taches
232	— Venosus	—	maillé
233	— Cornubicus	—	Cornubien
234	— masse (N)	—	masse
235	— chlorosochrus	—	Vert tendre
236	— ocellaris	—	oeillé
237	— guttatus	—	tacheté
238	— arcuatus	—	arqué
239	— exoletus	—	rosé
240	— Massiliensis	—	marseillais
241	Coricus virescens	Sublet	verdâtre
242	— Lamarckii	—	de Lamarck

Provencal Bassonnas

Rouchié		
Tourdoublée		
— d'Arga		
Sera		
rouchié		
Verdoun		
Girella	Com.t été	0.M 25
—	id	0.M 22
—		
— turca		
Blavié		
Rouquie		
Roucairoun		
Rouquie		
—		
—		
—		
—		
—		
—		
—		
—		
Vacchetta		
—		
—		
Langaneou		
—		
—		
Rouquie		
—		
Langaneu		
—		
Rouquairoun		
Rouquie		
—		
Tenca		
Langaneu		
Sublaire		
—		

235 Poissons Labroides Français
243 Coricus rubescens Sublet rougeâtre
244 Novacula coryphena + Razon coryphène

6e famille. Les Coryphenoides : Corps alongé à cause de la crête de leur crane, une nageoire
245 Centrolophus pompilius Centrolophe pompile
246 — liparis — liparis
247 Oligopus niger (N). Oligop noir
248 Coryphena hippurus Coryphene dorade
249 — pelagica pelagique
250 Lampris luna Chrysostose lune
251 Ausonia Cuvieri Ausonie de Cuvier

7e famille. Les Sparoides ont un corps de grandes écailles ; une nageoire dorsale dont dans un sillon situé le long du dos
252 Chromis castanea, Chromis marron
253 Smaris mœna + Picarel mendole
254 — Smaris + — Smaris
256 — alcedo — alcyon
257 — italicus — d'Italie
258 — gora — gore
259 Boops salpa + Bogue Saupel
260 — melanurus + — oblade
261 — vulgaris — ordinaire
262 — Passeroni (N). — Passeroni
263 Sargus Sargus + Sargue commun
264 — puntazzo — puntazzo
265 Charax agustirostris Charax museau
266 Aurata semilunata Dorade en croissans
267 — orphus — orphe
268 — bilunata — bilunulee
269 — massilensis — marseillais.
270 — annularis — Sparaillon
271 — hurta — hurta
272 Pagrus bugaravella + Pagre bugueravelle
273 — pagrus + — ordinaire
274 — acarne + — acarne
275 — erythrinus + — Pagel
276 — mormyrus — mormyre
centodrontus — Rousseau

Provencal Bayonne époques de pêche longueur. poids

Sublairé
Razon

---

revetu de petites écailles; front tranchant dorsale, en partie epineuse regnant le long du dos

Fanfre d'America
fanfre
fanfre negré
fera
pei fouran
– d'Africa
– barbaresch

---

le plus souvent ovaculaire, couvert la partie epineuse peut se cacher

Castagnalla
Amendoula Cazanéroa 0.M 218
gerle blavié 0.200
Saura
gerlena
gora
Sarpa
Blada 0.M 20
buga
moisson
Sargou
— rascas
pointu {mourre / agut}
Aurada Daourade {du printemps / à l'automne} 0.M 42
pagea testas
cieuda
besugo
espelin
ravella
bogaravella 0.M 20
padre .50
pargeo de plana .18
Pageu Grecque Printemps 0.M 45
Mourmena Arrousseou Xbre 0.20

236 Poissons Sparoides français
277 Pagrus caissoti Pagre caissoti
278 Dentex vulgaris Denté ordinaire
279 — littrostoma — à bouche rouge
280 — Cetti — Cetti
281 Cantharus tanuda canthare tanude
brama+ Brême de mer

8e famille, les Scorpenides
ont un corps plutot épais, la tête, les opercules
queu bien fendue armée de dents en crochets
toujours enfoncée au milieu, au bout de la pa
282 Holocentrus gulo (N) soldado goulu
283 Scorpena dactyloptera Scorpène dactylop.
284 — porcus + Scorpène rascasse
285 — scrofa + — truie
286 — lutea — jaune
287 Serranus gigas Serran merou
288 — argus — argus
289 — scriba — ecrivain
290 — fasciatus — à bandes
291 — cabrilla — cabrille
292 — flavus — jaune
293 — hepatus — hepate
294 Ailopon anthias Ailopon barbier
295 Zeus faber Dorée forgeron
296 Capros aper Capros sanglier

9e famille. - les Tetragonurides
corps alongé, couvert d'écailles ciliées fort adherentes
la partie inférieure longue basse aiguillonnée
élevée, cœcums extremément nombreux
297 Tetragonus Cuvieri (N) Tetragone de Cuvier

10e famille. les Mugilides
corps oblong, couvert de grosses écailles peu ou
dorsales distinctes; des dents en velours ou en crochet
298 Apogon ruber Apogon rouge
299 Mullus surmuletus + Mulle surmulet
300 — ruber (vel pini +) Rouget de Roche
301 — fuscus — brun
barbatus + — Rouget

Provencal Bayonnais
Padretou
lentes
boucca rouzea
lente
tanuda Bouchoun

---

et les preopercules armés de piquants; la ou en velours; une nageoire dorsale presque tic épineuse, des Cœcums peu nombreux
Lernia
Cardouniera rochers toute l'année 0.M03
Rascassa rocks à Biarritz, printemps 0.M35
Capoun au printemps 0.M400
— giaune au pr 0.M30
Anfonsou 0.M92
Serran
Perca
—
Serran
—
—
Sarpanansa
pei San Peire
Verrat.

à la peau, nageoire dorsale divisée en deux. et la postérieure fort courte, molle et peu

Courpata

---

point adherentes à la peau, 2 nageoires queue plus ou moins fourchue.
Sarpanansa
Streglia de Rocca Plage d'antibes 0.M30
— de fanoza ... d° 0.M25
— id

238 Poissons Mugilides — français
302 Pomatomus telescopus Pomatome télescope
303 Mugil cephalus + Muge à grosse tête
304 — labrosus — à grosses lèvres
305 — ramada — ramade
306 — auratus + (N) — doré
307 — saliens + — sauteurs
308 — provençalis (N) — Provençal

11e famille. les Triglides. Ont un corps conique sonales distinctes, l'opercule et la preopercule,
309 Trigla lyra + Trigle lyre ou Gronau
310 — adriatica — lastovisa
311 — cuculus + — Grondin
312 — milvus — Milan
313 — cavillone — Cavillone
314 — hirundo + — hirondelle Perlon
315 — gurnardus — gurnau Gournau
316 — corvus — Corbeau
317 — microlepidota — à petites écailles
318 — garrulus — Geai
319 Peristedion cataphractus Malarmat cuirassé
320 — chabrontera — chabrontère
321 Dactylopterus pirapeda Pirapède

12e famille. — les Perchides
corps alongé, plus ou moins aplati, tête sans l'une de l'autre et contigues; l'opercule et les
322 Cottus gobio Chabot commun Riviéres.
323 Perca labrax + Perche loup
324 — puctata — ponctuée
325 — nigrescens — noirâtre
326 Umbrina cirrhosa giga Merou brun Ombrine barbue
327 Sciæna umbra Sciène corbeau
328 — aquila — aigle

13e famille. Les Scombéroides
ont un corps fusiforme, couvert de petites carènes saillantes vers la fin de la ligne des Cæcums nombreux; des intestins

Provencal Bayonnais époque longueurs & poids

ugliassaú		0.M 50
carida	Murlou	0.M 40 & 4 Kil. Arcachon
labru		
ramada	Murlou	
Daurin	d°	0.M 40 1/2 Kil
flavetoun	d°	0.40
Sabounie		

---

tête cubique, cuirassée 2 nageoires
l'occiput et les épaules terminées en pointe aigue.

gallina	Burreou	au printemps 0.M 40
belagan	Groundin	
granaou	Groundin	id 0.M 225
orghe		
cavilloun		
gallinetta	Pirloun	0.M 30
grugnaou	Gournaou	0.M 30
galinetta	Groundin. Curé	au printemps M 0.15

---

pei fuorca

---

gallina

---

cuirasse, 2 nageoires dorsales très rapprochées
prespéréales munies de dentelures et d'épines.

Lotta		4 à 5 pouces eaux douces
Loubas (Pigue, ladate, loubine, loubie)		0.M 50
Loubastoun	ladate, loubis	Etangs des Landes
Loubas negre	Merou	0.M 20
Dumbrina	~~Tihoure é magre~~	Bourrugue 0.M 30
Cuorp	Tihoure é magre	2 M long.
figou	{excellent toute l'année	1 M

écailles formant quelquefois une
latérale ; deux nageoires dorsales ;
amples ; un estomac en cul de sac.

239 Poissons Scombéroides français
Scomber, Maquereau
329 Scomber Scombrus + Maquereau Commun
330 — colias — à vessie
331 Thynnus mediterraneus + Thon de la mediterra
332 — pelamis + Thon pelamide
333 — Leachianus — de Leach
334 — Sardus + — Sarde. Bonite
335 — Rocheanus — de Laroche
336 Orcynus Germon — le Germon des Basq
336 Orcynus alalonga Germon à aile longue
337 Caranx trachurus, Caranx trachure
338 Citula Banksii Citule de Banck
339 Seriola Dumerilii (N) Seriole de Dumeril
340 — Rafinesquii — de Rafinesqui

14e famille. les Centronotides
ont un corps alongé, couvert de fines écailles; une quelques épines courbes plus ou moins distinctes
341 Gasterosteus aculeatus, Epinoche aiguillonnée
342 Centronotus conductor centronote pilote
343 Lichia glaycos Lichie glaycos
344 — Vadigo — Vadigo
345 — lyzan — lyzan
— amia

15e famille — les Squamipennes
ont un corps ovale oblong, à nageoires dorsale et
346 Chaetodon capistratus Chaetodon bridé
347 Brama Raii Castagnolle de Ray
348 Lepterus fetula Leptère fetule

Ordre huitième Abdominaux. Capotes placées
1re division. Abdominaux malacoptérygiens
1re famille — les Cyprinides, ont une seule nageoire faibles sans dents, et n'ont point de Coecums
349 Cyprinus auratus Carpe dorade
— carpio — la carpe
350 Barbus meridionalis Barbeau meridional
351 Leuciscus souffia Able soufie
352 — Cabeda — cabede

Provencal Bayonnais

Veyra à Nîmes } Maquereou au printemps { 0.M 11
Auriou }
Cavaluca long 0.M 32
Toun Atoun en 7bre long 0.50 Poids de 0.20 à 200 K.l
Palamida 0.M 40
touna 0.80
bounicou 0.30
bounitou 0.40

Alot Aout 7bre
alalonga long.r 1.M
suck cagnenck { Chicharrou au printemps chicharrou 0.M 25
pei savareou 0.M 62
Seriola

---

seule nageoire dorsale, précédée de
et isolées
Sabatie
Fanfre
lecca
leccia

---

anale plus ou moins recouverte d'écailles
pei d'America
Castagnolla grossa
pei fouran

---

sous le Ventre, fort éloignées des nageoires pectorales

dorsale sans adipense; les machoires

Baurat Carpe Adour & Nive 0.M 30 Etangs des Landes
(le Rhône) d.o
Durgan (le Rhone)
Soutia 0.M 11
Cabecha

240 2e famille Poissons Exocéides français

Ont une seule nageoire dorsale, sans adipeuse

353 Stomias boa Stomias boa

354 Chauliodes Schneideri chauliode de Sch

355 Bellone acus Orphie aiguille

356 Scomberosox Camperii Scombresoce Camperien

357 Exocetus exiliens Exocet Sauteur

3e fille les Clupéoides n'ont qu'une seule nageoire

358 Macrostoma angustidens Macrostome à petits dents

359 Alepocephalus rostratus Alepocephale à bec

360 Clupanodon Sardina Clupanodon Sardine

361 — pilchardus Royan — Pilchard

362 — phalerica — Phalerique

363 — Alosa — Alose (le Rhône

364 Engraulis encrasicolus Anchois vulgaire

365 — Desmaresti — de Desmarest

366 — emara — amer

367 Alpismaris Risso Alpesmer de Risso

368 — marmoratus — marbre

4e famille. - les Salmonides + ci-bas

369 Salmo fario Truite Commune

370 Argentina sphyrena Argentine Sphyrène

371 Saurus lacerta (N.) Saurus lézard

372 — fasciatus — à bandes

373 Scopelus crocodylus Scopele crocodile

374 — balbo — balbo

375 — Humboldii — de Humbold

5e famille. les Atherinides

376 Atherina hepsetus Atherine joel

377 — Boyeri (N) — de Boyer

378 Sphyrena spet. Sphyrène Spet

379 Paralepis coregonoides Paralepis Coregonoïd

380 — sphyrenoides — Sphyrenoïd.

381 Microstoma rotundata Microstome arrond.

6e famille. - les Centriscides

382 Centriscus scolopax Centrisque bécasse

+ les Salmonides ont une première dorsale petite adipeuse; des Cœcums nombreux.

---

fin des Poissons de Risso

Provençal Bonformas

Sans Cœcums, et des dents

Vipera de mar
masca
Aguglia
Gastaudela
arendoula
doisale, point d'adipeuse et des cœcums considérables
maire d'amplora
Caussinié
chardine 1 Royan chardine com^t de l'été 0.^M 14 Arcachon
Arenc 3 Ristaou en mars 0.^M 21 -do
meleta
Lacia (la Loire, l'adour Coulac 0.^M 40 do
amplova Anchoua 0.20 Printemps et com^t Eté
Arenc
Amaroun
nounat negre
poutina

Troucia de rivière Truyte 0.^M 30
Argentin
lambert

Maire d'amplova

mellet
Cabasuc
Lussi
Vassion

Yassou

Troumbeta 0.^M 15

à rayons mous, suivis d'une seconde,

231. Noels Bearnais et Gascons.

I. Sur l'air: Aigues cautes, aigues reds

l'Ange.	Bayonnes. l'Anyou.
Chers Pasteurs, que d'allégresse!	chers pastous, que d'allégrons
Que d'amour dans ces bas lieux!	que d'amou en aquets lasloz
Un Dieu rempli de tendresse	un Dieu plei de tendresse
Vient pour vous ouvrir les cieux.	Bin per bous oubri lou ciel
— le Pasteur. —	— lou Pastou —
Ey aquere la noubelle	Es aco le noubéte
Qui pei tout hé tan de brut,	Qui per tout héi tan de brut
Et qui rempleix tout Fidèle	Qui remplei tout fidèle
De l'espoir de son salut?	De l'espoir de soun Salus
— l'Ange. —	— l'Anyou. —
Oui, Bergers, c'est votre maitre	Oui, Béryés, qu'es lou bos mésse
Qui vient vous donner la paix;	qui bin bous baissa le pats
C'est pour vous qu'il vient de naitre	Per bous que bin de nache
Profitez de ses bienfaits.	Profitats dous soums bienhaits
— le Pasteur. —	— lou Pastou —
Anem, Pastous, tous amasse,	Anem, P. touts amasse
Lechem acy lou troupet;	Lacham aci lou troupéou
Puisqu'ey u Diu qu'ins hégrace.	Puch' qu'es un Diu qu'ins héi graci
Anem serca soun castet.	Anem cerca lou son castés
— l'Ange. —	— l'Anyou —

Cet enfant si respectable
N'est point né dans un chateau
Son Louvre n'est qu'une étable,
Une creche est son berceau.

— le Pasteur. —

Lou Diu de magnificence
Qui dens lou ceu poussedat
Et qui per nous pren nechence
Qu'ey donc praubemen loudyat.

— l'Ange. —

Quoique par lui le Ciel s'ouvre,
Quoiqu'il soit le fils de Dieu,
Il n'est point né dans un Louvre,
Mais dans le plus triste lieu

— le Pasteur. —

L'Éternel que pren nechence,
L'Immortel que bien mouri,
Que repare nostste ouffence,
Et lou Ceou qu'ens bien oubri.

— l'Ange —

Oui, Pasteur par sa victoire,
Il vous rend victorieux;
Quittant l'éclat de sa gloire
Il vient vous ouvrir les cieux.

— le Pasteur. —

Tout aquo ney pas croyable;
Diu n'ey pas qu'u pur esprit,
Eternel, grand, immuable,
Ange deu Ceu qu'abets dit?

— l'Ange. —

Lorsqu'Adam mangea la pomme
Pour vous le Ciel fut perdu;
Par la mort d'un Dieu fait homme
Le Ciel vous sera rendu.

— le Pasteur —

L'innoucen, per lou coupable,
Qu'es bou donc bienne immoula?
Diu deu Ceu bet bous aimable!
Qui poudere trop aima?

— L'Ange. —

Pour reparer votre crime
Et calmer un Dieu vengeur,
Il fallait un Dieu victime
Sous la forme d'un pécheur.

— le Pasteur —

Diu qui cachats boste glori
Per u miracle d'amou,
Boillats qu'au Ceu j'oub adori
Com mon Diu, mon Saubadou.

II.

Sur l'air: Lou matin dab joye etc
Et du haut en bas

L'Ange

Un Dieu vous appelle,
Levez-vous Pasteurs;
Courez avec zèle
Vers votre Sauveur:
Le Dieu du tonnerre
Promet desormais
La fin de la guerre,
La paix pour jamais

Le Pasteur endormi.

Lechem droumi;
Noun biengues troubla la cerbelle,
Lechem droumi,
Tire en daban, sec ton cami:
Ney pas besoin de sentinelle,
Ny ney que ha de ta noubelle,
Lechem droumi.

L'Ange.

A cette nouvelle
Peut-on sommeiller?
Elle est sans pareille,
Il faut s'éveiller:
Venez, qu'on seconde
Nos chants et nos voix,
Que l'écho réponde
Jusqu'au fond des bois.

Le Pasteur.

Encoüere u cop,
Si tu m'hés quitta ma paillasse,
Encoüere u cop,
Joüt parey coure au grand galop;
Si ta leu sorti de ma yace,
N'esperes pas cartié ni grace,
Encoüere u cop.

L'Ange.

Venez rendre hommage
A ce nouveau né;
Portez-lui pour gage
Ce cœur obstiné:
Levez-vous sans craindre
Faites un effort
Cessez de vous plaindre
Dans votre heureux sort.

Le Pasteur.

Lou sort heuroux,
N'ey pas jamey nouste parta-ye,
Lou sort heuroux,
N'ey pas en taus praubes pastous
Per qu'in estrange badinadge
Bos-tu qu'ayam per u may-nadye
Lou sort heuroux.

L'Ange

Les Rois obéissent
A sa tendre voix;
Les Démons flechissent
Soumis à ses loix:
L'Enfer rend les armes
A ce Dieu vainqueur.
Rendez-vous aux charmes
De ce Rédempteur.

Le Pasteur

Joum bau lheba;
Et si ten bantes, crouts de paille,
Joum bau lheba;
Més be ten pouyras mau trouba:
Tout homi qui com tu se raille.
N'ey pas sans doute arré qui baille,
Joum bau lheba.

L'Ange

Ouvre la paupière,
Vois les cieux ouverts;
Vois cette lumière,
Entends nos concerts.
Un Dieu charitable
Vient briser tes fers:
Sa main favorable
Ferme les Enfers.

Le Pasteur reveillé

Diu! que bey jou?
Ange deu Ceu, quin bet spectacle!

Diu! que bey jou?
Tout be m'anonce u Saubadou.
A mon Salut n'y a mé d'obstacle,
Lou Ceu s'oubreix, ah! quin miracle
Diu! que bey jou?
La pou mé pren,
Quoüan entenitagran tapaye
La pou me pren;
Quoüan jou bey courre tan deyen,
Qui s'en ban de cap au biladye,
Dab tan d'ardou, tan de couratye
La pou me pren.

— L'Ange. —

Venez sans rien craindre,
Ne balancez-pas;
Et sans vous contraindre
Redoublez vos pas:
C'est dans ce village,
Dans un pauvre lieu,
Près de ce bocage,
Qu'on voit l'enfant Dieu!

— Le Pasteur. —

Que disets-bous?
Aco nou parech pas crouyable,
Que disets-bous?
Que ban pa touts aquets Pastous?
Bedeleur Diu dénsü
Que disets-bous estable,
Aquo be semble bere fable,
Que disets-bous?

— L'Ange. —

Un cœur bien fidèle
S'en rapporte à moi;
Un esprit rebelle
N'a jamais de foi.
Pour le bien comprendre,
Allez dans ce lieu,
Partez sans attendre
Vers cet enfant Dieu,
Ce Sauveur vous preche
Par sa pauvreté
Il choisit la crèche
Par humilité:
Pour votre défense
Il nait sous vos yeux,
Vous rend l'innocence,
Vous ouvre les cieux.

Le Pasteur

Ange, adiu Siat;
Jou bau sauta, bau
Courre biste,
Ange, adiu Siat;
Escusat-mé seymau
parlat:
Jou aurey dabord
ue biste
Lou lougrâa m'en
seigne la piste
Ange, adiu Siat!

III. Noel en forme de dialogue

—

Jouanotte.

Jan, lou mey, libats bous,
Bous droumits trop
grand pause,
Courrem dab lous Pastous
Bede ibe bere cause,
Nadau.
Cantam Nadau, Nadau
Nadau.

Jan.

Abets-bous mingiat
caus,
Per reba atau,
Jouanote?

Lachats lou mounde en pau,
Qui'asi couinte que trote. NADAU.

Jouanotte

Lou bestia dens le cour,
Qu'es tourmente et qu'es fache,
Et com si ere grand jour
Brame per ana pache,
Nadau.

Jan

N'es pot pas que si jour,
Qu'es le Libe qu'arraye;
Bous rebats aques tour,
Jouanotte n'ets pas saye,
Nadau.

Jouanotte

Binets bede les luts,
Prenets les bostes peilles
Et biets audi les buts,
Quim charmen les aureilles,
Nadau.

Jean.

Aco soun tambourins,
Au noste besiatye;
Caucun dous nos besins
De bray ey maridatye.
Nadau.

Jouanotte.

Que bous ets meichideu,
Jan, de n'em boule crede,
Co que parech au Céau
N'ou couste arrei de bede,
Nadau.

Jan.

Jouanotte ab ci perdoun,
Noub boutiats en coulere,
Bous abets gran resoun,
Aquere luts qu'es bere,
Nadau.

Jouanotte.

Lou jour n'es pas mé bet,
Ni l'array de le libe,
Cocause de nabet,
Aqueste noueit arribe,
Nadau.

Jean.

Anem d'ab lous Pastous,
E' seguim touts amasse,
Courrem, atrapem lous,
Per sabe ço quis passe.
Nadau.

Jouannotte.

Lacheram la maison
Toute la neit soulette;
En aqueste occasion
Nat lairon noub inquiete
Nadau.

Jean.

Que tourneram espert
Arrei noub hasquipene;
Que seré tout oubert
Et que nous poden prene!
Nadau.

Jouanotte

N'es pas loin d'aquet tuc
Je lou beiram chets faute,
De bray qu'es à Lauzuc,
A Guichon ou Barrante,
Nadau.

Ici un Ange vient interrompre leur Dialogue, et leur parle ainsi:

N'ayats tant de Souci,
N'abets arrey à creigne,
A mille pas de cy
Que beyrats noste Segne.
Nadau.

Lou hilh dou Rey dou Céou
Per fini boste guerre,
Entre ibe ayne et un béou
Es nascut sus la terre:
Nadau,
Arrey n'a piétat d'et,
Pourtat-l'y coque causé;
Et ba mouri deret
Sus lou loc oun repause:
Nadau.
Lous Pastous d'alentour,
Qui nab bolen pas crede
L'an anat ha la Cour
Bien gauyous de lou béde,
Nadau
Au Soun d'un loun canet,
L'an héit le serenade
E' pourtat coque agnét,
E léit cens cassounade.
Nadau.
L'Ange se retire,
Jeannotte reprend.
Que li porteram nous,
Jan, que pous qui lou plase,
Nous n'am ni frut, ni flous
Ni pan à noste case:
Nadau
Jan
De legne qu'em ichets,
Lou ret que se lou minge,
Pourtam-ly du spachets
Dou chirmen, é dou linge:
Nadau.

Jouanotte 246

D'aquet chastot de milh,
Qu'abem l'aut jour héit mole
Hem per aquet bét hilh
Ibe grane pibole:
Nadau
Jean
Aci Moussu Courtiau,
Qu'a lachat ibe pere,
Pourtam-l'y dab un Cau
Perque has qui gotchére:
Nadau
Jean et Jeannotte arrivent à la Crèche et se mettent à genoux
Jeannotte.
Que siats lou plan bien gut
Bét hilh tout adorable;
E' per qu'éts bous nascut
Dens ibe praube estable?
Nadau.
Jean
Qui at auré jamais dit
Pusch que bous debets nache,
Que n'aurets pas causit
Lou Castét de Bidache?
Nadau.
Jouanotte
Bedet lou Rei dous Reis,
chets jacot é chets raube.
N'éts bous méste dous beys
Perque nache ta praube?
Nadau.

Jean

Biéts-doun à Mont-Réjau
Quittats aqueste place,
Ne serats pas ta mau,
Nous longiram amasse
Nadau.

Jeannotte.

Hets-nous l'aunou d'y bi,
Escusats la hardiesse,
Pacheram deb serbi
Dens la noste praubesse;
Nadau.

Jean

Quittats aques pouillé,
Que heram abegade,
E' la noste mouillé,
Que hera la Bugade
Nadau.

Jeannotte

Lou parrat a soun nit,
E' toute l'auseraille,
E' bous n'ets pas fournit
Ni de lan ni de paille!
Nadau.

Jean.

Nous em de praube yéns,
Qui n'abem ni so ni maille
E' d'oun aurem aryén,
Si nat ne nous en baille?
Nadau.

Jeannotte

Agradats bét enfan,
La noste praube offrente;
Si la recebets plan
Jou serey trop counténte:
Nadau
Cantam Nadau,
Nadau, Nadau.

IV Noel Bearnais

Sur l'air de la marche des Mousquetaires.

Nou hasiam plus aci Pééthem,
Arnautoun, Peyrot, et Guillém,
Anem de tire en Béthléem,
Peuix que hén courre ta gran brat,
Que l'Autou de noste salut,
Aqueste noeit que j'ey badut.

Qui jamais es aquet Autou,
Lous Anjous bous at an dit prou,
Qu'aquet qu'éy nos Saubadou,
Soubienem-nous qu'ets an cantat,
Qu'aquiu troubarem un gouyat
Dehens qu'auqués panets troussat.

Guardo las Ouilles Bertoumiu,
Entretan que nous auts aciu;

Iram recouneche aquet Diu,
Ah! nou: jou bé j'irai tabé,
Car jou bouill habé lou plasé,
De l'ana rende moun debé:

Gouardo-las beilleu cependen
De quouaque Loup fier é mourden,
Ére esproubaren la dén
N'ayat point pou, més aném leu,
Cregat que quouaqu'Anjou deu ceu,
Las garantira d'aquét fleu.

A le fabou d'acets lugras;
B'esbiteram touts lous hangas,
Dejà lou co qu'em aberteix,
Que l'Enfan que nous cercam geix
En aquet Oustau qui luseix.

Bens aprecam, bens aprecam,
Bé jem, bé jem, Hillots éntrem,
Més qu'in arnillet é quin bram,
Gorat aquet Enfan noubet,
En ue Estable au loc d'un bét castét,
Gouardat per l'Ayne é lou Betét:

Diu dehens la paille escounut,
Mainatge, que soat bée biengut,
E dab gran gay at recebut:
Nous b'et supplicam tendremen,
Que prenquiat amistousamen,
Nostre très-humble coumplimen.

fin.

V. Noel. Sur l'air:
O nuit gracieuse

Lou meste deus Anjous,
Lou Rey deus Arcanjous,
Qu'es à noueit badut:
Anem touts amasse,
A trabez la glace,
Bers lou Diu p'ajut.

Ni per la gelade,
Ni per l'escurade,
Nous estam de parti;
Lou qui la fé guide,
Et qui en Diu se hide
Nous pot esbarri.

Trigaram encouere,
Mais ben semble bere
Qu'acet bet lugra,
Qui deu Ceou débare
Qu'ey bam arriba.

Bem semble de bede,
Jou at gauseri crede,
Bet jou nou sey que,
Coum ue maynadette
Sus bere medette,
De paille ou de héc.

Digats-nous Marie,
Digat, je vous prie
Qu'ey ço qui jou bey,
Tantos accouchade,
Y adare llebade,
Chens çade de miey.

Be s'en soun troubades,
Las noustes besiades
En lou medich cas
Encouere d'ab pene
Apres la quinzene
Sourtiben deu jas.

Jou ey grand pou l'ayre,
Sus l'enfant desgayne,
Quanque cop de pé,
Si lou boueou houlege,
Ou lise cournege
Pou bet miey iouhé.

Courre bau coum l'aire,
Nou trigarey gouayre,
Jou bau leu tourna,
Jou bau ana coueille
Co qui aura de mieille
Per lou bajoula.

VI. Noel sur l'air
Rebeillats bous maynads
ou Venez divin messie

Celebrem la nechence
De noste Saubadou;
Pleis de reconnechence,
Adorem sa grandou
Voici lou temps tant attendut
Lou messie qu'ey descendut
Nouste enemic qu'ey com foundut
Diu finei nouste guerre;
Et lou plus grand de tous tous bés
La pats dessus le terre
Que regne per jamais.

Diu eternel com soun Pay;
Ed s'incarne au sée d'ue may
Que bou debiene noste fiay
Meste de la nature
Que cache toute sa grandou
Debat l'humble figure
De l'homi peccadou,

Latin

Confiteor Deo omnipotenti
beatæ Mariæ semper
Virgini, beato
Michaëli Archangelo,
beato Joanni Baptistæ,
Sanctis Apostolis
Petro et Paulo
omnibus Sanctis, et tibi, Pater,
quia peccavi nimis,
cogitatione, Verbo et opere,
meâ culpâ, meâ culpâ,
meâ maxima culpâ.
Ideò precor beatam Mariam
semper Virginem,
beatum Michaëlem Archangelum,
beatum Joanem Baptistam
Sanctos Apostolos
Petrum et Paulum
omnes Sanctos,
et te, Pater
ora pro me ad Dominum
Deum nostrum.

Misereatur nostri
Omnipotens Deus
et dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad Vitam
æternam. Amen

Indulgentiam, absolutionem
et remissionem
peccatorum nostrorum
tribuat nobis
Omnipotens et misericors
Dominus.
Amen.

Confiteor en français

Je confesse à Dieu tout
puissant, à la bienheureuse
Marie toujours Vierge,
à Saint Michel Archange
à Saint Jean-Baptiste,
aux Apotres
Saint Pierre et Saint Paul
à tous les Saints et à vous
mon Père, que j'ai
beaucoup péché, par pensée
par parole, et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute
c'est ma très grande faute.
C'est pourquoi je prie
la Bienheureuse Marie
toujours Vierge,
Saint Michel Archange
Saint Jean Baptiste,
les Apotres Saint Pierre et
Saint Paul, tous les Saints,
et vous, mon Père,
de prier pour moi le Seigneur
notre Dieu.

Que Dieu tout puissant
nous fasse miséricorde,
chacun nous ayant pardonné
nos péchés, il nous conduise
à la vie éternelle. Ainsi soit-il

Que le Seigneur tout puissant
et miséricordieux
nous accorde le pardon,
l'absolution et la
rémission de nos péchés
Ainsi soit-il.

Confiteor en Gascon de Bayonne

Que Counfessi à Diou tout puchén, à le bienhurouse Marie toutyours Bierye, à Séin Michél Archanyou à Sén-Yan-Batiste, aous Apôtres Séin-Pierre et Séin-Pol, à touts lous Séints, é à bous moun Pére qu'éi fort peccat, per pensades é per actiouns, qu'es le meye faoute, que le meye faoute, qués per le meye grane faoute.

Qu'es perque you pregui le bienhurouse Marie toutyours Bierye, Sén-Michél Archanyou, Sén-Yan Batiste, lous Apotres Séin Pierre é Séin-Pol, touts lous Séints é bous moun Pére de preza per you lou Seignur noste Diou.

Que Diou tout puchén nous has qui misericorde é qu'ins agan perdounat tous nos peccats, nous conduisi à le bite éternelle. Amen.

Que lou Segnur tout puchén é misericordius, nous accordi lou perdoun l'absolutioun et le remissioun dous nos peccats.

Amen

Confiteor en Basque

Cofesatcen nitcayo Yanco Aita bothere gucia duenaria, Maria bethi Biryina dohaxuari, Micael Arcanyelu dohaxuari, Yoanes Batista dohaxuari, Petri eta Paulo Apostolu Sainduei, Saindu guciei eta curi, goz, hitcez eta óbras; ene faltaz, ene faltaz, ene falta handiaz.

Hortacotz othoitz eguiten diót Maria bethi Biryinia dohaxuri, Micael Arcanyelu dohaxuari, Yoanes Batista dohaxuari, Petri eta Paulo Apostolu Sainduei, Saindu guciei, eta curi, ene Aita, eguin decocuen enetcat othóitz guré Yaincu Yaunari.

Yanco bothere gucia duenari urrical gakizcola, eta gure bekhatuac barkhaturic, bel araz gaitcala bicitce eternalerát. Halabiz

Gure bekhatuen barkhamendua, absolutionea eta eiremissionea eman decagula Yanco bothere gucia duenac eta misericordiaz betheac Halabiz.

en français	en Bayonnais
Angelus.	
L'Ange du Seigneur annonca à Marie qu'elle enfanterait le Sauveur, et elle l'a conçu par l'operation du Saint-Esprit. Ave Maria.	L'Anyou dou Seignur qu'a anouncat à Marie qu'enfanterabe lou Sobur (Saoubedou) é ere que l'a councebut per l'opérationn dou Seint-Esprit. Ave Maria.
Voici la Servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole Ave Maria	Bouaci (Aqui) le Serbante dou Seignur qu'em si héit seloun boste paraoule Ave Maria.
Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous Ave Maria	É lou Berbe que s'es héit cher é qu'a habitat permi nous Ave Maria.

Benedicité. Avant le repas.

Seigneur, benissez-nous, ainsi que la nourriture que nous allons prendre.	Seignur benissats-nous Insi que ce nourriture que bam prene.

Les Graces après le repas.

Nous vous rendons graces de tous vos bienfaits, Ô Dieu Roi tout-puissant, qui vivez et regnez dans les siècles des siècle. Ainsi soit-il.	Que bous rendem gracis de touts lous bos bienfets, Ô Diou Rei tout puchén, qui bibets é regnats den lous siècles dous siecles Amen.

en latin l'Angelus en Basque

℣. Angelus Domini nuntiavit Mariæ	Jaunaren ainguerruac Mariari eman dio berri on bat
℟ ———	
℟ Et concepit de Spiritu Sancto	Eta concebitu du Ispiritu Sainduaganic.
Ave Maria, etc.	Agur, Maria, etc.
	Huna Jaunaren Nescatoa
Ecce ancilla Domini. Fiat mihi secundum verbum tuum.	Eguin bekit cure hitcaten ar'abera.
Ave Maria etc.	Agur Maria etc.
Et verbum caro factum est. Et habitavit in nobis. Ave Maria etc	Eta Verboac hartu du haraguizco gorphutz bat. Eta egotu da gure arteam. Ave Maria etc

Oraison dominicale
ou Pater en français

Pater noster,	Notre Père,
qui es in Cœlis,	Qui êtes aux cieux,
Sanctificetur nomen tuum;	que votre nom soit sanctifié;
Adveniat regnum tuum;	que votre règne arrive
Fiat voluntas tua	que votre volonté
Sicut in Cœlo et in Terra;	soit faite sur la Terre
	comme dans le ciel;
Panem nostrum	donnez-nous aujourd'hui
quotidianum da nobis hodie;	notre pain de chaque jour;
et dimitte nobis nostra	pardonnez-nous
Sicut et nos	nos offenses, comme
dimittimus	nous les pardonnons
debitoribus nostris;	à ceux qui nous ont offensés;
et ne nos	et ne nous
inducat in tentationem.	induisez point en tentat;
Sed libera nos a malo.	Mais delivrez nous du mal.
Amen.	Ainsi soit-il.

Pater en Basque.

Gure Aita, Ceructan çarena, erabil bedi Sainduki çure Icena; ethor bedi çure erresuma; eguin bedi çure borondatea Cernam beçala lurrean ere; igucu eguń gure eguneco oguia; barkha çagutcu gure çorrac, guc gure ganat çordun dirińei barkhatcen diozseguń becala; eta ez gaitcatcula utz tentamendutan erortcerat; bainan beguira gaitcatçu gaitcetic. Halabiz.

lou Pater en gascoun
de Bayonne

Lou nos Pai
qui éts aou ciel,
que lou bos nom sie sanctifiat;
que lou bos regne arribi;
que le boste boulountat
sie héite sus le Térre
com aou ciel;
Baillats-nous gouex ou gouy
lou nos pan quotidien;
Perdounats-nous
les nostes offenses, com
nous aouts les perdounam
à aquets qui nous an offensat;
et ne nous
induisats pas en tentatioun;
Més deliourats-nous dou maou,
Atou sie (ou, Insi souat-il) Amen.
com aco sie, ou Ataou

Pater en Provencal en l'an 1200
tiré des heretiques vaudois de Suisse
qui habitaient les vallées du Luberon
du Dauphiné et des alpes et qui avaient
traduit à leur usage le nouveau testament
dont un exemplaire est à la Bibliothèque royale.
Le Provencal actuel est encore le même 1860.
Nostre Paire, que es el cels,
Sanctificat sia lo téus noms; avenganos
lo téus règnes; e sia facha la tua
volontata, si com el cél e en la terra
et dona nos oi lo nostre pan que es
sobrecausa; e perdona nos los
nostres déutéires; e non nos amenes
en tentacion, mais delieura nos
del mal. Amen. qui signifie
Atau (Ataou) ou Ataou-sie
ainsi, qu'il soit ainsi, - ou com aco
ou comme cela, de la façon indiquée

254. Ave en latin

Salutation angelique en français

Ave Maria,
gratiâ plena,
Dominus tecum,
benedicta tua
in mulieribus
et benedictus
fructus ventris tui,
Jesus.
Sancta Maria,
Mater Dei,
ora pro nobis
peccatoribus
nunc
et in horâ mortis nostræ.
Amen.

Je vous salue Marie,
pleine de graces,
le Seigneur est avec vous,
vous etes benie
entre toutes les femmes
et Jesus
le fruit de vos entrailles
est beni.
Sainte Marie,
mère de Dieu,
priez pour nous
pauvres pecheurs
maintenant
et à l'heure de notre mort
Ainsi soit-il.

Ave maria en Basque

Agur Maria, graciaz bethea, Yauna
da cureKin, benedictatua care
emazte gucien artean, eta benedicatua
da cure sabeleco fruitua Yesus.
Maria Saindua, Yancoaren Ama
eguiçu othoitz gu bekhatoreentçat,
orai eta gure heriotceco orenean.
Halabiz. (Amen)

l'Abé maria, ou le Salutation
Anyélique
en gascoun de Bayonne

Que bous saludi, Marie
pleye de gracis,
lou Seignur qu'es d'ab bous;
Bous qu'ets benedite
entre toutes les mouillés (hemnes),
é Yésus
lou frut de les bostes entrailles
qu'es bénit.
Seinte de Marie
Mai dou boun Diou,
pregats per nous,
praoubes peccadous (péchurs)
adare
é à l'hore de le noste mort
Insi sie. Amen

Cantique sur l'Ave maria
en gascon, tiré des cantiques
spirituels des Missions des RR
PP. capucins de la province de
Guyenne. Dax, Leclercq, 1784

Nous autes bous saludam, Marie benedite,
De le graci de Diu, bou ets toute remplidé
Lou Seignou qu'ei en bous la source de tout
Et benedit Jesus lou frut de boste sein. [bein]
Marie, May de Diu, Bierye incomparable,
Aux praubes peccadous rendets-bous
faborable;
Regardats en piétat lour déplorable sort,
Et pregats Diu per ets à l'hore de la mort

255 Credo latin enseigné par les Apôtres.

Credo in Deum
Patrem Omnipotentem
creatorem coeli et terræ
et in Jesum - Christum
filium ejus unicum,
Dominum nostrum;
qui conceptus est
de Spiritu Sancto,
natus ex Maria Virgine,
passus sub Pontio Pilato,
Crucifixus, mortuus
et Sepultus;
descendit ad Inferos,
tertiâ die
resurrexit à mortuis,
ascendit ad Coelos,
sedet ad dexteram Dei
Patris omnipotentis;
indè venturus est
judicare vivos
et mortuos.
Credo in Spiritum Sanctum,
Sanctam Ecclesiam
Catholicam
Sanctorum Communionem,
remissionem peccatorum,
Carnis resurrectionem,
Vitam æternam.
Amen.

Credo en Français

Je crois en Dieu,
le Père tout puissant,
Créateur du Ciel et de la terre,
et en Jésus - Christ
Son fils unique,
Notre Seigneur,
qui a été conçu
du Saint - Esprit,
est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce - Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli;
est descendu aux Enfers;
le troisième jour
est ressuscité des morts,
est monté aux Cieux,
est assis à la droite de Dieu
le Père tout - puissant,
d'où il viendra
juger les vivants
et les morts.
Je crois au Saint - Esprit,
la Sainte Eglise
Catholique,
la communion des Saints
la remission des péchés,
la resurrection de la chair,
la Vie éternelle.
Ainsi soit - il.

Lou CREDO en Gascoun Bayounes.

Que crédi en Diou, (Diu)
lou Pai tout puchén,
créatut dou Ciel et de le terre;
et en Yésus-Christ
lou soun hill unique,
lou nos Seiognur;
qui a estat councebut
dou Séint-Esprit,
es nachcut de le Séinte Biérye Marie,
a souffert debat Pounce-Pilate;
a estat Crucifiat, es mort
é a estat ensebelit;
qu'es descendut aous Enfers;
lou tresaou your
es ressucitat dous morts;
es mountat aou Ciél, ‡
es assedut à le drete de Diou
lou Pai tout-puchén,
d'oun que binera ✱
yutya lous bibans
é lous morts.
Que credi aou Séint-Esprit
à le Séinte Eglise (Glise)
catholique,
à le communioun dous Séints
à le remisioun dous peccats
à le resurrectioun de le carn, ϕ
à le bite éternéle
Insi-sie. Amen.

+ crei ou Credi ‡ Diu ou Diou
‡ Ciél anciennement Céou
✱ Binra ou Binera de Bine Venir
ϕ Carn ou chér, chair

CREDO en Basque

Sinhesten dut Yanco
Aita bothere gucia
duena baithan,
Ceruaren eta Luiraren
Creatcalean; eta Yesu
-christo haren Seme
bakhar, gure Yauna
baithan; coin Contcebitu
baitcen Ispiritu-Sain
-duaren berthutez,
sorthu cen Maria
Biryina-ganic;
pairatu cuen Pontcio
Pilatusén manuaren
azpian, Khurutceficatu
cuten, hil cen eta
ehortci cuten; yauxi
cen Ifernuetarat,
hirurgarren eguneau
yaiki cen biciric hilen
artetic; igan cen
Ceruetarat, yarria
dago Yainco Aita
bothere gucia duenaren
escuinean, hantic
ethorrico da bicien
eta hilen yuyatcera.
Sinhesten dut Izpiritu
-Saindua baithan.
Eliça Catholico Sainduan
Sainduen phartelier tasu
-nean; bekhatuen
barkhamenduan;
haraguiaren phiztean,
bethi iraunen duen
bicitcean. Halabiz.

Commandements de Dieu. (Voir f.° 2/D

1 Un seul Dieu tu adoreras,
Et aimeras parfaitement.
2 Dieu en vain tu ne jureras,
Ni autre chose pareillement.
3 Les Dimanches tu garderas,
En servant Dieu devotement.
4. Tes Père et Mère honoreras,
Afin de vivre longuement.
5 Homicide point ne seras,
De fait ni volontairement.
6. Luxurieux point ne seras,
De corps ni de consentement.
7. Les biens d'autrui tu ne prendras
Ni retiendras en le sachant
8. Faux temoignage ne diras.
Ni mentiras aucunement.
9. L'œuvre de la chair ne désireras
Qu'en mariage seulement.
10. Les biens d'autrui tu ne convoiteras
Pour les avoir injustement.

---

les mêmes, en basque

Yaincoaren Manamenduac.

1 Yanco bat adora çaçu,
Halaber maitha osoki.
2 Yuramenturic cuc ez ducu;
Es cinic eguinem banoki.
3 Iggandeac beguira catcu
Yauna ere cerbitca debotki.
4 Aita eta Ama ohora çatçu;
Bici caitecen luceki.
5 Nehor obraz hilenez ducu,
Ez borondatez gaichtoki.
6 Paillardica eguinen ez ducu,
Obraz ez gogoz likhixki!

le décalogue) en Gascon Bayonnais
Coumendemens de Diou.

1 Un soulet Diou qu'adoreras,
E' aimeras perfétemen.
2. Diou en beign ne yureras
Ni aoute caouse pareillemen.
3 Lous Dimenches que gouayteras
En serbin Diou debotemen.
4 Toun Pai é Mai honoreras
Afin de bibe lounguemen.
5. Homicidi ne seras
De fét ni boulountéremen.
6. Luxurius pouegnt ne seras
De corps ni de counséntemen.
7 Lous beis d'aoutrui ne preneras
Ni retineras en lou sabén.
8. Faous temougnatye ne diseras
Ni mentiras nademen.
9. L'obre de ch'er (carn) ne desireras
Qu'en maridatye sulemen.
10. Lous beis d'aoutrui ne counbouateras
Per lous abe inyustement

1

2

3

4

5

6

Commandement de Dieu en basque

7 Bertcerena ebaxico ez duçu,
Ez atchikico inyustoki.
8 Lekhucotasunic ez duçu
Ez hiz erranen falsuki.
9 Bertceren esposic ez duçu,
Desiratuco liçunki.
10 Guthicia içanen ez duçu,
Bertceren onaren gaizki.

Commandemens de l'Eglise

1 Les Dimanches Messe ouiras,
Et les Fetes pareillement.
2 Les Fêtes tu sanctifieras
Qui te sont de commandement.
3 Tous tes peches confesseras,
A tout le moins une fois l'an.
4 Ton créateur tu recevras
Au moins à Paques humblement.
5 Quatre-Temps, Vigiles jeuneras
Et le careme entierement
6 Vendredi chair ne mangeras
Ni le samedi mêmement.

Elicaren Manamenduac. (en Basque de Labourd catechisme de Bayonne 1823

1 Meca Saindua entcun-ecaçu,
Besta Igandetan debotki.
2 Eta Bestac beguira catçu,
Manamenduzcoac sainduki.
3 Bekhatuac cofesa çatçu,
Urtheah behin osoki.
4 Gorphutz Saindua errebeci caçu
Phazcoz bederen umilki.
5 Garthac, Biyiliac, barur çatçu,
Gariçuma ere osoki.
6 Ortciralean yanen ez duçu,
Ez larumbatean haragui!

7

8

9

10

en Gascon de Bayonne

Coumendemens de l'Eglise

1 Lous Dimenches messe ouiras (Ausiras)
E' les Héstes pareillemen.

2 Les Héstes Sanctifieras
Qui te soun de coumendemen.

3 Touts lous touns peccats counfésseras
A tout lou meigns un cop l'an.

4 Lou toun Créatur que receberas
Aou meigns à Pascou humblemen.

5 Qouate-tems, Biyiles yuneras
E' lou carésme entiéremen.

6 Dibeis biande ne minyeras
Ni lou dissapte mémemen.

Le Décalogue

Lemaistre de Sacy

Biblia sacra Vulgatæ editionis, Sixti V. Pontif. max. jussu recognita, clementis VIII. Lugdoni A. Laurens 1710.

Liber Exodi, caput XX.

Angelus vice Dei ex Sina monte decalogum promulgat at toti populo, sed ei mavult Moyse interpretante mandata Dei sibi exponi. Moyses solatur populum ac terreum aut lapidum de insectis lapidibus altare facere jubetur ad quod non sit per gradus ascendendum.

1 Locutusque est Dominus cunctos sermones hos.

2 †Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi de terra Ægypti, de domo servitutis.

3. Non habebis deos alienos coram me.

4 †Non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem quæ est in cælo desuper, et quæ in terra deorsum quæ sunt in aquis sub terra.

5 Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me:

6. Et faciens misericordiam in millibus his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea.

Ste Bible (Lemaistre de Sacy)

Exode, chapitre XX

Promulgation du décalogue. Ordre de construire un Autel

1. Le Seigneur parla ensuite de cette sorte à Israel :

2 Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tiré de l'Egypte, de la maison de servitude.

3 Vous n'aurez point de Dieux étrangers.

4 Vous ne vous ferez point d'image taillée ni aucune figure de tout ce qui est en haut dans le ciel, et en bas sur la terre, ni de tout ce qui est dans les eaux sous la terre

5 Vous ne les adorerez point et vous ne leur rendrez point le souverain culte. Car je suis le Seigneur votre Dieu, le Dieu fort et jaloux, qui venge l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et quatrième génération dans tous ceux qui me haissent

6 et qui fais miséricorde dans la suite de mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes préceptes.

7 Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum nec enim habebit in sontem Dominus eum qui assumpserit nomen domini Dei sui frustra.

8t Memento ut diem sabbati sanctifices.

9 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.

10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est: non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est in intra portas tuas.

11. Sex enim diebus fecit Dominus cœlum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit in die septimo idcirco benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum.

12t Honora patrem tuum et matrem tuam ut sis longævus super terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi.

7. Vous ne prendrez point en vain le nom du Seigneur votre Dieu. Car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris en vain le nom du Seigneur son Dieu.

8. Souvenez-vous de sanctifier le jour du Sabbat.

9. Vous travaillerez durant six jours, et vous y ferez tout ce que vous aurez à faire.

10. Mais le septième jour est le jour du repos consacré au Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez en ce jour aucun ouvrage, ni vous ni votre fils ni votre fille, ni votre serviteur, ni votre servante, ni vos bêtes de service, ni l'étranger qui sera dans vos villes.

11. Car le Seigneur a fait en six jours le ciel, la terre et la mer et tout ce qui y est renfermé et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a beni le jour du Sabbat et il l'a sanctifié.

12. Honorez votre père et votre mère afin que vous viviez longtemps sur la terre que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

le Decalogue Suite

13. Non occides
14 Non mœchaberis
15 Non furtum facies
16 Non loquieris contra proximum tuum falsum testimonium.
17 Non concupisces domum proximi tui, nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.
18. Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinæ, montemque fumantem: et perterriti ac pavore concussi, steterunt procul.
19. Dicentes Moysi: Loquere tu nobis et audiemus: non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.
20 Et ait Moyses ad populum: nolite timere: ut enim probaret Vos, Venit Deus et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis

13. Vous ne tuerez point.
14 Vous ne commettrez point de fornication.
15 Vous ne déroberez point.
16 Vous ne porterez point faux témoignage contre votre prochain.
17 Vous ne désirerez point la maison de votre prochain. Vous ne désirerez point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf ni son âne, ni aucune de toutes les choses qui lui appartiennent.
18. Or tout le peuple entendait le tonnerre, et le son de la trompette, et voyait les lampes ardentes, et la montagne toute couverte de fumée. Et dans la crainte et l'effroi dont ils étaient saisis, ils se tinrent éloignés.
19 Et ils dirent à Moyse: Parlez-nous vous-même et nous vous écouterons: mais que le Seigneur ne nous parle point de peur que nous ne mourrions.
20. Moyse répondit au peuple: ne craignez point: car c'est pour vous éprouver que Dieu est venu et pour imprimer en vous cette crainte afin que vous ne pêchiez point

21. Stetitque populus de longè. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.

22. Dixit præterea Dominus ad Moysen: Hæc dices filiis Israel: Vos vidistis quod de cœlo locutus sum vobis:

23 Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis.

24. Altare de terra facietis mihi et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei: veniam ad te et benedicam tibi.

25. Quod si altare lapideum feceris mihi non ædificabis illud de sectis lapidibus: si enim levaveris cultrum super eo polluetur.

26. Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudo tua.

21. Le peuple demeura donc bien loin et Moyse s'approcha de l'obscurité où Dieu était.

22. Le Seigneur dit encore à Moyse: Vous direz ceci aux enfans d'Israel: Vous savez vous que je vous ai parlé du ciel.

23. Vous ne vous ferez point de dieux d'argent ni de dieux d'or.

24. Vous me dresserez un autel de terre, et vous m'offrirez dessus vos holocaustes, vos hosties pacifiques, vos brebis et vos bœufs, en tous les lieux où la mémoire de mon nom sera établie: alors je viendrai à vous et je vous bénirai.

25. Si vous me faites un autel de pierres, vous ne le bâtirez point de pierres taillées: car il sera souillé, si vous y employez le ciseau.

26. Vous ne monterez point par des degrez à mon autel, de peur que votre nudité ne soit découverte.

Table des articles de linguistique comparée, de ce volume

Grammaire Française Provençale gasconne, latine etc.

Introduction iij
notions générales 1

1re partie Composition de la phrase

chap. 1. des lettres 5
2 des signes d'écriture 11
3 des mots
§ 1 du substantif 18
2 de l'article 22
3 de la Préposition 23
4 de l'Interjection 24
Declinaison française et provençale (et Latine) § declinaison des substantifs 27
5 de l'Adjectif 30
6 du Verbe 36
7 du Pronom 39
8 de la conjonction 47
Conjugaison française et provençale des Verbes 56

Franç. Latin Roman Provençal Catalan Espagnol Portug. Italien

Verbes auxiliaires
Etre f.o 65
Avoir 60

1re conjugaison française en er ou re. Provençal Gascon

Aimer Aima f.o 167
Aller Ana f.o 88
Amasser Amassa f.o 167
Gagner Gagna f.o 60 & 1/9

Français	Provençal	Bas
Demander	Demanda	
conjug. Fier (se)	Se Hida	
Trouver	Trouba	
Raisonner	Resouna	f.o 88
Remuer	Remuda	69
Fendre	Hende	

2e. Conjugaison française en ir

Acquerir	Acquiere	f.o 89
Assourdir	Assourdi	89
Avertir	Aberti	172
Bannir	Banni	73
Bouillir	Bouilli	
Courir	Courre	90
Cueillir	Cueille	
Faillir	Failli	91
Fuir	Houeye	
Haïr	Hayi	91
Mourir	Mouri	
Ouvrir	Oubri	
Pourrir	Pouyri	
Refroidir	Refredi	91
Revenir	Rebine	
Sentir	Senti	187
Tressaillir	Tressailli	92
Vetir	Besti	93

3e. Conj. franç. en Oir

Avoir	Abe	60 f 150
Assoir	Assede	70
Dechoir		93
Devoir	Débe	78
Falloir	Falle	94
Mouvoir	Muda	94

		Vascuz
94	Pleuvoir	Plabe
95	Pouvoir	Pode
96	Pourvoir	Pourbeya
97	Surseoir	
97	Valoir	Bale
97	Voir	Bede
98	Vouloir	Bole
	4.e conjugaison fr. en RE	
98	Absoudre	Absoudre
98	Boire	Bebe
99	Circonscire	
99	clore	Cloze
100	Conclure	Conclure
100	Confire	Confire
100	Coudre	Couse
103	Craindre	Cregne
101	Croire	Crede
101	Croitre	Creche
101	Dire	Dise
102	Ecrire	Escribe
179	Entendre	Entene
65. 161	Etre	Esta
102	Exclure	Exclure
103	Faire	Ha
103	Frire	Freyi
103. 176	Lire	Leyi
d.o	Luire	Lusi
104	Maudire	Mavudi
	Medire	Macudise
104	Mettre	Berita
105	Moudre	Moule
105	Naitre	Nache
106	Nuire	Nuise
106	Resoudre	
106	Rire	Arride
107	Suffire	Suffi
107	Suivre	Seyui
107	Traire	
108	Vaincre	
108	Vivre	Bibe

264 en latin Conjugaisons

Verbes auxiliaires

1	Habere	Avoir	60
	Esser	etre	65
1ère	Are, AS....	Amare f° 167	
2e	Ere, ES	Monere 171 ~~Avertir~~	171
3e	Ere, IS	Legere Lire	175
4e	Ire, IS	Audire entendre	179

Conjugaison romane des troubadours

auxiliaires	Aver	Avoir	f° 60
	Esser	etre	6/
1ère en AR	Amar	aimer	167
2e en ER-RE	Temer	craindre	183
3e en IR-IRE	Sentir	Sentir	187

Conjugaisons espagnoles

auxiliaires	Haber	avoir	f° 158
	Ser	etre	f° 169
1ère en AR	Amar	aimer	167
2e ER	Temer	craindre	183
3e IR	Advertir	Sentir Sentir	187

Portugais

auxil.

Italien

auxil.

§ 9. De l'Adverbe 110

Appendice

Analyse grammaticale du discours . . . 111

2me Partie.

ch. 1. De la composition de la phrase en general 115

ch. 2. de la composition de la phrase sous le rapport de la concordance entre ses divers membres

§ 1 Substantif et adjectif 118

2 — et Pronom 119

3 — et Verbe 123

4 Pronom et Verbe 126

4 Pronom, verbe et adverbe 127

2e Appendice

1° Nombres cardinaux en Latin Roman, francais, Provencal Bayonnais, Basque, espagnol, Portugais, pages 56 153

Nombres ~~cardinaux~~ item en Catalan Portugais italien, Anglais, allemand Hollandais, Russe 155

2° Nombres ordinaux dans toutes ces langues f° 154 & 157.

3° De Dieu, des choses relatives au culte, en Latin, francais Provencal, languedocien Bayonnais, espagnol, Portugais 191

4° De la Parenté et de ce qui y tient en ces diverses langues 193

5° De l'homme et de ce qui y à rapport item — 195

6° Du temps, de ses divisions et des principales époques de l'année en latin, français, provençal, languedocien Bassomais, espagnol, Portugais f° 198
Jours de la semaine, Mois, Saisons, Lunes &c)
7° Rose des Vents dans les mêmes langues et Italien 200

Fragments religieux

8° le Décalogue en latin et français 258
9° Commandements de Dieu en français, en basque, en gascon ... 256
10° Commandements de l'église item 257
Prières en latin, français
Basque, Bassomais, savoir
11° Pater – (item et Provençal ancien) 253
12 Ave (item en Gascon 1784 rimé) 254
13 Confiteor 251
14 Angelus 252
15 Benedicité 252
16 Graces (les) 252

Noels Bearnais et Gascons

17 – N° 1 Colloque fr. & Bearn. chers Pasteurs 241
N° 2 — d° — Un dieu vous appele 243
3. Jan lou mei lhebats. bous 244
4. Nous hasian plus aci Péethem 247
5. Lou méste dous Anjous 249
6° Celebrem la néchence 249.

18. Tableaux d'histoire Naturelle avec la nomenclature scientifique en latin, français, Provençal, Gascon
1° Quadrupedes Vivipares ou mammifères 201
2° Oiseaux 205
3° Reptiles 222
4° Poissons ... 224 à 240

19. Comedies de Molière fragments en diverses langues au commencement de ce livre

1° M. de Pourceaugnac a 1.
Italien et Gascon
français et gascon
Languedocien et id
en Picard id

2° le Malade imaginaire a 13
les medecins latin et gascon
les chirurgiens
les Apothicaires
3° l'Amour medecin a. 16
4° Concert espagnol a. 16
5° Qu'ils sont doux bouteillejolie id
6° Pastorale comique id

Du coté de la barbe est la toute puissance etc f° 119

7° Accord entre l'abbé et Voisins de Biarritz — avec la Ville de Bayonne au sujet de la Peche de la Baleine, année 1335 texte et traduction du gascon en regard (Introduction de ce volume) pages — i à viij

8° Procuration donnée par la Paroisse de Biarritz au sujet de cet accord transcrite ci-après.

T. s-v-p.

268 Procuration de Biarritz pour l'accord

Connegude Cauze sie à todz que constituentz per en aumens en presenci de mi Notari é dous testimoins deicos escriutz : Bernad de Monsegur Abbat de le Parropi de Biarritz, Martin de Lahuchetz leis d'Anglet, Domenjon d'Anglet, Peis de Bernaynts, Johan Gilh, Arnaud Johan de Poiane, Peis de Gardugue Peis de Hiriart, Gassu Arnau de Larssebau Esteven de Maubeis, Domenjon de Hobeché Johan de Corasson, Peis de Belay, Martin de le Gure, Peis de Herauritz, Johan dou Casterar, Peis de Iradariban, Peis de Bortobiague, Domenjon de Larrache, Pelegrin de Bertainhe, Bertholomiu de Cansiate, Peis de Mandicoste, é Domenjon de Lahuchet Parropians de Sen Martin de Biarritz, per lor é per tote le universitat dou loc de Biarritz an feit constituans lous verais é certans procuradors Bertholomiu de Bendebaradce é Johan Perritz de Lahiadce en nom é en vegude dous dijts constituans dans é entre-iand plener é frans poder é especiau man-dament de componer é comprometer, de patz far é pacifiar de tot aques contenté debat qui es enter los dijtz constituans d'une part é los nobles é honratz (19) seinhors lo Mairé iurats é le Universitat de le Ciptat de Baione d'autre part, per arrezon de le Baleizon, é plus de estier arbitres é de comprometer en aqueste l'audem approbar lor sentencie de dar é d'entreiar carthe é carthes de les cauzes espronunciades per les dijtz arbitres.

etc, etc.

feit fo à Biarritz lo Digmangen
aprés le Sente Crudz de Setemer
en l'an de Nostre Seinhor M. CCC.
e XXXV, regnant Eduvard Rey
d'Angleterre é Duc de Guiayne,
En ray Pez de Sent Johan Abesque
de Baione, Remon de Batz
Baile de Labourt.

Testimoins sont :

En Peis de Pin, Caperan (curé) de Biarritz
Arnaut de Lechaguel, Arnaut d'Echeverry
é Jo Bernat de Gossamendi, Notari
Public de les Landes qui a le avant
dijtes causes en temps ab los dijts
testimoins present feui à aquest estir
-ment do mandament dous dijts Consti
-tuant fitze eperiscuy loqueman
Seinhau acostumat hi pensay assefo
feit à Baione XVIIj dies en l'entrant
dou Mes de feurer en l'an de Nostre
Seinhor M. CCC. é XXXV regnant
Eduuard Rei d'Angleterre etc
voir pay VIIj. au commencement de ce livre
(Temoins de l'accord des Arbitres)

En Peis dou Botay, En d'Arnaut de Sorrouilhe
En Johan de Sabiele, En Martin de Mandichoague
Caperan é Preuander en le Glize maior de
Eis Arnaut Derupe Notari notari public de
Baione qui a le requeste dous sober dijtz etc.